

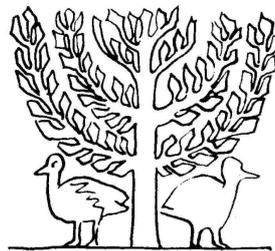
# SEFER YUḤASIN

REVIEW FOR THE HISTORY OF THE JEWS IN SOUTH ITALY

RIVISTA PER LA STORIA DEGLI EBREI  
NELL'ITALIA MERIDIONALE

NUOVA SERIE

3 (2015)



CENTRO DI STUDI EBRAICI  
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"



SEFER YUĐASIN

3 (2015)

## **SEFER YUHASIN**

REVIEW FOR THE HISTORY OF THE JEWS IN SOUTH ITALY  
RIVISTA PER LA STORIA DEGLI EBREI NELL'ITALIA MERIDIONALE

FONDATA DA CESARE COLAFEMMINA  
DIRETTA DA GIANCARLO LACERENZA

### COMITATO DI REDAZIONE

RICCARDO CONTINI, SIMONETTA GRAZIANI, GIANCARLO LACERENZA, LUIGI TARTAGLIA

### COMITATO SCIENTIFICO

STEFANO ARIETI (UNIVERSITÀ DI BOLOGNA), ROBERTO BONFIL (HEBREW UNIVERSITY, JERUSALEM), STEVEN BOWMAN (UNIVERSITY OF CINCINNATI), GEMMA T. COLESANTI (ISTITUTO DI STUDI SULLE SOCIETÀ DEL MEDITERRANEO, CNR, NAPOLI), ABRAHAM DAVID (HEBREW UNIVERSITY, JERUSALEM), ANNA ESPOSITO (UNIVERSITÀ DI ROMA "LA SAPIENZA"), VERA VON FALKENHAUSEN (UNIVERSITÀ DI ROMA "TOR VERGATA"), JOHANNES HEIL (HOCHSCHULE FÜR JÜDISCHE STUDIEN HEIDELBERG), GIANCARLO LACERENZA (UNIVERSITÀ DI NAPOLI "L'ORIENTALE"), FABRIZIO LELLI (UNIVERSITÀ DEL SALENTO, LECCE), GIUSEPPE MANDALÀ (CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, CSIC, MADRID), LAURA MINERVINI (UNIVERSITÀ DI NAPOLI "FEDERICO II"), DAVID NOY (UNIVERSITY OF WALES), STEFANO PALMIERI (ISTITUTO ITALIANO PER GLI STUDI STORICI, NAPOLI), MAURO PERANI (UNIVERSITÀ DI BOLOGNA), LEONARD V. RUTGERS (UNIVERSITEIT UTRECHT), SHLOMO SIMONSOHN (TEL AVIV UNIVERSITY), GIULIANO TAMANI (UNIVERSITÀ CA' FOSCARI, VENEZIA), NADIA ZELDES (HEBREW UNIVERSITY, JERUSALEM)

REDAZIONE: DIANA JOYCE DE FALCO, IVO FASIORI, DOROTA HARTMAN

### PUBBLICAZIONE ANNUALE

REG. TRIBUNALE DI NAPOLI N. 41 DEL 5/10/2012

DIRETTORE RESPONSABILE: MARIAPINA MASCOLO

ISSN 2281-6062

CENTRO DI STUDI EBRAICI - DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"  
PIAZZA S. DOMENICO MAGGIORE 12, 80134 NAPOLI, ITALIA  
cse@unior.it

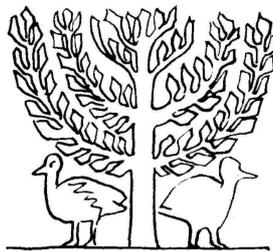
# SEFER YUḤASIN

REVIEW FOR THE HISTORY OF THE JEWS IN SOUTH ITALY

RIVISTA PER LA STORIA DEGLI EBREI  
NELL'ITALIA MERIDIONALE

NUOVA SERIE

3 (2015)



CENTRO DI STUDI EBRAICI  
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"



## SOMMARIO

### ARTICOLI

VALERIO MASSIMO MINALE

Il diritto bizantino contro gli ebrei: a proposito della  
legislazione macedone 7-29

CECILIA TASCA - MARIANGELA RAPETTI

Les médecins juifs en la Sardaigne médiévale 31-54

GIANCARLO LACERENZA

Su alcuni epitaffi ebraici in Terra di Lavoro e un'attestazione  
di ebrei da Piazza Armerina 55-68

DARIO BURGARETTA

Sul termine *anbūrlāk* nel Ms. Vat. Ebr. 411 in giudeo-arabo  
di Sicilia 69-85

DIEGO DE CEGLIA

Cristiani novelli di Terra di Bari nel secolo XVI in due  
privilegi inediti di Giovinazzo e Bisceglie 87-107

NADIA ZELDES

Between Portugal and Naples: The Converso Question  
in a Letter of Ferdinand the Catholic (1510) 109-123

GIUSEPPE MANDALÀ - ANGELA SCANDALIATO

Origini siciliane e fasti romani di Ferdinando Balami,  
archiatra pontificio, poeta e traduttore della prima metà  
del secolo XVI 125-185

EZIO LAVORANO

Il sepolcro ebraico di Venosa tra storia e documenti  
(1853-1984) 187-209

## RECENSIONI

B. RICHLER, <i>Guide to Hebrew Manuscript Collections. Second, Revised Edition</i> (GIANCARLO LACERENZA)	211-213
P. CORDASCO, F. PAPPALARDO, N. SURICO (a c.), <i>L'umanità dello scriba. Testimonianze e studi in memoria di Cesare Colafemmina</i> (GIANCARLO LACERENZA)	213-214
English Summaries	215-217
Norme per gli autori	219-221
Pubblicazioni del Centro di Studi Ebraici	223-224

VALERIO MASSIMO MINALE

## **Il diritto bizantino contro gli ebrei: a proposito della legislazione macedone**

### *1. Premessa: da Eraclio agli Isauri*

Nel corso della lunga storia dell'impero bizantino, i numerosi momenti di intolleranza nei riguardi degli ebrei furono, in linea di massima, solitamente caratterizzati da ragioni di natura contingente.<sup>1</sup>

In questo senso, potrebbe risultare addirittura esemplare quanto accadde sotto Eraclio (610-641):<sup>2</sup> nell'intento di creare un fronte co-

---

<sup>1</sup> Per questa tesi, J. Starr, *The Jews in the Byzantine Empire. 641-1204*, New York 1939 e A. Sharf, *Byzantine Jewry. From Justinian to the Fourth Crusade*, New York 1971, in cui emerge come sia stata spesso la concatenazione degli avvenimenti politici a dare luogo ai singoli provvedimenti legislativi. Cf. inoltre R. Bonfil, "Continuity and Discontinuity (641-1204)", in R. Bonfil *et al.* (a c.), *Jews in Byzantium. Dialectics of Minority and Majority Cultures*, Leiden 2011, 65-100, dove si vedrà anche A. Linder, "The Legal Status of Jews in the Byzantine Empire", 149-217. Infine D. Jacoby, "Les Juifs de Byzance: une communauté marginalisée", in C.A. Maltezos (a c.), *Oi perithoriakoi sto Byzantio/Marginality in Byzantium*, Athina 1993, 103-154 (= in *Byzantium, Latin Romania and the Mediterranean*, Aldershot 2001, III). Utili riferimenti anche in K.L. Noethlichs, *Die Juden im christlichen Imperium Romanum*, Berlin 2001, 41 ss.

<sup>2</sup> In particolare, di nuovo, Bonfil, "Continuity", 78 ss.; ma anche G. Dagron, V. Déroche, "Juifs et chrétiens dans l'Orient du VII<sup>e</sup> siècle", *Travaux et Mémoires* 11 (1991) 28-43. Sull'intero periodo, J.F. Haldon, *Byzantium in the Seventh Century. The Transformation of a Culture*, Cambridge 1990, insieme a A.N. Stratos, *Byzantium in the Seventh Century, 1 (602-634) e 2 (634-641)*, Amsterdam 1968 e 1972; W.E. Kaegi, *Heraclius Emperor of Byzantium*, Cambridge 2003; e soprattutto Id., *Byzantium and the Early Islamic Conquests*, Cambridge 2000, 207-218. Infine, B.H. Stolte, *The Challenge of Change. Notes on the Legal History of the Reign of Heraclius*, in G.J. Reinink, B.H. Stolte (a c.), *The Reign of Heraclius (610-641). Crisis and Transformation*, Leuven 2002, 191-203.

mune contro i musulmani che avevano ormai iniziato la loro inarrestabile espansione,<sup>3</sup> gli ebrei vennero perseguitati a partire da un editto emesso nel 632 a Cartagine,<sup>4</sup> ma che probabilmente ebbe effetto soltanto in Palestina,<sup>5</sup> perché colpevoli di avere aperto ai nemici persiani, qualche anno prima e cioè nel 614, le porte di Gerusalemme.<sup>6</sup> In pre-

---

<sup>3</sup> Oltre ad A.A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, Bruxelles 1935, ed E. Honigmann, *Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches von 363 bis 1071 nach griechischen, syrischen und armenischen Quellen*, Bruxelles 1935, si veda per ogni ulteriore riferimento bibliografico I. Shahîd, *Byzantium and the Arabs*, I.1-2, Washington 1995, II.1 2002 e II.2 2009.

<sup>4</sup> F. Dölger (a c.), *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches* I.1, München - Berlin 1924, 24 n. 206; R. Devreesse, "La fin inédite d'une lettre de Saint Maxime: un baptême forcé de Juifs et Samaritains à Carthage en 632", *Revue des Sciences Religieuses* 17 (1937) 25-36 e J. Starr, "St. Maximus and the Forced Baptism at Carthage in 632", *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher* 16 (1940) 192-196 (632 invece che 634); inoltre, C. Laga, "Judaism and Jews in Maximus Confessor's Works: Theoretical Controversy and Practical Attitude", *Byzantinoslavica* 51 (1990) 177-188, basato come gli altri su S.L. Epifanovič, *Materialy k izučeniju žižni i tvoreni prep. Maksima Ispovednika*, Kiev 1917. Ricordiamo, infine, un trattato polemico scritto in quegli anni appunto contro gli ebrei: *Doctrina Jacobi nuper baptizati*, in *Travaux et Mémoires* 11 (1991) 47-229 (V. Déroche: édition et traduction) e 230-273 (G. Dagron - V. Déroche: commentaire).

<sup>5</sup> Al riguardo, M. Avi-Yonah, *The Jews under Roman and Byzantine Rule: A Political History of Palestine from the Bar Kokhba War to the Arab Conquest*, New York 1976 e Jerusalem 1984, ultima parte; ma anche M. Gil, *A History of Palestine. 634-1099*, Cambridge 1992 (trad. ingl. di *Palestine during the First Muslim Period. 634-1099*, Tel Aviv 1983, in ebraico); inoltre, A. Cameron, "Blaming the Jews: The Seventh-Century Arab Invasions of Palestine in Context", *Travaux et Mémoires* 14 [= *Mélanges Gilbert Dagron*] (2002) 57-78.

<sup>6</sup> E. Horowitz, "The Vengeance of the Jews was Stronger than their Avarice: Modern Historians and the Persian Conquest of Jerusalem in 614", *Jewish Social Studies* 4 (1998) 1-39; e V. Déroche, "Polémique anti-judaïque et émergence de l'Islam (7<sup>e</sup>-8<sup>e</sup> siècles)", *Revue des Études Byzantines* 57 (1999) 141-161. Anche a Napoli, durante l'assedio condotto da Belisario nel 536, gli ebrei si schierarono apertamente con il partito antibizantino: Procopio, *De bello Gothico* 1.8-10, su cui E. Savino, "Ebrei a Napoli nel VI secolo d.C.", in G. Lacerenza (a c.), *Hebraica Hereditas. Studi in onore di Cesare Colafemmina*, Napoli 2006, 299-313.

cedenza l'usurpatore Foca (602-610) aveva tentato, invano, di obbligarli alla conversione.<sup>7</sup>

Passando all'epoca successiva, occorre registrare che nell'*Ekloge*, varata, come noto, da Leone III Isaurico (717-741) e Costantino V Copronimo (741-775), associato al trono, nel marzo del 741, non appaiono norme che riguardino direttamente gli ebrei. Tuttavia, sappiamo da una testimonianza di Teofane Confessore,<sup>8</sup> seguito da Leone Grammatico,<sup>9</sup> che l'imperatore iconoclasta attuò una politica di battesimi forzati nei loro confronti, insieme al gruppo – così narrano le fonti – dei montanisti: ciò avvenne tra gli anni 721 e 723 e inaugurò, probabilmente, la diaspora verso le terre dei khazari.<sup>10</sup> La notizia dev'essere posta, quindi, in connessione con *Ekl.* 17.52, un curioso articolo di legge – *Οἱ μανιχαῖοι καὶ οἱ μοντανοὶ ξίφει τιμορείσθωσαν*<sup>11</sup> – in cui si prescriveva la

<sup>7</sup> *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches* I.1, 17 n. 160; A. Sharf, "Byzantine Jewry in the Seventh Century", *Byzantinische Zeitschrift* 48 (1955) 103-115; Id., *Byzantine Jewry*, 42-60; oltre a J. Starr, "Byzantine Jewry on the Eve of the Arab Conquest (565-638)", *Journal of the Palestine Oriental Society* 15 (1935) 280-293; infine, A. Cameron, "Byzantines and Jews: Some Recent Work on Early Byzantium", *Byzantine and Modern Greek Studies* 20 (1996) 267-270.

<sup>8</sup> Teofane Confessore, *Chronographia* (ed. C. de Boor, Leipzig 1883, I, 401 21-27); C. Mango, R. Scott (a c.), *The Chronicle of Theophanes Confessor*, Oxford 1997, 554-55; insieme con Georgio Cedreno, *Compendium Historiarum* (ed. I. Bekker, Bonn 1838, I.2 793 12). La notizia è riportata anche da Elia di Nisibi: *Eliae Metropolitanæ Nisibeni, Opus Chronologicum (sub anno 101)*; F. Baethagen, a c., *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*, Leipzig 1884, 122); infine, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches* I.1, 35 n. 286.

<sup>9</sup> Leone Grammatico, *Chronographia* (ed. I. Bekker, Bonn 1842, 179 18).

<sup>10</sup> Starr, *The Jews*, 93, a proposito di una lettera anonima che riporta la notizia (ca. 722); C. Zuckerman, "On the Date of the Khazars' Conversion to Judaism and the Chronology of the Kings of the Rus Oleg and Igor. A Study of the Anonymous Khazar Letter from the Genizah of Cairo", *Revue des Études Byzantines* 53 (1995) 237-270; oltre a S. Schechter, "An Unknown Khazar Document", *Jewish Quarterly Review* 3 (1912) 181-219; e P.K. Kokovcov, *Evreisko-khazarskaja perepiska v X veke*, Leningrad 1932. Rinviando, comunque, a D.M. Dunlop, *The History of the Jewish Khazars*, New York 1967; e quindi a K.A. Brook, *The Jews of Khazaria*, Lanham MD 2006<sup>2</sup>; infine, P.B. Golden, "Khazaria and Judaism", *Archivum Eurasiae Medii Aevi* 3 (1983) 128-156 (= in Id., *Nomads and Their Neighbours in the Russian Steppe*, Aldershot 2003).

<sup>11</sup> L. Burgmann (a c.), *Ecloga. Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos' V.*, Frankfurt am Main 1983, 242-243; i montanisti erano apparsi insieme con gli ebrei e i

morte per i manichei e ancora una volta per i montanisti<sup>12</sup> e, forse, con l'ottavo canone del Concilio di Nicea del 787, concernente il problema della falsa conversione.<sup>13</sup>

Vi è poi un'ulteriore importante informazione, la cui autenticità è però piuttosto discussa. Sempre Teofane Confessore,<sup>14</sup> in un passo ripreso anche da Giorgio Monaco, Giorgio Cedreno e Giovanni Zonara, afferma, infatti, che il sovrano, durante lo scontro con il papato sulla lotta alle immagini sacre che condusse, per ragioni di natura fiscale, a sottoporre i possedimenti italiani alla giurisdizione ecclesiastica del patriarcato costantinopolitano,<sup>15</sup> costrinse i calabri e i siculi a pagare la

---

samaritani in Nov. 131.14 (545): per esempio, Atanasio di Emesa, *Epitome* III parat. 3 (ed. G.E. Heimbach, *Anekdotia* I, Leipzig 1838, 48).

<sup>12</sup> V.M. Minale, "Byzantine Law and Manichaean Heresy: Some Considerations about Ekl. XVII.52", *Epetēris tou kentrou ereynēs tēs istorias tou ellenikou dikaiou / Annals of the Research Centre for the History of Greek Law* 44 (2012) 173-192 (= in M. Knüppel, L. Cirillo, a c., *Gnostica et Manichaica. Festschrift für Aloysius van Tongerloo*, Wiesbaden 2012, 21-41); Id., "Il problema delle minoranze eretiche nel diritto bizantino: alcune riflessioni su Ekl. XVII.52", *Scritture di Storia* 6 (2012) 59-78.

<sup>13</sup> Si veda il commento di Aristeno, Zonara e Balsamone in A. Linder (a c.), *The Jews in the Legal Sources of the Early Middle Ages*, Detroit MI - Jerusalem 1997, 186-190.

<sup>14</sup> Teofane Confessore, *Chronographia*, I 404 ss.

<sup>15</sup> *Regesten der Kaiserurkunden des öströmischen Reiches* I.1, 36 n. 301; e L. Duchesne (a c.), *Le "Liber Pontificalis". Texte, introduction et commentaire*, I, Paris 1886, 403 20-25. Al riguardo, cf. M.V. Anastos, "The Transfer of Illyricum, Calabria and Sicily to the Jurisdiction of the Patriarchate of Constantinople in 723-733", *Studi bizantini e neoellenici* 9 [= *Silloge bizantina in onore di S.G. Mercati*] (1957) 14-31; in senso contrario sulla datazione, V. Grumel, "L'annexion de l'Illyricum oriental, de la Sicilie et de la Calabre au Patriarcat de Constantinople", *Recherches de sciences religieuses* 40 (1951-52) 191-200 – inaccettabile, perché rinvia al papato di Stefano II (752-757) e forse agli anni 731-733 – e Id., "Cause et date de l'annexion de l'Illyricum oriental, de la Sicilie et de la Calabre au patriarcat oriental", *Studi bizantini e neoellenici* 7 [= *Atti dell'VIII Congresso Internazionale di studi bizantini. Palermo 3-10 aprile 1951, I*] (1953) 376; inoltre, P. Lajolo, "L'editto di Bisanzio del 725. Trattamento della Sicilia durante la persecuzione iconoclasta", *Archivio Storico per la Sicilia Orientale* 19 (1922-23) 154-166. Sulla situazione immediatamente successiva, J.T. Hallenbeck, "The Roman-Byzantine Reconciliation of 728: Genesis and Significances", *Byzantinische Zeitschrift* 74 (1981) 29-41.

medesima tassa che doveva gravare sugli ebrei, il *kephaletion*, in pratica una sorta di testatico.<sup>16</sup>

La polemistica iconodula, d'altro canto, amava accostare, per ragioni diverse, i due autocrati agli ebrei, dal momento che la legge contro le immagini sacre era considerata direttamente di origine ebraica. Leone III fu protagonista, suo malgrado, di una diffusa leggenda per cui avrebbe assunto la decisione di promuovere l'iconoclastia per effetto delle arti magiche di un ebreo, il quale gli avrebbe promesso in cambio un lungo regno.<sup>17</sup> Per quanto concerne, invece, Costantino V, si ricor-

<sup>16</sup> F. Dölger, "Der Frage der Judensteuer in Byzanz", *Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte* 26 (1933) 1-24; insieme a A.M. Andréadès, "Les juifs et le fisc dans l'empire byzantin", in *Études sur l'histoire et sur l'art de Byzance. Mélanges Charles Diehl*, I, Paris 1930, 7-29 (= in *Byzantinische Zeitschrift* 28, 1928, 312-315); Id., "The Jews in the Byzantine Empire", *Economic History* 3 (1934) 1-23. La tassa che pagavano gli ebrei proveniva dall'*aureum coronarium* stabilito da Teodosio II attorno al 429 (CTh. 16.8.9 = C. 1.9.17), a sua volta l'imposta pagata prima del 70 d.C. al Tempio e, successivamente, al Fisco; a riguardo, almeno A.M. Rabello, *Giustiniano, ebrei e samaritani alla luce delle fonti storico-letterarie, ecclesiastiche e giuridiche* II, Milano 1988, 779-780.

<sup>17</sup> Giovanni Damasceno, *Adversus Constantinum Caballinum*, la cui recensione lunga è posteriore al 787 (*Patrologia Graeca* XCV, 309-344); J. Starr, "An Iconodulic Legend and Its Historical Basis", *Speculum* 8, 1933, 500-503; è noto che l'imperatore ebbe un consigliere di provenienza sira, chiamato Baser (Teofane Confessore, *Chronographia*, I 401 29-402 18). Comunque, la presenza del mago ebreo fu una sorta di *tópos*; Giovanni di Gerusalemme racconta nella sua *Narratio* la storia, simile, del califfo Yazid II e dell'ebreo Tessaracontapechys (ed. G.D. Mansi, *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*, XII, Florentiae 1767, 197-200); A.A. Vasiliev, "The Iconoclastic Edict of the Caliph Yazid II, A.D. 721", *Dumbarton Oaks Papers* 9-10 (1956) 25-47; A. Grabar, "Islamic Art and Byzantium", *Dumbarton Oaks Papers* 18 (1964) 69-88. Ulteriori riferimenti nell'*Antirrhetikos* III di Niceforo di Gerusalemme (*Patrologia Graeca* C, 488-533) e in una lettera ancora di Giovanni Damasceno all'imperatore Teofilo (*Patrologia Graeca* XCV, 346-385, 356 ss.); H. Gauer, *Texte zum byzantinischen Bilderstreit. Der Synodalbrief der drei Patriarchen des Ostens von 836 and seine Verwandlung in sieben Jahrhunderten*, Frankfurt am Main 1994; si legga anche P. Speck, *Ich bin's nicht, Kaiser Konstantin ist es gewesen. Die Legende vom Einflus des Teufels, des Juden and des Moslem auf den Ikonoklasmus*, Bonn 1990. Infine, la *Vita* di Leone di Catania conserva l'immagine della figura di Eliodoro: A. Acconcia Longo, "La Vita di s. Leone vescovo di Catania e gli incantesimi del mago Eliodoro", *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 26 (1989) 3-98; Ead., "Note sul dossier agiografico di Leone di Cata-

dano due fatti: le nozze contratte nel 732 con una principessa khazara, appartenente quindi a un popolo che di lì a poco avrebbe abbracciato la religione ebraica, la quale al battesimo venne chiamata Irene e da cui nacque il successore Leone IV detto, appunto, “Khazaro”; e il racconto, verosimilmente spurio,<sup>18</sup> di un’ambasceria a Carlo Magno composta proprio da due personaggi di etnia giudaica.<sup>19</sup>

Estremamente interessante, infine, è quanto contenuto nell’*Appendix Eclogae*, un testo composito che vide la luce a cavallo tra i secoli VIII e IX.<sup>20</sup> Si tratta della ripetizione di alcune norme della tradizione giustiniana, invero mancanti nel testo dell’*Ekloge*, che nella fattispecie vengono recuperate dalla *Collectio Tripartita*, una raccolta di carattere ecclesiastico:<sup>21</sup> vi si dice che gli ebrei non avrebbero potuto ricoprire cariche pubbliche né servire nell’esercito, ma che tuttavia sarebbero

---

nia: la trasmissione della leggenda e la figura di Eliodoro”, *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 44 (2007) 1-38.

<sup>18</sup> Starr, *The Jews*, 95, dove si nega l’autenticità della testimonianza; inoltre, S. Gerro, *Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III, with Particular Attention to the Oriental Sources*, Leuven 1973, 119 n. 28.

<sup>19</sup> Duo ... hebrei sacram epistolam Constantini imperatoris manu scriptam ad prefatum imperatorem cum precipuis donis apportaverunt. Nomina autem eorum haec sunt: Ysaac et Samuel; Ysaac vero homo magnae prudentiae et simplicitatis in sua lege fuisse assertus est. Samuel etenim secundum ipsorum legem pontifex erat in eis, homo religiosus et in utraque lingua eruditus (in G. Rauschen, *Die Legende Karls des Grossen im 11. und 12. Jahrhundert*, Leipzig 1890, 48 9-15).

<sup>20</sup> L. Burgmann, Sp. Troianos (a c.), *Appendix Eclogae*, in *Fontes Minores* III, Frankfurt am Main 1979, 24-125. La fonte contiene anche il *Nomos Mosaikos*, composto da alcuni riferimenti biblici: L. Burgmann, Sp. Troianos (a c.), *Nomos Mosaikos*, in *Fontes Minores* III, 126-167; ma anche P.E. Pieler, *Das Alte Testament im Rechtsdenken der Byzantiner*, in Sp. Troianos (a c.), *Analecta Atheniensia ad ius byzantinum spectantia*, I, Athina - Komotini 1997, 81-113; oltre a Sp. Troianos, “Christians and Jews in Byzantium: A Love-Hate Relationship”, in *Jews in Byzantium*, 133-148; infine, A. Schmink, *Bemerkungen zum sog. “Nomos Mosaikos”*, in *Fontes Minores* XI, Frankfurt am Main 2005, 249-268.

<sup>21</sup> La raccolta è suddivisa in tre parti, provenienti la prima dal *Codex* (con la traduzione di Anatolio), la seconda dalle *Institutiones* e dai *Digesta* (nella versione dell’Anonimo) e la terza dalle *Novellae* (secondo Atanasio di Emesa): N. van der Wal, B.H. Stolte (a c.), *Collectio Tripartita. Justinian on Religious and Ecclesiastical Affairs*, Groningen 1994.

rimasti soggetti, com'è ovvio, al decurionato (3.5 = 1.9 parat. 1);<sup>22</sup> che un cristiano divenuto ebreo avrebbe visto il proprio patrimonio confiscato (3.12 = 1.7.1);<sup>23</sup> che un ebreo o un samaritano che avessero fatto proselitismo sarebbero stati puniti con la perdita dei beni e il supplizio capitale (3.18 = 1.7 parat.);<sup>24</sup> che gli ebrei non avrebbero potuto per legge possedere schiavi di religione cristiana né tantomeno farli circondere, pena ancora la morte, oltre alla conseguenza automatica della loro emancipazione (8.1, 8.2 e 8.3 = 1.10.1, 1.10.2 e 1.10 parat. 1),<sup>25</sup> insieme alla previsione per cui il servo avrebbe acquistato la libertà anche se semplicemente si fosse convertito (8.6 = 1.13 parat. 1).<sup>26</sup>

## 2. Basilio I: Prochiron 39.31 e 32 ed Eisagoge 40.33 e 34 e 9.13

Con l'avvento della dinastia macedone l'atteggiamento di sostanziale insofferenza del legislatore imperiale nei confronti dei giudei si andò trasformando, assumendo le proporzioni vaste e sistematiche di una persecuzione, che arrivò, tra l'altro, anche nel meridione d'Italia.<sup>27</sup>

Basilio I (867-886) era di umili origini e poiché aveva conquistato il trono con l'assassinio del proprio benefattore, era premuto dalla necessità di stringere un'alleanza duratura con la chiesa costantinopolitana e perciò si scagliò contro gli ebrei, emanando diverse misure legislative. Narra Teofane Continuato che tra l'873 e l'874 fu disposta la conversione degli ebrei; il cronista tiene a evidenziare, però, che in cambio sarebbe stato promesso l'esonero da certe imposte.<sup>28</sup> La volontà impe-

<sup>22</sup> *Appendix Eclogae*, 102 e *Collectio Tripartita*, 86-87; A. Linder (a c.), *The Jews in Roman Imperial Legislation*, Detroit MI - Jerusalem 1987, 139-140.

<sup>23</sup> *Appendix Eclogae*, 104 e *Collectio Tripartita*, 82; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 140.

<sup>24</sup> *Appendix Eclogae*, 105 e *Collectio Tripartita*, 83; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 140.

<sup>25</sup> *Appendix Eclogae*, 112 e *Collectio Tripartita*, 88; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 141.

<sup>26</sup> *Appendix Eclogae*, 113 e *Collectio Tripartita*, 95; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 141.

<sup>27</sup> Cf. Sharf, *Byzantine Jewry*, 82-105; C. Colafemmina, "Insediamenti e condizioni degli Ebrei nell'Italia meridionale e insulare", in *Gli Ebrei nell'Alto Medioevo* (Cisam XXVI), Spoleto 1980, 198-239; V. von Falkenhausen, "The Jews in Byzantine Southern Italy", in *Jews in Byzantium*, 271-296.

<sup>28</sup> I. Ševčenko (a c.), *Theophanis Continuati Chronographiae Liber V, quo Vita Basilii imperatoris amplectitur*, Berlin - New York 2005, 95 302-304; al riguardo, cf. già

riale, comunque, si fece presto assai più feroce, secondo quanto riportato da una fonte occidentale relativa al medesimo periodo,<sup>29</sup> probabilmente a causa della pressione proveniente dalle gerarchie ecclesiastiche, le quali, attraverso un celebre trattato composto dal metropolita Gregorio Asbesta, si erano opposte a un trattamento giudicato troppo favorevole, ritenendo che si sarebbe corso il rischio di far acquistare la conversione a prezzo di danaro.<sup>30</sup>

L'eco di simili avvenimenti trovò, verosimilmente, una concreta materializzazione all'interno del *Prochiron* e dell'*Eisagoge*:<sup>31</sup> si tratta, rispettivamente, dei luoghi rappresentati da 39.31 e 32 e 40.33 e 34.<sup>32</sup> Le leggi sarebbero state riprodotte, inoltre, nel testo dei Basilici (60.54, 29 e 28)<sup>33</sup> con alcuni cambiamenti – Bas. 60.54, 29 possiede anche uno scolio anonimo,<sup>34</sup> ma forse di prima generazione, che richiama le no-

---

A. Sharf, *Byzantine Jewry*, 82 ss. e J. Starr, *The Jews*, 133-134. Il *Sefer yuhasin* narra (nel 1054) che Rabbi Šefatyah di Oria avrebbe liberato la figlia dell'imperatore da un demone, risparmiando la propria comunità dal battesimo forzato: cf. R. Bonfil (a c.), *History and Folklore in a Medieval Jewish Chronicle: The Family Chronicle of Ahima'az ben Paltiel*, Leiden 2009, 76-78, 260-270; inoltre, *Chronicon Siculo-Saracenum: ἐβαπτίσθησαν οἱ Ἑβραῖοι/Ἰουδαῖοι*, in P. Schreiner (a c.), *Die byzantinischen Kleinchroniken*, I, Wien 1975, 333. Basilio I volle così reagire a Michele II, il quale fu invece piuttosto tollerante verso gli ebrei: Teofane Continuato, *Chronographia* (ed. I. Bekker, Bonn 1838, 48) e Georgio Cedreno, *Compendium* (ed. I. Bekker, Bonn 1839, II 73).

<sup>29</sup> Auxilius (ca. 911): *Basilii siquidem imperator, pater imperatorum Leonis et Alexandri multos Iudaeorum per vim baptizari fecit, ex quibus ammodum pauci parvo post tempore spontanei praeberunt assensum credendi in Christum et evangelica mandata pariterque apostolica documenta, ut moris est, custodire libenter professi sunt, attamen nemo eorum iterum baptizatus est* (*De ordinationibus a Formoso papa factis*, in E. Dümmler, a c., *Auxilius und Vulgaris. Quellen und Forschungen zur Geschichte des papstthums im Anfange des zehnten Jahrhunderts*, Leipzig 1866, 107-116, 109 ss.).

<sup>30</sup> Gregorios Asbestas, in É.G.M.J. De Stoop, "Het Antisemitisme en te Byzantium onder Basilius den Macedonier", *Verslagen en Mededeelingen of the Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal en Letterkunde* (1913) 451-492; G. Dagron, "Le traité de Grégoire de Nicée sur le baptême des Juifs", *Travaux et Mémoires* 11 (1991) 313-357.

<sup>31</sup> A. Linder, "The Legal Status of Jews in the Byzantine Empire", in *Jews of Byzantium*, 183 ss.

<sup>32</sup> Si veda oltre, alle note 54 e 55.

<sup>33</sup> Si vedano le note 56 e 57.

<sup>34</sup> H.J. Scheltema et al. (a c.), *Basilicorum libri LX B.9*, Groningen 1985, 3924.

velle 144<sup>35</sup> e 37,<sup>36</sup> l'una sui samaritani<sup>37</sup> e l'altra sulla chiesa africana<sup>38</sup> – e addirittura nell'*Exabiblos* di Costantino Armenopulo (6.11, 2 e 3),<sup>39</sup> assolutamente identiche; esse erano confluite anche nella letteratura giuscanonica, sia nella *Collectio Tripartita* (1.10.1 e 1.9.18, ult. per.)<sup>40</sup> – che si è già citata e che componeva la terza parte del nomocanone «in quattordici titoli» – sia nella sua recensione dell'883,<sup>41</sup> in due passaggi

<sup>35</sup> R. Schoell, W. Kroll (a c.), *Corpus Iuris Civilis. III. Novellae*, Berlin 1895, 709-710. Inoltre, Atanasio di Emesa, *Epitome* III.3 (ed. G.E. Heimbach, *Anekdotia* I, 46-47; D. Simon, Sp. Troianos, a c., *Das Novellensyntagma des Athanasios von Emesa*, Frankfurt am Main 1989, 127-129).

<sup>36</sup> *Novellae*, 244-245. Inoltre, Atanasio di Emesa II.6 (ed. Heimbach, *Anekdotia* I, 39; *Das Novellensyntagma des Athanasios von Emesa*, 110-111); ancora, Teodoro di Ermopoli, *Breviarium* (ed. K.E. Zachariae von Lingenthal, *Anekdotia* III, Leipzig 1843, 50; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 28).

<sup>37</sup> I samaritani non potevano possedere schiavi cristiani: lo schiavo sarebbe divenuto libero al momento del suo acquisto oppure quando si faceva cristiano. Si veda per un'utile bibliografia S. Puliatti, "Samaritas atroces et adversus Christianos elatos. Il problema religioso e politico del samaritanesimo in età giustiniana", *Koinonia* 36 (2012) 109-131: 129 ss.; oltre ad A.M. Rabello, "The Samaritans in Justinian's *Corpus Iuris Civilis*", *Israel Law Review* 31 (1997) 724-743 (anche in Id., *The Jews in the Roman Empire: Legal Problems, from Herod to Justinian*, Aldershot 2000, XI); Id., *Giustiniano, ebrei e samaritani*, 806-809. Molto interessante anche K.L. Noethlich, "Jews, Heretics or Useful Farm Workers? Samaritans in Late Antique Imperial Legislation", in J. Drinkwater, B. Salway (a c.), *Wolf Liebeschuetz Reflected. Essays presented by Colleagues, Friends and Pupils*, London 2007, 57-65; ancora, S. Winkler, "Die Samariter in den Jahren 529/530", *Klio* 43-45 (1965) 435-457; D. Jacoby, Y. Tsafir, *Jews, Samaritans and Christians in Byzantine Palestine*, Jerusalem 1988 (ebr.); A.D. Crown (a c.), *The Samaritans*, Tübingen 1989.

<sup>38</sup> Agli ebrei si vieta di possedere schiavi cristiani e ovviamente di circonciderli: la novella risale al 1 agosto 535; Rabello, *Giustiniano, ebrei e samaritani*, 797-801; H. Ze'ev Hirschberg, *A History of the Jews in North-Africa. I. From Antiquity to Sixteenth Century*, Leiden 1974, 65.

<sup>39</sup> G.E. Heimbach (a c.), *Manuale legum sive Hexabiblos cum appendicibus et legibus agrariis*, Leipzig 1851 (rist. Aalen 1969), 766.

<sup>40</sup> *Collectio Tripartita*, 88 e 86.

<sup>41</sup> *Nomocanon XIV titulorum* XII.2.3 (ed. J.-B. Pitra, *Iuris Ecclesiastici Graecorum Historia et Monumenta* II, Romae 1868, 601, 604). Si tratta del nomocanone foziano: K.E. Zachariae von Lingenthal, "Über den Verfasser und die Quellen des (Pseudo-Photianischen) Nomokanon in XIV Titeln", in *Kleine Schriften zur römischen und*

che potrebbero tuttavia essere molto più tardi.<sup>42</sup> Vi sta scritto che qualsiasi ebreo avesse acquistato uno schiavo cristiano e lo avesse circonciso<sup>43</sup> oppure avesse parlato contro la fede cristiana,<sup>44</sup> avrebbe pagato ciò con la morte. Un altro luogo dell'*Eisagoge*, cioè 9.13,<sup>45</sup> che scompare nei Basilici, sancisce che gli ebrei non avrebbero potuto ricoprire cariche civili oppure servire nell'esercito, rimanendo, tuttavia, sottoposti al decurionato.<sup>46</sup> Non stupisce trovare le medesime prescrizioni sia nell'*Ecloga ad Prochiron mutata* (36.16 e 2; 36.13, oltre a 36.9, 14,<sup>47</sup> 15 e 17),<sup>48</sup> sia nell'*Eisagoge aucta* (42.27 e 28; 42.24; oltre a 53.7 e 13),<sup>49</sup>

---

*byzantinischen Rechtsgeschichte* II, Heidelberg 1880-1894 (rist. Leipzig 1973), 145-185; insieme a B.H. Stolte, "A Note on the Un-Photian Revision of the Nomocanon XIV Titulorum", in Sp. Troianos (a c.), *Analecta Atheniensia ad ius byzantinum spectantia* I, 115-130; V.N. Benesevič, *Syntagma XIV titulorum sine scholiis secundum versionem paleoslavica adjecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis exarato* I.1, Sankt Peterburg 1906 (senza la terza parte, assente nei mss. slavi).

<sup>42</sup> Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 72-73 (varia provenienza) e 77 (C 1.9.18 da Coll. Trip. 1.9.18).

<sup>43</sup> G. de Bonfils, *Gli schiavi degli ebrei nella legislazione del IV secolo. Storia di un divieto*, Bari 1992; ma anche V. Marotta, "Politica imperiale e culture periferiche nel mondo romano: il problema della circoncisione", *Index* 12 (1983-84) 405-446.

<sup>44</sup> A.M. Rabello, "L'atteggiamento di Roma verso le conversioni all'ebraismo", in F. Castro, P. Catalano (a c.), *La condition des "autres" dans le système juridiques de la Méditerranée*, Paris 2004, 133-166, 151 ss. (anche rist. in Id., *Ebraismo e diritto. Studi sul diritto ebraico e gli ebrei nell'impero romano scelti e raccolti da Francesco Lucrezi*, I, Soveria Mannelli 2009, 463-496, 481 ss.).

<sup>45</sup> Cf. la nota 56.

<sup>46</sup> G. de Bonfils, "Honores e munera per gli ebrei di età severiana", *Labeo* 44 (1998) 194-228; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 218 ss.; Rabello, *Giustiniiano, ebrei e samaritani*, 764, su CTh. 12.1.164 e 165 e su C. 1.9.10; infine, W. Schubert, "Die rechtliche Stellung der Dekurionen (Kurialen) in der Kaisergesetzgebung des 4.-6. Jahrhundert", *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Romanistische Abteilung* 86 (1969) 287-333.

<sup>47</sup> E. Patlagean, "Contribution juridique à l'histoire des Juifs dans la Méditerranée médiévale: les formules grecques de serment", *Revue des Études Juives* 124 (1965) 137-156 (rist. in Ead., *Structure sociale, famille, chrétienté à Byzance IV<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle*, London 1981, XIV).

<sup>48</sup> J. Zepos, P. Zepos, da K.E. Zachariae von Lingenthal, *Jus Graecoromanum* VI, Athens 1931 (rist. Aalen 1962), 296-298; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 142-145.

<sup>49</sup> *Jus Graecoromanum* VI, 202-203 e 214; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 147-148.

ma anche nell'*Epitome legum* (45.77 e 78).<sup>50</sup> Il *Prochiron legum*, meglio noto per *Prochiron Calabriae*,<sup>51</sup> conserva in particolare 34.30 e 40.32<sup>52</sup>, dove si vieta la pratica del proselitismo, e così ancora in *Epitome legum* 45.62.<sup>53</sup>

Non sarà inutile leggere direttamente i testi, che perciò riportiamo, come appaiono nei due manuali di epoca macedone e quindi identici nelle diverse fonti successive (1 e 2 con 3) e nei Basilici (6 e 7), per confrontarne le differenze:

(1) Ἐὰν Ἰουδαῖος χριστιανὸν ἀνδράποδον κτήσῃται καὶ περιτέμῃ, κεφαλικῶς τιμωρεῖται.<sup>54</sup>

(2) Ἐὰν Ἰουδαῖος τολμήσῃ διαστρέψαι χριστιανικὸν λογισμόν, ὑπόκειται κεφαλικῆς τιμωρίας.<sup>55</sup>

(3) Ἕλληνες καὶ Ἰουδαῖοι καὶ αἵρετικοὶ οὔτε στρατεύονται οὔτε πολιτεύονται, ἀλλ' ἐσχάτως ἀτιμοῦνται.<sup>56</sup>

<sup>50</sup> J. Zepos, P. Zepos, da K.E. Zachariae von Lingenthal, *Jus Graecoromanum* IV, 579 (App. Ecl. 3.18 = Coll. Trip. 1.7 parat. / Appl. Ecl. 8.3 = Coll. Trip. 1.10 parat. 1); Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 157.

<sup>51</sup> La collezione contiene l'*Ekloge* e l'*Appendix Eclogae*, il *Prochiron* e l'*Eisagoge*, l'*Epitome legum*, il *Nomos Georgikos* e il *Nomos Rhodion Nautikos*; F. Brandileone, V. Puntoni (a c.), *Prochiron legum pubblicato secondo il Cod. Vat. gr. 845*, Roma 1895 (recensito da N. Tamassia, "Una collezione di leggi bizantine", *Archivio giuridico* 55, 1895, 493-494); inoltre F. Brandileone, "Notizia del *Prochiron Legum* contenuto nel Codice Vaticano Greco 845", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali storiche e filologiche* (1885) 507-513; Id., "Studio sul *Prochiron legum*", *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano* 16 (1895) 1-36; per una traduzione inglese, E. Freshfield, *A Provincial Manual of Later Roman Law*, Cambridge 1931.

<sup>52</sup> *Prochiron legum*, 241 e 325; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 157-158.

<sup>53</sup> *Jus Graecoromanum* IV, 578; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 156. La correlazione tra il *Prochiron legum seu Calabriae* e l'*Epitome legum* è molto forte: Pr. legum 40.29 deriva da Ep. legum 45.54 ed è in connessione con Pr. legum 40.27 e 28 che a loro volta provengono da Ep. legum 45.43 e 44.

<sup>54</sup> J. Zepos, P. Zepos, da K.E. Zachariae von Lingenthal, *Jus Graecoromanum* II, 219 e 362; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 155 e 146 ss.

<sup>55</sup> *Jus Graecoromanum* II, 219 e 362; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 155 e 146 ss.

<sup>56</sup> *Jus Graecoromanum* II, 255; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 155 e 146 ss.

(6) Μὴ κεκτήσθω Χριστιανὸν Ἰουδαῖος ἀνδράποδον. Εἰ δέ τις Ἰουδαῖος ἀνδράποδον Χριστιανὸν ἢ ἄλλης θρησκείας ὄν περιτέμῃ, κεφαλικῶς τιμωρεῖσθω· αὐτὸς δὲ ὁ δοῦλος τὸ γεγονός κατ' αὐτοῦ καταγγέλλων ἔπαθλον τῆς κατηγορίας τὴν ἐλευθερίαν ἐχέτω.<sup>57</sup>

(7) Ἐὰν Ἰουδαῖος Χριστιανὸν πρὸς τὴν οἰκείαν θρησκείαν ἀφελκύσαι τολμήσῃ, δημεύεται καὶ τὴν δι' αἵματος τιμωρίαν ὑφίσταται.<sup>58</sup>

Nei passaggi legislativi trasmessi dalla tradizione bizantina, secondo un processo consueto nello sviluppo storico del diritto romano in lingua greca, vengono recuperati elementi di matrice giustiniana, da individuare in C. 1.10.1<sup>59</sup> e C. 1.9.18.3.<sup>60</sup> Eis. 9.13, invece, sembra rappresentare una sorta di principio generale, espresso in diversi luoghi dell'ordinamento giuridico teodosiano e di nuovo giustiniano, per esempio nella *novella* 3 di Teodosio II<sup>61</sup> oppure in C. I.5.12 (Bas. 1.1.29) ovvero 18 (Nom. 1.10), due costituzioni in tema di eresia, di Giustiniano I.<sup>62</sup>

Ancora, ecco la lettera della legge, tratta appunto dal primo libro del *Codex Iustinianus*, l'una dal titolo decimo (*Ne christianum mancipium*

<sup>57</sup> H.J. Scheltema *et al.* (a c.), *Basilicorum libri LX A.8*, Groningen 1988, 3106; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 115.

<sup>58</sup> *Basilicorum libri LX A.8*, 3106; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 114.

<sup>59</sup> Cf. la nota 63.

<sup>60</sup> Cf. la nota 64.

<sup>61</sup> T. Mommsen, P. Meyer (a c.), *Theodosiani Libri XVI cum Constitutionibus Sirmondianis et Leges Novellae ad Theodosianum Pertinentes II*, Berlin 1905, 7-11; a riguardo, G. de Bonfils, *Gli ebrei dell'impero di Roma*, Bari 2005, 161 ss., insieme a 154 ss. su Sirm. 6 (Aquileia, 9 luglio 425); inoltre, É. Demougeot, "La politique antijuive de Théodose II", in F. Dölger, H.-G. Beck (a c.), *Akten des XI. Internationalen Byzantinistenkongresses. München 1958*, München 1960, 95-100; Id., "L'empereur Honorius et la politique antijuive", in *Hommage à Léon Herrmann*, Bruxelles 1960, 277-291; ma anche F. Blanchetière, "La législation anti-juive de Théodose II, Cth. 16.8.18", *Ktema* 5 (1980) 125-128; A.M. Rabello, "La première loi de Théodose II, C.Th. XVI,8,18 et la fête de Pourim", *Revue historique de droit français et étranger* 55 (1977) 545-558.

<sup>62</sup> P. Krüger (a c.), *Corpus Iuris Civilis. II. Codex Iustinianus*, Berlin 1884, 53-55 e 56-58; A.M. Rabello, "Justinian and the Revision of Jewish Legal Status", in S.T. Katz (a c.), *The Cambridge History of Judaism. IV. The Late Roman-Rabbinic Period*, Cambridge 2006, 1073-1076.

*haereticus vel paganus vel iudaeus habeat vel possideat vel circumcidat*) (1) e l'altra dal nono (*De iudaeis et coelicolis*) (2), insieme al loro precipitato parallelo sempre nella *Collectio Tripartita* (Eis. 9-13 = Coll. Trip. 1.9 parat. 1 prima parte) (3, 4 e 5):

(1) Iudaeus servum Christianum nec comparare debebit nec largitatis vel alio quocumque titulo consequatur. Quod si aliquis Iudaeorum mancipium vel Christianum habuerit vel sectae alterius seu nationis crediderit ex quacumque causa possidendum et id circumciderit, non solum mancipii damno multetur, verum etiam capitali sententia puniatur, ipso servo pro praemio libertate donando.<sup>63</sup>

(2) Cernat praeterea bona sua proscripta, mox poenae sanguinis destinandus, qui fidem alterius expugnavit perversa doctrina.<sup>64</sup>

(3) Ἰουδαῖος Χριστιανὸν ἀνδράποδον ἢ ἄλλης αἰρέσεως ἢ ἔθνους καθ' οἰονδήποτε τρόπον μὴ ἐχέτω· εἰ δὲ ἔχει καὶ περιτέμῃ αὐτό, τὸ μὲν ἀνδράποδον ἐλευθεροῦται, αὐτὸς δὲ κεφαλικῶς τιμωρεῖται.<sup>65</sup>

(4) Ὁ δὲ τὸν μὴ ὄντα τῆς αὐτῆς θρησκείας ἐναντία διδασκαλίᾳ μετὰ γων εἰς αὐτοὺς δημεύεται καὶ κεφαλικῶς τιμωρεῖται.<sup>66</sup>

(5) Οὔτε τυχεῖν ἀξιώματος Ἰουδαῖος δύναται οὔτε ἀρχὴν πράττειν οὔτε στρατεία παραγγέλλειν οὔτε συνηγόροις ἐγκαταλέγεσθαι· ὑπόκειται δὲ τῇ τύκῃ τῶν κορταλίνων καὶ τοῖς ἐντεῦθεν βάρεσιν.<sup>67</sup>

Balza immediatamente all'occhio la sovrapponibilità con i passi corrispondenti dei Basilici, in cui apparivano due aggiunte, la prima sulla previsione della libertà per lo schiavo che avesse denunciato il proprio padrone colpevole di averlo fatto circoncidere (αὐτὸς δὲ ὁ δοῦλος τὸ γεγονός κατ' αὐτοῦ καταγγέλλων ἔπαθλον τῆς κατηγορίας τὴν ἐλευθερίαν ἐχέτω), la seconda sull'imposizione per chi avesse tentato di fare convertire un servo cristiano, oltre alla pena di morte, della confisca del patrimonio (δημεύεται). Si tratta di importanti specificazioni

<sup>63</sup> Rabello, *Giustiniano, ebrei e samaritani*, cit, 786.

<sup>64</sup> Id., 782-783.

<sup>65</sup> *Collectio Tripartita*, 88.

<sup>66</sup> Id., 86.

<sup>67</sup> Id., 87.

che erano state eliminate, probabilmente con un intento semplificatorio, negli articoli dei manuali macedoni.<sup>68</sup>

Le prescrizioni in analisi, è noto, provenivano a loro volta dal *Codex Theodosianus* e dalla legislazione immediatamente successiva e, in questo senso, rappresentavano il punto di emersione di una lunga vicenda.<sup>69</sup> CTh. 16.9.2 conserva un frammento di una costituzione di Costanzo II, promulgata a Costantinopoli il 13 agosto 339,<sup>70</sup> mentre la solita *novella* 3 di Teodosio II, il quale avrebbe così inteso inaugurare un nuovo corso della lotta antiebraica, venne emessa ancora una volta nella capitale orientale, ma quasi cent'anni dopo e per l'esattezza il 31 gennaio 438.<sup>71</sup>

Sappiamo che il sistema delle leggi romane contro gli ebrei risale a Costantino, quando l'impero iniziava a cristianizzarsi:<sup>72</sup> Costanzo II

<sup>68</sup> P.E. Pieler, "Ανακάθαρσις τῶν παλαιῶν νόμων und makedonische Renaissance", *Subseciva Groningana* 3 (1989) 61-77; N.J. Pantazopoulos, "Caratteri ed aspetti fondamentali della politica legislative della dinastia macedone", in *Studi in onore di Edoardo Volterra*, V, Milano 1971, 151-169.

<sup>69</sup> de Bonfils, *Gli ebrei dell'impero di Roma*, 84 ss.; Id., *Roma e gli ebrei (secoli I-V)*, Bari 2002, 108 ss.

<sup>70</sup> T. Mommsen, P. Meyer (a c.), *Theodosiani libri XVI cum Constitutionibus Sirmondianae et Leges novellae ad Theodosianum pertinentes* I.2, Berlin 1904, 896; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 144-151. A riguardo, de Bonfils, *Gli ebrei nell'impero di Roma*, 84 ss. e 87 ss. e Id., *Gli schiavi degli ebrei*, 125 ss., 155 ss.; M.G. Bianchini, "Disparità di culto e matrimonio: orientamenti del pensiero cristiano e della legislazione imperiale nel IV secolo d.C.", in *Serta Historica Antiqua*, I, Roma 1986, 233-246.

<sup>71</sup> *Theodosiani libri XVI* II, 7-11; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 323-337.

<sup>72</sup> Nel *Codex Theodosianus*, l'ottavo titolo del libro sedicesimo è rubricato *De iudaeis, caelicolis et samaritanis*: in esso sono contenute alcune costituzioni costantiniane – in ordine cronologico, 1 (18 ottobre 315; l'unica riportata nel *Codex Iustinianus*, in 1.9.3), 3 (11 dicembre 321, sull'abolizione di ogni esonero), 2 (29 novembre 330, sull'esonero per i capi delle sinagoghe sottoposte direttamente all'etnarca e al sinedrio: essi sono sollevati da incarichi che li allontanano dalla loro sede), 4 (1 dicembre 331, sull'esenzione dai *munera corporalia*) e 5 (22 ottobre 335, sul divieto per l'ebreo divenuto cristiano di infastidire i confratelli di un tempo) con 16.9.1 (Sirm. 4) – che dimostrano come l'intolleranza verso gli ebrei fosse stata parte di una politica piuttosto precisa; l'eco di un'altra legge, sui beni confiscati alle sinagoghe e che avrebbero dovuto venire assegnati alla chiesa cattolica, si trova in 22 (20 ottobre 415: *secundum Costantinianam legem ecclesiae mancipen-*

continuò semplicemente l'opera paterna, nonostante fosse coinvolto in altre questioni religiose.<sup>73</sup> Il divieto di possedere uno schiavo cristiano e di farlo circoncidere,<sup>74</sup> ascritto a Costantino in *Vita Constantini* 4.27, però erroneamente,<sup>75</sup> dovrebbe appartenere a una costituzione da cui venne tratto anche il brano conservato in CTh. 16.8.6,<sup>76</sup> sull'impedimento al matrimonio tra ebrei liberi e donne provenienti dal *gynaecium*, ossia la manifattura tessile imperiale.<sup>77</sup>

L'editto di Teodosio II, invece, indirizzato a Florenzio, prefetto del pretorio per l'Oriente, fu probabilmente promosso da Eudocia, consorte dell'imperatore e ispiratrice di tante sue scelte, di ritorno da un viaggio

---

*tur*). Di nuovo, de Bonfils, *Gli schiavi degli ebrei*, 25 ss.; Id., *Gli ebrei nell'impero di Roma*, 59 ss.; F. Blanchetière, "L'évolution du statut des Juifs sous la dynastie constantinienne", in E. Frézouls (a. c.), *Crise et redressement dans les provinces européennes de l'Empire (milieu du III<sup>e</sup> – milieu du IV<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.)*, Strasbourg 1983, 127-141.

<sup>73</sup> K.M. Girardet, "Constance II, Athanase et l'édit d'Arles (353). A propos de la politique religieuse de l'empereur *Constance II*", in C. Kannengiesser (a. c.), *Politique et théologie chez Athanase d'Alexandrie. Actes du Colloque de Chantilly, 23-25 septembre 1973*, Paris 1974, 63-91.

<sup>74</sup> F. Lucrezi, "CTh. 16.9.2: diritto romano-cristiano e antisemitismo", *Labeo* 10 (1994) 220-234 (= "Ebrei e schiavi", in Id., *Messianismo regalità impero. Idee religiose e idea imperiale nel mondo romano*, Firenze 1996, 125-140), su de Bonfils, *Gli schiavi degli ebrei*, cit.

<sup>75</sup> Rabello, *Giustiniano, ebrei e samaritani*, 675 n. 26: dal 339 al 329.

<sup>76</sup> *Theodosiani libri XVI* I.2, 888. Sul tema, G.L. Falchi, "La legislazione imperiale circa i matrimoni misti fra cristiani ed ebrei nel IV secolo", *Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana* 7 (1988) 203-210; A.M. Rabello, "Il problema dei matrimoni tra ebrei e cristiani", *ivi*, 203-211 e 213-224; ma anche G. de Bonfils, "Legislazione ed ebrei nel IV secolo. Il divieto dei matrimoni misti", *Bullettino dell'Istituto di diritto romano* 90 (1987) 389-438, dove si cita S. Solazzi, "Le unioni di cristiani ed ebrei nelle leggi del Basso Impero", *Atti dell'Accademia Pontaniana di scienze morali e politiche* 59 (1939) 164-170 (rist. in Id., *Scritti di diritto romano*, IV, Napoli 1963, 49-54): CTh. 3.7.2 e CTh. 9.7.5 (14 marzo 388) prescrivono, infatti, la morte come per gli adulteri (= C. 1.9.6).

<sup>77</sup> Riferimenti interessanti nella *Notitia Dignitatum*, ma anche in CTh. 7.6.5 e 10.20.16 insieme con C. 11.9.1: J.P. Wild, "The Gynaecia", in R. Goodburn, P. Bartholomew (a. c.), *Aspects of Notitia Dignitatum*, Oxford 1976, 51-58; oltre a R. Delmaire, *Largesses sacrées et res privata: aerarium impérial et son administration du IV<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècle*, Rome 1989, 443 ss.

da Gerusalemme:<sup>78</sup> esso, assente nel *Codex Theodosianus* e sopravvissuto completo soltanto nel *Breviarium Alaricianum*, venne smembrato dai compilatori nel *Codex Iustinianus* tra 1.5.7, 1.7.5 e 1.9.18, con l'attribuzione di date differenti.<sup>79</sup> È assai indicativo, comunque, che dell'intero complesso normativo romano si individuino soltanto le indicazioni in *Proch.* 39.31 e 32 ed *Eis.* 40.33 e 34, insieme a *Eis.* 9.13.

### 3. Leone VI: Basilici 1.1 e 60.54 e neara 55 con Eparchikon biblion 6.16

Con l'ascesa al trono di Leone VI le cose non mutarono: anzi, l'atteggiamento del figlio si conformò a quello del padre:<sup>80</sup> I risultati, tuttavia, furono molto diversi, poiché maggiore divenne la presa di coscienza del problema in sé e del rapporto tra le fonti che ne trattavano, i Basilici e le *νεαράί*, l'intervento normativo, tendenzialmente organico e uniforme, che agiva su numerosi aspetti del sistema giuridico bizantino.<sup>81</sup>

I Basilici, a parte quanto poco sopra evocato, conservavano numerosi luoghi relativi alla questione degli ebrei, soprattutto in 1.1 e 60.54, come anche nell'apparato degli *scholia*, disseminati nell'intera raccolta. Nel primo titolo del primo libro – frutto di una ricostruzione, non essendoci pervenuto – si trovano, da una parte, 11 (Cod. 1.11.6),<sup>82</sup> 30 che

<sup>78</sup> N. Lenski, "Empresses in the Holy Land: The Creation of a Christian Utopia in Late Antique Palestine", in L. Ellis, F. Kidner (a c.), *Travel, Communication and Geography in Late Antiquity. Sacred and Profane*, Aldershot 2004, 114-124: 117 ss.; J. Burman, "The Athenian Empress Eudocia", in P. Castrén (a c.), *Post-Herulian Athens. Aspects of Life and Culture in Athens. A.D. 267-529*, Helsinki 1994, 63-87.

<sup>79</sup> *Codex Iustinianus*, 51-52, 60 and 62; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 323-337. Si vedano F. Millar, *A Greek Roman Empire. Power and Belief under Theodosius II. 408-450*, Berkeley - Los Angeles 2006, 123 ss.; G. Stemberger, *Juden und Christen im Heiligen Land: Palästina unter Konstantin und Theodosius*, München 1987; vogliamo ricordare, inoltre, M. Pavan, *I cristiani e il mondo ebraico nell'età di Teodosio "il Grande"*, Perugia 1965.

<sup>80</sup> Starr, *The Jews*, 140; S. Tougher, *The Reign of Leo VI. Politics and People*, Leiden 1997, *passim*; Linder, "The Legal Status", 186 ss.

<sup>81</sup> M.-T. Fögen, "Legislation und Kodifikation des Kaisers Leon VI", *Subseciva Groningana* 3 (1989) 23-35; Ead., "Gesetz und Gesetzgebung in Byzanz. Versuch einer Funktionsanalyse", *Ius Commune* 14 (1987) 137-158; J. Signes Codoñer, "The Corpus of Leo's Novels. Some Suggestions Concerning their Date and Promulgation", *Subseciva Groningana* 8 (2009) 1-33.

<sup>82</sup> *Basilicorum libri LX A.1*, Groningen 1955, 2; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 115.

è uguale a 21.1.45 (Cod. 1.5.21),<sup>83</sup> 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42 e 43 (Cod. 1.9.4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18)<sup>84</sup> e 44 (Cod. 1.12.1);<sup>85</sup> dall'altra 47 (Nov. 37.7)<sup>86</sup> con 52 (Nov. 144)<sup>87</sup> e 53 (Nov. 146),<sup>88</sup> entrambi nella loro interezza; nel titolo cinquantaquattresimo del libro sessantesimo, invece, 20 e 21 (Cod. 1.7.1 e 2),<sup>89</sup> 26 e 27 (Cod. 1.9.3 e 16)<sup>90</sup> e finalmente 30 (Cod. 1.10.2),<sup>91</sup> si aggiunga 60.37.7, in cui appare il permesso di circoncidere la prole.<sup>92</sup>

B. 21.1.45, proveniente da C. 1.5.21, possiede una notevole importanza;<sup>93</sup> la norma, concernente il divieto imposto ad alcune categorie di eretici radicali di testimoniare in tribunale (e quindi il permesso concesso a tutti gli altri, ma soltanto in relazione a soggetti del medesimo credo) presenta alcuni commenti, tra cui il secondo (Taleleo)<sup>94</sup> e il settimo (anonimo)<sup>95</sup> esprimono l'idea che gli ebrei dovessero essere considerati in maniera ancora diversa: troviamo qui un antico modo di pensare – nonostante la tendenza a considerarli diversamente, come per esempio in *Ep. legum* 45.63 – dove un'aggiunta ricorda l'insegnamento secondo cui *qui vel levi argumento iudicio catholicae religionis et tramite detecti fuerint deviare* (C. 1.5.2).<sup>96</sup>

Già da questa sommaria ricognizione è possibile rilevare come il risultato ottenuto fosse la salvaguardia, sicuramente attraverso scelte si-

<sup>83</sup> H.J. Scheltema, N. van der Wal (a c.), *Basilicorum libri LX* A.3, Groningen 1960, 1024-1025; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 115-116 e 123.

<sup>84</sup> *Basilicorum libri LX* A.1, 7-8; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 116-118.

<sup>85</sup> *Basilicorum libri LX* A.1, 8; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 118.

<sup>86</sup> *Basilicorum libri LX* A.1, 8; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 119.

<sup>87</sup> *Basilicorum libri LX* A.1, 11-12.

<sup>88</sup> *Basilicorum libri LX* A.1, 12-14; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 119-122.

<sup>89</sup> H.J. Scheltema et al. (a c.), *Basilicorum libri LX* A.8, Groningen 1988, 3105.

<sup>90</sup> *Basilicorum libri LX* A.8, 3015-3106.

<sup>91</sup> *Basilicorum libri LX* A.8, 3106.

<sup>92</sup> *Basilicorum libri LX* A.8, 3006; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 127.

<sup>93</sup> H.J. Scheltema, N. van der Wal (a c.), *Basilicorum libri LX* A.3, Groningen 1960, 1024-1025; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 123.

<sup>94</sup> H.J. Scheltema, D. Holwerda (a c.), *Basilicorum libri LX* B.4, Groningen 1959, 1268; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 124.

<sup>95</sup> H.J. Scheltema, D. Holwerda (a c.), *Basilicorum libri LX* B.4, Groningen 1959, 1269; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 125.

<sup>96</sup> J. Zepos, P. Zepos, da K. Eduard Zachariae von Lingenthal, *Jus Graecoromanum* IV, 578 (Coll. Trip. 1.9.12); Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 156.

gnificative e talvolta autentiche selezioni, dell'apparato normativo esistente, piuttosto che la promozione di una nuova legislazione.<sup>97</sup>

La νεαρά 55 capovolge, se possibile, la situazione, in quanto porta a compimento l'attività normativa precedente, difendendone le intime ragioni, ma soprattutto eliminando ogni legge relativa agli ebrei che in qualche maniera consentisse la sopravvivenza dei loro costumi. Il testo della novella – il cui destinatario era Stiliano Zautse, *magister officiorum*, il quale fu il padre di Zoe, la seconda moglie dell'imperatore dall'894<sup>98</sup> – è perciò di notevolissimo valore ideologico:

Οἱ ἔμπροσθεν εἰς τὰ σκήπτρα καταστάντες περὶ τοῦ πάλαι μὲν διὰ τὴν πρὸς αὐτοὺς θεόθεν ἐπισκοπὴν περιωνύμου τῶν ἑβραίων γένους, γεγονότος δὲ ἐκ τῆς πρὸς τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν ἀπονοίας περιωνύμου ἐν συμφοραῖς διαφόρους ἐξέθεντο νόμους οἱ περὶ καταστάσεως τῆς ἐκείνων ζωῆς διαλαμβάνοντες κελεύουσι ταῖς θείαις γραφαῖς ἐντυγχάνειν αὐτοὺς καὶ τῶν οἰκείων ἐθιμῶν μὴ εἴργεσθαι, ἀλλὰ καὶ τοὺς παῖδας πρὸς τῇ συγγενείᾳ τοῦ αἵματος καὶ τῷ ἐκ τῆς περιτομῆς συγγενεῖ προσοικειοῦσθαι αὐτοὺς. Ἄλλὰ ταῦτα μὲν οἱ ἔμπροσθεν, ὡς εἶπον, εἰς τὴν βασιλείαν παρελθόντες. Ὁ δὲ τῆς θείας λήξεως βασιλεὺς οὗ τῆς σποράς ἡμῖν ἢ βλάστη, ἅτε δὴ πλέον τῶν ἄλλων σχῶν ἔρωτα τῆς αὐτῶν σωτηρίας οὐκ ἠρκέσθη καταλιπεῖν τούτους καθὼς οἱ πρὸ ἐκείνου ἐν μόνῃ τῇ τῶν προλαβόντων νόμων διατάξει, ἀλλὰ τοῦτο μὲν τῶν ἱερῶν λογίων ἀναπτύξεσι, τοῦτο δὲ ἐν ταῖς αὐτῶν νοθετήσεσι πρὸς τὴν σωτήριον τῶν χριστιανῶν μεταστήσας λατρείαν τῷ ζωοποιῷ τοῦ βαπτίσματος ἐτελείωσεν ὕδατι. Καὶ ἔργω μὲν, δι' ὧν αὐτοὺς εἰς τὸν νέον κατὰ Χριστὸν μορφωθῆναι ἀνθρωπον ἔπεισε, τὸν παλαιὸν ἀποθέσθαι παρεσκεύασεν καὶ ὅσα τῆς παλαιότητος ἐγνωρίζετο περιτομῆν, σάββατον καὶ εἴ τι ἕτερον ἐκείνῳ συναπημφίασεν. Ἄλλ' οὕτω μὴν ἔργω τοῦ ἰουδαϊκοῦ φρονήματος μετατάξας αὐτοὺς, οὐκέτι καὶ νόμου ψηφίσματι τοῖς προτέροις νόμοις οἱ παρεῖχον ἄδειαν ἰουδαϊκῶς ζῆν καὶ τὴν ἀφωνίαν καὶ ἀργίαν ἐθέσπισεν.

Ἡμεῖς οὖν ὅπερ ὁ ἡμέτερος πατήρ εὐλογον κρίναντες ἀναπληρῶσαι παντὶ νόμῳ ἀρχαιοτέρῳ τῷ περὶ ἑβραίων νομοθετοῦντι σιγᾶν ἐπιτρέπομεν, καὶ μὴ ἄλλως αὐτοὺς τολμᾶν πολιτεύεσθαι ἢ ὡς ἡ καθαρὰ καὶ σωτήριος τῶν χριστιανῶν πίστις βούλεται. Εἰ δὲ τις ἀλοίη τῶν μὲν χριστιανικῶν θεσμῶν ἀφιστάμενος, πρὸς δὲ τὰ ἰουδαίων ἐπαναστρεφόμενος ἔθη καὶ δόγματα,

<sup>97</sup> A causa della complessa composizione dei Basilici, il tema degli ebrei pativa un concorso di norme provenienti dal *Codex* e dai *Digesta*, ma anche dalle *Novellae*, attraverso le compilazioni degli *antecessores* e degli *σχολαστικοί*.

<sup>98</sup> *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit* II.6, ed. R.-J. Lilie et al., Berlin 2013, nr. #27.406.

τοῦτον κατὰ τοὺς περὶ ἀποστατῶν ἐγκειμένους νόμους εἰσπράττεσθαι τὴν τιμωρίαν.<sup>99</sup>

Possiamo suddividere la costituzione, idealmente, in cinque parti. Il sovrano, ricordando il peccato originario ascritto al popolo ebraico, colpevole dell'assassinio di Gesù Cristo, cita le decisioni dei suoi predecessori e, in particolare, la legislazione giustiniana, in cui veniva ordinato che ai giudei fosse permesso leggere, studiare e commentare le Scritture,<sup>100</sup> praticare liberamente le loro usanze<sup>101</sup> e infine riconoscere la prole mediante la circoncisione.<sup>102</sup> Basilio I, tuttavia, ne aveva voluto

<sup>99</sup> P. Noailles, A. Dain, *Les Nouvelles de Léon VI le Sage*, Paris 1944, 208-211; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 148-151.

<sup>100</sup> Nov. 146 (8 febbraio 553): *Novellae*, 714-718; Linder, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, 402-411. Inoltre, Atanasio di Emesa, *Epitome* III.5 (G.E. Heimbach, *Anekdotia* I, 47-48; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 36-37) e Teodoro di Ermoполи, *Breviarium* (K.E. Zachariae von Lingenthal, *Anekdotia* III, 156; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 32). La costituzione, che è notevolmente complessa, manifesta la volontà dell'imperatore di intervenire all'interno delle comunità ebraiche; essa è suddivisa in tre capitoli: il primo e il terzo riguardano l'interpretazione delle Sacre Scritture, imponendo da una parte che la loro lettura non avvenisse soltanto in ebraico, ma anche in greco (secondo la Settanta) o addirittura in qualche ulteriore lingua locale, dall'altra che non si usasse un approccio troppo letterale e non si facesse ricorso alle tradizioni rabbiniche; Rabello, *Giustiniano, ebrei e samaritani*, 814-828, dove viene ricordato V. Colorni, *L'uso del greco nella liturgia del giudaismo ellenistico e la novella 146 di Giustiniano*, Milano 1964; G. Lanata, "Aliud vates, aliud interpret. La Novella 146 di Giustiniano, i Settanta, Aquila", *Subseciva Groningana* 4 (1999) 117-130; M. Amabile, "La novella 146 di Giustiniano *De Hebraeis*", *Rivista di diritto romano* 11 (2011), on-line.

<sup>101</sup> C. 1.9.13 da CTh. 2.8.26, 8.8.8 e 16.8.20; Rabello, *Giustiniano, ebrei e samaritani*, 773-774; Id., "L'observance des fêtes juives dans l'Empire romain", in *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*, II.2, Berlin - New York 1984, 1288-1313; Id., "The Legal Condition of the Jews in the Roman Empire", *ivi*, II.13, Berlin - New York 1980, 662-762.

<sup>102</sup> C. 1.9.16 da CTh. 16.8.26, sul divieto di circoncidere un cristiano (ma in effetti la costituzione era più lunga e più favorevole agli ebrei): Antonino Pio aveva concesso il privilegio di circoncidere la prole, ma non gli schiavi: *Circoncidere Iudaeis filios suos tantum rescripto divi Pii permittitur: in non iusdem religionis qui hoc fecerit, castrantis poena irrogatur* (Modestino in D. 48.8.11pr. da *Libri VI Regularum*; ed. P. Krüger, *Corpus Iuris Civilis. I. Institutiones et Digesta*, Berlin 1886, 853; O. Lenel, *Palingenesia Iuris Romani*, I, Leipzig 1889, 136 n. 230; inoltre, *Pauli Sententiae* 5.22.3-4, in G. Baviera ed., *Fontes Iuris Romani Antejustiniani* II,

la completa conversione, inducendoli al battesimo per mezzo della persuasione e talvolta con severe ammonizioni e privandoli della pratica dell'abluzione e della festività del sabato, senza peraltro riuscire a emanare una costituzione che ponesse per sempre nel nulla tutto il resto: di tale incombenza si sarebbe fatto carico Leone VI, prescrivendo contro coloro che avessero abbandonato di nuovo la fede cristiana la disciplina, durissima, prevista per gli apostati.<sup>103</sup>

Infine, una norma curiosa è conservata nell'*Eparchikon biblion*, la compilazione in cui furono raccolti gli ordini del prefetto di Costantinopoli. In 6.16 si stabilisce che agli ebrei, compresi nella categoria dei mercanti, sarebbe stato vietato acquistare la seta, il cui monopolio – sia per la produzione (materiale grezzo) che per il commercio (materiale lavorato) – era in mano allo Stato:<sup>104</sup>

---

Firenze 1940, 407). Sul tema, Rabello, *Giustiniano, ebrei e samaritani*, 778; Id., “Il problema della circumcizio in diritto romano fino ad Antonino Pio”, in *Studi in onore di Arnaldo Biscardi*, II, Milano 1982, 187-214; Id., “The Ban on Circumcision as a Cause of Bar Kokhbah's Rebellion”, *Israel Law Review* 29 (1995) 176-214 (rist. in Id., *Ebraismo e Diritto*, II, 171-198); *contra*, A. Oppenheimer, “The Ban on Circumcision as a Cause of the Revolt. A Reconsideration”, in P. Schäfer (a c.), *The Bar Kohba War Reconsidered*, Tübingen 2003, 55-69; ancora, E.M. Smallwood, “The Legislation of Hadrian and Antoninus Pius against Circumcision”, *Latomus* 18 (1959) 334-347, su *Scriptores Historiae Augustae*, *Hadrianus* 14.2 e Cassio Dio Cocceianus, *Historia Romana* 69.12.

<sup>103</sup> L'apostasia si presentava come un crimine gravissimo (C.1.17.1 = CTh. 16.8.7); M.P. Baccari, “Comunione e cittadinanza (A proposito della posizione giuridica di eretici, apostati, giudei e pagani secondo i codici di Teodosio II e Giustiniano I)”, *Studia et Documenta Historiae et Iuris* 57 (1991) 264-296; Ead., “Gli apostati nel Codice teodosiano”, *Apollinaris* 54 (1981) 538-581.

<sup>104</sup> R.S. Lopez, “Silk Industry in the Byzantine Empire”, *Speculum* 10 (1945) 1-42; A. Muthesius, “The Byzantine Silk Industry: Lopez and Beyond”, *Journal of Medieval History* 19 (1993) 1-67; inoltre, N. Oikonomides, “Silk Trade and Production in Byzantium from the Sixth to the Ninth Century: The Seals of Kommerkiaroi”, *Dumbarton Oaks Papers* 40 (1986) 33-53; ma anche G.C. Maniatis, “Organization, Market Structure, and Modus Operandi of the Private Silk Industry in the Tenth-Century Byzantium”, *Dumbarton Oaks Papers* 53 (1999) 263-332; infine, J. Holo, *Byzantine Jewry in the Mediterranean Economy*, Cambridge 2009, 147-162; oltre a E. Kislinger, “Jüdische Gewerbetreibende in Byzanz”, in A. Ebenbauer, K. Zatloukal (a c.), *Die Juden in ihrer mittelalterlichen Umwelt*, Wien 1991, 105-111.

Οἱ μεταξοπράται μὴ ἀπεμπολείτωσαν τὴν μέταξαν Ἑβραίοις ἢ ἐμπόροις πρὸς τὸ διαπιπράσκειν αὐτὴν ἔξω τῆς πόλεως· οἱ δὲ τοῦτο ποιοῦντες τυπτέσθωσαν καὶ κουρευέσθωσαν.<sup>105</sup>

L'articolo di legge, oltre a svelare una realtà di traffici economici che solitamente rimane ignota,<sup>106</sup> possiede una certa rilevanza, poiché riunisce un provvedimento di natura economica con una misura discriminatoria, rendendo peraltro nota quale fosse una delle attività predilette dalla comunità ebraica costantinopolitana, concentrata nel distretto di Chalkoprateia;<sup>107</sup> la pena indicata è quella della fustigazione e del taglio dei capelli, punizione corporale che aveva la funzione di umiliare colui che la subiva, infamandolo.<sup>108</sup>

La politica persecutoria continuò con Romano Lecapeno (920-944), un usurpatore,<sup>109</sup> poco prima del 932, secondo un andamento fatto, in alternanza, di persuasione e uso della forza. Numerosi ebrei preferirono allora spostarsi, nuovamente, verso il regno dei khazari.<sup>110</sup> Episodi di recrudescenza antigudaica si ebbero, inoltre, durante il regno di Gio-

<sup>105</sup> J. Koder, *Das Eparchenbuch Leons des Weisen*, Wien 1991, 100-616; Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 151, ma soprattutto D. Jacoby, "The Jews and the Silk Industry of Constantinople", in *Byzantium, Latin Romania and the Mediterranean*, Aldershot 2001, XI; Id., "The Jews in the Byzantine Economy (Seventh to Mid-Fifteenth Century)", in *Jews in Byzantium*, 219-255; senza tralasciare E. Ashtor, "Gli Ebrei nel commercio mediterraneo nell'Alto Medioevo (X-XI)", in *Gli Ebrei nell'Alto Medioevo*, 401-464.

<sup>106</sup> È noto che il divieto di possedere manodopera servile costrinse gli ebrei ad abbandonare l'agricoltura per dedicarsi al commercio. Si veda l'annotazione a un passo del nomocanone "dei quattordici titoli" (4.14), sul divieto di commerciare in schiavi (Linder, *The Jews in the Legal Sources*, 72-73).

<sup>107</sup> D. Jacoby, "Les quartiers juifs de Constantinople à l'époque byzantine", *Byzantion* 37 (1967) 167-227.

<sup>108</sup> Sp. Troianos, "Die Strafen im byzantinischen Recht. Eine Übersicht", *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 42 (1992) 55-74: 68; e J. Koder, "Delikt und Strafe im Eparchenbuch. Aspekte des mittelalterlichen Korporationswesens in Konstantinopel", *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 41 (1991) 113-131.

<sup>109</sup> Suo rivale fu Costantino VII, il quale era considerato illegittimo perché nato dalle quarte nozze di Leone VI; si rinvia a S. Runciman, *The Emperor Romanus Lecapenus and His Reign. A Study of Tenth-Century Byzantium*, Cambridge 1929.

<sup>110</sup> Lettera del doge Pietro II Candiano all'imperatore Enrico I (ed. L. Weiland, *Monumenta Germaniae Historica. Legum Sectio IV*, Hannover 1893, 7); Sharf, *Byzantine Jewry*, 104 n. 31.

vanni Zimisce (969-976) e, infine, con Teodoro Comneno Dukas (1215-1227 / 1227-1230) nel Despotato dell'Epiro e con Teodoro Lascaris (1205-1222) e Giovanni Vatatzes (1222-1254) nell'Impero di Nicea, a seguito dei nuovi equilibri creati dagli esiti infausti della Quarta Crociata del 1204.<sup>111</sup>

#### 4. Conclusioni: tra istinto di conservazione ed esigenza di rinnovamento

L'atteggiamento di sostanziale tolleranza che l'ordinamento imperiale aveva nutrito verso la *natio* degli ebrei prese a mutare con l'avvento del cristianesimo e la legislazione che ne derivò, a partire da Costantino il Grande. Teodosio II e soprattutto Giustiniano I edificarono un sistema normativo, soltanto in parte ricevendolo dal passato, in cui la realtà giudaica aveva sofferto un serie lunga di pesanti discriminazioni. Questa fu l'eredità lasciata al mondo bizantino: un apparato di leggi che la volontà imperiale, insieme alla cultura giuridica orientale anche giuscanonistica, mostrarono di conservare e perpetuare, spesso in maniera quasi automatica, nonostante nel corso del tempo le esigenze generali fossero cambiate. I rapporti con la comunità ebraica, importante soprattutto nella capitale, vennero spesso regolati in base a ragioni contingenti, secondo una politica d'interesse che ricorreva all'elemento religioso per ogni propria singola necessità. In questo senso la legislazione macedone appare addirittura esemplare.

Superata la parentesi costituita dall'esperienza isaurica, per certi versi unica, il legislatore tentò di ovviare alle difficoltà nella consultazione del *Corpus Iuris* attraverso la redazione di due agili manuali, il *Prochiron* e l'*Eisagoge*, che avrebbero dato luogo entrambi a una letteratura derivata sostanzialmente identica a se stessa.

Nel contempo, però, la cancelleria imperiale si andava impegnando in un'impresa di notevoli proporzioni: la redazione di una raccolta in sessanta libri, in cui sarebbe confluito tutto il materiale normativo risultato dalla secolare traduzione in lingua greca della compilazione giustiniana e, in particolare, dall'opera d'interpretazione che vi era stata esercitata con il trascorrere del tempo. Nonostante non sia certo se i Basilici abbiano trovato una reale applicazione oppure siano rima-

<sup>111</sup> S.B. Bowman, *The Jews of Byzantium. 1204-1453*, Tuscaloosa AL 1985; Id., "Survival in Decline: Romaniote Jewry post-1204", in *Jews in Byzantium*, 101-132; nonché A. Sharf, "Byzantine Jewry in the XIII Century", *Bar-Ilan Annual* 14-15 (1977) 61-72 (anche in Id., *Jews and Other Minorities in Byzantium*, Bar-Ilan 1995, 148-59); J. Starr, *Romania: The Jewry of the Levant after the Fourth Crusade*, Paris 1949.

sti un enorme testo predisposto alla conservazione e quindi allo studio, le norme ivi contenute sugli ebrei erano numerose, ma a tratti incoerenti con il clima di sostanziale persecuzione che aveva inteso scatenare Basilio I.

Leone VI, perciò, volle chiudere una volta per sempre la questione, ponendo nel nulla, con una disposizione novellare, tutte le prescrizioni, evidentemente spesso favorevoli, emesse dagli imperatori che lo avevano preceduto, legate a un diritto “morto”: il diritto “vivo” è quello che emerge dall’articolo di legge conservato nell’*Eparchikon biblion*, un divieto preciso, indirizzato a un gruppo preciso, per uno scopo preciso.



CECILIA TASCA - MARIANGELA RAPETTI

## Les médecins juifs dans la Sardaigne médiévale

### *Avant-propos*

Le présent travail, qui reprend, en l'élargissant, la teneur d'une communication présentée dans le séminaire *Pratique médicale, rationalisme et relâchement religieux*,<sup>1</sup> a vu le jour dans le cadre d'une réflexion plus générale sur la présence juive en Sardaigne dans le droit fil des journées d'études organisées à Cagliari au mois de Novembre 2008,<sup>2</sup> qui ont permis à des chercheurs comme David Abulafia, Shlomo Simonsohn, Viviana Mulè, Danièle Iancu et surtout Michele Luzzati, de présenter leurs travaux les plus récents.<sup>3</sup> Le séminaire a mis en évi-

---

<sup>1</sup> *Pratique médicale, rationalisme et relâchement religieux : les élites lettrées juives de l'Europe méditerranéenne (XIVe-XVe siècles)*, séminaire organisé par la Nouvelle *Gallia judaica* (UPR CNRS AO208) à Montpellier le 2 mai 2011. Le texte est fruit d'une recherche commune: Mariangela Rapetti en a rédigé personnellement la première section (*Développement de l'organisation sanitaire en Sardaigne au Moyen-âge*), passant ensuite le relais à Cecilia Tasca (*Les communautés juives de Sardaigne; Les médecins juifs d'Alghero; Les médecins juifs de Cagliari*). Les auteurs remercient vivement Elisabeth Faure pour son attentif travail de traduction du texte original. Pour faciliter la lecture, on a pris le parti de recourir à une série d'abréviations spécifiques pour désigner les fonds d'archives consultés dont l'occurrence est fréquente dans le texte: A.C.A.: Archives de la Couronne d'Aragon, Barcelone; Canc.: *Cancellaria Real* (fonds des A.C.A.); R.P. , M.R.: Real Patrimonio, Mestre Racional (fonds des A. C. A.); ASCC: Archives Municipales de Cagliari; AS CA: Archives Nationales de Cagliari; A.A.R.: *Antico Archivio Regio* (fonds des AS CA); ANSC: *Atti notarili sciolti* (fonds des AS CA); AS PA: Archives Nationales de Palerme; AS PD: Archives Nationales de Padoue; ASV: Archives du Vatican.

<sup>2</sup> C. Tasca (éd.), *Gli ebrei in Sardegna nel contesto Mediterraneo. La riflessione storiografica da Giovanni Spano ad oggi*, Atti del convegno interazionale Cagliari 17-20 novembre 2008, dans *Materia giudaica* 14/1-2 (2009) 11-368.

<sup>3</sup> S. Simonsohn, "I rapporti fra la Sardegna e la Sicilia nel contesto del mondo ebraico mediterraneo", 125-131 ; D. Abulafia, "I rapporti fra la Sardegna e le Isole

dence les différents aspects de la présence juive en Sardaigne, dont on peut affirmer aujourd'hui qu'elle n'est pas uniquement une conséquence de la conquête de l'île par les Catalan-Aragonais<sup>4</sup> mais qu'elle s'insère de manière plus générale dans le réseau méditerranéen, constitué par diverses régions de cette aire géographique comme la Sicile,<sup>5</sup> la Provence<sup>6</sup> et l'Italie péninsulaire,<sup>7</sup> points d'ancrage pour le nomadisme juif au même titre que la Sardaigne.<sup>8</sup>

La Sardaigne a de tous temps été un carrefour de religions et de cultures : il était donc difficile d'imaginer qu'elle puisse avoir été totalement exclue des réseaux d'échanges propres au milieu médical, d'autant plus que les médecins qui pendant des siècles ont dispensé leurs soins aux malades dans l'île étaient rarement autochtones. On retrouve la trace de certains médecins juifs aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles, praticiens qui selon la tradition exercent de manière itinérante et dont la présence est attestée principalement dans certaines «villes royales» (les *città regie* de Cagliari, Iglesias, Oristano, Alghero, Sassari). Mais, avant de découvrir qui sont ces acteurs de la médecine insulaire, il n'est sans doute pas inutile de proposer un aperçu de l'histoire sanitaire de l'île.

---

Baleari”, 133-137 ; D. Iancu-Agou, “Portrait des juifs marseillais embarqués pour la Sardaigne en 1486. Données prosopographiques”, 171-186 ; M. Luzzati, “Nomadismo’ ebraico nel Quattrocento italo-aragonese: il medico Genatano di Buonaventura da Volterra ‘pendolare’ fra Toscana e Sardegna”, 195-207 ; V. Mulè, “Ebrei sardi in Sicilia e ebrei siciliani in Sardegna”, 227-237.

<sup>4</sup> Voir à ce propos A. Boscolo, “Gli ebrei in Sardegna durante la dominazione aragonese da Alfonso III a Ferdinando il Cattolico”, *Annali delle Facoltà di Lettere e Filosofia e di Magistero dell’Università di Cagliari* 19 (1952) 162-171.

<sup>5</sup> Voir à ce propos les travaux de S. Simonsohn et V. Mulè, mais aussi M. Krasner, “Aspetti politici e rapporti istituzionali comuni tra le comunità ebraiche sarde e quelle siciliane nei secoli XIV e XV: la politica di Martino l’Umano (1396-1410)”, *Materia giudaica* 12/1-2 (2007) 177-186.

<sup>6</sup> Voir aussi R. Rubiu, “Scambi commerciali fra la Sardegna e Marsiglia nel XIV secolo: i mercanti ebrei nelle fonti”, dans Tasca (éd.), *Gli ebrei in Sardegna nel contesto Mediterraneo* 159-168, et A. Meir, “La Ketubbah di Shelomoh Ben Zarch de Carcassona ebreo sardo di origine Provenzale, Alghero metà del XV secolo”, *ibid.*, 149-158.

<sup>7</sup> Cf. Luzzati, “Nomadismo’ ebraico”.

<sup>8</sup> M. Luzzati, “L’ebraismo sardo nel contesto degli ebraismi europei e mediterranei”, dans *Immagini da un passato perduto. Segni della presenza ebraica in Sardegna*, Associazione Italia-Israele, Cagliari 1996, 6-7.

*Développement de l'organisation sanitaire en Sardaigne au Moyen-âge*

On sait que durant les premiers siècles du Moyen-âge la pratique médicale est probablement exercée par l'*archiatus*, comme le veut la tradition romaine. Il n'existe alors dans la péninsule italienne aucune loi spécifique qui régit l'activité sanitaire. La Sardaigne ne fait pas exception : l'historien Francesco Loddo Canepa (1887-1972) émet l'hypothèse que, comme d'autres pays de la Méditerranée, la Sardaigne ne bénéficie d'aucun système organisé, sauf en période d'épidémie.<sup>9</sup> Ce système va s'élaborer progressivement au gré des influences diverses que connaît l'île et en fonction du bipolarisme bien connu entre pouvoir séculier et religieux.

En l'absence d'une véritable organisation sanitaire, au Moyen-âge Tardif les autorités des villes sardes s'emploient à recruter les médecins et à les rétribuer. Mais la Sardaigne est une destination peu séduisante et leur quête se révèle souvent peu fructueuse. Au début du XIII<sup>ème</sup> siècle les médecins pisans<sup>10</sup> en Sardaigne sont encore peu nombreux et leur profession n'est pas réglementée. On peut affirmer cependant que certains entre eux étaient des professionnels reconnus, comme le *phiscus* Guglielmo di Giovanni Labruti du Castello de Cagliari, qui meurt en 1312 : l'inventaire de sa bibliothèque mentionne 43 manuscrits de médecine, dialectique et rhétorique, inventoriés par *incipit*.<sup>11</sup> Bianca Fadda

---

<sup>9</sup> Cf. F. Loddo Canepa, "Chirurgi, medici, flebotomi", *Archivio Storico Sardo* 21 (1939) 190.

<sup>10</sup> Au cours du XI<sup>ème</sup> siècle, les rois sardes, dit Juges, demandent l'aide de Pise et Gênes, Communes avec lesquelles existent déjà d'importants échanges économiques, pour repousser les Sarrasins. Les rapports – tant économiques que politiques – s'intensifient entre les Royaumes et les deux cités maritimes. En particulier, les Pisans s'établissent au Sud, où ils construisent le *Castrum* (Cagliari). Cf. F. Artizzu, *Documenti inediti relativi ai rapporti economici tra la Sardegna e Pisa nel Medioevo*, I, CEDAM, Padova 1961, IX-XII. Les Pisans prennent immédiatement part au gouvernement de l'île et on les voit occuper des charges officielles: cf. J.-M. Poisson, "Élites urbaines coloniales et autochtones dans la Sardaigne pisane (XII-XIII<sup>e</sup> siècle)", dans *Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public*, numéro 27 (1996), 165-181: 168.

<sup>11</sup> L'inventaire compte 43 pièces: livres et «cahiers» (le terme a peut-être été utilisé pour désigner des fascicules non reliés) dont un ouvrage désigné sous le nom de *scartabellum in gramaticalibus*, sorte de cahier d'exercices scolaire. Il présente par ailleurs un bref *incipit* des manuscrits. A noter, pour un ouvrage, la mention de *magnum volumen in quo est lectura medicine*. Cf. B. Fadda, "La biblioteca di un medico cagliaritano del Trecento", dans *Storia della medicina. Atti del 5° Congresso*

(Université de Cagliari) a récemment publié les résultats d'une recherche plus approfondie sur cet inventaire, qui témoigne de l'existence d'une riche bibliothèque, en quantité comme en qualité. Ce précieux document confirme la présence en Sardaigne de médecins dont la formation a été dispensée sur la base de connaissances scientifiques «modernes»<sup>12</sup> (pour l'époque). Parmi les dix-sept ouvrages de médecine référencés on trouve Galien, Avicenne dans la traduction de Gérard de Cremona, Gilles de Corbeil, l'*Antidotaire* de Nicolas de Salerne, la traduction du *Viaticum*, mais aussi le *Liber graduum* et le *Liber februm* du médecin juif Isaac Israeli et encore le *De doloribus juncturarum* du médecin iranien Rasis. Mais y figurent aussi huit ouvrages de philosophie, neuf dont les sujets vont de la dialectique à la grammaire, un livre de mémoires en langue vernaculaire et un livre de prières.<sup>13</sup>

A la fin de l'année 1317, on sait que trois nouveaux médecins pisans arrivent à Cagliari : Grazia Orlandi (qui deviendra aussi Capitaine du peuple), Bernardino de Oliveto et Vanni de Enrico de Peccioli. Avec eux un apothicaire, Simon Manca dit *specier*, qui est rémunéré par les autorités locales pour l'assistance prodiguée aux malades.<sup>14</sup> On signalera que l'activité des professionnels de la médecine sera réglementée

---

*in Sardegna. Supplemento al Bollettino dell'Ordine dei Medici Chirurghi e Odontoiatri della Provincia di Cagliari* 9 (2010), Aipsa Edizioni, Cagliari 2012, 187-198.

<sup>12</sup> *La Corona d'Aragona: un patrimonio comune per Italia e Spagna (sec. XIV-XV)*, Catalogo della Mostra, Cagliari, Cittadella dei Musei, 27 gennaio - 1 maggio 1989, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali - Deputazione di Storia Patria per la Sardegna, Arese 1989, 320-327.

<sup>13</sup> Dans la bibliothèque de Guglielmo figurent les textes des *auctoritates* de la médecine, parmi lesquels les *Secreta* et *De complexionibus* de Galen, le *Liber Canonis* de Avicenne dans la traduction de Gérard de Cremona, mais on trouve en particulier le *Liber graduum* et le *Liber februm* de Isaac Israeli et un compendium de médecine de son élève Ibn al-Jazzar. On notera également la présence du *Liber aureus Costantini* de Jean Afflacijs, du *Liber de simplicibus medicine* de Matthaheus Platearius et de l'*Antidotarium* de Nicolas de Salerne (XI-XIIème siècles) ; *De urinis* de Gilles de Corbeil ; un extrait de la *Practica chirurgiae* de Rogerius Salernitanus ; *De doloribus juncturarum* de Rhazès. On trouve aussi les *Acta concilii Remensis* de 1131 dans lesquels le Pape Innocent II interdit d'exercer la médecine à but lucratif. Parmi les œuvres philosophiques on compte Abélard, Petrus Hispanus et Aristote, comme les œuvres de rhétorique et grammaire de Guido Faba, Prisciano et Donato. Cf. Fadda, "La biblioteca".

<sup>14</sup> Ibid.

seulement à l'époque catalano-aragonaise<sup>15</sup> grâce aux contrôles exercés par les autorités citadines : elle y gagne en qualité et consacre l'important apport des médecins juifs arrivés sur l'île.

Les *Ordonnances (Ordinazioni dei Consiglieri di Cagliari)*<sup>16</sup> font état des premières mesures que la nouvelle magistrature urbaine promulgue en matière de santé publique dans les premières années de la domination catalane : en 1346 les chapitres 55 et 56 sont dédiés aux apothicaires (*Degli speziali*) et le chapitre 57, consacré aux médecins (*Dei medici*), prescrit l'utilisation de la langue vernaculaire dans la rédaction des ordonnances.<sup>17</sup> De nouvelles mesures voient le jour en 1422, qui fixent en particulier la rémunération des praticiens : en cas de décès du patient, le médecin (*fisich*) ou chirurgien (*cilurgians*) doit limiter ses exigences à un seul florin aragonais (ou deux si la personne décédée était de condition aisée). En cas de guérison le médecin peut demander un salaire en rapport avec le statut du patient.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> En 1297 le Pape Boniface VIII (1294-1303), invoquant son droit de *dominium eminens* sur la Sardaigne, consacre l'inféodation du *Regnum Sardiniae et Corsicae* à Jacques II d'Aragon (1267-1327) – en échange de la Sicile que ce dernier avait occupée au désavantage des Anjous. Les Aragonais ne rendront cette inféodation effective qu'au cours du XIV<sup>e</sup> siècle: ils débarquent en Sardaigne en 1323 et lancent leur offensive en partant de Villa di Chiesa (aujourd'hui Iglesias, au sud-ouest de l'île), obtenant peu à peu la capitulation de toutes les villes. En 1478 la Sardaigne devient partie intégrante du royaume d'Espagne, soumise à la législation des rois Catholiques mais reléguée au rôle peu enviable de territoire périphérique. Cf. F.C. Casula, *La Sardegna Aragonesa*, Chiarella, Sassari 1990.

<sup>16</sup> M. Pinna, *Le Ordinazioni dei Consiglieri del Castello di Cagliari del secolo XIV*, Tipografia G. Ledda, Cagliari 1927. Il s'agit d'un corpus de textes promulgués par le Conseil municipal de Cagliari à l'époque aragonaise (cf. *infra* p. 87, n. 287) retrouvés au début du XIX<sup>e</sup> siècle dans deux codex des Archives Municipales de Cagliari. En 1327 les Aragonais avaient déjà accordé des statuts spécifiques au *Castrum*, dont on possède aujourd'hui seulement quelques fragments. Cf. M.G. Meloni, "Gli statuti cittadini della Sardegna medioevale: fonti e bibliografia", *Archivio sardo: rivista di studi storici e sociali* 2 (2001) 226-238.

<sup>17</sup> Pinna, "Le ordinazioni dei Consiglieri del Castello di Cagliari del secolo XIV", *Archivio Storico Sardo* 17 (1929) [aujourd'hui dans F. Manconi, *Libro delle ordinanze dei Consellers della città di Cagliari (1346-1603)*, Banco di Sardegna, Sassari 2005, 18-19].

<sup>18</sup> Manconi, *Libro delle ordinanze*, Cap. 87, 66.

C'est aux Aragonais (1324-1479) que l'on doit la création en Sardaigne du «proto-médecin»,<sup>19</sup> charge instituée par la charte royale signée le 26 septembre 1455 par le souverain Alfonse V : l'île fait ici figure de région pionnière. Le proto-médecin est chargé de réglementer l'activité des médecins, des chirurgiens et apothicaires locaux et à partir de 1477, il se voit attribuer la responsabilité de délivrer l'habilitation à l'exercice de la profession médicale.<sup>20</sup> L'action de ce «fonctionnaire sanitaire» avant la lettre, qui détermine l'aptitude à la profession, entraîne une diminution du nombre des médecins « empiriques » et favorise l'essor du progrès scientifique (par la diffusion de nouvelles normes d'hygiène élémentaire, l'institution d'une réglementation à appliquer en cas d'épidémie).<sup>21</sup>

Le proto-médecin est le premier magistrat en matière de santé publique : sa mission porte tout d'abord sur la défense de l'île contre les épidémies (avant l'institution de la «junte de la santé»), la réglementation des honoraires des médecins et chirurgiens, le contrôle des apothicaires et de la préparation des médicaments et liqueurs. Il est aussi interpellé pour émettre un avis compétent en cas de délits graves portant atteinte à la sécurité des personnes (agressions, homicides).<sup>22</sup> Seule la gestion des hôpitaux reste entre les mains du conseil municipal.

<sup>19</sup> Sur la politique sanitaire des rois aragonais cf. O. Skena, "Ausia Torrella magister in artibus et medicina, a Cagliari nella seconda metà del Quattrocento", dans *Storia della medicina*, 237-250.

<sup>20</sup> Il faut en effet attendre le XVII<sup>e</sup> siècle pour que les étudiants sardes, auparavant contraints à s'exiler vers les centres universitaires de Montpellier, de l'Italie continentale ou d'Espagne, puissent étudier la médecine dans l'île.

<sup>21</sup> Sur l'institution et l'histoire du bureau du proto-médecin en Sardaigne on renvoie à D. Angioni, "Profili gerarchici e funzionali dell'organizzazione sanitaria in Sardegna dalla seconda metà del XV secolo fino al decreto del 1851", *Bollettino Bibliografico e Rassegna Archivistica e di Studi Storici della Sardegna* 15 (1992) 61-65 et Doderò, *Storia della medicina e della sanità pubblica in Sardegna*, 125-129.

<sup>22</sup> Pour la période suivante et en particulier pour l'époque du Royaume de Savoie on pourra consulter <http://www.archivi.beniculturali.it/servizioII/progetti/studium/UnSardegna.html>. Vers 1730 les Savoie mettent en place une structure qui reprend l'institution créée par les Aragonais: il s'agit d'un «Bureau» dirigé par un fonctionnaire qui fait fonction de proto-médecin, secondé par les enseignants de la Faculté de médecine. La structure émettait un avis sur toutes les questions concernant la médecine, l'hygiène et la santé mais son activité était contrôlée par le Vice-roi de Sardaigne, qui avait la haute main sur la santé publique. Par ailleurs, le proto-médecin était chargé d'encadrer la profession médicale et l'acti-

*Les communautés juives de Sardaigne*

On peut parler de communautés juives organisées en Sardaigne<sup>23</sup> seulement à partir de la troisième décennie du XIV<sup>ème</sup> siècle quand, après la conquête catalane-aragonaise commencée en 1323, nombre de Juifs catalans, aragonais, majorquins et valenciens arrivent sur l'île : l'Infant Alfonse<sup>24</sup> en personne leur a promis un statut spécifique (en particulier des exemptions d'impôts) ; d'autres Juifs qui suivent les routes commerciales arriveront plus tard et contribueront à créer les *aljamas* de Sassari, Alghero, Oristano, Bosa et Cagliari, où de nombreux membres de la communauté hébraïque, émigrés *causa populandi vel negociandi*, sont accueillis à partir du 1<sup>er</sup> août 1327 dans un *hospicium* qui leur est destiné dans l'aire dite de «Buen Ayre», aujourd'hui Bonaria.<sup>25</sup> Ils ne l'abandonneront que pour prendre possession de nouveaux quartiers au cœur de la forteresse de *Castello*, abandonnée par les Pisans (1323-1331), comme les autres habitants de Bonaria : certains d'entre eux obtiennent de se loger dans la rue dite *de la Fontana*, d'autres dans la rue

---

vitité des chirurgiens, apothicaires et épiciers. Il faut attendre un règlement daté du 4 octobre 1842 pour que cette mission multiple soit finalement redimensionnée. Le Brevet Royal daté du 30 octobre 1847 et le Décret Royal de juillet 1848 confièrent en effet les fonctions de contrôle sur l'exercice de la profession au Conseil Supérieur de la Santé, cantonnant le bureau du proto-médecin à la seule délivrance des habilitations à exercer. Un décret daté du 12 mai 1851 abolira finalement cette institution et toutes ses compétences passeront aux autorités chargées de l'instruction publique. Cf. G. Pinna, *Sulla pubblica sanità in Sardegna dalle sue origini sino al 1850*, Stabilimento Tipografico G. Dessì, Cagliari 1898 ; F. Loddo Canepa, "Dizionario Archivistico per la Sardegna", *Archivio Storico Sardo* 2 (1936-39) ; A. Melis, *Dominazione sabauda in Sardegna*, Pascuttini, Oristano 1932.

<sup>23</sup> Pour un étude détaillée des communautés juives de Sardaigne voir C. Tasca, *Gli ebrei in Sardegna nel XIV secolo. Società, Cultura, Istituzioni*, Edizioni Deputazione di Storia Patria per la Sardegna, Cagliari 1992; Ead., *Ebrei e società in Sardegna nel XV secolo. Fonti archivistiche e nuovi spunti di ricerca*, La Giuntina, Firenze 2009; Ead., "Gli ebrei nella Sardegna catalana", dans A.M. Oliva, O. Schena (éds.), *Sardegna catalana*, Institut d'estudis Catalans, Barcelona 2014, 173-208.

<sup>24</sup> Sur l'inféodation du *Regnum Sardiniae et Corsicae* à Jacques II d'Aragon cf. *supra*. Voir aussi Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, 42, note 31.

<sup>25</sup> G. Olla Repetto, "Vicende ebraiche nella Sardegna aragonese del '300", *Archivio Storico Sardo* 42 (2002) 291-325 : 292.

dite de *l'Orifany*, dans des habitations déjà utilisées comme magasins par les marchands pisans appartenant à la communauté hébraïque.<sup>26</sup>

En 1332 arrivent à Cagliari des familles juives majorquines, catalanes et provençales, soucieuses d'entreprendre des nouvelles activités ;<sup>27</sup> en 1341 on trouve déjà une synagogue, un cimetière et un quartier mentionné comme *judaria* :<sup>28</sup> on peut donc parler de communauté juive organisée, d'*aljama* réglée par la loi juive.<sup>29</sup> Les Juifs de Cagliari exercent différentes professions : un petit nombre sont des artisans, mais la majorité sont marchands, commerçants, médiateurs et prêteurs sur gages. D'autres enfin exercent la médecine, dont ils sont les maîtres incontestés à l'époque (leurs confrères pisans ont été expulsés).<sup>30</sup>

### *Les médecins juifs d'Alghero*

En 1354, après cinq mois de siège, Alghero se soumet aux Catalans ;<sup>31</sup> les habitants sont chassés et les conquérants repeuplent la ville. Le roi Pierre IV a promis des bénéfices aux nouveaux «*pobladors*», comme l'annulation des condamnations et des sauf-conduits spéciaux : attirés par les conditions offertes aux «*pionniers*», beaucoup de Juifs choisissent de partir à la suite de l'expédition royale avec le secret espoir de pouvoir abandonner l'armée le plus rapidement possible.<sup>32</sup> Comme c'est l'usage, les médecins du souverain accompagnent l'armée : fait partie de l'expédition El'Azar Abenardut, fils du célèbre médecin royal Moses, qui quittera d'ailleurs l'île pour suivre Pierre IV

<sup>26</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. XCII (A.C.A., Canc., reg. 1013, c. 193r; 1344 novembre 17, Barcelone).

<sup>27</sup> Id., doc. XXII (A.C.A., Canc., reg. 514, cc. 195v-196r; 1332 juillet 15, Valence).

<sup>28</sup> C. Tasca, "I quartieri ebraici nella Sardegna medioevale: la "*juharia*" di Castell de Càller", dans R. Martorelli (éd.), "*Itinerando*" senza confini dalla preistoria ad oggi. *Studi in ricordo di Roberto Coroneo*, Morlacchi, Perugia (à paraître). La présence d'un quartier juif à Cagliari est attestée pour la première fois au chap. 124 des *Ordinazioni dei Consiglieri*, cf. Pinna, *Le Ordinazioni dei Consiglieri*, 76 ; et Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. XC (ASCC, *Sezione antica*, vol. 16, c. 20v, 1; 1446 septembre 27, Cagliari Castello).

<sup>29</sup> Olla Repetto, "Vicende ebraiche", 299.

<sup>30</sup> Id., 314. Voir aussi Fadda, "La biblioteca di un medico".

<sup>31</sup> Sur la conquête catalane de Alghero voir Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, 98, note 161.

<sup>32</sup> Id., doc. CLXV (A.C.A., Canc., reg. 1026, cc. 130r-131r; 1354 septembre 12, siège de Alghero).

dans ses voyages successifs.<sup>33</sup> D'autres Juifs provenant de Barcelone, Cervera, Gérone et de Sicile arrivent à Alghero avec cette armée, constituant ainsi la première cellule de la future *aljama*, la plus importante de Sardaigne du point de vue économique.<sup>34</sup> La colonie d'Alghero s'accroît vers 1370 avec des familles du Midi et dans les premières années du XV<sup>ème</sup> siècle on assiste à une troisième vague migratoire de marchands provençaux et languedociens, attestée par l'onomastique (Nathan, Bellcayre, Lunell, Carcassona) : c'est l'âge d'or de l'*aljama* d'Alghero.<sup>35</sup> Les témoignages écrits existent : un document daté de 1381 relatif à l'achat d'un bâtiment *per teneri sinagoga sive schola* ;<sup>36</sup> un autre daté du 30 décembre de la même année nous informe que le juif Salomon Avenroques (ou plus probablement Salomon Ibn Xaques), chirurgien de cour (*in servicio ipsius domini regis*), avait obtenu d'être en-

---

<sup>33</sup> Moses et son fils El'Azar Abenardut appartenaient à une famille très connue dans le milieu médical de Catalogne. Médecin personnel de l'infant Alfonse, Moses avait participé à l'expédition de conquête de la Sardaigne en 1323; cf. J. Shatzmiller, *Jews, medicine, and medieval society*, University of California Press, Berkeley - Los Angeles 1994, 61; voir aussi A. Cardoner Planas, F. Vendrell Gallostra, "Aportaciones al estudio de la familia Abenardut, medicos reales", *Sefarad* 3 (1947) 303-348.

<sup>34</sup> Sur la communauté juive de Alghero voir C. Tasca, "Mercanti ebrei nel Mediterraneo medievale: nuove fonti per lo studio dell'aljama di Alghero", dans P.F. Simbula, A. Soddu (éds.), *La Sardegna nel Mediterraneo tardo medievale. Atti del Convegno di studio* (Sassari, 13-14 dicembre 2012), CERN, Trieste 2013, 333-366.

<sup>35</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, 106. Sur le rôle des Juifs provençaux dans la communauté de Alghero voir Rubiu, "Scambi commerciali fra la Sardegna e Marsiglia nel XIV secolo", 161 ; et C. Tasca, "Les marchands juifs de la Méditerranée: le commerce en Provence, Catalogne et Sardaigne entre XIVe et XVe siècles", dans R. Robberecht (éd.), *Les Juifs en Provence*, Presses Universitaires de Provence, Aix-en-Provence 2015 (à paraître).

<sup>36</sup> Le texte fait état de la vente, par un certain Jacob Basach et sa femme Set, d'une maison avec cour (situé *in vico qui itur al Castellis*) à Vidal Alibi, Isach Abrahe, Mordoffay Juceff, Abram de Monso et Ysach Guasqui, représentants de la communauté juive, pour 30 livres: l'achat de la propriété était motivé par le projet de construction d'une synagogue. cf. Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. CDLXXXVI (AS CA, A.A.R., vol. L3, cc. 401r-403r; 1381 juillet 11, Alghero). Voir aussi doc. CDLXXVII (AS CA, A.A.R. , vol. L3, cc. 403r-v; 1381 juillet 1, Alghero).

terré sur un terrain de sa propriété, qui deviendra le cimetière de toute la colonie.<sup>37</sup>

Les documents qui témoignent de la présence d'autres médecins juifs à Alghero sont malheureusement rares et fragmentaires : un document de 1387 atteste la présence du maître Juceff,<sup>38</sup> un autre daté de 1406 nous rapporte qu'Esmies, *phiscus*, se voit octroyer une retraite par ordre du *vice-roi* Ugo de Rosanes ;<sup>39</sup> Esmies s'installera par la suite au *Castello* de Cagliari où il habitera jusqu'en 1413.<sup>40</sup> En 1451 un autre médecin de Marseille, Bonojudeo (ou Ben Jua) Cohen, obtient 5 ducats d'or turcs pour une visite médicale effectuée sur la personne du marchand lombard Ludovico Varés.<sup>41</sup>

Les archives nous ont également livré des informations sur Abram (or Ahim) de Xipre, illustre représentant de l'*aljama*, indiqué par erreur comme l'auteur d'un livre sur les herbes médicales de l'île et sur l'insalubrité du climat sarde (*Libri super herbas medicas insulae Sardi-*

---

<sup>37</sup> On sait que le gouverneur du Logudoro, Francesco de Santa Coloma, avait appris que son prédécesseur Dalmazzo de Jardì avait accordé la sépulture du chirurgien juif sur une propriété qu'il avait achetée au prêtre Gabriele de Fonte. Par la suite, d'autres membres de la communauté furent enterrés au même endroit, toujours avec un permis royal. Finalement, après nombre de suppliques, l'*aljama* obtient de convertir le lieu en cimetière juif en échange d'un paiement annuel à la Couronne (un demi florin de Florence à chaque fête de la Nativité). À la date du 30 décembre 1381 les représentants de l'*aljama* acceptent les conditions imposées : cf. Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. CDLXXXIX (AS CA, A.A.R., vol. L3, cc. 403v-405v; 1381 décembre 30, Alghero). En 1386 le Roi Pierre IV, suite à certaines plaintes (le *fossar* des Juifs était proche de jardins et de vignes dans le quartier dit *La Reyal*), fait transférer le cimetière en dehors du centre ville vers l'église de Saint Augustin, le long de la route menant à la mer, où la terre était stérile, cf. *ibid.*, doc. DLXXXII (A.C.A., Canc., reg. 1048, c. 39 v; 1386 mars 4, Barcelone).

<sup>38</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. DCXVIII (A.C.A., R.P., M.R., reg. 2063, 1, c. 36v, 5; 1387 janvier 9, Alghero).

<sup>39</sup> Cf. M. Perani, "Appunti per la storia degli ebrei in Sardegna durante la dominazione aragonese", *Italia* 5 (1985) 104-144 : 113.

<sup>40</sup> Le 1er février 1408 maître Aymies reçoit 70 livres de l'administrateur des rentes et droits royaux. Il s'agit d'un salaire pour l'activité déployée l'année précédente au *Castello* de Cagliari; cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 5 (AS CA, A.A.R., *Luogotenenza Generale*, vol. K3, C. 32r.; 1408 février 1, Cagliari - Castello).

<sup>41</sup> *Id.*, doc. 396 (AS CA, A.A.R., *Arrendamenti, infeudazioni e stabilimenti*, vol. BD13, c. 42v; 1451 décembre 28, Alghero).

niae),<sup>42</sup> dont la présence est attestée entre 1455 et 1466.<sup>43</sup> Abram de Xipre est aussi le secrétaire de la colonie ;<sup>44</sup> de fait on ne sait rien sur son activité médicale, mais on le connaît comme prêteur sur gages. Son histoire est digne d'intérêt : en 1459 il est accusé de détournement de fonds au préjudice de la *Maioria* de Sassari.<sup>45</sup> Il présentera nombre de suppliques au Roi, se prétendant injustement accusé et contestant le procès, l'amende et la condamnation à la prison qui lui avaient été infligés, en vain : ses biens seront vendus au bénéfice de la Cour et gérés par le Procureur du roi.<sup>46</sup>

On citera un autre médecin qui vit pendant quelques années à Alghero, Bonjuha Bondavin, dont nous aurons l'occasion de parler pour la ville de Cagliari. Les cartulaires des notaires marseillais nous donnent également des informations sur deux autres médecins juifs proven-

<sup>42</sup> G. Olla Repetto, "Presentazione", dans Tasca, *Ebrei e società*, XIII-XIX : XIII.

<sup>43</sup> Tasca, *Ebrei e società*, docc. 485, 552, 554, 555, 561, 569, 618, 632, 646, 650, 653, 654.

<sup>44</sup> Id., doc. 485 (AS CA, A.A.R., *Luogotenenza generale*, vol. K7, c. 34v: 1455 décembre 24, Sassari).

<sup>45</sup> La dette s'élevait à 1.465 ducats: le Procureur demanda aux partenaires de l'accusé, Vinelles Marna et Zarquillo de Carcassona, de s'en acquitter. cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 552 (AS CA, A.A.R., *Arrendamenti, infeudazioni e stabilimenti*, vol. BD14, c. 115v; 1459 juillet 23, Alghero), et doc. 554 (*Ibidem*, c. 116r, II; 1459 juillet 23, Alghero).

<sup>46</sup> Le Roi Jean II tente plusieurs fois à rendre justice au médecin juif chez le *Viceré* de Sardaigne mais d'abord sans résultat: cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 561 et doc. 569. En 1465, Jean II ordonne la confiscation et la vente des biens de Ahim de Xipre (cf. *ibid.*, doc. 618). En 1466, le même souverain sollicite le *Viceré* en vue d'une estimation du produit de la vente aux enchères des biens de maître Ahim et sur ses coraux vendues à un génois pour 4.500 florins (doc. 632). Ses enfants prouveront par la suite que la vente de ses biens (corail, or, argenterie) avait profité à certains fonctionnaires royaux qui encaissèrent près de 6.000 florins : la même année 1466 le Roi rappelle au *Viceré* ses ordres sur les biens du médecin Ahim de Xipre. Suite aux sollicitations des enfants du médecin, le Roi ordonne une enquête sur les biens confisqués et sur les coralliens : les soupçons sont qu'une partie des coraux n'a pas été versé à la Couronne, et aussi que le procureur royal avait mal agi en créant un dommage pour le juif; enfin que la vente des biens a donné lieu à des malversations (doc. 650). Quelques mois plus tard, le Roi ordonne le dédommagement des enfants de Ahim de Xipre en cas de confirmation de ces irrégularités ainsi que la condamnation du procureur malhonnête (doc. 654).

çaux : Salomon de Sestier (fils du fameux médecin Durand de Sestier) et Léon Botarelli, partis pour Alghero avec leurs compatriotes en 1486 – on n’a à ce jour aucune preuve qu’ils y soient arrivés.<sup>47</sup>

#### *Les médecins juifs de Cagliari (Castello)*

Moses Abenardut, médecin royal, père de El’Azar Abenardut de Huesca, médecin personnel de Pierre IV,<sup>48</sup> et Azaria Aben Jacob de Saragosse, lui-même médecin de la Cour,<sup>49</sup> arrivent en Sardaigne en 1323 avec l’Infant Alfonse et s’établissent sur la colline de Bonaria, où ils prêtent les premiers soins à l’Infant blessé dans la bataille de Lutocisterna.<sup>50</sup> Le souverain Jacques II leur accordera une exemption tribu-taire pour la durée de leur séjour en Sardaigne et ils retourneront en Catalogne fin 1324 ;<sup>51</sup> d’autres médecins restent sur l’île et s’installent à Castello en 1328. Parmi eux on trouve maître Simeon (*phiscus*), personnalité originale, dont on sait qu’il organise sa synagogue personnelle à domicile en 1341 (... *in suo proprio hospicio cum rotulis, lampadibus et aliis omnibus nectariis* ...), à l’encontre de toutes les dispositions locales qui interdisent l’ouverture de plus d’une synagogue dans un même quartier (... *et non sit licitum juri esista a jure prohibitum diversas sinagogas in uno loco*...) ;<sup>52</sup> on citera aussi Juceff Cosa Cara (Coscara),

<sup>47</sup> Sur le transfert des Juifs marseillais à Alghero voir Iancu-Agou, “Portrait des juifs marseillais” et la bibliographie correspondante; voir aussi Ead., “Les juifs exilés de Provence (1486-1525)”, dans Fr. Burgard *et al.* (éds.), *Judenvertreibungen in Mittelalter und früher Neuzeit*, Actes du Colloque international (Université de Trèves, mai 1996), Verlag Hahansche Buchhandlung, Hannover 1999, 119-134.

<sup>48</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. VIII (A.C.A., Canc., reg. 224, c. 56r, 2; 1323 août 31, Barcelone). Voir aussi Shatzmiller, *Jews, medicine*, 61, et Tasca, “Gli ebrei nella Sardegna catalana”, 175.

<sup>49</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. VII (A.C.A., Canc., reg. 223, c. 223v; 1323 mai 26, Portfangós).

<sup>50</sup> Après la victoire des Aragonais à Lutocisterna, près de l’étang de Santa Gilla, les troupes catalanes assiègent le Castello de Cagliari alors aux mains des Pisans, qui tombe le 19 juillet: Pise cède au Roi d’Aragon tous les droits sur villes, châteaux, ports, terres, mines et salines de Sardaigne et Corse; l’Infant donne en fief aux Pisans le Castello et les quartiers qui en dépendent (Stampace et Villanova), le port et l’étang; cf. F.C. Casula, *Profilo storico della Sardegna*, Chiarella, Sassari 1982, 17.

<sup>51</sup> Shatzmiller, *Jews, medicine*, 61-62.

<sup>52</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. XXXVI (A.C.A., Canc., reg. 1011, cc. 38v-39r; 1341 avril 16, Barcelone).

parti en 1346 de l'*aljama* de Barcelone pour présenter ses hommages à Pierre IV – très estimé par ses coreligionnaires, il jouit de la confiance du souverain (qui lui accordera une audience).<sup>53</sup>

Quelques années plus tard, on trouve à Cagliari Simone de Fadalaro, *phiscus*<sup>54</sup> et maître Juceff de Fadalen,<sup>55</sup> médecins siciliens appelés en 1359 au chevet de l'évêque Sulcis Raimondo. Reconnaisant pour les soins dispensés *sollicite et diligenter*, l'évêque laissera cinq liras à chacun dans son testament.<sup>56</sup> Tous deux sont également marchands : Simone commerce du vin et de l'huile,<sup>57</sup> Juceff vend du vin *sardesch*,<sup>58</sup> du moût,<sup>59</sup> des chevaux.<sup>60</sup> Le premier meurt à Palerme à une date comprise entre fin 1361 et le 17 janvier 1362 (date à laquelle la veuve Chusuna, fille de Iusufu Centurbi de Palerme, donne mandat au notaire Iacopo de Adamo de recouvrer les sommes dues par les débiteurs de son époux).<sup>61</sup> Maître Juceff de son côté se prodigue pour sauver la juive Gueta, accusée et condamnée à un châtement exemplaire et à l'exil.<sup>62</sup>

<sup>53</sup> Juceff Cosa Cara a effectivement conclu la négociation en faveur de son *aljama*, en échange d'un paiement calculé sur la base des possibilités de la communauté (1000 sous par an); cf. Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. XCVIII (A.C.A., Canc., reg. 1013, c. 214; 1346 janvier 15, Perpignan).

<sup>54</sup> Maître Simon (Simehon) Fadalo (Fadelo, de Fadalaro) est attesté dans la période 1354-1362; cf. Tasca, *Gli ebrei in Sardegna, ad indicem*.

<sup>55</sup> Maître Juceff (Jureff) de Fadalen est attesté dans la période 1359-1389; cf. Tasca, *Gli ebrei in Sardegna, ad indicem*.

<sup>56</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. CCIII (ASV, *Instrum. Miscell.* 2153; 1359 janvier 21, Cagliari - Castello).

<sup>57</sup> Id., doc. CLXIX (A.C.A., R.P., M.R., reg. 2130, c. 22v, 2; 1354 novembre 5, Cagliari - Castello) et doc. CCXXIX (A.C.A., R.P., M.R., reg. 2132, c. 131v, 9; 1360 septembre 9, Cagliari - Castello).

<sup>58</sup> Id., doc. CCLIV (A.C.A., R.P., M.R., reg. 2133, c. 10r, 4; 1361 octobre 13, Cagliari - Castello), doc. CCLVI (*Ibidem*, c. 16r, 7; 1361 octobre 18, Cagliari - Castello), et doc. CCLXI (*Ibidem*, c. 19r, 1; 1361 octobre 22, Cagliari - Castello), CCLXII (*Ibidem*, c. 20r, 4; 1361 octobre 25, Cagliari - Castello).

<sup>59</sup> Id., doc. CCCXII (A.C.A., R.P., M.R., reg. 2135, c. 137v, 5; 1365 octobre 20, Cagliari - Castello).

<sup>60</sup> Id., doc. CCCLXII (A.C.A., R.P., M.R., reg. 2086, c. 15r, 3; 1369 juillet 4, Cagliari - Castello).

<sup>61</sup> S. Simonsohn, *The Jews in Sicily*, II, Brill, Leiden 1999, doc. 808 (AS PA, Notaire Bartolomeo de Bononia, reg. 123, c. 101r; 17 janvier 1362, Palerme).

<sup>62</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. CCLXXII (A.C.A., R.P., M.R., reg. 2082, c. 32v, 2; 1362 décembre 29, Cagliari - Castello).

On sait que le souverain reconnaît l'autorité professionnelle de Juceff (*de industria sciencia et practica*) : il lui confie des expertises médicales (dans certains cas d'agressions et de blessures), mais le sollicite également pour estimer la valeur de marché des Sarrasins capturés en Méditerranée («... *providemus ipsum evocari et interesse in omnibus et singulis dissuspitationibus in dicto Castro fiendis de quibusvis personis percussis et vulnerati set eciam in quibuscumque tariffacionibus inibi facendis de quibusvis sarracenis qui per viam piraticam vel alias guerre Castrum ipsum capti quomodolibet adducantur ...*»).<sup>63</sup> Le bureau du gouverneur et le conseil municipal de la ville de Cagliari le rétribuent pour cette activité.<sup>64</sup>

Durant la lutte contre Arborea<sup>65</sup> Juceff, le seul médecin de Castello, donne une grande preuve d'humanité en dispensant ses soins aux soldats blessés et aux indigents «... *ex tua arte exhibes beneficium potissime nostris soldati set pauperibus et egenis quos in suis necessitatibus corporeis visitas sequenter et curis ab eorum egritudinibus iuxta posset ...*» : en 1376, le Roi établit pour lui un honoraire de deux sous de Barcelone par jour pour toute la durée du conflit.<sup>66</sup> En 1387, âgé et sans doute pauvre, maître Juceff reçoit 9 livres de la Curie Royale pour son *accoriment* ;<sup>67</sup> mais deux années plus tard le souverain lui reconnaît le salaire qui lui était versé avant la fin des hostilités.<sup>68</sup>

En 1389, au printemps, Mosse Alatzar, médecin juif de la cour, demande et obtient du roi Jean la permission exceptionnelle de s'établir en Sardaigne, pour *curar los accidents e malalties que son en aquell regne e seran d'aquí en avant, (magnum habitantibus ex tua arte exhibes beneficium potissime iuxta scienciam tuam salubris exhibere suffragia medicine)*.<sup>69</sup> Le Roi lui accorde un cheval équipé pour toute la durée de son séjour dans l'île et la possibilité d'avoir accès au crédit de 4900 sous de Barcelone qu'il possède à la Cour par l'entremise de l'administrateur de Cagliari.<sup>70</sup> Mais on ignore si Alatzar se rendra effectivement en Sardai-

<sup>63</sup> Id., doc. CCCLI (A.C.A., Canc., reg. 1039, cc. 56r-v; 1369 mars 5, Barcelone).

<sup>64</sup> Olla Repetto, "Vicende ebraiche", 314-315.

<sup>65</sup> Id., 315.

<sup>66</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. CDXXXIII (A.C.A., Canc., reg. 1044, cc. 41v-42r; 1376 juin 18, Monzón).

<sup>67</sup> Id., doc. DCXXXVI (A.C.A., R.P., M.R., reg. 2093, c. 58r, 1; 1387 septembre 23, Cagliari - Castello).

<sup>68</sup> Id., doc. DCLII (A.C.A., Canc., reg. 1939, cc. 98r-99r; 1389 juin 26, Monzón).

<sup>69</sup> Id., doc. DCL (A.C.A., Canc., reg. 1939, cc. 65v-66r; 1389 mai 31, Monzón).

<sup>70</sup> Id., doc. DCXLVIII (A.C.A., Canc., reg. 1938, c. 197r; 1389 mai 23, Monzón).

gne ; il semble que le Roi lui ait révoqué son permis, peut-être pour retenir le médecin auprès de lui.<sup>71</sup>

Vers 1390 le médecin Yehudà ben David (1350-1420), plus connu sous le nom de Bonjusas (Bonjudà) Bondavin, arrive sur l'île après avoir exercé à Marseille, sa ville, entre 1381 et 1389.<sup>72</sup> *Eruditus de industria sciencia plena que ipsius artis pericia multorum fide dignorum testimonio*, il devient médecin personnel de la Reine Marie de Provence. En 1390, il est à Alghero, mais quelques années plus tard on le retrouve à Cagliari<sup>73</sup> comme rabbin de la communauté ; en 1397, il est médecin personnel du Roi Martin l'Humain, lequel lui donne la faculté d'exercer la médecine dans le quartier de Castello de Cagliari et dans toute l'île.<sup>74</sup> D'importants sources hébraïques témoignent de son autorité comme rabbin.<sup>75</sup>

Le 13 janvier de la même année le Roi confie à l'*aljama* le jugement contre *los malsinos* (délateurs, blasphématoires, calomnieux, etc.) et impose que la sentence soit confirmée par un Juif expert en loi hébraïque, un *juez major* ou *rab de la Cour*, nommé par les secrétaires en charge, appelés en Sardaigne *nemanim*. Bonjusas Bondavin est le

<sup>71</sup> En marge au document cité précédemment, on trouve la notation *michil ad mandatum domini regis*, qui semble annuler la concession; cf. Olla Repetto, "Vicende ebraiche", 315, note 92.

<sup>72</sup> Pour la bibliographie sur le rabbin voir A. Blasco Martínez, "Aportación al estudio de los judios de Cagliari (siglo XIV)", dans *XIV Congresso di Storia della Corona d'Aragona*, Sassari - Alghero 19-24 maggio 1990, III, Delfino Editore, Sassari 1993, 151-164 : 156-157, et la bibliographie en note 46-50. Voir aussi Perani, "Appunti per la storia degli ebrei in Sardegna", 111-112; Krasner, "Aspetti politici"; M. Blasco Orellana, "Un elogio en prosa rimada a rabí Bonjudáh Bondaví de Cagliari en un responsum de rabí Yishaq bar Šéšet Perfet de Barcelona", in Tasca (éd.), *Gli ebrei in Sardegna*, 139-144; J.R. Magdalena Nom de Déu, "Un judío ludópata entre tahúres cristianos de Cagliari en un responsum de rabí Yishaq bar Šéšet Perfet de Barcelona", *ibid.*, 145-148.

<sup>73</sup> Perani, "Appunti per la storia degli Ebrei in Sardegna", 111, n. 15.

<sup>74</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. DCCXXV (A.C.A., Canc., reg. 2226, cc. 27v-28r; 1397 janvier 14, Cagliari - Castello). Concession renouvelée par le souverain en 1405; cf. *ibid.*, doc. DCCXXXVI (A.C.A., Canc., reg. 2227, cc. 102r-103r; 1405 septembre 15, Barcelone).

<sup>75</sup> Sur la vie et l'oeuvre de ce rabbin voir A.M. Hershman, *Rabbi Isaac bar Sheshet Perfect (Ribash) and his Time*, Hebrew University, Jerusalem 1956; I. Epstein, *The Responsa of Rabbi Simon b. Zemah Duran*, Oxford U.P., London 1930, 19 ; et *Encyclopaedia Judaica*<sup>1</sup>, vol. 9, s.v.

premier à exercer cette charge ;<sup>76</sup> dans le même temps, en Sicile, la charge de *dayyan kelali* ou *dienchelele* est confiée à *magister* Iosef Abenafia, médecin royal, qui était peut-être arrivé avec les Aragonais en 1393.<sup>77</sup>

En 1407 on trouve Isach Eymies,<sup>78</sup> excellent médecin, usurier habile, mais aussi marchand entreprenant : en 1410 il signe un accord commercial (qui porte sur 2.000 peaux de chevreuil destinées à la Sicile) avec Salomone Gracia, Vitale Sollam, Sabatino Genton, une dame Bonafilla veuve de Isach de Castello, son fils Affrahim et Cresques Bastiach, tous originaires du Castello de Cagliari.<sup>79</sup> Il s'agit en fait de la première société totalement composée par des Juifs. En 1411 Isach prête 330 florins d'or à la Cour et reçoit en gage les bijoux du défunt Roi Martin.<sup>80</sup> En 1412 les soins prodigués au vice-roi Ugo de Rosanes et à la population de Castello sont officiellement reconnus («*atteses los serveys e treballs que ha fets e fa continuament en la salut de nostra persona dels habitants de aquesta terra sia digne de semblant acorriment e maior*»).<sup>81</sup>

<sup>76</sup> Tasca, *Gli ebrei in Sardegna*, doc. DCCXXII (A.C.A., Canc., reg. 2226, cc. 7r; 1397 janvier 13, Cagliari - Castello).

<sup>77</sup> Krasner, "Aspetti politici", 180 ss.

<sup>78</sup> Cf. notes 39 et 40.

<sup>79</sup> Tasca, *Ebrei e società*, doc. 17 (AS CA, Archivio Ovidio Addis, b. 1, *Liber Diversorum*, cc. 19r-199v; 1410 juillet 16, Cagliari - Castello); voir aussi Ead., "Medici, mercanti *n'emanim*. Élités ebraïche nel Castello di Cagliari nel XV secolo", dans M.G. Meloni (éd.), *Élités urbaine e organizzazione sociale in area mediterranea fra tardo Medioevo e prima età moderna*, CNR - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, Cagliari 2013, 175-205 ; et Ead., "Mercanti ebrei nel Mediterraneo. Nuovi spunti sulle relazioni commerciali fra Sardegna e Sicilia tra XIV e XV secolo", dans L. Gallinari, F. Sabaté i Curull (éds.), *Tra Tirreno e Gibilterra. Un Mediterraneo iberico?*, II, CNR - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, Cagliari 2015, 625-659.

<sup>80</sup> Id., doc. 21 (AS CA, A.A.R., *Luogotenenza generale*, vol K3, cc. 82v-83r; 1411 juillet 22, Cagliari - Castello).

<sup>81</sup> Id., doc. 23 (AS CA, A.A.R., *Luogotenenza generale*, vol K3, c. 102v; 1412 septembre 20, Cagliari - Castello).

À la mort du *mestre* Aymies<sup>82</sup> on trouve à Castello deux autres médecins juifs : le premier est Samuele Salamo (Samuele di Salomone), dont le nom apparaît dans un contentieux daté de 1417 contre deux habitants de Cagliari, l'argentier Nicola Sentceloni et le marchand Francesco Carbonell ;<sup>83</sup> et Iona, fils du feu Mosè di Sansone (Mossè Sasson)<sup>84</sup> dont la présence est attestée en 1430 à Venise et Padoue<sup>85</sup> et en 1440 à Corleone, où il est engagé dans l'achat et la vente d'un esclave turc.<sup>86</sup> Plutôt que pour l'exercice de leur profession, les deux médecins ont choisi la Sardaigne par intérêt économique. Trois documents des archives de Padoue étudiés par Daniel Carpi nous donnent la possibilité de mieux définir les personnages, les liens qui les unissent et leur relation avec la ville de Cagliari. L'ensemble permet de confirmer l'existence d'un réseau d'échanges particulièrement dynamique entre les Juifs sardes et ceux de l'Italie péninsulaire. On donnera ici un bref aperçu du contenu des documents étudiés par Carpi, qui reflète la complexité des liens existant au sein des diverses communautés : en 1412 le «*magister Salomon ebreus fixicus quondam magistri Samueli fixici de Yspania et nunc habitat in Veneciis*» émet une quittance au nom de Guglielmo, fils du feu Leone de Camerino, l'un des principaux usuriers de Padoue, pour une certaine somme d'argent dont il est créancier au-

<sup>82</sup> Isach Eymies meurt à une date précédant 1424 (date à laquelle son épouse Set est désignée pour la première fois sous le terme de «veuve») cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 75 (AS CA, A.A.R., *Miscellanea*, b. 218, lett. C, n. 1/13, cc. 20r-21r, c. 102v; 1412 septembre 20, Cagliari - Castello).

<sup>83</sup> En 1417 le Roi ordonnait à Nicola Sentceloni et Francesco Carbonell du Castello de Cagliari de se rendre dans les deux mois à la Curie pour leur procès contre le médecin juif maître Samuele Salamo, représenté par son procureur Martino Serano; cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 47 (A.C.A., Canc., Alfonso IV, *Sardiniae*, reg. 2626, cc. 84r-v; 1417 janvier 27, Tortose).

<sup>84</sup> Le médecin Giona fils du feu Mosè de Sansone "de Castro Calari" est, peut-être, le fils de Mossè Sasson, juif du Castello de Cagliari décédé à une date précédent le 30 gennaio 1416 (voir Tasca, *Ebrei e società*, doc. 42); cf. Luzzati, "Nomadismo", 201, note 50.

<sup>85</sup> Voir D. Carpi, *L'individuo e la collettività. Saggi di studi degli ebrei a Padova e nel Veneto nell'età del Rinascimento*, Olschki, Firenze 2002, 209-210.

<sup>86</sup> Simonsohn, *Jews in Sicily*, 16, doc. 10907 (AS PA, Notaire Giacomo Pittacolis, reg. 43, cc. 133r-134r; 1440 avril 24, Corleone) ; voir aussi C. Tasca, "Mercanti ebrei fra Toscana e Sardegna (secoli XIV-XV)", dans L. Tanzini, S. Tognetti (éds.), "Mercatura è Arte". *Uomini d'affari in Europa e nel Mediterraneo tardo medioevale*, Viella, Roma, 2012, 223-245.

près de l'organisme financier qu'il gérait.<sup>87</sup> Six ans plus tard (en 1418) après la mort de Guglielmo et certaines contestations relatives à son héritage, Salomone fils du feu Samuele de Yspania de Venise est l'un des cinq arbitres appelés à se prononcer sur le différend.<sup>88</sup> En 1427, maître Salomone, qui habite encore Venise, est nommé tuteur (*procuratore*) d'un jeune médecin juif de Candie arrivé à Padoue pour poursuivre ses études : il s'agit de Salomone, fils du fameux médecin Menachem da Candia.<sup>89</sup> Mais en 1428 on lit que le fils de Salomone de Yspania, qui n'est autre que Samuele de Salomone, perd la charge exercée par son père et est remplacé dans son activité de «procurateur» par maître Reuven de Isach, un français habitant Venise, qui s'emploie au recouvrement des dettes.<sup>90</sup> Enfin en 1430, maître Salomone de Yspania est chargé par *Ionas ebreus medicus quondam Moysi Sansonis de Castro Calari* (notre Iona de Sansone), lui-même habitant à Venise, de le représenter auprès des magistrats pour annuler la sentence du *podestà* de Padoue, lequel l'avait condamné pour ne pas avoir porté le signe d'identification qui permettait alors de reconnaître les membres de la communauté hébraïque (la lettre O). Maître Iona se considère en effet «exempté» de l'obligation d'arborer ce signe distinctif en tant que membre désigné par le *dominio ducale*<sup>91</sup> d'un organisme de prêt de Padoue. Selon Daniel Carpi Venise n'a pas à l'époque de communauté juive reconnue et ce sont les privilèges accordés aux usuriers juifs de Padoue qui contribuent à l'installation des médecins juifs.<sup>92</sup> Ainsi un document daté du 15 mai 1409 nous montre que Salomon de Yspania

<sup>87</sup> Carpi, *L'individuo e la collettività*, 208-209 (AS PD, *Notarile*, vol. 55, c. 367r; 1412 décembre 14).

<sup>88</sup> Id., p. 209 (AS PD, *Notarile*, Actes de Iacopo de Clementi; 1418 février 18).

<sup>89</sup> Id., p. 209 (AS PD, *Notarile*, Actes de Giovanni della Rocca; vol. 301, c. 19v; 1427 février 27).

<sup>90</sup> Id., p. 209 (AS PD, *Notarile*, Actes de Giovanni della Rocca; vol. 297, c. 59v; 1428 juin 25).

<sup>91</sup> Id., p. 209 (AS PD, *Notarile*, Actes de Giovanni della Rocca; vol. 302, c. 220r; 1430 mai 17).

<sup>92</sup> Notons que les autorités de Padoue ne sont d'ailleurs pas très enthousiastes. Le 28 mai 1430, peut-être en relation avec les événements auxquels nous venons de faire allusion, des ambassadeurs sont envoyés à Venise avec une requête pressante : «*quod dignetur mandare quod omnes Iudei habitantes in Padua et Paduano territorio portant in pectore in veste superiori unum O zali coloris magnum et discoper-tum taliter quod manifeste discernantur Iudei a Christianis*» car «*turpe sit quod Iudei non discernantur a Christianis*»; cf. Carpi, *L'individuo e la collettività*, 210.

obtient une licence pour exercer à Venise, où il fait une brillante carrière.<sup>93</sup> Le médecin Samuele Salamo, qui habitait Cagliari en 1417, est donc fils de ce Salomon de Yspania, peut-être d'origine catalane, qui émigra ensuite à Venise. Père et fils y exerceront deux activités, la médecine et le prêt d'argent, maintenant des liens étroits avec la communauté de Padoue et jouant dans l'économie de la ville un rôle fondamental, comme ce sera le cas en 1428 pour Mossè Sasson, juif de Castello, médecin à Venise et membre d'un institut de prêt de Padoue.<sup>94</sup>

Sans doute Samuele et Iona ne se cantonnaient-ils pas totalement dans les activités financières liées au prêt d'argent – comme c'était le cas en Italie septentrionale<sup>95</sup> – mais géraient leurs intérêts économiques par des déplacements fréquents en Méditerranée, exerçant ponctuellement la profession médicale. Leur exemple reflète parfaitement la stratégie menée par les membres de la communauté pour repousser les limites imposées aux activités économiques des Juifs en Italie : accueillis dans un cadre strict qui les cantonne dans l'activité de prêt au plan local, ils cherchent en réalité à rompre leur isolement grâce à d'autres activités économiques.<sup>96</sup>

Revenons à Cagliari. Après le départ de Iona, fils du feu Mosè de Sanson, le conseil municipal doit faire appel à un autre médecin, en l'occurrence un chrétien originaire de Messine, Giovanni de Vaccariis, docteur *in artibus et medicina*. Il est recruté pour trois ans et se voit confier Castello et les zones qui en dépendent, hôpitaux compris, contre un salaire annuel de 200 florins d'Aragon.<sup>97</sup> Lorsque son contrat prend fin en 1435, en Sardaigne est déjà arrivé Genatano de Buonaven-

<sup>93</sup> P.C. Ioly Zorattini, "Gli ebrei a Venezia, Padova e Verona", dans *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento*, Neri Pozza, Vicenza 1980, 563, note 99.

<sup>94</sup> Carpi, *L'individuo e la collettività*, 214.

<sup>95</sup> «Non pochi medici continuarono a mantenere cointeressenze in società fenerative, nelle quali investivano parte dei loro averi pur senza dedicarsi direttamente alla gestione del banco o dei banchi da queste dipendenti» (Carpi, *L'individuo e la collettività*, 195).

<sup>96</sup> M. Luzzati, "Un medico ebreo toscano nella Sardegna del pieno Quattrocento", in L. D'Arienzo (éd.), *Sardegna, Mediterraneo e Atlantico tra Medioevo ed età moderna. Studi storici in memoria di Alberto Boscolo*, I. *La Sardegna*, Bulzoni, Roma 1993, 375-391 : 378-379.

<sup>97</sup> *La Corona d'Aragona: un patrimonio comune per Italia e Spagna*, 323, n. 513 (ASCC, Sezione antica, Pergamene, n. 430; 1432 novembre 12, Messine).

tura de Volterra *egregius artium et medicine doctor* (on renvoie ici aux travaux de Michele Luzzati et Alessandra Veronese).<sup>98</sup> Genatano suit une tradition familiale (qui n'est pas celle de la médecine) : Mauro Perani a récemment observé qu'un manuscrit séfarade daté de 1317, aujourd'hui conservé à la Bibliothèque du Vatican, fut acheté à Cagliari en 1424-1425 par son frère Emanuele (Menaḥem de Buonaventura de Volterra),<sup>99</sup> qui s'employait à créer un réseau mercantile entre Sardaigne et péninsule italienne. La présence de Genatano est attestée en 1435 à Porto Torres, où il s'occupe de commerce,<sup>100</sup> mais sa situation n'est certes pas florissante (il est grevé de dettes) et peut-être sa décision de rester en Sardaigne n'est-elle qu'un pis-aller : on sait qu'en 1348 il écrit à son fils Simone pour se faire envoyer certains livres utiles à l'exercice de la profession médicale.<sup>101</sup> Rapidement les autorités locales commencent à se disputer ses services, comme en témoigne une anecdote piquante qui voit Alfonse V en personne révoquer de Naples l'ordre (infondé) du vice-roi de Sardaigne qui imposait au marquis d'Oristano Antonio Cubello de se séparer de Genatano (censé soigner la mère du dit marquis) pour lui permettre de se mettre à son service à Cagliari.<sup>102</sup> Genatano continuera de s'adonner à la profession médicale et au commerce en même temps. On a ainsi des informations sur son

<sup>98</sup> Luzzati, "Un medico ebreo toscano"; Id., "Nomadismo' ebraico", 195-207; et A. Veronese, *Una famiglia di banchieri ebrei tra XIV e XVI secolo: i da Volterra. Reti di credito nell'Italia del Rinascimento*, ETS, Pisa 1998.

<sup>99</sup> M. Perani, examen de B. Richler (éd.), *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 2008, dans *Materia giudaica* 13/1-2 (2008) 418-427 : 422-425; dans le manuscrit Urb. 14 on trouve le *Commentaire de Dawid Qimḥi aux Petits prophètes, à Isaïe et à Jérémie*, dû au copiste Néhémie. L'ex-libris nous indique qu'il s'agit d'un manuscrit acheté à Cagliari en 1424/5 par Menaḥem ben Aharon da Volterra. Mauro Perani émet l'hypothèse suivante : étant donné que le manuscrit est daté mais ne donne aucune précision sur le lieu de sa composition – car le *colophon* n'indique pas le lieu de copie – que le caractère choisi pour la copie est séfardi; étant donné par ailleurs que les copistes exerçant leur activité en Sardaigne étaient partie intégrante du milieu culturel sefardi, il est vraisemblable que, 78 ans après la date de sa copie, ce manuscrit n'ait jamais quitté le lieu où elle avait été établie. Il s'agirait donc d'une copie réalisée dans les années 1311-1320 à Cagliari ou en Sardaigne d'un manuscrit hébraïque.

<sup>100</sup> Sur Genatano en Sardegna voir aussi Luzzati, "Nomadismo' ebraico", 198-201.

<sup>101</sup> Veronese, *Una famiglia di banchieri*, 20 et 22.

<sup>102</sup> Tasca, *Ebrei e società*, doc. 358.

activité d'usurier, une activité exercée discrètement en raison du risque de sanction,<sup>103</sup> mais évidente à la lecture de certains contrats signés de sa main.<sup>104</sup> Personnage turbulent, Genatano a vécu plus de vingt ans en Sardaigne sans jamais oublier les liens avec sa Toscane natale où il retourna à vivre après nombre de succès professionnels sur l'île, reprenant l'activité de famille dans le secteur financier, sans abandonner toutefois la médecine (on sait par exemple qu'il a exercé à Piombino).<sup>105</sup>

Les derniers médecins juifs attestés à Cagliari sont Leone Abudaran (1455-1457),<sup>106</sup> Salomone Ruben (1458),<sup>107</sup> Iaffuda Alesoffer (1465)<sup>108</sup> et maître Iuceff Soffer (1443-1466) :<sup>109</sup> résident de Castello déjà en 1443, maître Iuceff voyage assidûment en Sicile pour s'occuper de ses intérêts, en particulier à Palerme où un acte notarial daté de 14 novembre 1453 nous informe qu'il cède quatorze ouvrages consacrés à la

<sup>103</sup> Id., doc. 334 (ASV, vol. 406, f. 234, 1447, décembre 19): le Pape Nicolas V écrit à l'évêque de Bosa et au commissaire apostolique en Sardaigne pour limiter la pratique de l'usure pratiquée par les Juifs.

<sup>104</sup> Voir le doc. 507 dans Tasca, *Ebrei e società*, 1456 octobre 14, Cagliari - Castello, quitance que le juif Isach Sollam a donné à Genatano di Buonaventura pour un prêt de 50 livres, dans laquelle il s'engage à rembourser dans les six mois (sous la forme de 3 versements, plus un quatrième versement de 15 livres à titre d'intérêt).

<sup>105</sup> Le 15 décembre 1460 Genatano «fu conducto et deputato medico in fisicha et cerusica» avec «lire secento di denari per suo ordinato salario» et l'utilisation d'une maison à titre gratuit; cf. Luzzati, "Nomadismo' ebraico", 205.

<sup>106</sup> Leo Abudaran est parmi les témoins de l'acte selon lequel Desigada, veuve de Affrahim de Castello, vend à Iohan Anayo une maison dans la *judaria* du Castello de Cagliari, dans la rue Major, voisine du domicile du défunt maître; cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 463 (AS CA, ANSC, b. 254, Notaire S. De Randa, n. 2, cc. 25v-28r; 1455 mars 22, Cagliari - Castello), et doc. 520 (AS CA, ANSC, b. 1164, Notaire P. Steve, cc. 36v-37r; 1457 novembre 29, Cagliari - Castello).

<sup>107</sup> Le médecin juif maître Salomone Ruben et le marchand du Castello de Cagliari Roderico Cota font un compromis avec Pietro Inery à propos d'un arbitrage; cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 524 (AS CA, ANSC, b. 1164, Notaire P. Steve, c. 40v; 1458 mars 3, Cagliari - Castello).

<sup>108</sup> En 1465 la signature de maître Iafuda Alesoffer du Castello de Cagliari apparaît sur un acte qui stipule l'octroi d'un revenu annuel de 20 livres au noble Antonio Asbert de Sanjust versé par les représentants de l'*aljama*; cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 622 (AS CA, ANSC, b. 1164, Notaire P. Steve, feuille entre les cc. 146v-147r; 1465 octobre 17, Cagliari - Castello).

<sup>109</sup> Tasca, *Ebrei e società*, docc. 306, 532, 622, 630, 633.

loi hébraïque à un certain Samuele Xunina.<sup>110</sup> Par ailleurs, des documents datés de 1458 attestent de la vente par Antonio de Termini de deux ouvrages en hébreu de Rabbi Mosè Maimon au *magister* juif de Cagliari.<sup>111</sup>

A partir de 1466 les sources documentaires sur les médecins juifs en Sardaigne sont muettes, prélude au grand silence qui suit l'édit de 1492, par lequel tous les Juifs sont expulsés des terres d'Espagne, Sardaigne comprise.<sup>112</sup> Commenceront à apparaître, à Cagliari en particulier, les premiers médecins convertis, encore une fois de provenance ibérique et les premières générations de médecins sardes diplômés des universités ibériques et italiennes.<sup>113</sup> Ainsi, en 1462 on trouve à Cagliari un certain Ausia Torrellas, représentant d'une importante famille valencienne de juif convertis (on renverra ici aux travaux que lui a consa-

<sup>110</sup> Id., doc. 306 (AS PA, Notarile di Palermo, Notaire Nicolò Aprea, reg. 828, c. 59r; 1443 novembre 14, Palerme).

<sup>111</sup> Id., doc. 532 (AS PA, Notarile di Palermo, Notaire B. Granata, reg. 1164, c. 163v; 1458 novembre 15, Palerme).

<sup>112</sup> Sur l'édit d'expulsion promulgué par Ferdinand II d'Aragon voir C. Tasca, "Aspetti economici e sociali delle comunità ebraiche sarde nel Quattrocento. Nuovi contributi", *Materia giudaica* 11/1-2 (2006) 87-96, Ead., "La politica dei sovrani aragonesi e spagnoli nei confronti degli ebrei. Nuove fonti sull'inquisizione in Sardegna (1486-1515)", *Materia giudaica* 19/1-2 (2014) 37-53 ; et R. Conde y Delgado de Molina *La Expulsión de los Judíos de la Corona de Aragón. Documentos para su estudio*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza 1991.

<sup>113</sup> En 1434 Giovanni Tenach, *mestre en medicina* de Oristano, se trouve à Cagliari pour soigner l'infant Henri d'Aragon (cf. *Vestigia Vetustatum. Documenti, manoscritti e libri a stampa in Sardegna dal XIV al XVI secolo. Fonti d'archivio: testimonianze e ipotesi. Il Quattrocento, Il Cinquecento*, EDES, Cagliari 1984, 23, n. 25). En 1449 Pietro de Vilaplana, chirurgien de l'hôpital de Sant'Antonio de Lapola, reçoit 20 livres pour les services prêtés dans l'année (cf. *La Corona d'Aragona*, 324, n. 514); en 1454, Pascasio Muntanyans, médecin du Castello de Cagliari, est témoin dans un acte de vente avec le converti Giovanni Sollam (cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 430); en 1463 Domenico Mester achète un lot de cuir chez les Juifs Isach Rimos et Isach Alena (cf. Tasca, *Ebrei e società*, doc. 731); en 1474 Giovanni Sobrebals, médecin et marchand de Cagliari, contracte une dette avec le juif Isaia Natan (id., doc. 731). On citera enfin les médecins d'origine italienne: Pietro Lombardo, *licenziat en medicina*, depuis 1432 *abitador* du Castello de Cagliari, et Pietro Pardo, attesté à Alghero depuis 1454-1457, où il exerce au même temps que le chirurgien Martino Armendas (id., doc. 443).

crés Olivetta Schena) ;<sup>114</sup> on connaît son père, Ferrer Torellas, médecin et mathématicien, qui avait étudié à Montpellier et en 1459 fut chargé d'évaluer les compétences *de medicos y cirujanos* à Valence. Ses trois enfants, qui firent leurs études à Sienne, devinrent des médecins fameux : Girolamo, auteur de traités comme le *de imaginibus astrologicis*, s'établit à Naples et devient médecin personnel de la Reine Jeanne d'Aragon, sœur de Fernand le Catholique, avant de retourner à Valence. Gaspare, auteur du *Dialogus de dolore*, s'installe à Rome et devient médecin personnel du pape Alexandre VI et par la suite archiatre près le Saint Siège.<sup>115</sup> Ausia abandonne Valence pour s'installer en 1462 à Cagliari, où il est mentionné comme *magister in artibus et medicina*.<sup>116</sup>

C'est la naissance de l'institution du proto-médecin, appelé à évaluer les *phisici* (médecins et chirurgiens) et à mener les expertises sur homicides et blessures.<sup>117</sup> Le premier responsable pour toute l'île est Pere Jordà, valencien, *conseller, cavaller et metge de sa Magestat*, qui obtient la charge viagère grâce à des compétences reconnues en matière de santé. Puis, à partir de 1462, Ausia Torellas (pour Castello et ses dépendances) à Cagliari, avec une mission définie par le conseil municipal, qui fait de la défense de la médecine officielle et de la santé publique une priorité. De fait le savoir médical commence à se structurer en de nouvelles hiérarchies, et le *status* scientifique et social des médecins s'accroît au détriment de celui de *barbers* et *silurgians*.<sup>118</sup> La présence d'Ausia à Cagliari est attestée en 1490 dans un document signé avec un représentant de la famille Aymerich pour une transaction financière avec des Juifs de Castello, Mossè et Clara Carcassona,<sup>119</sup> et on sait qu'il exerce en 1505 la profession de médecin dans le quartier de Castello, rétribué par le conseil municipal (100 livres annuelles). Il meurt à la fin de l'année 1519.<sup>120</sup>

<sup>114</sup> Schena, "Ausia Torrella", 237-252.

<sup>115</sup> Sur Girolamo et Gaspare Torellas cf. A.M. Oliva, O. Schena, "I Torrella, una famiglia di medici fra Valenza, Spagna e Roma", dans M. Chiabò *et al.* (éds.), *Atti del Convegno Internazionale di Studi del Comitato Nazionale. Incontri di studio per il V centenario del pontificato di Alessandro VI (1492-1503) sul tema Alessandro VI. Dal Mediterraneo all'Atlantico*, Ministero per i Beni Culturali, Roma 2004, 121-137.

<sup>116</sup> Schena, "Ausia Torrella", 240.

<sup>117</sup> Id., 241.

<sup>118</sup> Id., 243.

<sup>119</sup> Tasca, *Ebrei e società*, doc. 943 (AS CA, A.A.R., Pergamene laiche, n. 80; 1490 février 26, Cagliari - Castello).

<sup>120</sup> Schena, "Ausia Torrella", 245.

Nous ne possédons pas de sources sur ce point, mais on peut supposer qu'Ausia Torrellas – comme certains de ses confrères valenciens de l'époque dont nous avons gardé les inventaires *post mortem* – pouvait avoir parmi ses livres les grands noms de la médecine grecque et latine, Hippocrate et Galien, les textes de la tradition arabe et juive (Avicenne, Averroès, Maimonide), les ouvrages du catalan Arnaud de Villeneuve, mais aussi les œuvres philosophiques d'Aristote, Saint Thomas d'Aquin, Marsile Ficin ou les classiques de la littérature comme Ovide, Sénèque, Horace, ou encore Dante et Boccace, les textes de la production scientifique influencée par l'humanisme italien et ses universités (Guillaume de Salicet, Théodoric de Lucca, Pierre d'Abano, Lanfranc de Milan, Gentile de Foligno etc.) et surtout les ouvrages de ses frères Gaspare et Girolamo, avec lesquels il avait sûrement des rapports.<sup>121</sup> On sait que cinq parmi les sept œuvres médicales écrites par Gaspare circulent en Sardaigne au cours du XVI<sup>ème</sup> siècle.

Les voyages et les études en Italie péninsulaire, étape obligatoire dans le *cursus studiorum* des élites ibériques,<sup>122</sup> sont sans doute à la base de la formation des frères Torellas. L'histoire des frères Torellas nous offre l'image d'une élite internationale qui s'affirme comme l'une des expressions les plus significatives de la réalité culturelle ouverte et métissée de l'époque, au cœur d'un monde méditerranéen où le royaume de Sardaigne était partie prenante.

---

<sup>121</sup> Id., 246-247.

<sup>122</sup> Id., 249-250.

GIANCARLO LACERENZA

## Su alcuni epitaffi ebraici in Terra di Lavoro e un'attestazione di ebrei da Piazza Armerina

Il territorio dell'antica Terra di Lavoro, al cui centro vi è Capua e che si estende su un'ampia porzione della Campania settentrionale compresa fra il litorale domizio e il Sannio, ha restituito varie attestazioni documentarie di ebrei e di comunità ebraiche, specialmente per il periodo medievale e quattrocentesco. Sono tuttavia ancora scarsi i materiali epigrafici, sebbene fra essi si distingua, per antichità, il noto epitaffio latino dell'arcisinagogo *Alfius Iuda*, da Capua (CIJ I:553 = JIWE I:20). Se, come si è detto, questa iscrizione non è più tarda del IV secolo e.v.,<sup>1</sup> intercorrerebbe più di un millennio dalle successive epigrafi ebraiche dal territorio, consistenti in due *tituli*, anch'essi funerari, già segnalati verso la fine del XIX secolo e in seguito scomparsi.

### 1. Iscrizione funeraria di Avraham da Caturano

Il primo documento è un'iscrizione ebraica, originariamente di circa sette linee, di cui non si conosce né il tipo di supporto né il periodo esatto di rinvenimento, avvenuto in località Caturano, frazione di Macerata Campania, fra Santa Maria Capua Vetere e Caserta. Da tempo scomparsa, l'epigrafe è nota solo da una trascrizione risalente al XVIII secolo ed eseguita dall'archeologo, ebraista e filologo capuano Alessio Simmaco Mazzocchi (1684-1771); il quale, fra i suoi molti altri interessi, raccolse occasionalmente anche alcune testimonianze sulla presenza ebraica nel territorio campano.<sup>2</sup> L'esistenza di questa trascrizione sa-

---

<sup>1</sup> D. Noy in JIWE I, p. 38.

<sup>2</sup> Sul canonico Mazzocchi si vedano, in generale: F. Soria, *Memorie storico-critiche degli storici napoletani*, II, Napoli 1782, 409-422; e gli atti del convegno, svoltosi a S. Maria Capua Vetere nel 1972, in P. Borraro (a c.), *Alessio Simmaco Mazzocchi e il Settecento meridionale*, Palladio, Salerno 1979; parzialmente anche in *Archivio Storico di Terra di Lavoro* 4 (1965-1975) 175-338, dove in particolare si vedranno

rebbe stata resa nota solo molti anni dopo, quando nel corso delle ricerche su tutti i materiali archeologici e documentari pertinenti alla storia della Campania settentrionale, segnalando un'iscrizione ebraica da Castel Volturno – di cui discorreremo al punto successivo – il canonico Gabriele Iannelli (1825-1895)<sup>3</sup> richiamò per confronto l'iscrizione di Caturano, la cui trascrizione, secondo Iannelli, si trovava in una copia del *Sanctuarium Capuanum* di Michele Monaco,<sup>4</sup> appartenuta al Mazzocchi e conservata presso la biblioteca del Museo Provinciale Campano di Capua:

Pertanto occorre far conoscere che altra epigrafe sepolcrale in caratteri parimenti ebraici si trovava nel principio del passato secolo ancora nel villaggio di Caturano, del medesimo territorio capuano, composta di sette brevi righe, ma molto malandata nelle due ultime, la quale venne trascritta dal Mazzocchi in un esemplare del *Sanctuarium Capuanum* di Michele Monaco, stato di sua possidenza, ed ora conservato nella Biblioteca del Museo Campano. Fattane altresì tenere la copia al Guidi, se ne ebbe delle prime quattro righe la interpretazione – *Questa è la stele (o la statua) del sepolcro di Abramo ...* – E della quinta riga fu scritto: «Probabilmente indica il cognome del defunto. Se indicasse la data, corrisponderebbe, con la supputazione minore, all'anno di Cristo 1390».<sup>5</sup>

---

i contributi di G. Guadagno, "A.S. Mazzocchi epigrafista", 273-282, sulle carte superstiti del Mazzocchi con le sue schede epigrafiche (oggi principalmente riunite in tre nuclei, presso la Biblioteca Apostolica Vaticana, la Biblioteca dei Girolamini e la "Nazionale" di Napoli); quindi L. Moraldi, "Alessio Simmaco Mazzocchi biblista", ivi, 215-228. Più di recente, cf. A. Perconte Licatense, *Alessio Simmaco Mazzocchi*, Edizioni Spartaco, S. Maria Capua Vetere 2001. Sul sigillo ebraico da Frattaminore già appartenutogli e ora a Madrid, cf. D.J. de Falco, "The Jewish Seal from Frattaminore JIWE I 24", *Sefer yuhasin* 1 (2013) 229-234.

<sup>3</sup> Archeologo e fondatore del Museo Campano, Iannelli fu in corrispondenza con varie personalità e studiosi del suo tempo: sulla sua figura, si veda la bibliografia riunita in S. Marino, "Il Museo Campano di Capua: problemi di conoscenza e valorizzazione dei fondi archivistici", *Nuovi Annali della Scuola Speciale per Archivisti e Bibliotecari* 21 (2007) 141-157.

<sup>4</sup> M. Monaco, *Sanctuarium Capuanum, opus in quo sacrae res Capuae, & per occasionem plura, tam ad diuersas ciuitates regni pertinentia, quam per se curiosa continentur*, apud Octavium Beltranum, Napoli 1630.

<sup>5</sup> G. Iannelli, in *Atti della R. Commissione Conservatrice dei Monumenti ed oggetti di Antichità e Belle Arti della Provincia di Terra di Lavoro* 23 (1892) 155-156, a corredo, come si è detto, dell'epigrafe qui ridiscussa al punto 2.

Come si vede, Iannelli segnalò l'epigrafe all'orientalista Ignazio Guidi (1844-1935) perché ne desse la sua interpretazione; purtroppo delle tre copie del *Sanctuarium Capuanum* oggi custodite nel Museo Campano, nessuna reca l'annotazione che c'interessa, probabilmente scritta su un foglietto poi staccato o perduto.<sup>6</sup> La scomparsa della trascrizione e delle carte del Guidi purtroppo c'impediscono, al momento, di recuperare il testo ebraico dell'epigrafe.

## 2. Castel Volturno, epitaffio di Ester da Piazza

Per questa seconda iscrizione ebraica, ancora di tipo sepolcrale, si dispone di maggiori informazioni. L'epigrafe, su lastra marmorea, sarebbe stata rinvenuta negli anni '80 del XIX secolo in Castel Volturno, presso la Chiesa parrocchiale di S. Castrese, meglio nota come Chiesa dell'Annunziata; dopo la scoperta, il parroco di allora, Sisto Stasio, ne trasmise due calchi e un'interpretazione alquanto fantasiosa al già ricordato Iannelli. Depositata temporaneamente presso la Congrega di Carità di Castelvoturno, l'iscrizione non si è mai più ritrovata.<sup>7</sup>

Del rinvenimento e dei passi compiuti per interpretare il testo della lapide, Iannelli avrebbe riferito alla Reale Commissione Conservatrice dei Monumenti ed Oggetti di Antichità e Belle Arti della Provincia di Terra di Lavoro, nel corso di un'assemblea svoltasi il 6 giugno 1892. Nel resoconto della seduta, pubblicato negli *Atti* apparsi nello stesso anno, la relazione di Iannelli<sup>8</sup> – in terza persona, in quanto segretario verbalizzante – era anche accompagnata dalla riproduzione di un apografo dell'iscrizione, apparentemente ricavato non dall'originale, ma da un calco (figg. 1-2):

<sup>6</sup> I tre esemplari del volume recano le segnature 3040, 3041 e 3047bis. Di questi, la copia cui fa riferimento Iannelli dev'essere la 3041, dove si riscontrano numerose annotazioni manoscritte, anche su vari foglietti incollati a margine. La copia 3047bis incorpora molte aggiunte di mano del Iannelli, ma la trascrizione dell'epigrafe ebraica non vi è stata inclusa.

<sup>7</sup> Sede della Congrega di Carità di Castel Volturno, opera pia locale dedita per lo più ad attività di beneficenza, sembra sia stata la stessa chiesa dell'Annunziata: la Congrega, già comunemente detta "dell'Annunziata", divenne poi Ente Comunale di Assistenza di Castel Volturno. Nel giardino della chiesa, oggetto di pesanti interventi di restauro dopo il terremoto del 1980, sono tuttora esposti (ricognizione effettuata nel marzo 2014) vari frammenti marmorei monumentali ed epigrafici e nessuno vi ricorda un'iscrizione in caratteri ebraici. Anche le ricerche presso il Museo Campano si sono rivelate infruttuose.

<sup>8</sup> *Atti della Reale Commissione Conservatrice*, 149-160, sezione n. 27.

Presenta in ultimo il Segretario sig. Iannelli il fac-simile della seguente iscrizione ebraica sopra piccola tavola di marmo, rinvenuta alcuni anni fa presso la chiesa dell'Annunciata nel Comune di Castelvoturno, ed ora in deposito presso quella Congrega di carità. Tale fac-simile, per causa imprevista, è stato riprodotto alla meglio che si è potuto; ma si avrà cura di darne, appena si potrà, una copia perfetta dell'originale in litotipia od anche in fotografia, per ornarne non solo queste pagine, ma per offrire a' dotti uno studio maggiore intorno alla paleografia del tempo.<sup>9</sup>

Per l'interpretazione del testo, stimando forse che il reperto fosse reperto paragonabile, per antichità, agli epitaffi delle catacombe ebraiche romane, Iannelli si rivolse dapprima al celebre Giovanni Battista de Rossi (1822-1894), il quale, tuttavia, certo riconoscendo subito la rezeniorità dell'iscrizione, si limitò a inoltrare il calco inviatogli al già menzionato Ignazio Guidi, il quale fece ben presto avere la sua lettura: «Lapide sepolcrale della Signora / Ester madre di Abramo / figlia di Beniamino. / La memoria del giusto sia in benedizione. Di Palza (?) (o Falza?)».<sup>10</sup> Una seconda interpretazione giungeva intanto a Capua dal canonico Angelo Della Cioppa, rettore del Seminario locale e futuro vescovo di Lanciano, il quale vedeva, fra l'altro, l'origine della signora Ester e di suo marito Binyamin in *Platzen*, «città della Prussia», o in *Plotzh*, «città di Polonia».<sup>11</sup>

Considerate le divergenze fra le due letture, il 26 aprile 1892 fu infine consultato il glottologo Graziadio Isaia Ascoli (1829-1907), tenendogli dapprima nascoste le precedenti interpretazioni, poi comunicategli insieme a un altro calco dell'epigrafe. Questo calco si è conservato (fig. 3) e si trova attualmente nel "Carteggio Iannelli" dell'Archivio Ascoli, oggi presso l'Accademia Nazionale dei Lincei,<sup>12</sup> con la seguente lettera di accompagnamento:

<sup>9</sup> Id., 149.

<sup>10</sup> Aggiungendo, «forse il *jod* della 2<sup>a</sup> voce nella 2<sup>a</sup> linea ... deve trasportarsi alla 2<sup>a</sup> voce nella 3<sup>a</sup> linea»: I. Guidi in *Atti della Reale Commissione*, 150.

<sup>11</sup> «*Matzebet keburat hatzedaket / middat Ester immi Abraham / bar Binjamin ze/cher tza(ddik) li(brachah) / miplatza*: Cippo sepolcrale pietoso / tributo ad Ester madre di me Abramo / figlio di Beniamin (la memoria del giusto in benedizione) / Da Platza»; A. Della Cioppa in *Atti della Reale Commissione*, 150-151 (con varie precisazioni filologiche che qui si omettono).

<sup>12</sup> Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, Archivio Ascoli, Pacco 110.17-21 (il calco al n. 18). Per i calchi epigrafici raccolti dall'Ascoli si veda, particolarmente sulle iscrizioni dell'Italia meridionale, I. Zatelli, "Graziadio

Poiché il nome della S.V. è risaputo dovunque per l'altissima capacità nello studio dell'ebraico, questa commissione si rivolge a lei per avere la interpretazione d'una epigrafe testé scoperta presso la chiesa del Comune di Castel Volturno in Diocesi Capuana. Le invio perciò analogo calco cartaceo, testimoniandole sin da ora tutta la nostra gratitudine, e riserbandomi di pubblicare nei nostri Atti quanto verrà dichiarato dalla S.V. in ordine al nuovo monumento.

G. Iannelli<sup>13</sup>

Si tratta di un classico calco cartaceo, ottenuto su pressione della carta bagnata sulla superficie epigrafica. Il testo è il seguente:

מצבת קבורת הצדקת  
מרת אסתר אמי אברהם  
ב"ר בנימן זצ"ל  
מפלצא

Stele funeraria della giusta  
signora Ester madre di Avraham  
ben R. Binyamin – il ricordo del giusto sia di benedizione –  
da Piazza.

A sinistra del testo appare incisa più leggermente, in basso, una figura geometrica a riquadri concentrici, leggermente obliqui e con un motivo floreale centrale, non si sa se già presente sulla lastra, se di riutilizzo, o aggiunta in seguito; l'insieme ricorda lo schema per il gioco del Mulino, anche detto Filetto.<sup>14</sup> Sul calco appare una dettagliata descrizione, non firmata, ma certamente dell'Ascoli:

---

Isaia Ascoli e il IV Congresso Internazionale degli Orientalisti a Firenze”, in M. Del Bianco Cotrozzi *et al.* (a c.), *Non solo verso Oriente. Studi sull'Ebraismo in onore di Pier Cesare Ioly Zorattini*, Olschki, Firenze 2014, 587-593. Sull'Archivio in generale, di grande rilievo per la storia degli studi di epigrafia ebraica in Italia, cf. S. Panetta, *Il Diligentissimo inventario dell'archivio di Graziadio Isaia Ascoli: edizione e commento*, 2 voll., Diss. Dott. Università di Siena 2012. Colgo l'occasione per ringraziare la Dr.ssa Panetta per la gentile collaborazione offerta nella consultazione delle carte e la Dr.ssa Diana Joyce de Falco per la collazione.

<sup>13</sup> Archivio Ascoli, Pacco 110.18. Un'altra copia della lettera, identica, si trova nell'Archivio del Museo Campano fra le carte superstiti della Commissione Conservatrice, in un fascicolo in cattivo stato (in Busta 622/40) con intestazione: “Archivio. 205. [cancellato “205”] Castelvoturno Epigrafe ebraica”, contenente quattro carte; prima delle quali è appunto la lettera all'Ascoli.

<sup>14</sup> Alfonso X el Sabio, *Il libro dei giochi. Il libro dei dadi, delle tavole, del grant acedrex e del gioco di scacchi con dieci caselle, degli scacchi delle quattro stagioni, del filetto*,

Il calco cartaceo ha una forma rettangolare con il lato lungo orizzontale. Esso è composto di due fogli di differenti grandezze incollati tra loro lungo il margine verticale, presenta due pieghe verticali equidistanti ed una orizzontale mediana. Il foglio maggiore, pari a 2/3 dell'intero calco, è occupato dall'iscrizione e dal disegno, mentre il foglio minore appare completamente vuoto. In un angolo del calco sono presenti consistenti tracce di colla scura.

Il calco ha una dimensione totale di circa 75/80 cm × 50/55 cm. Il campo epigrafico occupa invece un'area minore, di circa 50/55 cm × 40 cm. L'iscrizione si dispone su quattro righe, le lettere hanno un'altezza media di circa 7 cm e l'interlinea di circa 3 cm. Il disegno, composto da un fiore a 16 petali inserito nel minore di tre quadrati concentrici, è disposto obliquamente rispetto all'iscrizione e il suo margine inferiore supera quello del quarto rigo. In alcun modo è evidenziata la forma e la dimensione dell'epigrafe.<sup>15</sup>

Il parere dirimente dell'Ascoli – «l'oracolo della sua parola» – si esplicitò in una lettura sostanzialmente non discorde da quella di Guidi,<sup>16</sup> pur considerando implausibile alla l. 2 la lezione אמי, pur ben visibile sulla lapide.<sup>17</sup> Sul toponimo alla l. 4 פלצא (*plš'*), dopo aver considerato varie possibilità, Ascoli si pronunciò infine per «Piazza», a suo parere da identificarsi, dopo qualche incertezza, con l'attuale Piazza Armerina in Sicilia.<sup>18</sup> La relazione di Iannelli si conclude riferendo

---

*degli scacchi e delle tavole che si giocano con l'astrologia*, Cosmopoli, Bologna 1996, 148-157 (sul gioco *alquerque*); G. Dossena, *Enciclopedia dei giochi*, II, UTET, Torino 1999, s.v.

<sup>15</sup> Lettera di accompagnamento al calco *ibid.*, Pacco 110.17, intestata "Prov. Terra di Lavoro, R. Commissione Conservatrice di Monumenti ed oggetti di Antichità e Belle Arti", Prot. 1881, 26 aprile 1892.

<sup>16</sup> «Stela sepolcrale della pia donna / la signora Ester, ... di Abramo, / figlia di Benjamino (di pia memoria, questa sia in benedizione) / da P(F)-L-Z-A»; Ascoli in *Atti della Reale Commissione*, 152-153.

<sup>17</sup> «La parola, che nella seconda riga non traduco, è scritta אמי, di che non viene alcun senso nel nostro contesto. Congetturo, che il lapicida, o meglio lo scriba che gli dava il modulo, sbagliasse; e s'abbia a intendere אמי cioè la voce abbreviata per *moglie*» (*ibid.*).

<sup>18</sup> «Si può dunque leggere: *Plaza, Falza, Palza*, ecc. Ora *Piazza (Plazza)* di Sicilia aveva Ebrei. Ma questa della nostra epigrafe poteva anche esser gente ebrea venuta di Germania (il *ductus* della scrittura converrebbe anzi a questa ipotesi), e pare doversi nel nostro nome intendere il *Palatinato*, che in tedesco è *Pfalz* ... Per ora

un'interpretazione fornita da alcuni eruditi locali, trasmessagli dal parroco Stasio.<sup>19</sup> Per quanto riguarda l'incisione accanto al testo, l'unica opinione riportata è quella di Mons. Della Cioppa: «un segno cabalistico o talmudico».<sup>20</sup> Iannelli congettura infine, poco verosimilmente, che l'epigrafe possa essere connessa a quella di Caturano, di cui si è detto sopra, dal momento che in entrambe appare il nome Avraham; segue una rapida rassegna di documenti sulla presenza ebraica in area capuana nel periodo compreso fra il 1255 e il 1540.<sup>21</sup>

Nonostante la promessa di Iannelli, nelle successive annate degli *Atti* non fu mai pubblicata alcuna immagine dell'epigrafe, perché, evidentemente, non ebbe alcun seguito la richiesta rivolta dalla Commissione Conservatrice alla Congrega di Carità, tramite il sindaco di Castel Volturno, di depositare la lapide presso il Museo Campano nonché di farla esaminare direttamente, per trarne almeno una riproduzione fotografica:

... Ma siccome urge fare della iscrizione medesima una riproduzione pienamente conforme all'originale, per richiamarvi sopra nuovamente l'attenzione de' paleografi, così io La prego ad interporre tutti i buoni e migliori ufficii che potrà, per fare l'egregio Presidente e Componenti di essa Congrega, nell'interesse della scienze ed anche per dare un più nobile ed adatto collocamento al marmo stesso, vogliano disporre, pur serbandone ad essi la proprietà, il semplice deposito nel Museo Campano ... mancando ora questa sola iscrizione, che in fondo non ha nemmeno veruno rapporto con la storia di cotesto Comune, e tanto meno con la istituzione ed edificio della Congrega di Carità.<sup>22</sup>

In effetti, uno studio filologico e in parte paleografico negli *Atti* si vide solo nel 1898, a firma di Giovanni Parente, medico di Grazzanise

---

preferirei leggere *Plaza* = *Piazza*; e anzi mi stimo pressoché sicuro di colpire nel segno, così leggendo» (Ascoli, *ivi*, 153).

<sup>19</sup> «La iscrizione vogliono che sia scritta in lingua ebraica-caldea, e dice: *Nazaret figlia, che si chiamava Marta, e che abitava nel mezzo delle quattro vie*. Una parola non è bene interpretata, ma si suppone che dica *fanciulla*. La data è certamente del 790, però si studia per conoscere questa epoca a quale calendario appartenga» (Stasio, *ivi*, 154-155).

<sup>20</sup> Della Cioppa, *ivi*, 155.

<sup>21</sup> Iannelli, *ivi*, 155-160.

<sup>22</sup> Archivio del Museo Campano, Busta 622/40, c. 4: 12 ottobre 1892, lettera del Presidente della Commissione Conservatrice al sindaco di Castel Volturno.

con interessi quasi in ogni campo dello scibile.<sup>23</sup> Le osservazioni del Parente, per lo più morfologiche, non aggiungono nulla alla comprensione del testo e pertanto se ne omette la descrizione in questa sede.<sup>24</sup> Dal suo scritto è però utile apprendere che nel 1898 la lapide era ancora visibile, perché egli dichiara «essermi recato più d'una volta sul luogo, ed esaminato ocularmente la lapida ... che trovasi ancora nella Segreteria di A.G.P. di Castelvoturno», accennando inoltre a riproduzioni fotografiche di un calco dell'epigrafe – senza dubbio, quello realizzato nell'estate 1892 dal parroco Stasio – custodite presso il Museo Campano.<sup>25</sup>

<sup>23</sup> G. Parente, "Note analitiche intorno alla epigrafe ebraica di Castelvoturno", *Atti della Reale Commissione Conservatrice* 29 (1898) 41-68, brevemente ripreso anche in A. Caprio, *Castel Volturmo. La storia, la cultura, i monumenti, le famiglie*, Parresia, Napoli 1997, 66-67. Lo studio del Parente, una cui prima versione fu dedicata e inviata in dono al deputato e segretario della Commissione Conservatrice Angelo Broccoli (1842-1924), fu ampliato nel 1899 per una monografia rimasta inedita, quindi ulteriormente rivisto, tradotto in latino e pubblicato in forma definitiva in un libretto oggi introvabile: G. Parente, *Philologicon latino-hebraicum in epigraphen hebraeo rabbinicam Castrimarum ad Volturnum in tres partes distributum*, Giannini, Napoli 1905. Cf. F. Parente, *Il Dottor Giovanni Parente*, documento in [www.grazzanisestoriaememoria.it](http://www.grazzanisestoriaememoria.it).

<sup>24</sup> Parente non era, comunque, uno sprovveduto in ebraico e la sua traduzione, comunque un po' diversa da quella dei suoi predecessori, è la seguente «Questo è il luogo della sepoltura di costei, che fu giusta, la signora Ester, madre di me Abramo, figliuolo del rabbino Benjamin: la memoria della pia andrà di benedizione in benedizione. *O me dal dolore* convulso!». Nella sua disamina, ingenua ma non priva di argomenti, vale comunque la pena di segnalare, per la sua originalità, la menzione dei presunti residui di una parlata giudeo-volgare, attestati localmente, di cui l'autore fornisce alcuni esempi (loc. *mazzone*, 'uomo forte' < ebr. *mezah*; «*adonà* al fondo» 'dominare la terra, controllare il fondo rustico' < ebr. *adon*; «*accarrà* la pignatta», 'scuotere la pentola' < ebr. *harar*), riservandosi di affrontarne lo studio più approfondito in un'altra occasione. L'origine ebraica di queste locuzioni sarebbe stata corroborata dalla «eredità di un gran numero di nomi di profeti, e di patriarchi ebrei in uno di siffatti borghi [*scil.*, di Terra di Lavoro], conservata fino al presente giorno» (ivi, 59-60).

<sup>25</sup> Ivi, 60, 62, 67. Né il calco né le fotografie si conservano, attualmente, presso il Museo o nel suo archivio. Nell'Archivio-Biblioteca del Museo Campano sono, invero, parzialmente conservate le carte della Reale Commissione Conservatrice, ma dalle buste al momento consultabili questa documentazione non è ancora emersa. Il numero di calchi epigrafici realizzati dal parroco Stasio si ricava dalla lettera inviata l'11 luglio 1892 dal presidente della Commissione al sindaco di Castel Volturmo nell'Archivio del Museo Campano, con richiesta di un terzo calco

Un altro elemento importante trasmesso dal Parente è rappresentato dalle dimensioni esatte della lapide, un po' superiori a quelle ipotizzate dall'Ascoli: 60×35×10 cm: si trattava quindi di una stele tutt'altro che piccola.<sup>26</sup>

### 3. Ebrei in Liburia e di Piazza Armerina

Il toponimo all'ultima linea dell'iscrizione di Castel Volturno si legge chiaramente פּלֶצָא (pl̥s̥) e la sua identificazione più probabile è, come si è detto, con Piazza (Piazza Armerina dal 1862).<sup>27</sup> L'epigrafe si riferisce, quindi, a un nucleo familiare ebraico proveniente dalla Sicilia, trasferitosi in Terra di Lavoro probabilmente dopo l'espulsione del 1492.

Sull'emigrazione ebraica dalla Sicilia nel Regno di Napoli si posseggono già molte attestazioni, dirette e indirette, invero mai censite nella loro interezza; ma le tracce sinora raccolte suggeriscono un insediamento diffuso e piuttosto consistente.<sup>28</sup> Molti di questi profughi erano di fatto indigenti, o lo erano diventati in seguito alla repentina perdita di gran parte dei beni, ma fra di essi vi erano anche individui benestanti e famiglie di un certo riguardo; sicché non è raro riscontrare, in alcune delle mete preferite dagli esuli, posizioni di prestigio raggiunte in seno alle comunità che li avevano accolti. Tanto per restare nel territorio di cui ci stiamo occupando, sappiamo ad esempio che fra il

---

da far riprodurre negli *Atti* (in Busta 622/40, c. 3), dal momento che i primi due calchi, inviati a Milano e a Roma (ossia a Guidi e a De Rossi, quindi all'Ascoli), non erano stati restituiti.

<sup>26</sup> Ivi, 67. L'iscrizione è, infine, datata dal Parente all'inizio del XVI secolo, in base alla comparazione con i caratteri aškenaziti dati nella *Institutio elementalis* di S. Münster nel *Sefer ha-diqdûq Grammatica Hebraea* di Elia Levita (citata l'ed. di Basilea, 1537<sup>3</sup>).

<sup>27</sup> Sulle varie forme del toponimo fra XII e XV secolo (già *Platsa* e *Plaza* nel secolo XII, anche in documenti greci; quindi *Placia/Placie*, *Placza*, ma anche *Platea* etc.) si veda, fra gli altri L. Villari, *Storia della Città di Piazza Armerina (l'antica Ibla Erea) dalle origini ai giorni nostri*, La Tribuna, Piacenza 1981. Per il tardo Quattrocento si veda inoltre, ad esempio, S. Simonsohn, *The Jews in Sicily, 8: 1490-1497*, Brill, Leiden - Boston 2006, docc. nn. 5239, 5458, 5559 etc. (genitivo *Placie*); Id., *9: Corte Pretoriana and Notaries of Palermo* (ivi, 2006), pp. 5289, 5556, 5808 etc. (*Placia*).

<sup>28</sup> N. Zeldes, "Sefardi and Sicilian Exiles in the Kingdom of Naples: Settlement, Community Formation and Crisis", *Hispania Judaica* 6 (2008) 237-265.

1495 e il 1496 a capo della giudecca di Capua c'era, peraltro non senza contestazioni, nella qualità di eletto e con la carica di *prothus*, il siciliano Giuseppe (Yosef) Rizzo:<sup>29</sup> una circostanza non comune, dal momento che, come altrove in Italia, anche nel Regno di Napoli gli ebrei siciliani avevano, di norma, i propri rappresentanti (eletti, protti o *consules* nei documenti) ben distinti da quelli ordinari, ossia delle comunità locali.<sup>30</sup> A possibile sostegno di una particolare densità di ebrei siciliani in Terra di Lavoro, proprio alla fine del Quattrocento, si può menzionare un importante documento del 1494, in cui per gli ebrei ivi residenti sono menzionati cinque rappresentanti per quelli di origine spagnola e quattro eletti per quelli siciliani, *prothi et iudices ebreorum siculorum*.<sup>31</sup>

<sup>29</sup> ASNa, Sommaria, *Partium*, 38, f. 230v; cf. N. Ferorelli, *Gli Ebrei nell'Italia Meridionale dall'età romana al secolo XVIII*, a c. di F. Patroni Griffi, Dick Peerson, Napoli s.a. [1990<sup>2</sup>], 102, 111 note 142-143; C. Colafemmina, "Documenti per la storia degli ebrei a Napoli e in Campania nei secoli XV-XVI", *Sefer yuhasin* 12 (1996) 7-39: 33-34 n. 35; Zeldes, "Sefardi and Sicilian Exiles", 247-248.

<sup>30</sup> Ferorelli, *Gli Ebrei*, 102. Il raggiungimento di una posizione di riguardo, per un siciliano, fra gli ebrei di Capua non può essere spiegato in base a una presunta scarsità demografica degli ebrei già presenti nel territorio: in base ad alcune contribuzioni fiscali per gli anni '70 del XV secolo, Nicola Ferorelli ha calcolato per la sola Terra di Lavoro la presenza di circa 15.000 ebrei (ivi, 103-104). Per le attestazioni nei vari centri, conosciamo ad esempio, specialmente per la fine del XV secolo e senza accennare ad altre località maggiori, presenza ebraica anche a Marcianise, Maddaloni, Caiazzo, Alife: cf. F. Patroni Griffi, "Campania e Lazio Meridionale", in C.D. Fonseca *et al.* (a c.), *L'Ebraismo dell'Italia Meridionale Peninsulare dalle origini al 1541. Società Economia Cultura*, (Atti Conv. Potenza - Venosa 1992), Congedo - Università della Basilicata, Galatina - Potenza s.a. [1996] 249-266: 260-262; Ead., "Gli ebrei in Terra di Lavoro e nel Lazio Meridionale dal V all'inizio del XVI secolo", in G. Lützenkirchen (a c.), *Gli ebrei a Ferentino e nel Lazio meridionale fino alla seconda metà del XVI secolo*, Comune di Ferentino - Centro "Alfonso M. Di Nola", Ferentino 2001, 23-34. Si vedano i dati riassunti in *Italia Judaica* (<http://www7.tau.ac.il/omeka/italjuda/>, visto dic. 2015), s.vv.

<sup>31</sup> Il documento (in Napoli, Real Casa Santa dell'Annunziata, perg. 534), consistente in un atto notarile per un prestito erogato a quelle comunità da Yosef Abravanel, è stato pubblicato in A. Leone, "Un prestito ebraico del 1494", in G. Lacerenza (a c.), *Hebraica hereditas. Studi in onore di Cesare Colafemmina*, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2005, 95-98. I protti siciliani richiamati nell'atto portano i nomi di Prosper Bonevoluntatis (Bonavoglia), David Agena (Azeni?), Salamon Aczeni, David Sonina: questi personaggi sono stati poi identificati in Zeldes, "Sefardi and Sicilian Exiles", 249-250, ove peraltro s'ipotizza trattarsi non dei rappresentanti degli ebrei siciliani in Terra di Lavoro, ma dell'intero regno.

A margine del nostro breve commento all'epigrafe di Castel Volturno, si può annotare come forse questa sia la prima volta che si attribuisce a Piazza Armerina il toponimo scritto in ebraico פלצא, com'è attestato in alcuni manoscritti, e che però, salvo errore, finora non sembra sia mai stato ricondotto alla località siciliana. Quest'assenza risulta in effetti sorprendente, considerato che la presenza ebraica a Piazza fu particolarmente rilevante proprio nel XV secolo, quando, come peraltro quasi ovunque nel Sud, la documentazione d'archivio diviene particolarmente significativa.<sup>32</sup> Alla vigilia dell'espulsione voluta dai re cattolici, l'ultimo censimento fiscale vi registra ben 90 fuochi ebraici; ancora fra il 1520 e il 1547, le carte inquisitoriali indicano come originari di Piazza 37 neofiti.<sup>33</sup>

Malgrado, tuttavia, la presenza ebraica a Piazza sia stata, specialmente nella seconda metà del XV secolo, abbastanza rilevante, stranamente non sono stati individuati manoscritti ebraici copiati in questa località.<sup>34</sup> Nondimeno, singoli individui definiti «di Piazza» (פלצא, esattamente come nella nostra epigrafe) possono essere rintracciati in colofoni, firme di possesso e note di vendita di vari codici. Anche in questi casi, è piuttosto singolare che il toponimo פלצא non sia stato mai associato a Piazza Armerina: alla questione occorrerà forse dedicare un'apposita indagine.<sup>35</sup>

<sup>32</sup> R.G. Brandolino, "Piazza Armerina", in R. La Franca (a c.), *Architettura judaica in Italia: ebraismo, sito, memoria dei luoghi*, Flaccovio, Palermo 1994, 157-160 (con spoglio della letteratura anteriore); S. Simonsohn, *Between Scylla and Charybdis: The Jews in Sicily*, Brill, Leiden - Boston 2011, 254.

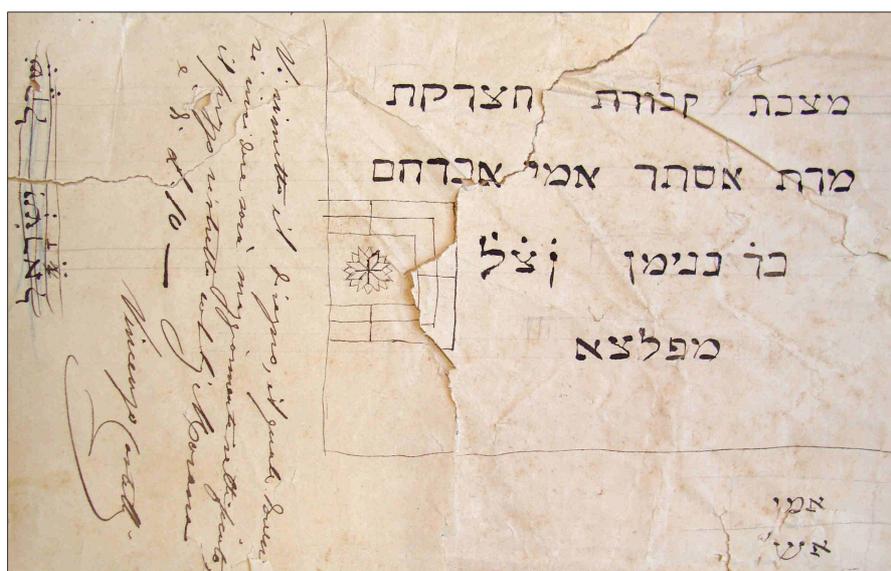
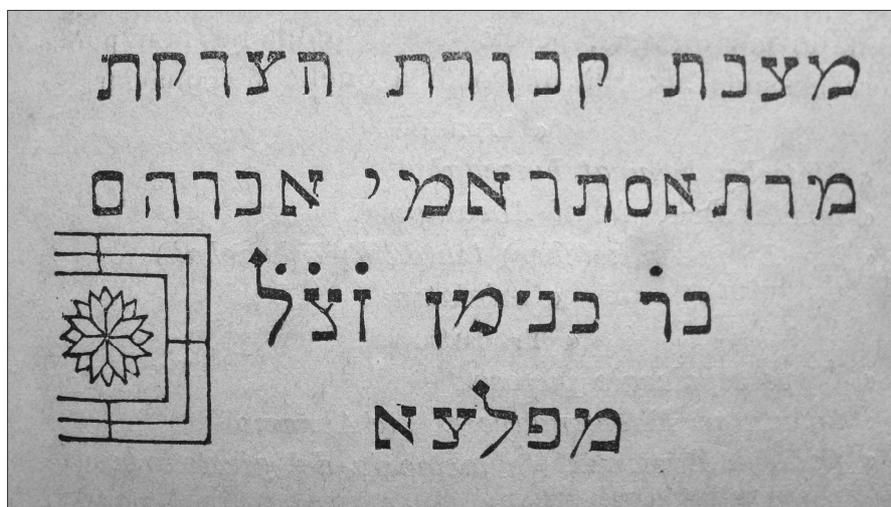
<sup>33</sup> Cf. F. Renda, *La fine del giudaismo siciliano. Ebrei, marrani e inquisizione spagnola prima durante e dopo la cacciata del 1492*, Sellerio, Palermo 1993, 256-258; N. Zeldes, "The Former Jews of this Kingdom": *Sicilian Converts after the Expulsion, 1492-1516*, Brill, Leiden - Boston 2003, 54. Un neofita proveniente da Piazza poteva assumere il cognome *Piazza*, *di Piazza*, *Chiazziso* o *Chiazzisa* (da cui Chiazzisi, Chiazzese, etc.): cf. Renda, *La fine del giudaismo*, 194 (di Piazza, la Chiazzisa: si cita un'attestazione da Caltagirone).

<sup>34</sup> Si veda al riguardo l'elenco più aggiornato dei mss. ebraici copiati in Sicilia in M. Perani, "I manoscritti ebraici copiati in Sicilia e i loro *colophon* come testimonianza del background culturale di Flavio Mitridate", in M. Perani, G. Corazzol (a c.), *Flavio Mitridate mediatore fra culture nel contesto dell'ebraismo siciliano del XV secolo*, Officina di Studi Medievali, Palermo 2012, 219-288.

<sup>35</sup> Non avendo compiuto alcuna ricerca sistematica, essendo questo contributo dedicato principalmente agli ebrei in Terra di Lavoro, segnalo comunque qualche primo risultato, scorrendo il più recente catalogo di manoscritti ebraici che ho

---

sottomano, quello della Biblioteca Vaticana (*Hebrew Manuscripts in the Vatican Library: Catalogue, Compiled by the Staff of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, Jewish National and University Library, Jerusalem*, edited by B. Richler, palaeographical and codicological descriptions by M. Beit-Arié in collaboration with N. Pasternak, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 2008). Il toponimo מפלצא, nella sua forma con il prefisso di provenienza *mi-* (מפלצא) è interpretato «di Platea» (non saprei dove: Grecia?), in due diverse occasioni: la prima, nel ms. Vat. Ebr. 71, anno 1341, in scrittura semicorsiva italiana, nel cui atto d'acquisto, del 1365, un certo Nathan ben Avraham di Piazza (מפלצא) vende il codice a Mattia ben Šabbetay. Nel catalogo Assemani, p. 52 (ove peraltro si legge מפלצה, con *he* finale) nella traduzione dell'atto d'acquisto si spiega l'indicazione מפלצה *ex oppido Plaza: sive Foro alieni prope Ferrariam*; nel catalogo di U. Cassuto (*I Manoscritti Palatini Ebraici della Biblioteca Vaticana e la loro storia*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 1935, p. 107) s'identifica correttamente פלצא con il toponimo Piazza («italice *Piazza*, iudaeo-italice *Plazza*») senza specificare però di quale località possa trattarsi. Il secondo caso si ha nel ms. Vat. Ebr. 197, inizi del XV sec., anch'esso in semicorsiva italiana e copiato da un certo Avraham ben Menahem di Piazza (מפלצא) per il medico Mošeh ben Yehudah. Nel suo commento, Richler aggiunge una nota interessante: «Benjamin b. Menahem b. Moses, perhaps the brother of our scribe, copied MS Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek Levy 14, for Moses the physician b. Judah דלפלצו, very likely the owner who commissioned this manuscript. If so, as both the scribe and the owner were from Platea, the manuscript was probably copied there». Non sono certo che מפלצא e דלפלצו siano la stessa cosa: nel secondo caso sarei propenso a vedere *del Palazzo* (se la lettura non è da intendersi *de la Plaz{a}*). Assemani (p. 168) legge in questo caso correttamente מפלצא, ma interpreta peggio, *de Ploza: Poloniae oppido*.



Figg. 1-2 – In alto: apografo dell'iscrizione ebraica di Castel Volturno riprodotto in Iannelli (1892: 149); in basso, originale di un altro apografo nell'Archivio del Museo Provinciale Campano di Capua, Busta 622/40, c. 1 (per gentile concessione).

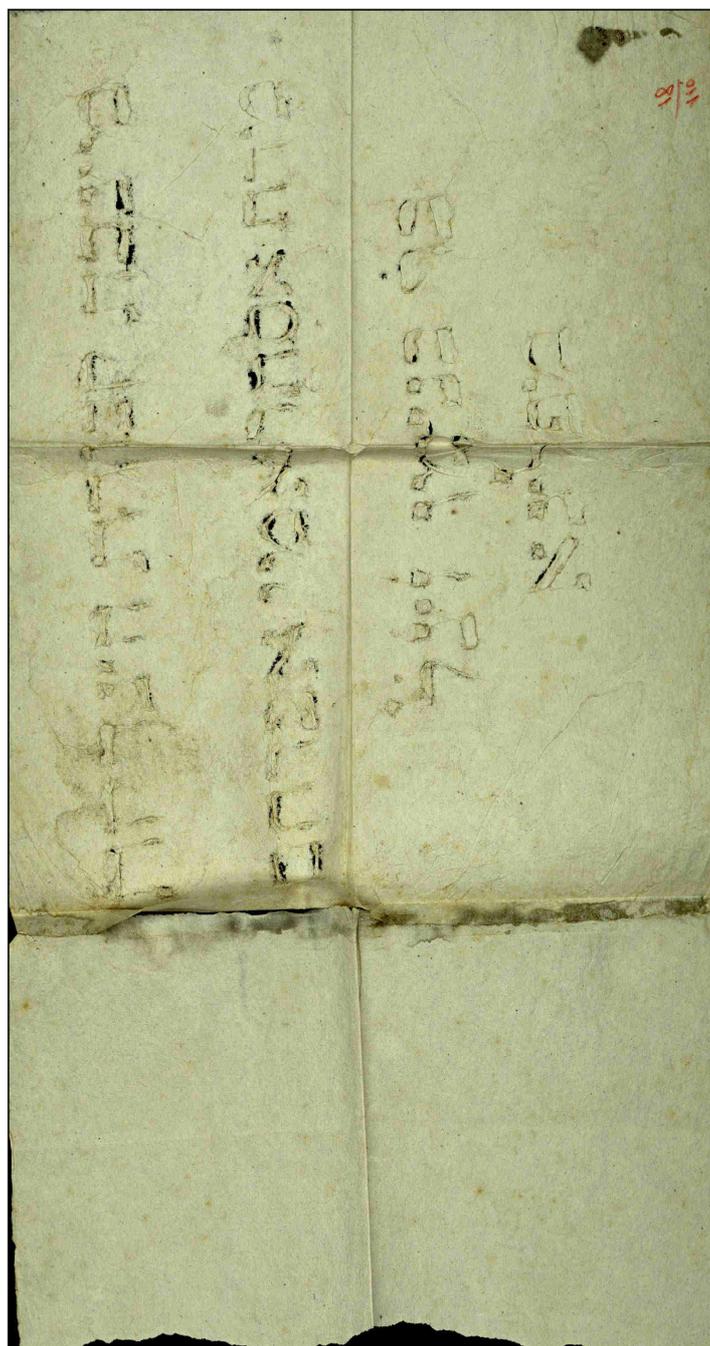


Fig. 3 – Calco, realizzato nel 1892, dell'iscrizione ebraica di Castel Volturno (recto; Archivio Ascoli, per gentile concessione dell'Accademia Nazionale dei Lincei).

DARIO BURGARETTA

**Sul termine *anbūrlāk* nel Ms. Vat. Ebr. 411  
in giudeo-arabo di Sicilia**

1. *Premessa*

Nel 1949 Ernest Mainz pubblicò alcuni componimenti poetici in giudeo-arabo contenuti nel manoscritto Ebr. 411 della Biblioteca Apostolica Vaticana.<sup>1</sup> Mainz credette che si trattasse di testi provenienti dall'area corrispondente all'attuale Tunisia, per via del dialetto arabo di variante magrebina in cui, erroneamente, essi gli parvero scritti (Mainz 1949: 54). Lo studioso ignorava, infatti, che in una ricerca pubblicata tre anni prima, Cecil Roth aveva reso noto per la prima volta che gli ebrei di Sicilia avevano continuato a parlare una forma di arabo sino alla fine della loro presenza sull'isola (Wettinger 1979: 11): pertanto Mainz ignorava l'esistenza di quello che in seguito è stato definito giudeo-arabo di Sicilia e conosciuto grazie agli studi di mons. Benedetto Rocco.<sup>2</sup>

Mainz si trovò, peraltro, costretto a fermarsi di fronte ad alcuni termini che non riuscì a riconoscere e a tradurre. Si deve a Godfrey Wettinger il merito di aver identificato, qualche anno più tardi, i ter-

---

<sup>1</sup> Il ms. è così descritto nel più recente catalogo dei codici ebraici della biblioteca (Richler 2008: 355): «Poems in a Judeo-Arabic dialect and, on ff. 22r- 28v and 30r-31r, prayers and *piyyutim* for the circumcision ceremony. With vowel points. ... E. Mainz maintained that these poems were written in a Maghrebi Judeo-Arabic dialect. G. Wettinger ... argued that the dialect was probably closer to Maltese or to the Judeo-Arabic spoken in Sicily». Il ms. risulta attualmente mancante dalla Biblioteca: per il presente lavoro è stata utilizzata la copia in microfilm conservata all'Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts della Jewish National Library a Gerusalemme.

<sup>2</sup> Per i principali lavori di Rocco riguardanti il giudeo-arabo di Sicilia si rimanda alla bibliografia, sotto le voci Giuffrida - Rocco e Rocco. Cfr. inoltre Roth 1946: 56, 82.

mini in questione e di aver corretto la tesi di Mainz, affermando con certezza che chi aveva scritto i testi presenti nel manoscritto doveva provenire da Malta o dalla Sicilia, dal momento che i termini già ritenuti incomprensibili erano in realtà dei prestiti linguistici romanzati, e precisamente siciliani, che certamente non potevano essere in uso nei paesi del Magreb: si trattava di termini quali *ḡrāsya* [גְּרָאָסְיָא] (per Sic. *cirasa*); *dūblēr* [דּוּבְלֵיר] (per Sic. *dubleri*); *qūrtīna* [קוּרְטִינָא] (per Sic. *curtina*); *qarlīn* [קַרְלִין] (per Sic. *carlinu*, Malt. *karlin*); *asqūnfī* [אַסְקוּנְפִי] (per Sic. *scunfi* o *scumpi*, Malt. *xkomp*); *mīlū* [מִילוּ] (per Sic. *migghiu*, ant. Sic. *miglu*, Malt. *mil*); *fūṣṭayn* [פּוּסְטַיִן] (per Sic. *fustaina*, e Malt. *fustan*);<sup>3</sup> *ṣūrpa* [צוּרְפָא] (per Sic. *sorba* o *sorva*, Malt. *sorba* e *zorba*);<sup>4</sup> *tank* [תַּנְק] (per Sic. *tenca* o *tinca* e Malt. *tinka*);<sup>5</sup> e casi di vera e propria *shibbòlet* del maltese, come *fūm el-lūpp* [פּוּם אֶל לוּפּ] (Malt. *fomm il-lipp*: nespole), *ḡīsī* [גִּיסִי] (Malt. *gīzi*: violacciocca),<sup>6</sup> *lawq* [לוּק] (Malt. *luq*, Gr. *λεύκα*: pioppo)<sup>7</sup> o *qarūllī* [קַרוּלִי] (Malt. *qrolli*: corallino).<sup>8</sup>

## 2. Ipotesi interpretative del termine imborlacchio

Anche al Wettinger, tuttavia, un termine rimase di difficile interpretazione: la parola *anbūrlāk* [אַנְבּוּרְלָאָךְ], presente nel quarto componimento poetico in giudeo-arabo del ms., contrassegnato col numero 154 in lettere ebraiche al f. 9r, nei versi *manšafā min šuf el-dib* ‘*ankəbut hi (e)l-qurṭinā / w(ə)el-ʿamburlāk min quzqāz min nəwār el-yāqṭinā*.<sup>9</sup> Wet-

<sup>3</sup> Per tutti i termini sinora elencati, cfr. Wettinger 1981: 56, 1979: 13-15, 1985: 197-200. Per i corrispettivi siciliani, cfr. VS, I: 603, 727, 875; II: 166, 739; IV: 736; V: 92, 96, 560-561. Per quelli maltesi, cfr. Aquilina 1990, I: 353, 371, 406, 623, 763; II: 829, 1162, 1343, 1578, 1627.

<sup>4</sup> MS. Vat. 411, f. 17, r.3. Sulle forme *surpa* o *sorpa*, per *sorba*, cfr. Rose 1894: 167. Cfr., inoltre, Cal. *surba*, *surva*, gr. *σοῦρβον* (Rohlf's 1977: 705; Caracausi 1990: 537).

<sup>5</sup> MS Vat. 411, f. 18r.2. Cfr. Wettinger 1985: 198, 203 nota 62. Cfr., inoltre, Lat. *tanca*, ant. Sic. *tenca* o *tencha* (Leone 1990: 285; Bresc 1978: 23; Rinaldi 1974-75: 56). Per il Malt. *tinka*, cfr. *Il-Gurnal* 2011: C137/30.

<sup>6</sup> Cfr. Wettinger 1985: 198, 203 nota 58.

<sup>7</sup> MS Vat. 411, f. 15r.8. Per il greco, cfr. la forma medievale dell'It. merid. *λέουκα* (Caracausi 1990: 336).

<sup>8</sup> Cfr. Wettinger 1985: 198.

<sup>9</sup> Il poema consiste in una narrazione ironica e irridente delle fasi di corteggiamento, fidanzamento e nozze fra il poeta, che parla in prima persona, e l'ipotetica promessa sposa, con tanto di sarcastica descrizione della senseria e del rito di e-

tinger vi riconosceva, giustamente, l'*imburlachio* presente in numerosi documenti menzionati da Henri Bresc in alcuni suoi studi, del quale tuttavia non era stato possibile spiegare con esattezza l'origine (Bresc-Bautier - Bresc 1976: 122). Wettinger e Bresc, prendendo in esame alcuni documenti siciliani e maltesi del XV e del XVI secolo, osservavano comunque come l'*imburlachio* apparisse sempre in liste dotali e tra i componenti di corredo da letto, in particolare accostato alle parti del cortinaggio; per esempio: «Item cortina una cum suo jnborlachio listato sericiis»; e ancora: «farsium unum pro lecto, mataracia duo, plomacium unum, paria tria lintheaminum quarum unum debet essere ad listas sericas ed alia duo de tela alba nova, cultras duas albas novas, cortinam unam, imburlachium unum» (Wettinger 1985: 199, 203 nota 66).<sup>10</sup> In base al contesto, Wettinger poteva dunque concludere: «both *'anburlak* and *Jnborlachio* would seem to refer to the bed canopy, of course now long in disuse but still remembered and known as the *celu* or *sopracce-lu*» (Wettinger 1985: 199), con rimando a uno studio di Geneviève e Henri Bresc, in cui il termine appariva in almeno nove dei ventitré documenti presi in esame ed era identificato con il “cielo del letto” (Bresc-Bautier - Bresc 1976: 113, 122; Bresc 2001: 165, 309 nota 184). Bresc e Wettinger, dunque, individuano *tout court* l'*inborlachio* con il “sopraccecielo” del letto per deduzione, in base al fatto che il termine compare nelle fonti sempre in relazione con la cortina del letto.

Appare in effetti evidente dal contesto che il termine indicasse un utensile, un apparato composto da uno o più oggetti e deputato a svolgere una specifica funzione. La terminazione *-acchio*, del resto, derivazione del suffisso strumentale latino *-āculum*, sembra confermare tale senso del lessema, denotandone un'origine popolare (Rohlf's 1968-69, III: 372, § 1042; Tuttle 1975: 26-32, 68-72). Pur non essendo obiettivo di questo lavoro formulare ipotesi etimologiche scientificamente argomentate sul termine in questione, è tuttavia possibile e funzionale al discorso rilevare che, al netto anche del prefisso derivativo *in-*, il componente lessicale centrale del termine potrebbe ridursi a *\*borla* o

---

sposizione, finalizzata all'estimo dei capi del corredo e della dote sponsale. Filo conduttore del componimento è un velo di amara ironia con cui l'autore racconta l'ineluttabile destino che lo ha visto resistere invano alle lusinghe della sposa, nella cui “rete” egli è infine rimasto fatalmente avviluppato. Per la traslitterazione dei versi qui citati, si è preferito mantenere quella molto dettagliata adottata da Mainz (1949: 54-55), che distingue anche la traslitterazione dei segni vocalici masoretici utilizzati nel manoscritto.

<sup>10</sup> Documento conservato presso il Museo della Cattedrale di Mdina (Malta), datato 16 agosto 1428: CEM, AO, vol. I, f. 29v.

\**burla*, da ricondurre, a sua volta, a una contrazione del latino *burrŭla*, forma diminutiva del basso latino *burra*, con il significato di *stoppa*, *fiocco di lana* o anche *fastello di spighe* (Du Cange 1883-87, I: 789; REW: 106).<sup>11</sup> Il castigliano e il catalano registrano la parola *borla* nella terminologia relativa al cortinaggio, con il significato di *nappa*, ovvero fiocco formato da un mazzetto di fili, usato come ornamento di tende, cuscini e simili. Per il castigliano, per esempio, si veda la definizione del lemma data nella prima edizione del dizionario di castigliano della Real Academia Española:

como un botón de seda, oro, plata, hilo, ò lana, del qual pende deshilada la seda que remata el cordón; ò se pone encima cubriéndole con ella... y queda formando una figura como campanella con el deshilado (R.A.E. 1726: 652).

Anche in catalano il termine ha il medesimo significato: «Reunió de molts fils de seda, llana, etc. lligats per un de sos extrems, per a formar una espècie de bola o plomall estarrufat, o un pom de fils penjants, que s'utilitza com adornament» (Salvat 1934, I: 428). È registrata anche la forma verbale *borlar*, nel senso di ornare con *borles*, per esempio i bordi di una tenda, così come il participio passato *emborlat* (o *enborlat*, con vecchia grafia),<sup>12</sup> in catalano, e *emborlado* in castigliano.<sup>13</sup> Anche in area gallo-romanza si registrano forme simili riconducibili allo stesso etimo e con stesso significato, come *borliou* “flocon de laine”, *bourle* e *bourleque*, o la forma verbale *bourla* “ourler une pièce de drap” (FEW: I, 646),<sup>14</sup> o ancora *breloque*, (con varianti *oberlique*, *berluque* registrate nel XV sec.) per quanto riguarda l'antico francese, o *barloco*, *berloca*, *berloco*, *breloca* e *burloco*, col significato di *pendaglio* o *campanello*, per quanto riguarda l'area provenzale (FEW, VIII: 567a e 567b; TLF 1977, IV: 937b; Honnorat 1846-47, I: 267, 337; Mistral 1979, I: 230).<sup>15</sup>

<sup>11</sup> Cfr., inoltre, l'It. *burla* (DEI, I: 639).

<sup>12</sup> Cfr., per esempio, la descrizione del fez, il tipico copricapo turco, data in un vecchio periodico catalano: «el bolet vermell i enborlat dels homes» (Casany 1929: 2).

<sup>13</sup> Cfr. per tutto DCECH: I, DELC: II, DCVB, s.v. *borla*.

<sup>14</sup> Cfr. anche *bourrelet* o *bourlet*, TLF 1977, IV: 830, s.v., significati I.C.2 e 3; e Toller-Lommatzsch 1915-95, I: 1076-77. Per *bourle* e *bourleque*, “effilure, effilochure”, cfr. anche Lespy - Raymond 1887, I: 121.

<sup>15</sup> Su *breloque*, però, il TLF propone un'etimologia differente: «breloque est prob. une var. de brelique et breluque due à l'infl. de loque\* “morceau d'étoffe, lambeau” et plus partic. “morceau d'étoffe qui pendille”, oberliques, brelique et brelu-

Sembra dunque del tutto plausibile che il termine *imburlachio* indicasse verosimilmente la bordatura a frappe e pendagli, ornata con passamaneria, nappe e fiocchi, come quella che veniva applicata tutt'intorno al cielo del letto a baldacchino, da cui poi si dipartiva la cortina. L'*imburlachio* pare dunque essere stato effettivamente in stretta correlazione al sopracielo, ma non doveva necessariamente identificarsi con esso. Non è, pertanto, da escludere che il termine indicasse inizialmente solo una parte del *cielo del letto*, quella del fregio a pendagli posto a ornamento intorno al sopracielo e che in seguito, per estensione metaforica, sia passato a indicare tutta la parte superiore del cortinaggio decorata con passamaneria, convergendo nel senso di "cielo del letto" e sovrapponendosi ad altri termini già esistenti. Che l'*imburlachio* fosse una parte del cortinaggio costituita da tessuti è del resto corroborato dalle notizie e dalle descrizioni particolareggiate fornite dai diversi documenti siciliani in cui compare il termine tra il XIV e il XV secolo, ma di cui in Puglia si ha traccia già nel secolo precedente.<sup>16</sup>

### 3. Prime attestazioni documentali del termine

È del 13 febbraio 1215 un documento di Barletta in cui, all'interno dell'elenco di un corredo per due letti facente parte del *fradersium* di Rosa, moglie di *Sanctorus f. Leni*, si registra *cortina una ad canivacciam*, seguita, subito dopo, da un *imberlacium (sic)*, assieme a *coltrice quinque*, *plumacia quinque*, *covertoria quinque* e *orillerii due* (CDB 1924: 43-44). In un altro documento proveniente da Barletta datato 21 aprile 1244, si menzionano *cortine duo* assieme a *imberlacia (sic) duo cum listis de seta*, fra i beni del *faderfio* di Romana, moglie di *Sabinus f. Petri de not. Matheo* di Barletta, il quale, col consenso di suo padre, si obbliga a renderli al suocero *Riccardo f. Iacobi Iudicis*, qualora la moglie gli premorisse senza figli e di affidarglieli soltanto, qualora invece lasciasse dei figli, fino alla loro maggiore età (CDB 1927: 126, n° 89.24-25, e *Glossario* p. 349). Un ventennio dopo, a Terlizzi, si registra *cortinam unam girantem lectum* assieme a *imberlachium (sic)*<sup>17</sup> *unum de bucharano ad lionum et ro-*

---

que étant des formations régr. à partir des formes qui sont à l'orig. du verbe emberlificoter\*».

<sup>16</sup> Aebischer 1950: 318-320. Risale addirittura all'XI secolo un documento di Monopoli, il testamento di un Mele figlio di Martino della città di Bari, datato al 13 novembre 1054, in cui è menzionato un *plumatium cum imberlitura* (Morea 1892: 93-94).

<sup>17</sup> La lettura *imberlachium*, con vocale /e/, così come riportato nelle edizioni delle pergamene riprese anche da Aebischer (*lectio* probabilmente indotta anche dal si-

*sellas*, nell'istrumento dotale, datato 5 febbraio 1266, di *sire Pirrone Cacciaconte milite* che ne aveva smarrito l'originale, contenente il corredo dotale di sua sorella *Antizia*, moglie di *Ursone de Angelotta* (CDB 1899: 306, n° 282.15-17, e *Glossario* p. 392).<sup>18</sup>

#### 4. Il termine *imborlachio* in Sicilia

In Sicilia, l'*imborlachium* è attestato sin dai primi decenni del '300 e fino ai primissimi anni del '500. Se ne riscontrano di varie fatture, di maggiore o minor pregio, generalmente in seta e zendado, semplici oppure fregiati *cum listis* o lavorati *ad undas* o, ancora, cosiddetti *barbarischi*; i colori dominanti sono il rosso, il giallo e l'oro, ma se ne trovano anche di bianchi o azzurri.<sup>19</sup> La prima attestazione nota risale a un documento di Castronovo datato 14 ottobre 1300, inventario testamentario di *Philippa*, moglie di *Bonsignor* de Carino, dove, fra gli elementi

---

gnificato attribuito al termine, spiegato come deverbativo di *imperlare*, ossia "ornato di perle"; cfr. CDB 1924: 353), richiederebbe tuttavia una verifica sui documenti originali, che non è stato possibile consultare direttamente. Non è infatti da escludere che possa trattarsi, anche in questi casi, di *imborlachio*, con vocale /o/, dato che l'Aebischer (1950: 328) riporta con vocale /e/ anche il termine presente in un testo siciliano la cui esatta lettura con vocale /o/ è invece indubbia (vedasi l'attestazione successiva, del 1323). Cfr. il *Vocabolario di voci barbare basso-latine e basso-greche*, dove Santeramo spiega: «Imberlachium, imperlachium. Forse da: *imbraculum*, o *imber* e *laqueo*. Dal contesto però delle citazioni di questo volume e da quelle delle carte dotali, riportate dal notaio Geraldinis, si ricava che detto oggetto equivale al padiglione, allo sproviero o cortina che anche oggi si usa ai fianchi del letto. Se era provvisto di cappitella copriva anche il cielo di esso» (CDB 1931: 365).

<sup>18</sup> Altre attestazioni in Puglia risalgono al 1314 (citazione di un *fadersio* del 1300, in cui compaiono anche *cortina et inberlachius*) e al 1363 (testamento di Romana, moglie di un *Iohannes Philippus de Nicastro*, la quale lascia alla chiesa di Santa Maria Maggiore di Barletta *imberlachium unum rosatum*; CDB 1931: 84 e 322).

<sup>19</sup> Un'amplissima selezione di occorrenze del termine si troverà nel magistrale lavoro di Geneviève Bresc-Bautier e Henri Bresc, basato su uno spoglio ampio e accurato di ben 530 inventari *post mortem* e dotali conservati in vari archivi siciliani e relativi al periodo compreso tra il 1200 e il 1460. In essi sono presenti oltre 70 attestazioni del termine *imborlachio*, nelle sue varie rese grafiche, più o meno latineggianti: *imborlachium* o *imburlachium*, *inborlachium* o *inburlachium*, *imborlachio*, *inburlachu*, e il pl. *imburlachi* (Bresc-Bautier - Bresc 2014, I: 82, II-V: *passim*, e VI: *Glossaire*, s.v.).

per il letto e il cortinaggio, troviamo anche *imburlachium unum* (Bresc-Bautier - Bresc 2014, II: 368). Successivamente, nella lista del corredo di Pace Aurifichi (1323) è menzionato un *imborlachium de cindato affittato*<sup>20</sup> *jalino et rubeo cum fundo de auro* (Salomone Marino 1876: 222; Bresc-Bautier - Bresc 2014, II: 386); nel contratto dotale (1343) di Venuta, figlia *Perri de Johanne Riccio*, abitante del casale *Curubichi* e di *Ruggiero de Voltis*, palermitano, assieme a materassi, cuscini, coperte e lenzuola, troviamo anche *cortinam unam, imburlachium unum* (Bresc-Bautier - Bresc 1976: 122, 125 nota 7; Bresc-Bautier - Bresc 2014, II: 407); nel corredo di Lucia Ferreri (1346) è menzionato un *imburlachio ad fundum de auro* (Salomone Marino 1876: 224; Bresc-Bautier - Bresc 2014, II: 414). Coeva a questi documenti (1348) è anche l'importante prima attestazione lessicografica siciliana del termine, nel *Declarus* di A. Senisio che, alla voce *peripatasma*, riporta:

Peripatasma, tis: a *peri* quod est circum et *patasma* quod est velum vel cortina vel tentorium; id est superior pars in cortinis vel in tentoriis vel in lectis, qui depicta est, ut pulcrum videatur circumquaque tentorium vel lectus; et est quod vulgariter vocatur *inburlachu* super lectum (Trapani 1942: 224; Marinoni 1955: 75, 174).

È soltanto nel 1381 che il termine *imburlachium* è attestato per la prima volta con valore sinonimico puntuale ed esplicito di “sopraccielo”, all'interno dell'elenco dei beni dotali di Lucia, figlia di Tommaso Spatafora e sposa di Matteo Alagona, di Catania:

Item cortinam unam et supercelum sive imburlachium de cindato rubeo et croceo consistentem in peciis dicti cindati decem et septem et dimidia ... curtina di cendatu zalina et russu cum li soi imburlachi facta grandi ad usu di Val di Mazara (Bresc-Bautier - Bresc 2014, II: 553-554).<sup>21</sup>

A cavallo fra XIV e XV secolo l'*imburlacchio* è così comune e diffuso nell'isola da essere incluso, nelle norme e disposizioni di diritto civile locali note come “Consuetudini”, fra gli oggetti dotali che il marito deve restituire in caso di morte della moglie e, in mancanza di prole, ai familiari di lei:

<sup>20</sup> *Affittato*, nel senso di *reso più fitto*, pressato, ovvero follato, per dare una maggiore compattezza e morbidezza (cfr. Pianigiani 1907: s.v., voce 2).

<sup>21</sup> Già pubblicato in precedenza in Giuffrida 1978: 106-107 e in Rinaldi 2005, I: 247-248, II: 542, s.v. *inburlachu*.

consumato matrimonio inter jugales et uxore praemortua, liberis ex ipsorum matrimonio non susceptis, si virgo fuerit aut vidua, maritus lectum cum meliori apparatu suo, videlicet cortina, *imborchio*, copertorio, pari uno lintheaminum, mataracio, plomacio et maxillaries [de melioribus] consequatur» (La Mantia 1896: 8-9).<sup>22</sup>

Anche in ambiente ebraico siciliano il termine è ben attestato: per esempio, nel testamento di Ricca moglie di Manuele Balam di Sciacca (1436), in cui si legge che la testatrice «legavit Milike sorori sue par unum lintheaminum alborum et fardam unam lintheaminis de serico et inburchum unum» (Scandaliato 1999: 196). La produzione di veli, tessuti di seta, preziosi ricami di seta e oro e di cortine di letto, nell'ambiente ebraico siciliano del XV secolo era molto fiorente, e famosi erano, per esempio, i *rindellari* e *sitaroli* di Palermo, Messina, Siracusa, Sciacca o Erice.<sup>23</sup> Il termine *imburchio*, del resto, era adoperato anche al di fuori del contesto del cortinaggio classico da camera da letto e veniva usato come sinonimo di passamaneria a pendagli e fregi anche in altri contesti, come quello religioso, in riferimento a corredi liturgici, paramenti sacri e drappi finalizzati ad adornare le cappelle delle chiese, come si evince dal testamento di Aloisia, vedova di Antonio de Xacca, datato Corleone 17 agosto 1422. Tra i vari legati lasciati dalla testatrice troviamo anche una «cappa de *imburchio* da porre sopra il Crocefisso all'interno della chiesa di Santa Caterina e un'altra per la chiesa di San Giovanni Battista» (Mirazita 2006: 71, 113).

<sup>22</sup> Anche in volgarizzamento siciliano: «Consumato matrimonio inter iugales et premortua la moglieri non nati figli di lo ditto loro matrimonio: si la ditto moglieri haia statu virgini oi vidua, lo marito digia conseguitari lu lettu cum lo meglio apparatu, videlicet cortina, *imburchio*, coperturi, unu paro di linzola, li plus meglio coxinelli» (La Mantia 1883: 24). Le piccole città tendevano ad adottare le consuetudini osservate nella città principale più prossima; così, per esempio, all'interno delle consuetudini di Linguaglossa, emanate in volgarizzamento siciliano nel 1481 sulla base di quelle di Catania, troviamo, nello stesso contesto, il corredo da letto composto da «curtina, *imburchio* idest *busceri*, copertura idest cultra», con l'indicazione esplicita della corrispondenza sinonimica puntuale fra *imburchio* e *busceri* (La Mantia 1897: 10).

<sup>23</sup> «La fantasia degli artigiani ebrei si sbizzarriva nella creazione di sontuosi baldacchini con sete bicolori “ut volgariter dicitur diricto-versa”, di *cortine* bianche “et in la fachata ritichelli et lazi di sita viridi cum buthum di horu”, o *cortine* di pizzo. Le *cortine* potevano essere di tela “cum eius fachata de serico sine suprachelo” o “cum eius suprachelo”» (Scandaliato 1999: 83-84).

Dalla seconda metà del '400 la frequenza del termine nelle fonti d'archivio sembra regredire ed esso si trova viepiù sostituito da *sopracielo* o da altri termini. Come affermato da Bresc, mentre negli inventari del XIV secolo da lui studiati si contano ben cinquantadue *imburlachia* e solo cinque *suprachela*, dopo il 1400, al contrario, su un totale di centotré “cieli di letto” censiti si contano cinquantasei *suprachela*, solo ventiquattro *imburlachia*, otto *pavigluni*, tre *copercheria cortine*, due *capud cortine*, un *muscettum* e uno *spirverium* (Bresc-Bautier - Bresc 2014, I: 82). In un documento del 1475, tra i capi di corredo di Angela Di Gregorio si trova *cortenam unam tele de flandina cum eius supracelo eiusdem tele, frappato circum circa diversorum lavurorum sete capillaris et cum panpinellis et cordellis sete ialne...* (Salomone Marino 1876: 228); nel corredo di Orsola Alliata, del 1477, si trova *cortinam unam albam de serico flandine subtilis fardarum XVII linziati cum lenciis XXIII, cum issilinis (sic) largiis in medio fardarum, cum frinzis sete celesti intorno cum suo suprachelo cum dictis frinzis cum duobus laciis dicte cortine...* (Salomone Marino 1876: 232); in un documento maltese del 1503 si trova *unu supra chelo de una cortina cum so frontali isfilati* (Wettinger 1985: 203 nota 66) e, ancora, nella lista del corredo della contessa Tornambene, del 1508, si legge *cortinam unam tele de flandina fardarum sexdecim cum suo supracelo ... cum frinciis serici leonati, cum suis laciis serici violati et auri filati cum buctonibus quatuor, guarnutis certarum perularum et eorum pindaglis...* (Salomone Marino 1876: 234). Le ultime attestazioni di *imburlachium* nelle fonti notarili studiate da Bresc si fermano al 1453 (Bresc-Bautier - Bresc 2014, V: 1347), ma nei decenni successivi, a Scicli per esempio, il termine *imburlachu* sopravvive sporadicamente in alcuni inventari notarili (1475-76) e le ultime attestazioni giungono alla soglia del secolo successivo, con un *imburlachu* e un *imburlachio* censiti in due documenti datati 2 e 3 gennaio 1500 (Biondi 2000: 96, 102, 105, 109).

##### 5. Apporto interpretativo di un nuovo elemento lessicale

La valenza semantica del termine che sembra emergere dalle considerazioni sin qui esposte e rafforzata dai documenti siciliani, sembrerebbe trovare conferma anche nel poema in giudeo-arabo oggetto di questo studio, proprio nella prosecuzione del verso preso in esame e citato sopra, dove ulteriori dettagli descrittivi specificano, nello spirito ironico e scanzonato che caratterizza l'intero componimento, di che cosa fosse costituito quel singolare *anbūrlāk*. In traduzione:

*Telo di vello di lupo, ragnatela è la cortina  
e l'imburlacchio di “qūzqāz”, d'infiorescenze di zucca.*

Il termine *qūzqāz*, rimasto oscuro anche a Wettinger, è riconducibile al maltese *qużqajža*. Il Barbera, nel suo dizionario, lo traduce con l'italiano *cucubalo*, identificandolo anche con la *licnide*, corrispondente alla *Lychnis Sylvestris* di Plinio (XXI – 98) e all'*Agrostemma Githago* di Linneo (Barbera 1940: 918),<sup>24</sup> tutte della famiglia delle cariofillacee. La pianta del cucubalo, del genere *cucubalus*, possiede innumerevoli sottospecie le cui varianti più comuni sono il cucubalo (*silene vulgaris*), l'erba del cucco (*cucubalus baccifer*), lo schioppettino o bubbolino (*silene cucubalus*), particolarmente tipica degli ambienti litoranei mediterranei ed europei e caratterizzata da fiori riuniti in infiorescenze pendule su peduncoli flessuosi, dai petali profondamente lobati e dal calice rigonfio in modo caratteristico, simile a un palloncino, o a un sonaglio, come lascia intendere il nome comune toscano *bubbolino*, con un aspetto che ricorda molto proprio quello delle nappe. Che si tratti di fiori appare evidente anche dal fatto che il termine *qūzqāz* è associato, subito dopo, dall'autore stesso della *musta'raba*, a un altro fiore, quello di zucca, *nawār el-yaqtīna* [אַרְנַנְיָא לְאַרְנַנְיָא], anch'esso con una forma a campana.<sup>25</sup>

## 6. Conclusione

L'immagine d'insieme che ne deriva si adatta pienamente al contesto del nostro documento, sia dal punto di vista stilistico, per il tono ironico che caratterizza il componimento, sia dal punto di vista semantico e figurativo, perché la bordatura in passamaneria del baldacchino, l'*imburlachio* della cortina del letto, viene raffigurata composta da una sequenza di queste infiorescenze, evocative e al contempo goffe e poco aggraziate, anziché da una sequenza di nappe e frange.

La traduzione dei versi tratti dal nostro componimento in giudeo-arabo di Sicilia può, in conclusione, essere emendata e completata come segue:

<sup>24</sup> Cfr. i lessici maltesi più recenti: Aquilina 1990, II: 1149, 1164 (nelle varianti grafiche *qużqajža*, *qusqajža* e *qazqajža*, reso in inglese “Bladder campion”) e Serracino-Inlgott 1975-2003, VII: 223, 255.

<sup>25</sup> L'uso di immagini tratte dal mondo botanico, per descrivere o definire pendagli e parti di gioielli e suppellettili, era comune anche in Sicilia ed è sopravvissuto per diversi secoli. Ad esempio, nell'inventario dotale di Vita Pavone, stilato nel 1812 a Chiamonte Gulfi, si legge che la sposa, tra gli altri gioielli, porta in dote «una collana con 24 cocuzzelle d'oro perfilato e un crocifisso d'oro» (Guastella 1887: 23-24; ripreso in Uccello 1984: 38-39).

## ORIGINALE

מְנֻשָּׁא מִן סוּף אֶל דִּיב / עֲנֻבּוּת הִיא אֶל קוֹרְטִינָא  
 וְאֶל אֲנְבוּרְלָאךְ מִן קוּזְקָאז / מִן נְוָאר אֶל יְקֻטִינָא  
 וְיִתְבַּלְבְּלוּ פִי שַׁכְּלָא / אֲדִי 'יְהוּא פִי אֶל מְדִינָה

## TRASLITTERAZIONE DI MAINZ 1949: 69-70

*manšəfā min suf el-dib / ʿankəbut hi (e)l-qurtinā*  
*w(ə)el-ʿanburlāk min quzqāz / min nəwār el-yāqtinā*  
*w(əy)itbalbəlū fi šaklā / (ʿ)dā yahwā fi (e)l-mədinā*

## RICOSTRUZIONE IN MALTESE

*Minxfa*<sup>26</sup> *minn suf id-dib / ġhankbut hi l-qurtina*  
*wil-anburlak*<sup>27</sup> *minn qużqajža / minn nwar il-jaqtina*<sup>28</sup>  
*u jġitbelblu fi xikla / meta jahwa fl-Imdina.*

## TRADUZIONE ITALIANA

Telo di vello di lupo, / ragnatela è la cortina del letto,  
 l'imburlacchio di cucubalo, / d'infiorescenze di zucca,  
 e svolazzano su una pastoia / quando soffia vento in città.

<sup>26</sup> Letteralmente *asciugamano*. Il maltese odierno conosce i verbi *nixef*, “asciugarsi”, e *nixxef*, “asciugare”, ma il sostantivo *\*minxfa* non è presente nei lessici, dove si registra soltanto il recente prestito italiano nella forma sicilianeggiante *xugamanu* (Aquilina 1990, II: 917, 1586; VS, IV: 680). Sarebbe da approfondire l'eventuale nesso con un altro termine arcaico maltese in disuso, ma registrato nei lessici del XVII e del XVIII secolo sotto la voce *menfeša* o *memfxa*, resa con l'italiano “tappeto grosso” (Cassola 1992: 162v; Cassola 1996: 106) e immediatamente riconducibile alla radice verbale *nifex*, “stendere, stirare, frollare, cardare”, correlata al participio passivo *menfux* “cardato” riferito a lana, canapa e lino (Aquilina 1990, II: 911); ma non è da escludere un'erronea trascrizione con metatesi per *\*menšefa*, dato che il lemma precedente *menefš*, “arido, secco”, presenta proprio questo re-fuso con errata trascrizione per *menēšef* (Cassola 1992: 162v, nota M 2076).

<sup>27</sup> Termine non registrato in maltese moderno, che conosce soltanto *sopraċelu* o *supraċelu* (Aquilina 1990, II: 1343).

<sup>28</sup> In maltese moderno si è conservato solo il termine arabo più comune, *qargħa* (Aquilina 1990, II: 1130; Serracino-Ingloft 1975-2003, VII: 191).

APPENDICE<sup>29</sup>

מוסתערבא קנד (f. 7v)

פֿי זױאג אַצדקיא פֿיידא לְחַקְתָּנִי

פֿי זױאג אַצדקיא / פֿאדט גומלֶת פֿואַייד  
וְאֵל כְּתִיב קד גָּא לִיִּיא / וּרְגַבִּי בְּזַאִיד  
קאַלִּי נועטִיד וְלִיִּיא / וּתְסִיר מוּלָא וְסִיִּיד  
גָּאָרִיא בְּנֶת קאַיִד / אֲלִיִּיד הִיא בְּעֵתְתָנִי

פֿי

וְאֵל רְסוּל קד גָּא לִיִּיא / וּמְצִיִּית אָנָא פֿי סאַעִי  
וְאֵל גָּהֵאז קדמו (f. 8r) לִי / קוּמוּהָ אֵל גְּמאַעַא  
סוּבְתָהֶם פֿי נוּוֹלָה / כּאַן מְגַאָלֶס וְקאַעִי  
לְעָאן אֲלֵלָה דִּי אֵל כְּלֵאַעַא / שִׁי מָה עוּגְבִתָּנִי

מאַלֶת קלבי לְכֵלָאמוּ / בָּאש נַעמֶל דִּי אֵל מְסאַלָא  
סוּרְתָ טאַלַע וְנאַזֶל / מֶן עַל בָּאב אֵל גְּזאַלָא  
כַּחֲלֶת הִיא עֵינִיָּהָא / וְלִבְסֶת אֵל גְּלֵאַלָא  
כְּרָגַת פֿי טָרַף אֵל חאַרָא / וְאַיַאק תְּקַדֶּר תְּלַמְחָנִי

קוּמוּ וְזוּג מוּטאַרַח / בָּאַל חֶסְבָּא (f. 8v) הֶם מוּמְלִיִּין  
וְאֵל לְחוּף מֶן מְשַׁקֵּאת / בָּאַל סְמַאר הֶם מְכִיוּטִין  
וְכאַס בָּאַל טִיב מוּמְלִי / מְכֵלוּט מַע מְרַק אֵל צְרַדִּין  
וְאַנְצֵרוּ לְהַאָדִי אֵל מְסַכִּין / בָּאַן הִיא צֵלְמַאָתָנִי

פֿי

זוּג אָזור קוּמוּ לִי / בָּאַחַדָּאש אָן דְּרַהֶם סָכָה  
וְלִילָה אָן בְּתַת פֿיהוּם / חֶכּוּנִי כָּאַל מְחַכָּה  
וְאַל כּוּמאַסִי מֶן בּוּרָא / מְתַקוּבִין מְתַל אֵל שְׁבַכָּא  
וְאַנְצֵרוּ הַאָדִי (f. 9r) אֵל חַרְכָּא / וְאַלְדִּי הִיא נַאבְתָּנִי

פֿי זױאג

מְנַשְׁפָּא מֶן צוּף אֵל דִּיב / עַנְכְּבוּת הִיא אֵל קוּרְטִינָא  
וְאַל אַנְבוּרְלֵאָךְ מֶן קוּזְקאַז / מֶן נְוַאר אֵל יְקִטִינָא  
וְיַתְבַּלְבְּלוּ פֿי שְׁכַלָא / אָדִי יְהוּא פֿי אֵל מְדִינָה  
וְאַנְצֵרוּ דִּי אֵל גְּבִינָא / אֲלֵדִי לְחַקְאָתָנִי

<sup>29</sup> Si trascrive il testo integrale del componimento in cui si trovano i versi qui esaminati, proposto per la prima volta nella sua veste originale, ossia in caratteri ebraici e con i segni vocalici.

גְּיוֹ תְּרָאוּ דִּי אֵל מְנַאֲרָא / עֲלִיָּיא מִן עוּד צְפֻסָּף  
 וְצַנְדוּק מִן גְּיִיר אֲנָנָאב / פֶּאֲרֶגְּ פִּיה אֵל כְּיִיר (f. 9v) אֲזַאֲף  
 וּמְכֻטוּמָא מְלִיחָא / מְרַקוּמָא בְּאֵל חוּשְׁלָאֲף  
 סְדְרָהָא מִתְלֵ אֵל כְּפֶאֲף / יָא עֵבֵאֲד גְּרַחְתֵּנִי

פִּי

דוּבְלִיר קוּוּמוּ לִי / בְּחִבִּיין נְאֻקֵּן תּוֹלְתִיין  
 וּמְנַדִּיל מִתַּע אֵל וְגַה / בְּקַרְלִין נְאֻקֵּן חִבִּיין  
 וְכוּוֹרָא קוּוּמוּ לִי / רַהֲיֶפֶא מַה תְּסוּוֹא שְׂיִין  
 וְעוּקְדָא עַל לְוִון אֵל טְיִין / יוּם אֵל סְבֵאֲח הַאֲבִתֵּנִי

מְלַחְפֵּא עוּרְץ פּוֹסְטִיין / וְאֵל (f. 10r) צְבֵאֲטִי מִן חֲרֶשָּׁא  
 וְאֵל מוּהִיִּירוּ מִן קְסֵעִי / וּתְסֵאִית קַעְקוּפֵא  
 וּפְכֻרֻנָא מְחֻשִׁיָּה / לְלַחְתָּאן בֶּשׂ יִתְעֶשָּׂא  
 וְאֵנָא אֲלֵדִי רִית הַאֲדִי אֵל בּוּשָׁה / קֶלֶת יָא רַבִּי סִבְרֵנִי

פִּי "זוּגִי א"א

טְלַעַת גּוּמְלַת אֵל קִימָא / תְּלוּתָאֲש אֵן רוּבְעִי  
 וְאֵל חִזֵּן קִנָּא מְנִי / וְקֵאלְלִי אֵנָא דָּאֵעִי  
 וּמְלֵא כָּאֵס מִן תְּרַעְלָה / וְסֻקָּא אֵל כְּלָה מִתְעִי  
 אֲכַדְתֵּנִי בְּצִרְעִי / וְהִגְמַת בְּאֶסְתֵּנִי

(f. 10v) גְּיוֹ תְּרָאוּ דִּי אֵל עֲרוּסָה / כִּיָּהּ הִיא שְׁבָה צְרִיפָה  
 שְׁעֲרָהָא זֶק אֵל מְחֻרוּק / גְּבִהֶתְהָא בּוּ קוּטִיפֵא  
 וְנַהֲיִירָתָא אֵל פּוֹלִייוּנָא / וְסֻאֲקִיין אֵל נְצִיפָה  
 לְמַחְתָּהָא פִּי אֵל סוּקִיפָה / יָא עֵיבֵאֲד רַאֲעִבְתֵּנִי

פִּי זוּוֹאֲגֵ

וְאֵנָא פִּי טֵאֲעַת רַבִּי / כּוּלְשִׁי עֲנְדִי יָאֶסֶר  
 תְּלַת גְּדֵאֲדֵר וּתוּיִסָּא / וְזוּוּגֵ כִּיסָּאן מוּכְאֶסֶר  
 זוּוּגֵ מוּאֲכָר מִן מְעֻזָּא / נְאֻקְצִין (f. 11r) אֵל כּוּאֶסִיר  
 קְלִפּוּנִיָּא וּשְׁנֵאֲדֵר / מְסַתְכִי עוּגְזִתֵּנִי

וְעַמְלַת אֵנָא אֵל גְּלֵאֲגִיל / מִן עוּצְבָאן אֵל עֲכֵאֲרִישׁ  
 זוּוּגֵ כּוּאֶתֶם מִן גּוּמָאֵר / וְאֵל אֲקֶפֶיָּא קְטֵאֲרִישׁ  
 וְקֵלִיא מִן פּוֹל אֶסוּוּד / וְאֵל נְבִיץ מְנַתֵּן קֵאֶרֶס  
 מַה עֲנְדִי שִׁי נְאֻקֵּן / מִן דְּכָל יַחְאֶסְדֵּנִי

פִּי

## Bibliografia

- AA.VV. 1612 *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Venezia.
- Aebischer, P. 1950 “La literie et l’histoire du matelas d’après des matériaux médiévaux romans”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 66/3-4: 303–337.
- Aquilina, J. 1990 *Maltese-English Dictionary*, 2 voll., Midsea, Valletta.
- Barbera, G. 1940 *Dizionario Maltese-Arabo-Italiano*, 4 voll., Beirut.
- Biondi, C. 2000 “Vita quotidiana e cultura materiale a Scicli. Inventari inediti del secolo XV”, *Siculorum Gymnasium* 53/1-2 [Studi in onore di Bruno Panvini]: 83-112.
- Bresc, H. 1978 *Il vocabolario della pesca nella Sicilia del '300 e del '400*, Giardini, Pisa [estratto da *Bollettino dell’Atlante Linguistico Mediterraneo* 16-17 (1974-75)].
- 2001 *Arabi per lingua, ebrei per religione*, Mesogea, Messina.
- Bresc-Bautier, G. - Bresc, H. 1976 “La casa del ‘Borghese’: materiali per una etnografia storica della Sicilia”, *Quaderni Storici* 31, a. XI/1: 110-129.
- 2014 *Une maison de mots. Inventaires de maisons, de boutiques, d’ateliers et de châteaux de Sicile (XIIIe-XVe siècles)*, 6 voll., Associazione Mediterranea, Palermo [http://goo.gl/ouvEYi (ultimo accesso: 22 luglio 2015)].
- Burgaretta, D. 2005 “La ketubbah di Caltabellotta”, in G. Lacerenza (a. c.) *Hebraica Hereditas. Studi in onore di Cesare Colafemmina*, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli: 1-26.
- (in stampa) “The Maltese and Sicilian Component in the Arabic Glosses of the Italian Version of *Maqrē Dardeqē*”, in G. Mandalà, I. Pérez Martín (a. c.) *Multilingual and Multigraphic Documents and Manuscripts of East and West*, Gorgias Press, Piscataway: 165-222.
- Caracausi, G. 1990 *Lessico greco della Sicilia e dell’Italia meridionale (secoli X - XIV)*, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Palermo.
- Casany, J. 1929 “Suggerencies de l’Extranger”, *El Martinet* 19 (26.01.1929), Campdevàrol.
- Cassola, A. 1992 (a. c.), *The Biblioteca Vallicelliana Regole per la lingua maltese: The Earliest Extant Grammar and Dictionary of the Maltese Language*, Said International, Valletta.
- CDB 1899 = Carabellese, F. 1899 *Codice diplomatico barese*, III. *Le pergamene della Cattedrale di Terlizzi (971 - 1300)*, s.n., Bari.
- CDB 1924 = Santeramo, S. 1924 *Codice diplomatico barlettano*, I, s.n., Barletta.
- CDB 1927 = Filangieri di Candida, R. 1927 *Codice diplomatico barese*, X. *Pergamene di Barletta del R. Archivio di Napoli (1075 - 1309)*, s.n., Bari.
- DCECH = Corominas, J. - Pascual, J.A. 1980-91 *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 voll., Gredos, Madrid.

- DCVB = Alcover, A.M. - Moll, F. 1951-68 *Diccionari català-valencià-balear*, Moll, Palma de Mallorca.
- De Mauro, T. 2000 (a c.), *Dizionario Italiano*, Paravia, Milano.
- DEI = Battisti, C. - Alessio, G. 1950-57 *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll., Barbèra, Firenze.
- DELIC = Coromines, J. 1980-91 *Diccionari etimòlogic i complementari de la llengua catalana*, 9 voll., Curial, Barcelona.
- Du Cange, C. 1883-87 *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, 10 voll., L. Favre, Niort.
- FEW = Wartburg, W. von 1922-2002 *Französisches etymologisches Wörterbuch*, 25 voll., Zbinden Dr. u. Verl., Bâle.
- Gabotto, F. 1906 “Inventari messinesi inediti del Quattrocento”, *Archivio Storico per la Sicilia Orientale* 3/1: 251-276, 479-487.
- Giuffrida, A. 1978 *Il Cartulario della famiglia Alagona di Sicilia. Documenti 1337-1386*, ILA Palma, Palermo.
- Giuffrida, A. - Rocco, B. 1974 “Una bilingue arabo-sicula”, *Annali dell’Istituto Orientale di Napoli* 34 (n.s. 24): 109-122.
- 1976 “Documenti giudeo-arabi nel secolo XV a Palermo”, *Studi Magrebini* 8: 53-110.
- Guastella, S.A. 1887 *L’antico carnevale nella Contea di Modica*, Piccitto e Antoci, Ragusa.
- Honorat, S.J. 1846-47 *Dictionnaire Provençal-Français ou dictionnaire de la langue d’oc ancienne et moderne*, 3 voll., Repos, Digne.
- Il-Ġurnal* 2011 “Noti ta’ Spjega għan-Nomenklatura Magħquda tal-Unjoni Ewropea”, *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* 54 (6.5.2011) [in maltese; on-line: <http://goo.gl/OqxScy> (ultimo accesso: 23 luglio 2015)].
- La Mantia, V. 1883 “Consuetudini siciliane in lingua volgare”, *Il Propugnatore* 16: 3-73.
- 1896 *Consuetudini della città di Catania*, A. Reber, Palermo.
- La Mantia, F. - La Mantia, G. 1897 *Consuetudini di Linguagrossa*, A. Reber, Palermo.
- Leone, A. 1990 (a c.), *Il vocabolario siciliano-latino di L. C. Scobar*, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Palermo.
- Lespy, V. - Raymond, P. 1887 *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*, 2 voll., Hamelin frères, Montpellier.
- Mainz, E. 1949 “Quelques poésies judéo-arabes du manuscrit 411 de la bibliothèque du Vatican”, *Journal Asiatique* 237: 51-83.
- Marinoni, A. 1955 (a c.), *Dal «Declarus» di A. Senisio. I vocaboli siciliani*, (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV, 6) Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo.

- Mirazita, I. 2006 *Corleone: ultimo Medioevo. Eredità spirituali e patrimoni terreni*, Officina di Studi Medievali, Palermo.
- Mistral, F. 1979 *Lou Trésor dou Félibrige ou Dictionnaire provençal-français*, 2 voll., M. Petit, Raphèle-lès-Arles.
- Morea, D. 1892 (a c.), *Il Chartularium del Monastero di S. Benedetto di Conversano, I. (Byzantina, Normanna, Sueva)*, Montecassino.
- Pianigiani, O. 1907 *Vocabolario Etimologico*, Editrice Dante Alighieri di Albrighi e Segati, Roma - Milano.
- R.A.E. = Real Academia Española 1726 *Diccionario de la lengua castellana*, Imprenta de Francisco del Hierro, Madrid.
- REW = Meyer-Lübke, W. 1911 *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Winter, Heidelberg.
- Richler, B. 2008 (a c.), *Hebrew Manuscripts of the Vatican Library: Catalogue*. Compiled by the Staff of the Institute of the Microfilmed Hebrew Manuscripts, Jewish National and University Library, Jerusalem. Paleographical and Codicological Descriptions by M. Beit-Arié, in collaboration with N. Pasternak, (Studi e testi, 438), Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano.
- Rinaldi, G.M. 1974-75 "Ittionimi siciliani dal Tre al Cinquecento", *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* 16-17: 25-58.
- 2005 (a c.), *Testi d'archivio del Trecento*, Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV (24 e 25), 2 voll., Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo.
- Rocco, B. 1980 "Sic. taciariari: un arabismo", *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 14: 443-446.
- 1983 "Un documento giudeo-arabo a Trapani nel secolo XV", in G. Motta (a c.) *Studi dedicati a Carmelo Trasselli*, Rubbettino, Soveria Mannelli: 577-581.
- 1986 "La formula finale del Sacramentum Iudeorum", *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 15: 408-414.
- 1992 "Iscrizione giudeo-araba a Messina", *Vetera Christianorum* 29: 345-357.
- 1995 "Le tre lingue usate dagli ebrei in Sicilia dal sec. XII al sec. XV", in AA.VV. *Gli ebrei in Sicilia sino all'espulsione del 1492*. Atti del V Convegno internazionale di Italia Judaica (Palermo 1992), Istituto Poligrafico, Roma.
- 1998 "Il giudeo-arabo e il siciliano nei secoli XII-XV: influssi reciproci", in G. Ruffino (a c.) *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Palermo 1995), Niemeyer, Tübingen: 539-545.
- 2002 "Il giudeo-arabo in Sicilia nei secoli XI-XV", *Archivio storico messinese* 83: 5-16.
- Rohlf, G. 1968-69 *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Einaudi, Torino.

- 1977 *Nuovo dizionario dialettale della Calabria. Con repertorio italo-calabro. Nuova edizione interamente rielaborata, ampliata ed aggiornata*, Longo Editore, Ravenna.
- Rose, V. 1894 (a c.), *Theodori Prisciani Euporiston, Libri III, cum physicorum fragmento et additamentis pseudo-theodoreis*, Teubner, Leipzig.
- Roth, C. 1946 *The History of the Jews of Italy*, The Jewish Publication Society of America, Philadelphia.
- Salomone Marino, S. 1876 “Le pompe nuziali e il corredo delle donne siciliane ne’ secoli XIV, XV e XVI”, *Archivio Storico Siciliano* n.s. 1/1: 209-240.
- Salvat 1934-35 = *Diccionari enciclopèdic de la llengua catalana, amb la correspondència catalana*, Salvat Editores, Barcelona.
- Santoro, D. 2007 “Il tesoro recuperato. L’inventario dei beni delle regine di Sicilia confiscati a Manfredi Alagona nel 1393”, *Anuario de Estudios Medievales (A-EM)* 37/1: 71-106.
- Scandaliato, A. 1999 *L’ultimo canto di Ester. Donne ebreo del Medioevo in Sicilia*, Sellerio, Palermo.
- Serracino-Inglott, E. 1975-2003 *Il-Miklem Malti*, 10 voll., Klabb kotba maltin, Valletta.
- TLF = Imbs, P. - Quemada B. 1971-94 (a c.), *Trésor de la langue française*, 5 voll., CNRS - Gallimard, Paris.
- Tobler, A. - Lommatzsch, E. 1915-1995 *Altfranzösisches wörterbuch*, 11 voll., Weidmannsche Buchhandlung, Berlin - F. Steiner Verlag, Wiesbaden - Stuttgart.
- Traina, A. 1975 *Vocabolario siciliano-italiano illustrato*, 2 voll., SORE, Palermo.
- Tuttle, E. (Fowler) 1975 *Studies in the Derivational Suffix -ĀCULUM: Its Latin Origin and Its Romance Development*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Uccello, A. 1984 *La “Roba della sposa” tra l’800 e il ’900 in Sicilia*, Nando Russo Editore, Gibellina.
- VS = Piccitto, G. - Tropea, G. 1977-2002 *Vocabolario siciliano*, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 5 voll., Palermo - Catania.
- Wettinger, G. 1979 “Late Medieval Judeo-Arabic Poetry in Vatican Hebrew Ms. 411: Links with Maltese and Sicilian Arabic”, *Journal of Maltese Studies* 13: 1-16.
- 1981 “Late Medieval Judeo-Arabic Poetry in Vatican Hebrew Ms. 411: a Post-script”, *Journal of Maltese Studies* 14: 56-58.
- 1985 *The Jews of Malta in the Late Middle Ages*, Midsea, Valletta.
- 1997 “The Young Widow on Gozo Who Remarried Too Soon, 1465-68”, *Melita Historica* 12/2: 139-150.



DIEGO DE CEGLIA

## **Cristiani novelli di Terra di Bari nel secolo XVI in due privilegi inediti di Giovinazzo e Bisceglie**

Dall'analisi di una supplica compresa in un privilegio concesso a Giovinazzo nel 1498 da re Federico II d'Aragona,<sup>1</sup> alcuni anni or sono è stato possibile ipotizzare che l'insediamento di nuclei ebraici e di neofiti alla fine del Quattrocento in quella *Universitas*, fosse riconducibile alla loro espulsione dalla città di Trani, avvenuta nel 1495 quando essi si trasferirono anche a Molfetta e Barletta.<sup>2</sup> In quel documento è infatti possibile leggere:

Item suplicarite sua benigna Maestà, cum sit, che dopo lo sacchezo de Trano fatto a mercanti et christiani novelli de ditta città per li cittadini de quella, li sopradicti mercanti vennero et coniugerno in Iuvenazo dove forono mantenuti et protecti per ditta università, loro con tutti i loro beni, in modo che per tale beneficio quelli se ferno citatini in Iuvenazo presente lo signor Berlingeri Carafa, tunc temporis Vicerè della provincia, lo magnifico messer Ioanne de Tufo, messer Ottavio de Sanctis, et altri che erano in compagnia de ipso signor Viceré, et partendose da ditta città et andando in Barletta ne fecero instrumento publi-

---

<sup>1</sup> D. de Ceglia, "Presenza di ebrei e loro attività in Giovinazzo nei secoli XV e XVI", *Sefer yuhasin* 26 (2010) 28.

<sup>2</sup> V. Vitale, *Trani dagli Angioini agli Spagnuoli*, Vecchi, Trani 1912, 769-760, doc. n. LXXX; Id., "Un particolare ignorato di storia pugliese, neofiti e mercanti", in *Studi in onore di Michelangelo Schipa*, I.T.E.A., Napoli 1926, 241; M. I. de Santis, "Un diploma di Carlo VIII del 1495 riguardante Molfetta", in A. Ficco, G. Poli (a c.), *Chiesa, società e territorio, studi in memoria di Lorenzo Palumbo*, Mezzina, Molfetta 2012, 373. Nello stesso periodo, gli ebrei furono espulsi da Napoli e fu intimato loro, con decreto del 10 maggio 1496, di abbandonare anche il Regno: cf. P. Garzilli (a c.), *Cronica di Napoli di notar Giacomo*, Stamperia Reale, Napoli 1845, 186, 203. La permanenza di ebrei veniva però avallata dai capitoli approvati il 12 giugno 1498 da Federico d'Aragona (B. Ferrante, "Gli statuti di Federico d'Aragona per gli ebrei del regno", *Archivio Storico per le Province Napoletane* 127, 1979, 131).

co sub certa formidabile pena de ritornare et repatriare in detta città de Iuvenazo quietata la provincia, per il che suplicarete sua benigna Maestà che si degne ordinare che li suprascripti mercanti habiano da ritornare a repatriare in Iuvenazo, iusta la forma e tenore de dicto instrumento maxime essendo fatta iustitia et in presentia delli sopraditti, et questo attento lo beneficio grande et universale ne seguita a ditta città de Iovenazo, lo supplicarete a sua benignia Maestà, che ditto instrumento sia ad unguem observato. *Placet regie maiestatis quod observetur dictum instrumentum iuste et legitime factum.*<sup>3</sup>

Se della presenza di ebrei nella città fino alla loro definitiva espulsione dal Regno, vi è diretto riscontro in diversi atti notarili,<sup>4</sup> circa la presenza dei neofiti – termine peraltro variamente interpretato nella Puglia dei secoli XV e XVI<sup>5</sup> – un riferimento indiretto si ha anche in una Significatoria del 1505, in cui il sostituto doganiere di Giovinazzo Antonio Vallone dichiara di aver sostenuto la spesa di «ducati XIII tarenis IIIIor grana novem solutis pro certis expensis pro inquisitione neophido-

<sup>3</sup> Biblioteca Nazionale Napoli (BNNa), fondo S. Martino, ms. 775, *Copie de Privilegi e Grazie della Città di Giovenazzo*, f. 34. L'originale del privilegio è al momento irreperibile; oltre questa, è segnalata un'altra copia autenticata in possesso del dr. Giovanni Pansini ed edita in appendice a M. Bonserio, *Le conclusioni decurionali dell'Universitas di Giovinazzo*, Levante, Giovinazzo 1994, 220-229, che si differenzia da quella di Napoli nella forma di alcuni vocaboli e che, presentando l'intitolazione ad ogni capo, per il nostro riporta: «Cap. XXII - Che li mercanti tornano a stantiare in Giovenazzo». La datazione della concessione del privilegio al 1494, marzo 16, che appare in entrambe le copie, è da considerarsi errata poiché in quell'anno era re Alfonso II e non Federico. La data esatta è 1498, marzo 24, Andria, come si rileva da un estratto del privilegio inserito nella pergamena n. 504 del fondo Capitolo dell'Archivio Diocesano di Giovinazzo (= ADG).

<sup>4</sup> Per ogni riferimento documentario, cf. de Ceglia, "Presenza di ebrei". Per l'analisi di un caso in particolare, si veda ivi quello dell'ebreo Vitale di Mastro Joseph, già residente a Giovinazzo, il quale dopo l'espulsione degli ebrei dal Meridione del 1541, si trasferì a Recanati, territorio dello Stato Pontificio; S. Simonshon, *The Apostolic See and the Jews. Documents: 1539-1545*, Pontifical Institute of Medieval Studies, Toronto 1990, 2238, n. 2058.

<sup>5</sup> È stato osservato, infatti, che dopo le conversioni forzate dei primi del XIV secolo, in Puglia, le definizioni di "neofiti" e "mercanti" divennero interscambiabili, tanto da diventare sinonimi; cf. Vitale, "Un particolare ignorato"; Id., *Trani dagli Angioini*, 315-316, 558-564; V. Bonazzoli, "Gli ebrei del regno di Napoli all'epoca della loro espulsione. Il parte: Il periodo spagnolo (1501-1541)", *Archivio Storico Italiano* 139 (1981) 203.

rum»,<sup>6</sup> senza tuttavia riportare alcun dato relativo al censimento effettuato.<sup>7</sup>

Un privilegio inedito, casualmente ritrovato, concesso all'*Universitas* di Giovinazzo dalla regina Giovanna III nel 1507, conferma ora la presenza di cristiani novelli in Giovinazzo agli inizi del Cinquecento. Il documento, pergameneo (fig. 1), faceva da coperta al protocollo notarile dell'anno 1791 di Francesco Antonio Manzari, notaio rogante dal 1757 al 1797 sulla piazza di Giovinazzo.<sup>8</sup> Il rinvenimento si colloca nella generale dispersione dell'archivio dell'*Universitas* di Giovinazzo, di cui diversi documenti dei secoli XVI-XX risultano oggi presso privati, per volontà degli stessi amministratori o per indebite appropriazioni.<sup>9</sup>

Dovevano far parte, in primo luogo, dell'antico archivio comunale, proprio i privilegi concessi all'*Universitas* dai sovrani, usualmente tra-

<sup>6</sup> Archivio di Stato Napoli (ASNa), *Significatorie dei relevi*, b. 11, I, c. 25r. L'inquisizione, o ricerca, dei neofiti, riguardava i profughi dalla Sicilia, perché Ferdinando il Cattolico voleva conoscere la loro situazione economica ed estendere al Vicereame la giurisdizione dell'Inquisizione generale di Spagna, provvedimento quest'ultimo mai reso esecutivo; cf. N. Ferorelli, *Gli ebrei nell'Italia meridionale dall'età romana al secolo XVIII*, Il vessillo israelitico, Torino 1915, 192-195, 201-202, 209-212; Bonazzoli, "Gli ebrei", 183.

<sup>7</sup> In aggiunta a questa fonte, solo il cognome «de Israel» o i nomi Moyses e Sabbatina, riscontrati in alcuni atti di battesimo, lasciano ipotizzare l'origine ebraica di alcuni cittadini di Giovinazzo (cf. de Ceglia, "Presenza di ebrei", 43-44).

<sup>8</sup> Archivio di Stato di Bari (ASBa), piazza di Giovinazzo, sk. 28, voll. 492-532.

<sup>9</sup> La documentazione attualmente conservata nell'Archivio Storico Comunale inizia con i registri delle deliberazioni decurionali del 1784. Da una certificazione rilasciata dai sindaci nel 1801, si rileva che «nelle passate emergenze dello Stato del 1799 per li saccheggi che vi furono in questa città, fra l'altro fu saccheggiato l'archivio di questa cancelleria di questa istessa città, ove esistevano i libri e registri delle antiche e recenti conclusioni ... Quali libri dispersi non si sono indotti a recuperare» (Archivio Diocesano Molfetta, fondo Curia Vescovile, *Acta diversa*, b. 430, fasc. 199, *Attestazione dei Sindaci di Giovinazzo circa la nobiltà dei sigg. Chiurlia, a. 1801*); si vedano anche G. Mazzatinti, *Gli archivi della storia d'Italia*, I, Cappelli, Rocca S. Casciano 1897, 259; G. Praitano, *Gli archivi di Terra di Bari*, Lella & Casini, Bari 1910, 144-145. Circa l'antico archivio comunale, la sua sede e il suo stato di conservazione tra i secoli XVI e XVIII, cf. Bonserio, *Le conclusioni*, 64, 70, 101, 149, 163-164; ASNa, fondo Volpicella, b. 1, fasc. s.n., *Numerazione dei fuochi della città di Giovinazzo, a. 1533-1663* [B]; ADG, *Archivio Capitolare*, documenti cartacei sec. XVI, fald. 2, fasc. 7, doc. 380b; ASBa, piazza di Giovinazzo, sk. 18, not. G. B. Cianciola, vol. 322, f. 342v-344r, atto del 9 novembre 1724.

scritti in copia nei cosiddetti Libri rossi.<sup>10</sup> Nel manoscritto n. 775 del fondo S. Martino della Biblioteca Nazionale di Napoli, già erroneamente identificato come “Libro rosso” della città di Giovinazzo da Luigi Volpicella prima<sup>11</sup> e da Barbara Sesse Tateo poi<sup>12</sup> ma che contiene solo le trascrizioni di otto privilegi sovrani (1428-1519), di quattro concessioni da parte del feudatario della città (1523-1541) e di alcune disposizioni relative all’elezione degli ufficiali della città datate 1584, non è comunque riportato il privilegio del 1507, di cui si pubblica l’edizione integrale qui in appendice.<sup>13</sup>

Il privilegio contiene nove suppliche, in lingua volgare,<sup>14</sup> indirizzate dalla città alla regina, che consentono di meglio delineare la situazione socio-economica di Giovinazzo agli inizi del Cinquecento. Prima tuttavia di analizzare le sezioni relative ai rapporti della città con ebrei

<sup>10</sup> Sui Libri rossi di Puglia, cf. B. Sesse Tateo, “I libri rossi di Puglia: una prima indagine”, in F. Magistrale (a c.), *I protocolli notarili tra medioevo ed età moderna. Storia istituzionale e giuridica, tipologia, strumenti per la ricerca*. Atti del convegno (Brindisi 12-13 novembre 1992), Archivi per la storia VI, Firenze 1993, 263-271; F. Quarto, *Le antiche scritture di Bari*, Centro Studi Nicolaiani, Bari 2009, 50-99.

<sup>11</sup> L. Volpicella, *Bibliografia storica della provincia di Terra di Bari*, Tip. dell’Accademia reale delle scienze, Napoli 1884, 457, n. 1432. Tale affermazione veniva già messa in dubbio da Eustachio Rogadeo, il quale ipotizzò che il manoscritto fosse allegato agli atti di una «causa o tra l’Università di Giovinazzo e quella di Molfetta o fra l’Università di Giovinazzo e il Principe di Molfetta suo padrone per l’esazione dei diritti di tale città pretesi dalla Duchessa sua Signora. La detta causa si deve svolgere dopo o durante l’anno 1591» (Biblioteca Comunale Bitonto, fondo Rogadeo, ms. A 24, f. 255). L’ipotesi del Rogadeo è confermata dal fatto che la successiva unità (ms. 776) del fondo S. Martino in BNNA, è copia parziale del contenzioso discusso nel 1591 dinanzi alla Sacra Regia Udienza tra l’*Universitas* di Giovinazzo e l’erario di don Ferrante II Gonzaga Principe di Molfetta e Signore di Giovinazzo. Per ulteriori approfondimenti in merito vedasi D. Magrone, *Libro rosso dell’Università di Molfetta*, III, Vecchi, Trani 1905, 83.

<sup>12</sup> Sesse Tateo, “I libri rossi”, 269.

<sup>13</sup> Cf. Appendice documentaria, doc. 2. Per altri privilegi e grazie concessi alla città di Giovinazzo e non compresi nel così detto Libro Rosso cf. L. Paglia, *Istorie della città di Giovenazzo*, Napoli 1700, 69, 128, 131, 143-145, 151-152, 153, 166, 168-173, 186, 206-207, 224-225, 239.

<sup>14</sup> Sono invece in latino tutte le altre parti del documento (l’*intitulatio*, secondo la formula ceterata, l’*inscriptio*, la *narratio*, i *placet*, e relativa *sanctio*, la *dispositio*, la *datatio* e la *roboratio*).

e neofiti, sarà utile una sintetica descrizione anche delle altre richieste, che furono tutte approvate.<sup>15</sup>

Con la prima richiesta, molto generica, dopo aver inquadrato le vicende appena avvenute nel Regno e in Terra di Bari, la città chiedeva conferma di tutti i privilegi concessi dai precedenti sovrani e, soprattutto, quelli relativi alla dogana.<sup>16</sup> La regina acconsentì a patto che i rispettivi privilegi e concessioni fossero già in possesso dell'*Universitas*. Manifestate poi le proprie precarie condizioni economiche, dovute alle ultime guerre, l'*Universitas* chiedeva l'esonero dal pagamento di quanto dovuto al Capitano di nomina regia e, contestualmente, l'abolizione dell'eventuale nomina dell'Assessore, figura peraltro mai attestata in città. In terzo luogo, la città chiedeva l'annullamento dei debiti pendenti nei confronti degli ebrei; mentre al capo successivo, segnalando la presenza di Baldassarre de Barisano, mercante neofita, chiedeva a suo favore benevolenza ed esenzione da ogni molestia. La quinta supplica è una richiesta di grazia per tale Cola di mastro Fumayo, il quale, reo di aver accoltellato un certo Muzuriello Spinello, era già stato da quest'ultimo perdonato, grazie all'intercessione di commissari regi e di alcuni cittadini. Nella sesta supplica si chiede di poter disporre liberamente delle chiavi della città in tempo di pace. Con la settima istanza si chiedeva di continuare a detenere il diritto di appaltare l'*iquognonatura*, ossia la taratura delle botti.<sup>17</sup> Con l'ottava si domandava che l'ufficiale di nomina regia fosse persona di integra condotta. Con l'ultima istanza si chiedeva infine alla regina di voler procrastinare al successivo Natale il pagamento di quanto dovuto a fronte della richiesta di grazie: una cifra che l'*Universitas* quantificava in duecentosessanta ducati.

Al termine delle suppliche, la regina, invitando all'osservanza delle disposizioni con le quali si chiude ogni richiesta, ordinava a tutti gli ufficiali regi, a tutte le *universitates* e a tutti i suoi sudditi di osservare e far osservare la forma dei capitoli e delle relative volontà regie a vantaggio dell'*Universitas* e degli uomini di Giovinazzo. Dopo la formale

---

<sup>15</sup> La risposta del sovrano alle richieste di grazia poteva infatti essere, com'è noto, affermativa, negativa, conservativa o interlocutoria; cf. B. Ferrante, "Gli statuti", 144; C. Colafemmina, "La tutela dei giudei nel regno di Napoli nei 'Capitoli' dei sovrani aragonesi", *Studi Storici Meridionali* 7 (1987) 298.

<sup>16</sup> Il precedente privilegio *De immunitate dohanarum et passuum*, concesso a Giovinazzo nel 1464, è stato edito in Bonserio, *Le conclusioni*, 216-217.

<sup>17</sup> Sul termine, su cui già E. Forcellini, *Lexicon totius latinitatis*, I, Typis Seminarii, Patavii, 1864, 782; si veda S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, III, UTET, Torino, 1964, 267 (*cogno*) e 550 (*congno*).

indicazione dell'ammenda di mille ducati per i trasgressori, il documento si chiude con la *datatio* (3 agosto 1507) e la *roboratio in extensum* «Reina Iohanna».

Per quanto riguarda la contestualizzazione del documento, va ricordato come, nel maggio del 1507, il viceré Consalvo de Cordova avesse lasciato Napoli e, in attesa del suo successore Giovanni di Ripacorsa, tra giugno e novembre dello stesso anno luogotenente generale del Regno fosse stata Giovanna d'Aragona, sorella di Ferdinando il Cattolico.<sup>18</sup> Giovanna era già stata regina di Napoli dal 1477, anno del suo matrimonio con Ferdinando/Ferrante I d'Aragona, fino al 1494; e della corte aragonese di Napoli condivise forse l'atteggiamento di relativa benevolenza nei confronti degli ebrei, attestato anche dall'accoglimento, come vedremo, dell'istanza a favore dei cristiani novelli di Giovinazzo.<sup>19</sup> La politica spagnola nei confronti degli ebrei e dei neofiti andava invece, in quello stesso periodo, in tutt'altra direzione: sebbene nel 1504 non si fosse dato corso all'espulsione degli ebrei dal Regno di Napoli, intenzione del sovrano era sempre quella di allontanarli e di introdurre l'inquisizione spagnola.<sup>20</sup> Per accattivarsi la simpatia dei suoi nuovi sudditi, il 30 gennaio 1507 il sovrano aveva accolto le richieste delle province del Viceregno, intese ad ottenere che fossero annullati i debiti contratti con gli ebrei fino al 1496 e che agli stessi non fossero concessi privilegi.<sup>21</sup>

Dopo queste richieste del vertice, al Re giunsero istanze simili anche dalle basi, ossia dalle *universitates*. La terza supplica dei giovinazzesi era, infatti, volta ad ottenere l'annullamento dei rogiti con cui essi avevano contratto con gli ebrei debiti a usura, con incremento sempre crescente dei relativi interessi.<sup>22</sup> Nella stessa supplica è precisato che

<sup>18</sup> A. Scandone, "Le tristi regine di Napoli Giovanna III e Giovanna IV d'Aragona", *Archivio Storico per le Province Napoletane* 15 (1929) 114.

<sup>19</sup> Sull'atteggiamento favorevole dei sovrani aragonesi cf. Bonazzoli, "Gli ebrei", 186, 189; Vitale, *Trani dagli Angioini*, 569; Ferrante, "Gli statuti"; Colafemmina, "La tutela dei giudei".

<sup>20</sup> C. Colafemmina, "Gli ebrei in Puglia sotto Ferdinando il cattolico (1503-1516)", in G. Lacerenza (a c.), *1510/2010: Cinquecentenario dell'espulsione degli ebrei dall'Italia meridionale*. Atti del convegno internazionale (Napoli, 22 Novembre 2010), Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2013, 22.

<sup>21</sup> Bonazzoli, "Gli ebrei", 185; Colafemmina, "Gli ebrei in Puglia", 24.

<sup>22</sup> Il tasso di interesse applicato dagli ebrei poteva oscillare tra il 30 e il 45%: F. Carabellese, *La Puglia nel secolo XV da fonti inedite*, I, Vecchi, Trani 1901, 58; Fero-

tali debiti erano «stati contracti da tredici anni indietro», ossia negli anni in cui da Trani gli ebrei ed i cristiani novelli erano fuggiti a causa dei saccheggi e delle persecuzioni.<sup>23</sup> La richiesta fu accolta dalla regina con la formula interlocutoria «Reginalis maiestas, oportune providebit».<sup>24</sup> Pur accontentando i suoi sudditi, quindi, Giovanna non volendo ledere i diritti già riconosciuti agli ebrei, scrive che avrebbe provveduto in maniera opportuna, sebbene non sia esplicitata la forma di intervento che sarebbe stata adottata. Quanto, tuttavia, fosse ancora favorevole agli ebrei l'atteggiamento dei sovrani aragonesi, è riscontrabile dalle formule di approvazione delle suppliche di contenuto simile comprese nei capitoli concessi ad altre *Universitates* della Terra di Bari<sup>25</sup> e a

---

relli, *Gli ebrei*, 136; G. Summo, *Gli ebrei in Puglia dall'XI al XVI secolo*, Cressati, Bari 1939, 62; de Santis, "Un diploma", 389.

<sup>23</sup> Vitale, *Trani dagli Angioini*, 313-316.

<sup>24</sup> Identica è la forma del *Placet* apposto dalla stessa regina, otto giorni prima, a una supplica della stessa natura, ma più dettagliata, rivolta dall'*Universitas* di Molfetta: «Item dicta Universita fa intendere a Sua Serenissima Maesta che li Iudei in le guerre passate si fecero fare cauthete de quanto doveano havere da christiani, dopo la magior parte de quelli se ne parte de quelli se ne sono absentis extra regnum et in Turchia et alcuni restati in regno quali debiti sono venuti da usura in usura, per cio supplica a V. M. serenissima se degna ordinare che, tanto quelli restati in regno, quanto quelli absentis da fuora, venissero o mandassero in dicta Citta per l'exacioni de dicti denari, che non s'havessero da exigere per esserni tucti ad usura, como e decto, perche quelli sono in regno exigendoli se ne andriano dopo como l'altri et li poveri debitori resteriano ruinati et disfacti. Reginalis Maiestas providebit oportune» (Magrone, *Libro rosso*, III, 115).

<sup>25</sup> Summo, *Gli ebrei*, 107-109. Per Molfetta, vedasi l'ultimo capo del privilegio concesso da re Carlo VIII il 9 aprile 1495; il IX capo dei capitoli concessi nel 1497 da re Federico I d'Aragona e il III capo dei capitoli concessi dalla regina Giovanna il 26 luglio 1507 in de Santis, "Un diploma", 413; Magrone, *Libro rosso*, II, Vecchi, Trani 1905, 268-269. Per Bari, il XVII capo del privilegio concesso da Federico I d'Aragona il 9 dicembre 1499 in V.A. Melchiorre (a. c.), *Il Libro Rosso di Bari*, Ad-da, Bari 1993, 117-118. Per Bitonto, il capo I del privilegio concesso da Federico I d'Aragona il 31 ottobre 1499 in D.A. De Capua (a. c.), *Libro rosso della Università di Bitonto (1265-1559)*, I, Liantonio, Palo del Colle 1987, 394). Per Barletta, le Suppliche approvate da re Carlo VIII di Francia il 2 aprile 1495 in S. Loffredo, *Storia della città di Barletta*, II, Vecchi Trani 1893, 493. Per Trani, il capo XXVI dei capitoli concessi all'Università di Trani dal Governo veneto il 18 gennaio 1498 e il capo VIII del privilegio concesso da re Ferdinando il 15 giugno 1509 in G. Ciof-

singoli cittadini ebrei e neofiti ivi residenti tra la fine del Quattrocento e i primi decenni del Cinquecento.<sup>26</sup>

Simile a quella di Giovinazzo è la supplica, anch'essa inedita, rivolta nel 1502 dall'*Universitas* di Bisceglie a Fernando de Cordoba, luogotenente generale del Re di Spagna per le terre di Puglia e Calabria.<sup>27</sup> Al quarto capitolo l'*Universitas* di Bisceglie, infatti, chiedeva la sospensione della scadenza delle obbligazioni contratte con i mercanti forestieri Spannocchi e Spinola e alcuni «cristiani novelli» dei quali non è riportato il nome.<sup>28</sup> Anche in questo caso la risposta non è concisa, ma al «Placet» segue l'ordine di rifarsi a una precedente disposizione che garantiva i diritti dei debitori.<sup>29</sup>

Ben nota era, in epoca aragonese, l'ostilità dei biscegliesi nei confronti di ebrei e neofiti, tanto che del 1463 è una richiesta dell'*Universitas* al suo signore, il duca Francesco del Balzo, intesa a ottenere che essi non prendessero dimora in città. Benché l'istanza non ricevesse alcun *placet*, sembra che nessun ebreo abbia avuto residenza in quella città prima del periodo viceregnale.<sup>30</sup> L'atteggiamento nei confronti dei

---

fari, M. Schiralli (a c.), *Il Libro Rosso dell'Università di Trani*, Centro Studi Nicolaiani, Bari 1995, 297-298, 306.

<sup>26</sup> Per le petizioni rivolte da cittadini ebrei della Terra di Bari, si rimanda ai vari documenti pubblicati in C. Colafemmina, *Documenti per la storia degli ebrei in Puglia nell'Archivio di Stato di Napoli*, Messaggi, Cassano delle Murge 2009; Id., «Documenti. Andria, Barletta, Bisceglie, Corato, Molfetta, Trani», in M.P. Mascolo (a c.), *Ebrei a Trani. Fonti documentarie*, CeRDEM, Bari 2013, 83-386; M.P. Mascolo, «Fonti ebraiche e documenti sulla presenza ebraica in Puglia», in M.P. Mascolo, M.C. Nardella (a c.), *Archivi per la storia degli ebrei in Puglia*, CeRDEM, Bari 2014, 17-497.

<sup>27</sup> Cf. Appendice documentaria, doc. 1.

<sup>28</sup> È ipotizzabile che i cristiani novelli menzionati in questo privilegio altro non fossero che procuratori degli Spannocchi e degli Spinola; cf. Carabellese, *La Puglia*, I, 227; D. de Ceglia, «Nuovi documenti sugli Ebrei a Putignano, a Molfetta e a Rutigliano nei secoli XV e XVI», *Sefer yuhasin* 28 (2012) 30-31.

<sup>29</sup> Per i precedenti privilegi di sgravio concessi alla città di Bisceglie, cf. V. Baldini, *Bisceglie tra i secoli XVI e XVI. I più antichi documenti della biblioteca comunale Pompeo Sarnelli*, Milella, Bari 2004, 45-72, 77-87, 90-93.

<sup>30</sup> Id., 49-51; C. Colafemmina, *Ebrei e cristiani novelli in Puglia. Le comunità minori*, Tipografia Meridionale, Bari 1991, 103-105. Bisceglie non figura nei registri dei Percettori di Terra di Bari per l'esazione per fuochi ebraici dal 1507 (ASNa, *Sommatoria, Tesorieri e Percettori*, vol. 5385) al 1521 (Id., vol. 5387), sui quali cf. Colafemmina, *Ebrei e cristiani*, 87, 97; Id., «Documenti. Andria», 283.

neofiti era invece più tollerante nelle altre città della costa, vicine a Bisceglie.<sup>31</sup>

Come si è visto nella quarta supplica del privilegio del 1507, a Giovinazzo risiedeva da diversi anni, insieme alla sua famiglia, il neofita Baldassarre de Barisano, descritto come uomo di morigerata e onesta condotta, dedito agli uffici religiosi e buon cristiano, povero e mendico per quanto aveva patito nella città di Trani, dalla quale proveniva.<sup>32</sup> Il nome del de Barisano, insieme a quello dei mercanti de Agello, de Zardullo, de Boctunis ed altri, compare dalla seconda metà del XV secolo fra quelli dei neofiti che sovvenzionarono anche il re e la corte e che si costituirono in società affiancata da altre compagnie minori.<sup>33</sup> Torna quindi facile comprendere perché Baldassarre de Barisano, che si era sempre prodigato affinché la città di Giovinazzo, che lo aveva benevolmente accolto, non rimanesse priva di grano, orzo ed altri cereali, quando fu personalmente impossibilitato a fornirne si attivò perché altri commercianti garantissero alla città i necessari approvvigionamenti.<sup>34</sup> Per l'interessamento mostrato da Baldassarre nei confronti della

<sup>31</sup> Con l'eccezione di Trani, dalla quale essi erano stati espulsi nel 1495. Per Molfetta vedasi i capitoli concessi nel 1501 da Fernando de Cordoba in Magrone, *Libro rosso*, III, 103-104. Per Barletta vedasi l'istanza rivolta dall'*Universitas* per i germani neofiti Giovanni e Maria nel privilegio di re Carlo VIII del 2 aprile 1495 in Loffredo, *Storia della città*, 502.

<sup>32</sup> Del tutto simile a quella di Giovinazzo è l'istanza rivolta dall'*Universitas* di Molfetta nel 1495 per i cristiani novelli del luogo: «Item se supplica a la predicta maestà che essendo in questa Cita doi casati de cristiani novelli, cio è casa de Agello et casa de Boctuni cum tucte loro famiglia, persone et nepoti, quale teneno case et possessione in dicta Cita et per quello da nui sono stati tractati in loco de cittadini, in la quale Cita per la loro securita fanno dimora una con le loro robbe, piaccia ad vostra Maesta ... possano stare in dicta cita securi et fare mercancie et non permecta li sia dato impaccio da persona alcuna, acteso li loro boni portamenti et che sono mercanti, li quali fanno multo ad proposito de dicta Cita. *Placet Regie Maiestati*» (de Santis, "Un diploma", 412).

<sup>33</sup> Vitale, *Trani dagli Angioini*, 549-550; C. Colafemmina, "Documenti per la storia degli Ebrei in Puglia e nel mezzogiorno nella Biblioteca Comunale di Bitonto", *Sefer yuhasin* 9 (1993) 36, doc. n. 79.

<sup>34</sup> Pur non essendo esplicitata la provenienza dei mercanti che approvvigionavano di cereali e di altri beni la città di Giovinazzo, considerato l'antico rapporto societario tra i tranesi de Barisano e de Agello, che dopo il 1495 si portarono i primi in Giovinazzo e i secondi in Barletta (cf. *infra*), si può presumere che alla concessione del privilegio del 1507 seguì la «lettera dell'Università di Giovinazzo per la

città, l'*Universitas* di Giovinazzo chiese a suo favore benevolenza ed esenzione da ogni molestia, anche da quella di “altri” commissari che avessero voluto indagare sulla sua condizione di cristiano novello. Anche nell’approvare questa supplica, la regina Giovanna arricchisce il suo *Placet* di giustificazioni giuridiche: «*Placet quo ad eaque ad reginalem maiestatem et eius iurisdictionem pertinent et spectant*».

Dal testo di questa supplica si deduce che, probabilmente, nell'*inquisitio* del 1505 Baldassarre dovette essere stato già molestato con indagini a suo carico, miranti a provare la conversione della sua famiglia, secondo quanto previsto dalla normativa spagnola, che proprio nel 1504 il re aveva inteso estendere al vicereame.<sup>35</sup> Era infatti previsto che potessero restare nel Regno solo i convertiti da almeno quattro generazioni; l'*Universitas* di Giovinazzo dichiarò quindi essere Baldassarre e la sua famiglia cristiani novelli da più di quattrocento anni, ma probabilmente solo per interesse, dal momento che la sua presenza era necessaria per assicurare equilibrio economico alla città.<sup>36</sup> In quel periodo infatti rimuovere i prestatori di denaro, ebrei o neofiti che fossero, sarebbe stato lesivo per gli interessi locali.<sup>37</sup> Che alcuni neofiti avessero rapporti creditizi con abitanti di Giovinazzo è confermato da un atto nota-

---

quale dichiara che li cittadini di Barletta son franchi in Giovenazzo, a di 24 agosto 1507» della quale non resta che questo transunto in *Inventarium litterarum et provisionum magnifice Universitatis Terre Baroli*, [1603] (Biblioteca Comunale S. Loffredo Barletta, ms. I 76, f. 75).

<sup>35</sup> Bonazzoli, “Gli ebrei”, 197.

<sup>36</sup> L’attestazione di un’antica conversione, per giustificare la presenza in città di cristiani novelli utili a fini economici e commerciali, appare anche nella nona supplica rivolta a Giovanna dall’*Universitas* di Barletta, sempre nel 1507: «Item, se supplica Vostra Clementissima Maesta se digne acteso Terra de Barlecta sono alcuni mercanti citatini de epsa da tricento anni et più in qua che ànno perseverato in lo Baptismo Cristiano et sono utili in le Doane de Vostra Maestà et anco in lo negoziare de epsa Terra, assicurarli come per quello è stato fatto ad quelli sono in Napoli. *Vivant catholice et bene tractabuntur*» (Loffredo, *Storia della città*, 521).

<sup>37</sup> P.A. Mazur, “Un’alleanza ambigua: i nuovi cristiani, il viceré e la costruzione del dominio spagnolo a Napoli”, in Lacerenza (a c.), *1510/2010*, 117. L’interesse dell’*Universitas* di Giovinazzo a mantenere rapporti con prestatori ebrei, è ancora attestato in un atto del 1538 con cui si contraeva un debito con l’ebreo mastro Vitale per pagare le truppe: cf. C. Colafemmina, G. Dibenedetto (a c.), *Gli ebrei in Terra di Bari durante il Vicereame spagnolo*, Grafisystem, Bari 2003, 163, n. 16.

rile ivi rogato il 13 maggio 1499.<sup>38</sup> In esso le parti sono i tranesi residenti in Giovinazzo «Principallus de Zardullo et Talianus de Barisano de civitate Trani, habitatores civitatis Iovenacii», che agivano proprio contro «Baldassar de Barisano de eodem Trano, civis Iovenacii» procuratore di «Paulucii de Agello de dicta civitate Trani, commorantis ad presens in terra Baroli».<sup>39</sup> Sebbene l'atto non specifichi trattarsi di mercanti neofiti, questa loro condizione era già attestata quando risiedevano in Trani, da dove proprio per questo motivo furono espulsi nel 1495.<sup>40</sup> È sicuramente per questo motivo che Baldassarre de Barisano nel privilegio del 1507 è definito «povero et mendico», come forse doveva essere anche Taliano che si presume appartenesse alla stessa famiglia. Nella pergamena del 1499, infatti, Taliano de Barisano e Princivallo de Zardullo, dichiarano

se ipsos esse debitores supradicto Paulucio de Agello in certis pecuniarum quantitibus ex pluribus et diversis causis, consequendis a diversis hominibus Iovenacii, et non habentes dicti Principallus et Talianus, ut dixerunt pecuniam pro manibus numeratam, nec bona vendenda, unde potuisset satisfieri eidem Paulucio

<sup>38</sup> Archivio Diocesano Barletta (ADB), pergamena n. 1439, parzialmente edita in S. Santeramo (a c.), *Codice diplomatico barlettano*, IV, Dellisanti, Barletta 1962, 206-207, n. 280.

<sup>39</sup> Sulla presenza ebraica a Barletta, importante centro commerciale nel secolo XVI, non è mai stato pubblicato un saggio specifico; un accenno è in C. Colafemmina, "Le giudecche di Bari, Conversano e Barletta alla fine del XV secolo", *La Rassegna Mensile d'Israel* 44 (1978) 619-629; alcuni documenti sono editi in Id., *Documenti per la storia degli ebrei in Puglia nell'Archivio di Stato di Napoli*, Messaggi, Cassano delle Murge 2009; Id., "Documenti. Andria", 85-365; Mascolo, "Fonti ebraiche".

<sup>40</sup> Circa la presenza in Trani di queste famiglie, cf. Vitale, *Trani dagli Angioini*, 560-567. In particolare, per i de Barisano si veda Carabellese, *La Puglia*, I, 221; per l'attività commerciale di Princivallo de Zardullo svolta prima della sua espulsione da Trani, vedasi l'atto del 5 dicembre 1474 del notaio Pascarello de Tauris di Bitonto (parzialmente edito in Carabellese, *La Puglia*, I, 84), nonché quanto riportato in Vitale, *Trani dagli Angioini*, 496; per i de Agello e i de Boctunis, Id., 45, 221. Sull'espulsione di queste famiglie da Trani e l'incameramento dei loro beni, cf. il capo IV e V dei capitoli concessi all'Università di Trani dal Governo veneto il 18 gennaio 1498 in Cioffari - Schiralli, *Il Libro Rosso*, 392; Vitale, *Trani dagli Angioini*, 314-316, 343, 558, 562; 558, 562, 770-771, doc. LXXXI; Colafemmina, "Documenti. Andria", 267, n. 239.

e confermando le proprie precarie condizioni economiche,<sup>41</sup> consegnano a Baldassarre due atti notarili, titoli dei crediti da essi vantati nei confronti di Florio de Boctunis di Trani.<sup>42</sup> Considerato quanto viene scritto circa le conversioni degli ebrei, a volte solo formali,<sup>43</sup> di questo atto si è ritenuto opportuno analizzare anche l'inedito escatocollo dal quale risulta che i contraenti Taliano de Barisano e Princivallo de Zardullo, quali attori dell'azione giuridica, prestarono giuramento sui Vangeli, *modus* che caratterizzava il giuramento dei cristiani.<sup>44</sup>

Prova dell'acquisita e ormai comprovata fede cristiana di Baldassarre, invece, potrebbe essere il fatto che ben due giovinazzesi lo scelsero come padrino di battesimo dei propri figli. Tanto si rileva dal I° Libro dei battesimi della Cattedrale di Giovinazzo, stilato per mano di don Giovannello Sasso, lo stesso presbitero che nel 1504 aveva riservato agli ebrei l'epiteto «cani»<sup>45</sup> e che nel battesimo di «Agostinus Petrus Peregrinus filius Ioannis de Trano», amministrato in Cattedrale lunedì 3 settembre 1509, risulta essere padrino, unitamente a Baldassarre e a tale Cristoforo di Noia.<sup>46</sup>

<sup>41</sup> Sulle loro condizioni economiche influi indubbiamente anche il saccheggio a suo tempo patito in Trani. Per accertare una eventuale loro proprietà di immobili, sono stati consultati tre apprezzi del Capitolo di Giovinazzo stilati tra XV e XVI secolo (in ADG, fondo Capitolo e Curia Vescovile, s.c.; voll. acefali e mutili; e in BNBa, fondo de Ninno, vol. 36, *Liber appretii ... 1509*, parzialmente edito in Carabellese, *La Puglia*, II, Vecchi, Trani 1907, 234-312), attraverso i quali si è potuto accertare che nessuno dei due risulta proprietario d'immobili confinanti con quelli del clero, che avevano invece ad essi adiacenti, tra il 1528 ed il 1540, immobili degli ebrei di Giovinazzo mastro Vitale di mastro Ioseph e Sabbatullo di Moyses (cf. de Ceglia, "Presenza di ebrei", 70-79).

<sup>42</sup> Per l'origine ebraica dei de Boctunis, tra i mercanti più ricchi, cf. Vitale, *Trani dagli Angioini*, 416.

<sup>43</sup> Ferorelli, *Gli ebrei*, 194; Summo, *Gli ebrei*, 56.

<sup>44</sup> «Princivallus et Talianus coram nobis sponte ad Sancta Dei Evangelia per eos et verum quemque ipsorum corporaliter tactis scripturis, dicto Baldaxarri presenti et recipienti iuraverunt» (ADB, pergamena n. 1439). Vista la natura del contratto, Baldassarre non era tenuto a prestare giuramento (cf. A. Pratesi, *Genesi e forme del documento Medievale*, Jouvence, Roma 1999<sup>3</sup>, 58).

<sup>45</sup> de Ceglia, "Presenza di ebrei", 33.

<sup>46</sup> ADG, fondo Parrocchia Cattedrale, *Battesimi*, vol. I, f. 3; su cui cf. l'edizione tradotta in italiano: M. Bonserio (a c.), *Il I° libro dei battesimi della Cattedrale di Giovinazzo, 1508-1557*, Serigrafia Levante, Giovinazzo 2003, 5. La scelta del padrino dovè ricadere su Baldassarre per la comune provenienza dalla città di Trani.

Il 1° ottobre del 1509, Baldassarre compare ancora come padrino nel battesimo di «Macteus Gabriel filius Maructi Illirici».<sup>47</sup> Dopo il 1509 nessun altro documento dell'Archivio Diocesano attesta della presenza in Giovinazzo dei de Barisano e de Zardullo,<sup>48</sup> probabilmente perché, in osservanza della prammatica di espulsione dei neofiti del 22 novembre 1510, essi lasciarono il Vicereame<sup>49</sup> e non vi ritornarono anche quando tale facoltà fu concessa agli espulsi.<sup>50</sup>

---

<sup>47</sup> Ibid.

<sup>48</sup> Oltre ai registri parrocchiali, sono stati esaminati tutti i documenti cartacei e pergamenei datati tra il 1495 ed il 1511. Al fine di rilevare altre attività dei de Barisano e dei Zardullo in Terra di Bari, si potrebbe approfondire la ricerca sugli atti dei notai delle piazze attigue di Bari e Bitonto, importanti centri commerciali nel secolo XV, che conservano ancora protocolli di quel periodo.

<sup>49</sup> Al momento della partenza degli espulsi, diverse *Universitates* della Puglia, poiché responsabili dinanzi al fisco delle imposte su di esse gravanti per il numero di famiglie precedentemente censite, chiesero e ottennero dalla Real Camera della Sommaria lo sgravio fiscale per quei fuochi di ebrei e neofiti che avevano lasciato la città. Tale dato si può solo ipotizzare per Giovinazzo, poiché nei registri superstiti non vi è riscontro di richieste di sgravio. Altrettanto dicasi per i ricorsi presentati al Consiglio Collaterale dai cristiani novelli, i quali, non accettando di essere inclusi nella prammatica di espulsione, chiedevano licenza di restare nel vicereame; cf. Colafemmina, "Gli ebrei in Puglia", 28-31.

<sup>50</sup> Id., 32. Le famiglie de Agello e de Boctunis sopra menzionate, sfuggite anche alle successive espulsioni, nei secoli successivi continuano invece ad apparire nei documenti di diverse città della Puglia (cf. Vitale, *Trani dagli Angioini*, 543, 516).

## APPENDICE DOCUMENTARIA

## 1. 1502 maggio 26, Atella.

Fernando Consalvo de Cordoba Luogotenente generale del re di Spagna per le terre di Puglia e Calabria, approva gli otto capitoli presentati dall'*Universitas* e dagli uomini della città di Bisceglie con i quali la città chiede tra l'altro di rimanere in perpetuo nel demanio regio, di avere conferma di tutti i privilegi posseduti, di mantenere i dazi già in uso, la sospensione della scadenza delle obbligazioni contratte con mercanti forestieri, di ritornare in possesso del bestiame sottratto, la sospensione della pena per alcuni delitti e lo sgravio dalle morosità pendenti.

Copia 1: Biblioteca Comunale "Pompeo Sarnelli" di Bisceglie, fondo manoscritti, *Raccolta di Statuti e disposizioni comunali dalla fine del 1400 al 1600*, I, (sec. XVI), ff. 110-111 (n.a.) [B].

Copia 2: Biblioteca Comunale "Pompeo Sarnelli" di Bisceglie, fondo manoscritti, *Raccolta di Statuti e disposizioni comunali dalla fine del 1400 al 1600*, II, (sec. XVII), ff. 1-11 (n.m.) [B].

Bibliografia: A. Gadaleta, "Gli statuti per il governo municipale della città di Bisceglie nel secolo XVI", *Rassegna pugliese di scienze lettere ed arti* 16 (1899) 264.

Il volume è in pessimo stato di conservazione, molte pagine si presentano restaurate con pezzi di carta comune applicati con colla vinilica perfino sul testo manoscritto. La prima sezione, disordinata in più parti, è stata ricostruita nel rispetto della numerazione antica dei fogli, ed ove mancante per abrasione o mutilazione, grazie ai *reclamantes* e a una collazione con il testo dei documenti della seconda sezione. Per quanto entrambe le copie siano acefale, quasi tutte le parti mancanti sono ricostruibili da reciproca integrazione. Del documento inedito è fatta solo menzione da A. Gadaleta, nota 1, peraltro omessa nell'*abstract* dello stesso, edito per i tipi di Vecchi, Trani 1902. Neppure l'integrazione al testo di Gadaleta (V. Valente, *Antichi statuti dell'università di Bisceglie*, Carmastro, Bisceglie 1985) fa menzione del privilegio, probabilmente a causa della errata impaginazione del manoscritto. La scrittura della prima copia, vergata con un *ductus* più posato, si presenta più chiara e accurata rispetto a quella della seconda copia, di altra mano e corsiva.

Capituli et gratie se domandano per la Università et homini de la citta de Bisceglie al illustrissimo signor Consalvo Fernando de Corduba Duca de Santo Angelo et Terra Nova, Capitano et locotenente generale in li ducati de Calabria et Puglia de le catholice maiestate Re et Regina de Hyspagnia.

1. In primis epsa Universita et homini supplicano che da parte loro maestate loro siano confirmati tutti loro privilegi, gratie, immunita, franchitie, capituli, consuetudine, et costumati et quelle mantenere, osservare et fare osservare secundo ditta universita ha tenuto, goduto, et posseduto dal tempo de la felice memoria del re Ferrando primo, re Alfonso secundo, et re Federico. *Placet illustrissimo et reverendissimo domino Locumtenenti confirmare pro ut fuerint in possessione seu quasi et in presentiarum existunt.*
2. Item epsa universita supplica vostra illustrissima signoria che se digne quella fare tenere et conservare omne futuro tempore in demanio. *Placet illustrissimo domino Locumtenenti generali ad beneplacitum catholicarum Maiestatum.*
3. Item epsa Universita supplica atteso lo territorio suo, e tanto poco et non capace ne bastante a loro bestiame et la maior parte et quasi tutto e arbostato et che tengo poco bestiame non e sufficiente immo ne pateno et per questo supplicano che ditto territorio non sia posto in dohana ma se lasse per usu loro et per essere poco como ancora per haver comodita per li vicini et ad loro sia concesso libero in modo et forma como teneno le citate di Trano et Molfetta. *Placet illustrissimo domino Locumtenenti quod servetur iuxta solitum et consuetum.*
4. Item la preditta Universita per li tempi indisposti et turbulentie passate se trova in debito et similiter li citatini di quella deveno dare ad mercanti forastieri, zioe alli Spannochii Spinoli et ad christiani novelli de diverse nature de contractationi et presertim de ferro al presente non bastariano pagare, supplica li sia concessa moratoria per dui anni fra li quali non possano essere constrecti ad pagare non obstante fossero per contracti puplici et privati obligati et che havessero renunziato in contractibus. *Placet illustrissimo domino Locumtenenti confirmare capitulum expeditum per magnificum nuncium de Campo dumodo quod idone caveant debitores.*
5. Item ditta Universita supplica vostra illustrissima signoria si degne restituere et fare restituere tutte bestiame depredate si per amici come per inimici in queste turbulentie, et presertim quello fo tolto per lo Illustrissimo signor don Petro de Acrima et tutte altre tolte per le geste de Vostra Illustrissima Signoria et per li convicini in lo territorio de Bisceglie come in altre terre et lochi quomodocumque et qualitercumque havessero venute in potere loro, et così ancora tutti presoni pigliati da po se principio la conquista de ditte provincie et presertim sei homini che sono in galea per forza che si degni farli liberare et farli gratia de quanto de sopra e ditto. *Placet illustrissimo domino Locumtenenti quod carcerati liberentur et animalia et bona que reperiuntur in esse restituantur patronis de Vigiliis.*

6. Item supplica che li siano remissi tutti delitti comissi quomodocumque et qualitercumque et si esset crimen lese maestatis si per ditta Università como per particolari citatini, et si quilli fossero aliquo timore vel causa fora di detta citta loro conceda che possano libere repatriare senza punitione alcuna et maxime Ludovico Spalluzia a gentil homo et bono citatino di detta citta. *Placet illustrissimo domino Locumtenenti quod concedatur indultus et remisio parte concordata et quod cives exules possint repatriare.*
7. Item supplica ditta Università che li sia remessi tutti residui de mariotaggio et fabrica de Taranto et altri residui donati alle altre terre et citta, et anco la pena incursa per la retardata executione de li pagamenti fiscali. *Placet illustrissimo domino Locumtenenti excettis functionibus fiscalibus ordinariis et donativis.*
8. Item se supplica atteso lo offitio de mastro de atti di quella citta e stato et e de la Università de lo quale tene privilegio de li retro principi et maxime de la bona memoria del re Ferrando primo, che Vostra Illustrissima Signoria se degni confirmarli detto privilegio et che non sia molestata a la pocsessione de quello. *Placet illustrissimo domino Locumtenenti quod servetur dittum privilegium.*

Expedita fuerunt presentia capitula in terra Atelle, die XXVI mensis maii M.CCCCC° secundo. Fernando de Corduba. Ioannes de Tufo dominus Locumtenens mandavit mihi Francisco Peron sol[vere] pro sigillo parvo tarenos tresdecim. Capitulum primo, capitulis de Bisceglie. Locus sigilli.

## 2. 1507 agosto 3, Napoli, Castel Capuano.

Giovanna III d'Aragona luogotenente generale del Viceregno di Napoli approva i nove capitoli presentati dall'*Universitas* e dagli uomini della città di Giovinazzo.

Originale: Archivio di Stato di Bari, *Atti notarili di Giovinazzo*, sk. 28, not. F.A. Manzari, prot. a. 1791, pergamena riutilizzata come copertina del volume.

Pergamena (40×50 mm circa) riutilizzata come coperta del volume degli atti rogati nel 1791 dal notaio della piazza di Giovinazzo Francesco Antonio Manzari (sk. 28, vol. 526), individuata nel giugno 2014, sottoposta a restauro presso il Laboratorio dell'Archivio di Stato di Bari. Sul verso della pergamena si legge: in alto a lato destro, di mano posteriore, e rovesciato rispetto al corpo del documento «Die XXI° mens(is) [...]embris p(r)i(me) ind(ictionis) Iuvenacio | 1503 p(re)se(n)s p[ri]vilegiu(m) p(re)se(n)tatu(m) fuit in [nostra] | curia mag(nifi)co [... ..] d(omi)ni Petrucii de Marra | c(om)miss(arii) p(er) not(ari)um [...] de melficta |

substitut(um) p(ro)cu(rat)ore(m) nobili(um) c(on)civiu(m) Petri | Pauli de Elefante [...] Berardin(um) Marangi [...]ani p(er) [...] p(ro) civiu(m) Uni(versita)tis Iuvenatii [...] in vim [...] | [...] eodem p(ro) ipsis [...] | de la regina [Ioan]na | n(umer)o trigesimo septimo XXXVII | N[ov]um Inventarium n° 15»; più al centro in caratteri più grandi «n° 15»; al centro perpendicolarmente con caratteri marcati «Notar Francescantonio Manzari 1791»; sul lato sinistro «Privileggio della Dohana | di Giovenazzo».

Il diploma, eccetto l'*intitulatio*, peraltro acefala, in lettere maiuscole, è stilato in minuscola cancelleresca italiana accurata e regolare dal tracciato fluido e scorrevole, con inchiostro color senape scolorito; le cancellature nel corpo del documento sono dovute alle antiche piegature fatte per conservare il diploma ed a quelle per il suo riutilizzo come coperta. Il recto era incollato alla retroguardia del protocollo, e presenta gore di umidità che hanno dilavato gli inchiostri in più punti, e diffuse macchie brune. Sono evidenti i tagli netti per il riutilizzo come copertina, con asportazione di membrana ai quattro angoli. Nella parte mediana, perpendicolare alla scrittura si riscontrano i fori di ancoraggio delle corde della legatura. Nella plica di cm. 7, sono presenti al centro i fori del sigillo pendente perduto.

In lingua latina sono: l'*intitulatio*, l'*inscriptio*, i *placet*, la *dispositio* e la *roboratio*; il testo delle nove suppliche è in volgare. È stato possibile leggere il documento in alcune delle parti abrase con l'ausilio della lampada a ultravioletti.<sup>51</sup>

[Ioanna ...] Dei gratia regina Sicilie et Ierusalem etc., infanta Aragonum, princepsque Sulmonis etc. universis et singulis presentium seriem inspecturis tam presentibus quam futuris cum nuper maiestati nostre fuerunt exhib[ita ...] quedam capitula et supplicationes | [... univ]ersitatis et hominum civitatis nostre Iuvenatii provincie terre Bari quas et que vidimus et diligenter legimus illas et illa volentes subditorum nostrorum petitionibus benigne annuire [...] decretationes in fine unius cuiusque | [...] ac continuari iussimus quorum et quarum per omnia tenor sequitur et est talis: Capituli, gratie et immunitate quale se domandano da parte de la universita et homini de la cita de Iuvenazo per sindici deputati a la clementissima et serenissima signora regina Ioanna | [... padron]a et signora de dicta cita et homini de quella: In primis, se supplica devotamente ad sua maiesta da parte de dicta cita cum sit che la felice et bona memoria de re Fernando primo colendissimo, consorte de sua maiesta et d'altri retro passati Principi et Ri considerando la devastazione | [...] incendii et altre ruyne quale paterno et supportarno in la guerra del Principe de Tarento et de lo duca Io-

<sup>51</sup> Si ringrazia la Direttrice dell'Archivio di Stato di Bari, Dott.ssa Eugenia Vantaggiato, e il personale dell'annesso Laboratorio di restauro per il celere lavoro di restauro del manoscritto, nonché gli archivisti Dott. Carmela de Santis, Grazia Maiorano e Michele Bonserio per la collaborazione prestata.

anni et de altri loro adherenti in qual tempo como ad Re clementissimo et liberalissimo a li soi vaxalli presertim illis qui bene et fideliter se gesserunt pro observatia fydei | [...] ser(enissima) corone multi et diversi privilegii, gracie, albarani et immunitate et capituli concesse ad questa cita et ad altri particolari et p[riv]ati citatini devoti semper de la serenissima casa de Aragona et signanter de sua c[llementissima] maiesta como nostra s[ignora ...] nova [...] per nostro beneficio et singulare | gratia ad nui de laltri [ci.]eli per nostra serenissima signora in longo tempo decretata et concessa et nel felice advento del catholico signor re, le supradicte gratie forono gratis formaliter concesse et reformate, per lo che se supplica humilmente et devote ad sua clementissima maiesta quella se digne gratiose, benigne acceptare et confirmare | immo in quantum opus est de novo concedere tucte gratie et immunitates antedictae in li nostri supradicti privilegii confirmati et concessi et signanter la dohana de questa cita. *Placet reginali maiestati si et pro ut fuerunt et in presentiarum existunt in poxessione.* Item se supplica ad sua maiesta che attento nostra cita e povera | et exausta per le guerre passate de modo che con difficulta paga uncze vintequattro al capitaneo per suo salario et da poco tempo in quance havemo havuto lo assessore non obstante che nel tempo de la felice et bona memoria de re Fernando primo et altri successori, mai alcuno cenne foi | per tanto se supplica quella che de inceptis non ne habeamo più da tenere perche non se poria l'una et l'altra provisione pagare. *Placet reginali maiestati.* Item se supplica ad sua maiesta cum sit che multi et diversi citatini nostri se trovano inplexi et inlaqueati ad debiti de iudei i quali debiti de iudei sonno stati contracti | da tredici anni indrieto a loro usure et inextimabili dampni per quali hanno patuto et pateno de continuo pagando usura de usura et altri eccessivi dampni et pagamenti ad quella li piaccia et se digne supradicte scripture et instrumenti de iudei siano inrrite annullate et cassate acteso li eccessivi retardi | et hutile hanno havuti et extracto da ipsi. *Reginalis maiestas, oportune providebit.* Item se supplica ad sua maiesta clementissima attento uno nomine Baldaxar de Barisano per multi anni acceptato per nostro citatino el quale certe a benche cristiano novello se adomanda tantum sua vita fa tanto morigerata, honesta | et devota ad tucti officii religiosi et observantie de la Sancta Ecclesia et nostra fide che certo se po dire lui vivere da bono cristiano [...] sua famiglia, et abenche povero et mendico sia per lo saccheggio pattectoro in Trano, nihilominus mai per ipso ne per sua opera se commese cosa fora de lege ne | dal civile et politico vivere per che se supplica ad sua maiesta clementissima quella se digne farelo vivere et condurre sua vita una con nui in la cita attento che ipso poveromo serve a questa morigeratamente cum benevolentia de li citatini de essa cita, et quando alcuna volta se pate de grano orgio et altre cose pertinenti | a la grassa de dicta cita ed benche ipso el modo et faculta non habea compararle tamen

per sue lictere et sollicitudini non manca so[llicit]are et provocare li mercanti in Iuvenazo con dicte victuaglie de sorte che piu et diverse volte ad noi ne e stato multo profuguo et utile non cessando supplicare ad sua benigna | maiesta che reservandose el dicto Baldaxsaro et sua famiglia cum gratia de sua maiesta in Iuvenazo per nostro citatino lla se habia ad vivere pacifice et quiete senza impedimento et molestia alcuna daltri commissarii che nce venessero, quali commissari fossero delegati quomodocumque et qualitercumque | per intendere et investigare tal nome de cristiano novello, quale investigatione et intelligentia certo seria soperchio al dicto Baldaxsaro cum sit che ipso et li soi sonno stati boni et perfecti cristiani da quattrocento anni in qua per lo tempo arrieto non se ricorda memoria in contrario lo che generasse | umbreza et suspicionem alcuna circa optima et perfecta fede como fa al presente se monstra et sen trova. *Placet quoad eaque ad reginalem maiestatem et eius iurisdictionem pertinent et spectant.* Item se supplica ad sua clementissima maiesta como in li tempi retropassati essendo la turbolentia et exagitatione de le | guerre ad eo quod sine lege unicumque licitum erit vivere viro nomine Cola de mastro Fumayo nostro concive per propria o altra sedata causa quale noi non sapemo ne potemo deponere et descrivere dette una cortellata ad uno nomine Muzuriello Spinello de questa sua cita et havendose per multi et varii citatini | recercato ponere silentio in questo tra loro bona et certa et oportuna concordia in pace per la gratia de Dio immortale questo erit exequito si per l'ordine et interpositione de li eccellenti signori commissari del catholico signore Re et de sua clementissima maiesta si ancora per la adiunctione et bona opera de multi | citatini como e dicto la causa e reducta in bono termine in pace et concordia non senza sua disfatione et ruyna de la sua propria persona et facultate ad eo che lo soprascripto Muzulo ha perdonato et rimisso omne iniuria et offensione fosse stata fatta in la sua persona per lo antedicto Cola se como, | consta et se demonstra per publico documento. Et certo se expone et supplica sua maiesta clementissima che de po facta dicta concordia la cita nce sta multo contenta resta solumodo havere la gratia di vostra serenissima maiesta et ordinare sia fatta gratia et remissione al predetto Cola de la antedicta offensione et sanguinis effusione | presertim cum pars adversa ut iam dictum est peperiri et nce concordata et satisfacta et in complimento non manca altro excepto lo vivo [...] de gratia de sua maiesta. *Placet reginali maiestati.* Item se supplica ad sua maiesta cum sit che la universita de Iuvenazo e stata in poessione de le chiave de la porta | tempore p[reterito] et tenerle el suo homo deputato in quello officio per la commoda de lo uscir et de lo intrare in ditta cita in tucte le hore disposte et congrue piaccia a quella de grazia speciale concedere dicte chiave in dicto tempore pacis. *Placet reginali maiestati, si et pro ut fuerunt et in presentiarum existunt | in poessione.* Item se supplica ad sua maiesta attento la universita

essere stata in poxessione de certa industria et servitu personale vulgariter nominata inquognonatura quale have per sua mercede grano uno per botte quello tale che la administra et adopera piaccia ad sua benigna maiesta concederle | attento la universita predicta essere stata de continuo in poxessione. *Placet reginali maiestati si et pro ut fuerunt et in presentiarum existunt in poxessione.* Item se supplica ad ad sua maiesta clementissima che li piaccia et se digne de spetiale gratia providere de uno ufficiale per lo anno futuro sia persona integra et iustificata | si como e lo solito de sua maiesta. *Placet reginali maiestati.* Item humiliter et devote se suplica ad quella se digne acceptare nostro presentato licet el presentato sia indegno ad tanta maiesta quello non ratione presentationis sed ratione devotionis presentantium quale presente ascende a la summa de ducati cento sexanta de moneta | da darse et assignarse effectualmente in nativitate Domini nostri Iesu Christi proxima ventura et de questo havemo data instructione a li nostri sindici destinati ad vostra clementissima maiesta che nomine totius universitatis possano cautelare la corte overo qualsevoglia altro de quella de dicta summa, supplicando como e detto de supra | se digne dicto dono de gratia acceptarelo quale ad vostra maiesta et nullo et ad nostra devotione e poco si la egesta e poverta nostra non nce inpedesse ad quello che lo nostro obbligo et continui benefici nce invitano ricercano et commandano. *Placet reginali maiestati.* Expedita fuerunt presentia capitula per serenissimam | dominam Reginam in Castello Capuani civitatis Neapoli ii° augusti m°ccccvii°. La triste reyna. Domina Regina, mandavit mihi Antonio Phiodo, Alfonsus Sanchez, Ioannes Ungarus rationalis. Quamobrem volentes quod preinserta Capitula et omnia et singula in eis contenta sine violatione serventur et exequantur iuxta nostras decretationes et responsiones in fine uniuscuiusque illorum insertas appositas et contentas tenore presentium de certa nostra scientia dicimus, committimus et mandamus officialibus omnibus et quibusvis universitatibus, hominibus et subditis nostris maioribus et minoribus quocumque nomine nuncupatis | officio et autoritate et potestate fungentibus constitutis et constituendis presentibus et futuris quatenus forma et tenore dictorum preinsertorum capitulorum per eos et unumquemque ipsorum servatis illum et illam dicte universitati et hominibus dicte civitatis Iuvenatii servent ad unguem et servari facere iuxta presentium | seriem et tenorem pleniorum et contrarium non facient per quanto gratiam nostram caram habeant et penam ducatorum mille cupiunt evitare in quorum fidem presentes fieri iubimus nostro sigillo munitas. Date in Castello Capuani civitatis Neapoli die iii° augusti m°ccccvii°. Reina Iohanna. |

Domna Regina mandavit mihi | Antonino Phiodos |  
Guillelmus Saporta |

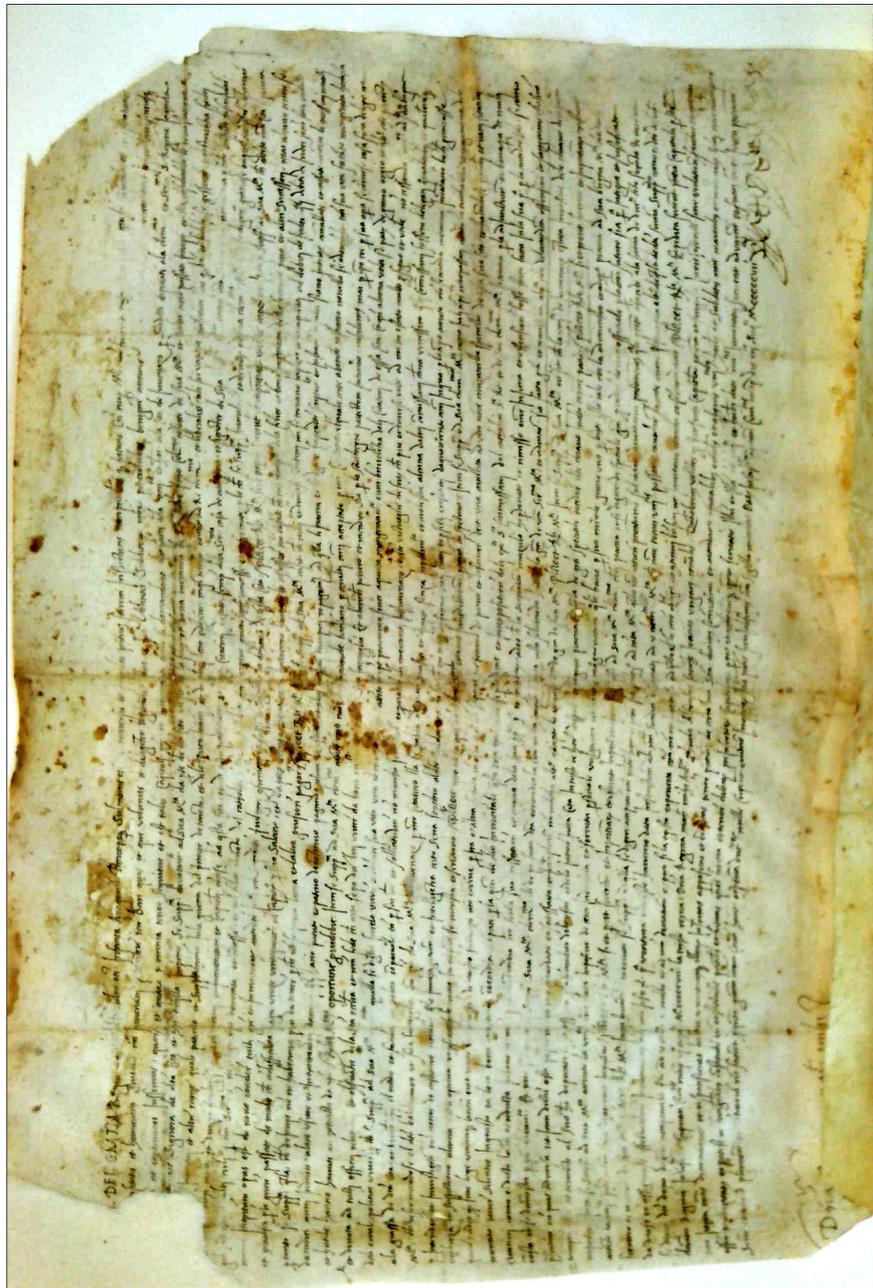


Fig. 1 – Privilegio di Giovinazzo, anno 1507 (Archivio di Stato di Bari, *Atti notarili di Giovinazzo*, sk. 28, not. F.A. Manzari, prot. a. 1791, pergamena riutilizzata come copertina del volume; su concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali).



NADIA ZELDES

**Between Portugal and Naples: The Converso Question  
in a Letter of Ferdinand the Catholic (1510)\***

On the 5th of October 1510 King Ferdinand wrote a letter to the viceroy of Sicily<sup>1</sup> ordering him to prevent the passage of Portuguese ships carrying Castilian and Portuguese conversos through the straits of Messina. A copy of the same letter was addressed to the viceroy of Naples.<sup>2</sup> The text is preserved in the Inquisition registers of the Archivo Histórico Nacional of Madrid.<sup>3</sup> It is interesting to note that no reference to this document was ever made either by Felipe Ruiz Martín (who used this particular register), or in other collections of documents concerning the Catholic monarchs' relations with Portugal.<sup>4</sup>

I shall first summarize the contents of this missive. The letter begins without any preamble. It is addressed to the viceroy (of Sicily) but it then goes on referring to the king's concerns regarding the situation of the conversos in Portugal. Ferdinand mentions having already writ-

---

\* This research has been supported by the I-Core Program (The Israel Science Foundation) Center for the Study of Conversion and Inter-religious Encounters.

<sup>1</sup> The viceroy of Sicily was Hugo Moncada, who arrived in Palermo in December 1509. He served as viceroy until the Sicilian revolt of 1516-17: G. Di Blasi, *Storia cronologica de' Vicerè, Luogotenenti e Presidenti del Regno di Sicilia*, Palermo 1974 (reprint with introduction by I. Peri), I: 329-341.

<sup>2</sup> Ramon de Cardona, formerly the viceroy of Sicily. In October 1509 he came to Naples to assume his charge as the new viceroy, replacing Juan de Aragon, Count of Ribagorza: Di Blasi, *Storia cronologica*, I: 327-328.

<sup>3</sup> Archivo Histórico Nacional (Madrid; hence AHN), Inquisición, Cédulas reales, libro 244, c. C 131r. See the appendix to this article.

<sup>4</sup> F. Ruiz Martín, "La expulsión de los judíos del reino de Napoles", *Hispania* 9 (1949) 28-240. The letter is also absent from an important collection of documents concerning the relations between the Catholic monarchs and Portugal: A. de la Torre, L. Suárez Fernández, *Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reino de los Reyes Católicos*, 3 vols., Valladolid 1963.

ten to the king of Portugal (Manuel I) to whom he refers as his son (*nuestro hijo*). Dom Manuel I had in fact been twice Ferdinand's son in law: first he married Isabella of Aragon who died in 1498 giving birth to a child; then he married her sister, Maria (d. 1517). In 1502 Maria gave Manuel an heir: João III. Despite the endearing and intimate form of address, Ferdinand expresses his displeasure for what he considers the king's lenient or negligent policy on the question of conversos. Ferdinand is particularly concerned about Castilian conversos who crossed over to Portugal to flee the Inquisition.

According to this letter, Manuel allowed such persons to enter his kingdom. Ferdinand also mentions a royal edict of Manuel which decreed that all those who came to Portugal seven years before (around 1503) were supposed to leave within two months. King Ferdinand informs his addressee that "it is said that they are boarding ships going to Turkey". Going to Turkey was not like any other destination, it meant in fact that these conversos could return there to Judaism.

It appears that this was not a general warning, but a letter written in response to specific news, namely that the king knew about a large ship of heavy tonnage (*quinientos toneles*), and one or two caravels carrying conversos which were heading towards the Faro or other parts of the kingdom. It is unclear whether Ferdinand meant Sicily or Naples.<sup>5</sup> The Faro (lighthouse) is the usual term for the straits of Messina. After imparting this information he adds that these persons, all of whom had already been condemned in person or in effigy, should be brought before the Holy Office in order to bring clarity to the matter, or in other words, to be tried on suspicion of heresy and punished accordingly. Therefore, Ferdinand advises that all ports should be warned about the coming of these vessels and that the passengers taken in custody. The letter then orders the *alcayde* and captain of Reggio, intending the official in charge of the straits, to take care of this matter. Finally, the king alludes to a past incident concerning a ship which carried baptized Jews (i.e. conversos) headed for Constantinople. This refers to an incident which occurred in December 1506 while Ferdinand was staying in

---

<sup>5</sup> «... e tocara en alguna parte desse reyno». Since the letter is addressed to the viceroy of Sicily, it seems logical that he meant the island kingdom, but as a copy of the same letter was sent to the viceroy of Naples, it could have been the latter. However, it can be also understood in that in this case Ferdinand was regarding both kingdoms as one.

Naples. Passengers and crew were apprehended and tried by the inquisition in Sicily on Ferdinand's orders.<sup>6</sup>

The present letter has interesting implications for both King Ferdinand's relationship with Portugal and for his religious policies in his Italian dominions. One of its striking aspects is the reproving tone he uses when referring to Manuel's conduct in regard to the converso question. Ferdinand almost accuses him of failing to act against the conversos despite his avowed promise to expel them from his kingdom. It is apparent that Ferdinand expected Manuel to force them to return to Castile to be tried by the inquisition, and instead he allowed them to escape by sailing to the Ottoman Empire.

Manuel I (1495-1521) can hardly be considered as a monarch favorable to Jews or converts. Shortly after he acceded to the throne of Portugal, towards the end of 1496, Manuel decided to expel the Jews from his kingdom. However, in the course of 1497 it became apparent that Manuel intended to convert the Jews instead of letting them go. The absolute ruthlessness of the forced conversions in Portugal was noted by the contemporaries, Jews and non Jews alike. Abraham Zacut, who witnessed these events, wrote in his *Sefer Yuhasin*:

There was a great forced conversion that year [1497], like never before. On the eve of the Great Sabbath (*Shabbat ha-Gadol*)<sup>7</sup> it was decreed that all young boys and girls should be taken out of the fold [*i.e.* converted] in Évora and all the kingdom of Portugal. There was a great outcry never heard before in Évora, to the king. On Passover they came and seized all the boys and girls. The decree was then extended to force old men out of the fold, and many died sanctifying the Name.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> N. Zeldes, "Incident in Messina: Letters of Ferdinand the Catholic Concerning Portuguese Conversos Caught on their Way to Constantinople", *Sefarad* 62 (2002) 401-427. Three letters regarding the incident of 1506 are published in the Appendix to this article.

<sup>7</sup> The Saturday before Passover.

<sup>8</sup> והיה שמד גדול בשנה ההיא שלא היה מעולם, וערב שבת הגדול נגור שיוציאו נערים ונערות מהכלל מאיבורא ובכל מלכות פורטוגאל, והיתה צעקה גדולה באיבורא אל המלך שלא היתה כמותה, ובפסח באו ולקחו כל הילדים והילדות ונתפשטה הגזירה כי אפילו לזקנים... מוציאין מן הכלל על כרחם, והרבה מתו על קדושת השם... (A. Zacuto, *Sefer Yuhasin ha-Shalem*, ed. H. Filipowski, London 1857, 227). For the English translation I relied on *The Book of Lineage or Sefer Yohassin*, translated and edited by Israel Shamir, Jerusalem 2005, 554; my translation, however, slightly differs from that of Shamir as I tried to render it closer in sense to the Hebrew original.

Taking children from their parents, the confiscation of Hebrew books, and forcing Jews to convert, were indeed unusual and unprecedented acts which had never been done before.<sup>9</sup> As it is beyond the scope of the present article to further discuss the history of the Jews in Portugal, the forced conversion, and subsequent events, I shall mention them only insofar as they are pertinent to the topic at hand. Ferdinand's letter, however, does not refer to the Jews who were converted by force in Portugal but only to conversos coming from the Spanish kingdoms, mainly from Castile.

An undated «memorial» sent to Isabella and Ferdinand mentions the flight from the inquisition of «some persons [who] have left these realms [Castile and Aragon] and settled in Portugal».<sup>10</sup> According to François Soyer, this document was probably written after the death of João II (in 1495) since it refers to «the king of Portugal now deceased». He argues that it should be dated either 1496 or 1497.<sup>11</sup> One may add that because Queen Isabella is also addressed in the «memorial», it is clear that it preceded her death in 1504. The «memorial» informs the Catholic monarchs that

in return for a safe conduct granted by their highnesses allowing them to return freely to Castile to come, enter, trade and stay to live in those kingdoms, the conversos would be prepared to give their highnesses 7,000 ducats and those who return shall be the 150 [converso] households that have remained in Portugal...<sup>12</sup>

---

<sup>9</sup> On the history of the Jews in Portugal and their mass conversion, see A. Herculano, *Da origem e estabelecimento da Inquisição em Portugal*, Lisbon 1854; English edition: Id., *A History of the Origin and Establishment of the Inquisition in Portugal*, New York 1972; M. José Pimenta Ferro Tavares, *Os judeus em Portugal no século XV*, Lisbon 1982, 2 vols; Id., *Los judíos en Portugal*, Madrid 1990. For a recent analysis of the conversion and the events leading to it, see F. Soyer, *The Persecution of the Jews and Muslims of Portugal. King Manuel I and the End of Religious Tolerance (1496-7)*, Leiden – Boston 2007, 182-240.

<sup>10</sup> «Por razon de la inquisición salieron algunas personas destos reynos al reyno de Portugal...»: de la Torre - Suárez Fernández, *Documentos*, no. 378, pp. 333-4. The editors dated this document 1487, but arguments can be made against such an early date, see note 11 below.

<sup>11</sup> Soyer, *The Persecution*, 231-233.

<sup>12</sup> «...dandoles Sus Altezas seguro para que libremente puedan venir e entrar e tratar e estar de bybyenda en estos reynos, que ellos serbyran a Sus Altezas con syete mill ducados e çiento e çinquenta casas, que han quedado en Portugal...»: de la Torre and Suárez Fernández, *Documentos*, p. 333. Soyer, *The Persecution*, 231.

According to this document, the number of converso households in Portugal appears to be considerable, as is the sum offered for the safe conduct. The presence of Castilian conversos in Portugal in this period is confirmed by other documents despite the existence of a royal edict issued by King João II which forbade their entrance.<sup>13</sup> King Manuel took action against the conversos already in November 1496 ordering all Castilian conversos residing in Portugal to leave before the end of August of the next year. The expulsion edict did not end the converso controversy and the issue was one of capital importance for Isabella and Ferdinand because Portugal remained outside the jurisdiction of the Spanish Inquisition and continued to offer a safe haven for converso fugitives. According to the chronicler Jeronimo Zurita, the Spanish court did not believe that Manuel actually intended to implement the expulsion:

It was feared and believed that the King of Portugal did not wish to expel those people from his realm because, instead of expelling them, he kept extending the period of time they were allowed to remain [in Portugal], so that they might remain in Portugal and was attempting to secure bulls from the Holy See in his favour.<sup>14</sup>

The controversy took a different turn during the negotiations for the marriage of the *infanta* Isabel with Manuel in 1497. The princess informed Manuel that she refused to come to Portugal and marry him unless he expelled all the heretics from his kingdom. This demand was interpreted by the Portuguese chronicler Damião de Góis and by modern historians as referring to the expulsion of the Jews, but Soyer argues convincingly that the issue was the presence of conversos (heretics) not Jews.<sup>15</sup> In any case, it appears that by 1510 the presence of Castilian conversos in Portugal was still unresolved. Although our letter

---

<sup>13</sup> Soyer, *The Persecution*, 232-233.

<sup>14</sup> «Tambien sospechava, y aun creya, que el Rey de Portugal no avia gana de echar aquella gente de su reyno: porque en lugar de lançarlos, les alargava el plazo, que les avia dado, para que se estuviessen en Portugal, y procurava de ayer bulas de la Sede Apostolica en su favor...»: J. Zurita, *Historia del Rey Don Hernando El Católico de las empresas y ligas de Italia*, ed. A. Canellas López, Saragossa 1991, I: 125.

<sup>15</sup> See the discussion in Soyer, *The Persecution*, 234-239. For a different point of view, see: M.J. P. Ferro Tavares, "Expulsion or Integration? The Portuguese Jewish Problem", in B.R. Gampel (ed.), *Crisis and Creativity in the Sephardic World, 1391-1648*, New York 1997, 99.

was written more than a decade after the marriage negotiations and the famous letter of princess Isabella referring to heretics, Ferdinand's insistence on the expulsion of the Castilian conversos might serve to strengthen the view that the issue had always been the converso question rather than the Jewish question.

While Ferdinand was preoccupied mainly by the dangers of heresy and the fact that these conversos escaped inquisitorial control, Manuel apparently preferred to use converts and conversion to further his interests, and their sincerity of faith did not concern him as much as it did his royal neighbors. After all, he promised the converted Jews that they would remain free of inquisitorial investigation for thirty years. Soyer concludes that despite the manifest cruelty of Manuel's policies towards the Jews, his motives were pragmatic. He was focused on furthering Portuguese sea expansion both towards North Africa and the far east by opening a route to India.<sup>16</sup> Ferdinand's letter of October 1510 seems to argue in favour of Soyer's conclusion that it was mainly, or perhaps only, the foreign conversos that interested the Spanish monarch. Our letter expressly concerns Ferdinand's subjects who found refuge in Portugal several years before. His reason for writing to the new viceroys of Sicily and Naples was the prospect of these converts escaping altogether and returning to Judaism in Islamic countries, specifically in the Ottoman Empire.

There are numerous studies on the religious policies of Ferdinand the Catholic, but relatively few attempts have been made to examine the ways these policies affected his Italian possessions, particularly in the years that followed the death of Queen Isabella.<sup>17</sup> The Italian south

---

<sup>16</sup> Soyer, *The Persecution*, 282-284.

<sup>17</sup> Most studies on the reign of the Catholic kings leave out the period following the death of Isabella, that is, the years 1504 to 1516. Thus, only relatively few concern themselves with Ferdinand's interests in Italy. Among them are: J.N. Hillgarth, *The Spanish Kingdoms: 1250-1516*, II, Oxford 1978; L. Suarez Fernández, *Los Reyes Católicos: El Camino hacia Europa*, Madrid 1990 (however, this book stops at the death of Isabella); E. Belenguer, *Ferdinando e Isabella. I re cattolici nella politica europea del Rinascimento*, Roma 2001 (originally published as: *Ferdinando el Cattolico*, Barcelona 1999). The Italian edition has the parts concerning Italy and the Italian South in particular, expanded and augmented. For more recent and well written studies which focus on the politics of Spanish rule in southern Italy, see: C.J. Hernando Sánchez, "El Gran Capitán y los inicios del virreinato de Napoles. Nobleza y estado en la expansión europea de la monarquía bajo los reyes católicos", in L.M. Enciso Recio, I. Ribot Garcia (eds.), *El Tratado*

gained importance after the Spanish conquest of the kingdom of Naples in 1503 but the king had yet to formulate his religious policies in the newly acquired territory. While Ferdinand had already expelled the Jews from his Iberian lands and Sicily, the kingdom of Naples still had a considerable Jewish and converso population.<sup>18</sup> Some of the latter were the descendants of Jews who converted at the end of the thirteenth century under Angevin rule, others came as refugees from the Spanish kingdoms and Sicily, and there were also new converts who were baptized during the period of the French occupation in 1495.<sup>19</sup>

In view of the presence of numerous converts in the Italian south, local as well as foreign, it was not unreasonable that the Spanish mon-

---

*de Tordesillas y su epoca*. Madrid 1995, III: 1817-1854; Id., “Los virreyes de la monarquía española en Italia. Evolución y práctica de un oficio de gobierno”, *Studia Historica. Historia Moderna* 26 (2004) 43-73.

<sup>18</sup> The classic study is still N. Ferorelli, *Gli ebrei nell'Italia meridionale dall'età romana al secolo XVIII*, ed. F. Patroni Griffi, Napoli 1990<sup>2</sup>. This edition is updated with references to studies published until the 1990s. Many documents pertaining to the history of the Jews (and converts) in the Italian south have been published since by the late Cesare Colafemmina in the volumes of the periodical *Sefer yuhasin* and more recently in Id., *Documenti per la storia degli ebrei in Puglia nell'archivio di stato di Napoli*, Bari 1990; Id., *The Jews in Calabria*, Leiden - Boston 2012. The ongoing publication of studies and new documents concerning Jewish presence in the kingdom of Naples sheds light on many aspects of Jewish life, so much so, that perhaps a new comprehensive study of the Jews of the Mezzogiorno is a *desideratum*.

<sup>19</sup> On the conversions of the 13<sup>th</sup> century, see: J. Starr, “The Mass Conversion of Jews in Southern Italy (1290-1293)”, *Speculum* 21 (1946) 203-211; B. Scheller, “Die politische Stellung der Juden im mittelalterlichen Süditalien und die Massenkonversion der Juden im Königreich Neapel im Jahr 1292”, in L. Grenzmann *et al.* (eds.), *Wechselseitige Wahrnehmung der Religionen im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit*, Berlin 2009, I: 143-171. On the arrival of the refugees of 1492 in the kingdom of Naples: Ferorelli, *Gli ebrei*, 93-98; N. Zeldes, “Sefardi and Sicilian Exiles in the Kingdom of Naples: Settlement, Community Formation, and Crisis”, *Hispania Judaica Bulletin* 6 (2008) 237-265. On the conversions which occurred during the French occupation, mentioned in various sources, but most explicitly in the statutes of 1498 pronounced after the restoration of the Aragonese dynasty, see B. Ferrante, “Gli statuti di Federico d'Aragona per gli ebrei del regno”, *Archivio Storico per le Province Napoletane* 97 (1979) 131-184; the text of this statute has been re-published by C. Colafemmina, *Gli ebrei a Taranto. Fonti documentarie*, Bari 2005, no. 98, 149-161.

archs would want to establish an inquisition «a modo di Spagna» in their newly acquired territory. Luigi Amabile, in his classic study on Holy Office in Naples, quoted letters addressed to Gonzalo Fernández de Aguilar da Córdoba, better known as the Gran Capitán, dated June 1504, copies of which had been published in *De origine et progressu Officii Sanctae Inquisitionis*, authored by the inquisitor Luis de Páramo.<sup>20</sup>

The letters refer to the decision of the inquisitor general, Diego Deza, to appoint inquisitors for the kingdom of Naples, of which one was the archbishop of Messina, Pietro Belforado. The Dominican Barnabas Capograsso of Salerno was the other inquisitor who was appointed in the first years.<sup>21</sup> In fact, despite his image as protector of the Jews and opponent of the inquisition, the Gran Capitán himself suggested in a letter dated the 6<sup>th</sup> of July 1504 that instead of expelling the Jews, which according to him were few, an inquisition should be established in Naples in order to investigate and control the converts.<sup>22</sup> Was this suggestion made in response to the letters cited by Páramo? In any case, the attempts to establish the Spanish inquisition in the kingdom of Naples went on for several years, encountering increasing local opposition.

In 1509, and during the summer of 1510, King Ferdinand was still trying to convince the inquisitors and their officials that they should stay firm despite the difficulties.<sup>23</sup> The confrontation ended, as it is well-known, with the decision to abolish the inquisition and expel the Jews and the converts. The edicts of November 1510 have been given due consideration in several recent articles occasioned by the 500 anniversary of the expulsion.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> L. De Páramo, *Origine et progressu officii sanctae inquisitionis*, Madrid 1598, 191-194.

<sup>21</sup> L. Amabile, *Il Santo Ufficio della inquisizione in Napoli*, Città di Castello 1892 (reprint Soveria Mannelli 1987), 94-96. See also Ruiz Martín, “La expulsión”. This article complements the classic studies of Amabile and Ferorelli in regard to this period, especially since it brings into evidence Spanish sources.

<sup>22</sup> Letter of Gonzalvo de Córdoba written in June 1504: MS NH 23 in the library of the Jewish Theological Seminary, New York.

<sup>23</sup> AHN, Inquisición, Cédulas reales, libro 244, fols. 7-11; Ruiz Martín, “La expulsión”, 45-56.

<sup>24</sup> C. Colafemmina, “1510, Novembre 21: le prammatiche di espulsione degli Ebrei e dei neofiti dal Regno di Napoli”, *Sefer yuhasin* 26 (2010) 1-21; Id., “Gli ebrei in Puglia sotto Ferdinando il Cattolico (1503-1516)”, in G. Lacerenza (ed.), *1510/2010: Cinquecentenario dell’espulsione degli ebrei dall’Italia meridionale. Atti del convegno internazionale*, Napoli 2013, 21-43. On the expulsion of 1510, see also

All the above mentioned studies, by their very nature, focus on local history, and even Ruiz Martín failed to integrate the facts he gleaned from Spanish sources into a more comprehensive study of the religious policies of King Ferdinand. David Abulafia, in a relatively recent article, does address this problem and points out the contradictions in Ferdinand's policies. On the other hand, he concludes that even when faced with an apparently strictly religious problem, Ferdinand's considerations were pragmatic and influenced by economic concerns (hence the two hundred Jewish families permitted to stay on, subject to an annual tribute of 3,000 ducats).<sup>25</sup> However, despite some references to the converso problem, Abulafia does not discuss the full implications of the decision to expel converts, nor is he aware of the different treatment accorded to the two classes of converts: locals versus fugitives. Indeed, a case in point is the king's attitudes towards the converts of the Kingdom of Naples which so markedly differs from his policy towards the conversos of his Iberian kingdoms, or the Sicilian *neofiti*. In the latter case, one of the first actions of the newly established Spanish Inquisition in Sicily was to issue in 1500 an edict decreeing that all those who were of Jewish descent could not depart from Sicily without authorization from the inquisitors:

... no descendant of the Hebrew Nation (*Nazione Hebraea*) may depart in person from this kingdom or make his home outside of it for any reason whatsoever without express authorization given by the lords inquisitors ... Persons, ecclesiastic or secular, male and female having any kind of authority, dignity, rank or position who know, have known or will know of any of the aforesaid [descendants of the Hebrew Nation that] have departed or wished to make their home out of this [kingdom] without express authorization of the said lords inquisi-

---

Zurita: «el visorrey don Ramón de Cardona ... determinó que se publicasen dos premáticas reales en que se mandaba que todos los judíos y los nuevamente convertidos de Pulla e Calabria, y los que se habían huido de España y fueron condenados por el santo oficio, saliesen del reino hasta por todo el mes de marzo y que no quedase ninguno» (Zurita, book IX, cap. XXVI, vol. 5, 110).

<sup>25</sup> D. Abulafia, "Ferdinand the Catholic and the Kingdom of Naples", in C. Shaw (ed.), *Italy and the European Powers: the Impact of War, 1500-1530*, Leiden 2006, 129-158 (esp. 152-157).

tors, should not give them any help, indulgence, council or favour in word or deed, direct or indirect ...<sup>26</sup>

Spanish efforts to prevent the flight of conversos to other countries, especially the Muslim world where they could revert to Judaism, became an explicit policy only in the later sixteenth century, but they can be traced to the reign of Ferdinand the Catholic.

In 1567 the captain Villegas de Figueroa, an official of the Spanish Inquisition in Sicily, argued for the necessity of having the Spanish Inquisition because «it happens every day that converted Jews from Portugal, Flanders, and Italy pass through on their way to the Levant».<sup>27</sup> The administration of King Philip II was concerned with the flight of conversos as well as their settlement in Italy and elsewhere, therefore orders were given to watch all sea-ports, including that of Messina.<sup>28</sup> Although most of the documentation regards a later period, the intransigent religious policy of Ferdinand on the pursuit and capture of converts caught on the high seas as demonstrated by the incidents of 1506 and 1509,<sup>29</sup> and again in 1510, shows that he in fact created the path to be followed by his successors. There is, however, a distinct contradiction between the intensive efforts made to prevent the escape of Iberian conversos, in particular those who originally came from the Ferdinand's dominions, and his relatively lack of concern regarding the converts in the kingdom of Naples.

There were in fact several episodes of convert emigration from the Kingdom of Naples. In 1495 and in 1497 Jews and converts left south

---

<sup>26</sup> Ms. Qq F 239 in Biblioteca Comunale di Palermo. The original text was published by V. La Mantia, *Origine e vicende dell'Inquisizione in Sicilia*, Palermo 1886, 28-29 (my references are to the 1977 edition).

<sup>27</sup> «Tanbien Sicilia hes paso para Levante y de Portugal y de Flandes y de Ytalia ... y cada dia acaeçe que pasan judíos conversos a Levante»: in C.A. Garufi, *Fatti e personaggi dell'Inquisizione in Sicilia*, Palermo 1978, 302.

<sup>28</sup> Letters to this effect were published by Haim Beinart concerning the settlement of Jews and conversos in the Duchy of Savoy: H. Beinart, "Settlement of the Iberian Jews in the Duchy of Savoy", in D. Carpi *et al.* (eds.), *Scritti in memoria di Leone Carpi. Saggi sull'ebraismo italiano*, Jerusalem 1967, 72-118 (Hebrew section). On the pursuit of conversos as a general policy, see: R. Segre, "Sephardic Settlements in Sixteenth-Century Italy: A Historical and Geographical Survey", in A. Meyuhas Ginio (ed.), *Jews, Christians and Muslims in the Mediterranean after 1492*, London 1992, 120-122.

<sup>29</sup> See note 36 below.

Italy for Venetian territories such as Monopoli and the Mediterranean islands, the nearby Ottoman port of Valona, or the Ottoman territories in general. Eliyahu Capsali in his *Seder Eliyahu Zuṭa* describes the agonized wait of the refugees forced to remain on board ships for two months in dire conditions until they were allowed to depart from the straits of Messina.<sup>30</sup> But at the time only Sicily was ruled by Ferdinand, and what's more, the Spanish Inquisition in Sicily was not yet fully functional. By 1506, however, two inquisitors were in charge of the inquisition in Sicily: Reginaldo Montoro, bishop of Cefalu, and Pedro Belorado, archbishop of Messina. The Sicilian inquisition has already arrested hundreds of *neofiti* (mostly of Jewish origins), tried them, and celebrated at least two Autos de Fé ceremonies.<sup>31</sup>

Nevertheless, if one trusts the account of Notar Giacomo, already in June 1507, during his stay in Naples, King Ferdinand decreed that all *Marrani* and bad Christians should leave the kingdom and the lands belonging to him within six months and that they may go wherever they liked («che tucti li Marrani et non boni christiani havessero tempo sey misi ad exfractereno et non habitareno in li regni della predicta Maesta, et andassero dove allo piacesse...»)<sup>32</sup> The conclusion of this edict is interesting, as it clearly indicates that the king did not care what happened after the converts' expulsion, and those who left Naples could return to Judaism if they wished. Then, the edict of November 1510 which decreed a total expulsion of the converts, implicitly permitted them to revert to Judaism.

Indeed, a rabbinical responsum referring to this expulsion interprets the king's decision as a permission, or liberty, granted to the con-

<sup>30</sup> Don Isaac Abravanel lived his last years in Venetian Monopoli: B. Netanyahu, *Don Isaac Abravanel. Statesman and Philosopher*, Ithaca – London 1998<sup>5</sup>, Ch. 3. The Sicilian Rabbi Ḥayyim ben Shabbetai Yona acted as Judge while living in Monopoli in 1504, as appears in his Responsa: see Biblioteca Medicea Laurentiana, ms. Plut. 88.4, f. 20r. On Abravanel, Ḥayyim ben Shabbetai Yona, and other exiles in Monopoli, see: A. David, "Don Yitshaq Abravanel and his Family in Southern Italy at the Turn of the 16th Century", *Hispania Judaica Bulletin* 8 (2011) 37-48. Two months in the harbour of Messina: A. Shmuelevitch *et al.* (eds.), *Eliyahu Capsali, Seder Eliyahu Zuta*, Jerusalem 1976, I: 219 (Hebrew).

<sup>31</sup> On the beginnings of the inquisition in Sicily, see La Mantia, *Origine e vicende*; F. Renda, *L'inquisizione in Sicilia. I fatti. Le persone*, Palermo 1997, 27-46; N. Zeldes, *The Former Jews of this Kingdom. Sicilian Converts after the Expulsion (1492-1516)*, Leiden 2003, 127-191.

<sup>32</sup> *Cronica di Napoli di Notar Giacomo*, ed. P. Garzilli, Napoli 1845, 303.

verts to return to Judaism.<sup>33</sup> And this is exactly what happened to those who embarked on ships which took them to the Venetian maritime colonies (such as Corfu or Crete), and lands belonging to the Ottoman Empire.<sup>34</sup> And yet, this permission violated a long standing policy of preventing the flight of converts from the Iberian kingdoms and Sicily, precisely in order to prevent their reverting to Judaism in Islamic countries.

The contrast is particularly glaring when the expulsion edict of 1507 (quoted by Notar Giacomo) is compared with Ferdinand's insistence on trying and punishing Castilian and Portuguese conversos who were apprehended on the high seas while attempting to emigrate eastwards. In December 1506 the king received a letter from Archbishop Belforado concerning the capture of a vessel carrying a large number of Portuguese conversos. He complained that the jurats of the city of Messina had forbidden the unloading of the ship, thus were preventing him from exercising his duties as inquisitor. A series of letters ensued, including one directed to the jurats of Messina.<sup>35</sup> Finally, the conversos were tried and sentenced by the inquisition in Sicily. Some were sent to the galleys and others were imprisoned. Another ship carrying Portuguese conversos was caught on the high seas in 1509. The passengers,

---

<sup>33</sup> N. Zeldes, "There is no greater liberty than that given to them by the king of Spain... Jewish converts to Christianity in the aftermath of the expulsion of 1510 according to Rabbinic Responsa", in *1510/2010: Cinquecentenario dell'espulsione degli ebrei*, 57-66.

<sup>34</sup> The emigration of Jews and converts to the eastern Mediterranean has been subject to many studies, but only recently it became clear that this migratory movement was not always direct and straight forward. The exiles from Spain, Portugal (and Sicily) tried first to settle in countries geographically and culturally closer to their former lands of origins. Only later, under all sorts of constraints, they opted for the Ottoman Empire: J. Ray, "Jewish Settlement in the Sixteenth Century Mediterranean", *Mediterranean Studies* 18 (2009) 44-65. A similar process brought the exiles of Sicily and south Italy to Corfu and other Venetian colonies: N. Zeldes, "Spanish Attitudes Toward Converso Emigration to the Levant in the Reign of the Catholic Monarchs", *Eurasian Studies* 2 (2003) 251-271; F. Lelli, "L'influenza dell'ebraismo italiano meridionale sul culto e sulle tradizioni linguistico-letterarie delle comunità greche", *Materia Giudaica* 11 (2006) 201-216; N. Zeldes, "Jewish settlement in Corfu in the aftermath of the expulsions from Spain and Southern Italy, 1492-154", *Mediterranean Historical Review* 27 (2012) 177-190.

<sup>35</sup> Zeldes, "Incident in Messina".

thirty-nine men and women were brought to trial in Sicily. All members of that group were reconciled to the Church in April of that year. Two of the women were later sentenced as relapsed heretics and executed in June 1511.<sup>36</sup>

How can this harsh treatment reserved for fleeing Portuguese and Castilian conversos be explained, when the local converts of Apulia and Calabria were expelled «to go where they pleased»? What's more, even the *Marrani*,<sup>37</sup> supposedly foreign converts who took refuge in the kingdom of Naples, were sent away! Again this happened in 1510 when it was clear that the expelled converts could revert to Judaism if they wished.

The absence of a Spanish inquisition in Naples offers only a partial explanation. Despite its being an independent institution, the old papal inquisition could have been brought into play as indeed happened in 1513 when Ferdinand asked the Dominican inquisitor Barnabas de Capograsso to investigate the converts who remained in Apulia and Calabria after the expulsion.<sup>38</sup> Ruiz Martín stressed Ferdinand's insistence on cleansing his realms from heresy, preferably using the inquisi-

---

<sup>36</sup> «Portogallo. Beatrice de Quintal, neofita. In questo processo si narra che nel 1509 venendo una nave, e trovati molti neofiti giudaizanti al numero di 39 tra uomini e donne, li quali presi dal Tribunal e fatti i loro processi insieme colla già detta esposti nello spettacolo celebrato entro la Chiesa dei Santi Quaranta Martiri, alla presenza dell'Inquisitore Vescovo di Cefalù a primo aprile 1509. Indi la detta Beatrice de Quintana ricaduta nelli stessi errori a 6 giugno 1511 nella piazza Marina fu rilascata in persona al braccio secolare cioè a Matteo di Settimo capitano»: V. La Mantia, *Origine e vicende dell'Inquisizione in Sicilia*, Torino 1886, nos. 76 and 100 (p. 177 in the second edition, Sellerio, Palermo 1977). The account books of the Spanish Inquisition in Sicily reveal that the two women, mother and daughter, were caught on the high seas: «Item debe el dicho receptor [the receiver of confiscations, Diego de Obregon] tari 13 por otros tantos recibio en un ducado que se hallo sobre las personas de Ana y Beatriz de Quintal pressas en la (sic) mar...»: Archivio di Stato di Palermo, TSU Ricevitoria reg. 9 c. 53v; see Zeldes, "Incident in Messina"; and Ead., *The Former Jews*, 154-157, 184.

<sup>37</sup> The term «marrano» was used in Spain as a derogatory epithet to indicate conversos of Jewish origins. However, in Italy it sometimes served to indicate persons of Spanish origins (even if they were old Christians), Jews of Spanish origins, as well as conversos: A. Farinelli, *Marrano (Storia di un vituperio)*, Genova 1925 (esp. 43ff.). On the meaning of «marrano» in Italy see also Ruiz Martín, "La expulsión", 32-35; Zeldes, "Sefardi and Sicilian Exiles", 259-261.

<sup>38</sup> AHN, Inquisición, libro 244, cc. 260v-262r; Ruiz Martín, "La expulsión", 69-73.

tion to investigate and eradicate it, or by expulsion.<sup>39</sup> However, this does not explain his readiness to let some conversos go while pursuing others even over the seas. The only possible explanation, in my view, is that Ferdinand felt a responsibility towards the converts originating in his old realms. In the newly acquired kingdom of Naples he inherited a different convert population, composed mainly of two groups: the old *neofiti* who converted several generations before his time, and the recent converts who were forced to choose conversion during the French occupation. He might have felt less responsible simply because neither conversion happened under his rule, or perhaps because the obvious forcible conditions of both mass conversions made them dubious according to the Church's traditional stand.

---

<sup>39</sup> Ruiz Martín, "La expulsión", 74-75.

APPENDIX

*Letter to the Viceroy of Sicily concerning the flight of conversos from Castile to Portugal to embark from there to Turkey.*

Source: Archivo Histórico Nacional (Madrid), Inquisición, Cédulas reales, libro 244, c. C 131r.

Note: the original document is not easily legible and some words have been left out. These are indicated by square brackets.

Visorey. Siendo certificado el serenissimo rey de Portugal nuestro fijo de las cosas que havian cometido contra la nuestra sancta fe catholica las personas que destos reynos de Castilla havian huydo en su reyno de Portugal, ha provehido e mandado que dentro de dos meses salgan del dicho su reyno todas las personas que de siete años a esta parte han huydo destos reynos de Castilla por temor de la inquisicion al dicho reyno, los quales dizen quen se embacarian e van para Turquía, y entre los otros navios dizque han de hir una nave del quinientos toneles e una o dos caravelas cargadas de las dichas personas que todos, o los mas, son condanados en statuas, e otros [ ]. E porque se crehe que han de passar por el faro e tocara en alguna parte desse reyno, cumpliria mucho al servicio de Dios tomar las dichas personas con todo lo que llevan para saber el alclarecer algunas cosas en el officio de la inquisicion para que se faga justicia segun la calidad de sus delitos. Porende nos vos mandamos expressamente que luego provechar por todos los puertos desse reyno donde quiera que aportaren las dichas nao e caravelas con las dichas personas sospechosas de la fe, las prendan e presos e puestos embien redando con todas sus faziendas [ ] lo que fuere justicia [ ] diligencia que [ ] e avisareys al alcayde e capitán de Rijoles para este estrecho habra aviso porque no caygo en el horror. Como fizo en estos otros dias passados que se descendio alli una nave de judios bautizados que se iba a Constantinopla para que de ninguna manera proveher [ ]. Data en Madrid a V dias del mes de octubre año mil DX. Visorey Sicilie.

Despacho de otra semejante para el visorey de Napoles.



GIUSEPPE MANDALÀ - ANGELA SCANDALIATO\*

**Origini siciliane e fasti romani di Ferdinando Balami,  
archiatra pontificio, poeta e traduttore  
della prima metà del secolo XVI**

Perciò gli isolani della diaspora appaiono così brillanti. Perché c'è stata una selezione a monte. Storicamente, a essere costretti a fuggire sono stati sempre i migliori. Non deve sorprendere, appurato questo, che la Città non riesca mai a schiodarsi dal sottosviluppo. (R. Alajmo, *Palermo è una cipolla*, Laterza, Roma - Bari 2009, 25).

*A Cesare, che tanto ci manca*

1. *Radici: la famiglia Balam(-i) in Sicilia*

Delle origini di Ferdinando Balami, apprezzato archiatra, colto umanista, poeta e influente traduttore, attivo alla corte papale negli anni del pontificato di Leone X, Clemente VII e Paolo III, pochissimo si conosce, a parte la sua provenienza dalla diocesi di Agrigento. Incerto l'anno della sua nascita e della sua morte; sorte toccata anche ad altri intellettuali di origini siciliane ed ebraiche, come l'orientalista e cabbalista delle corti del Rinascimento, Guglielmo Raimondo Moncada *alias* Flavio Mitridate.<sup>1</sup>

In realtà, oggi siamo in grado di affermare che Balami proveniva dallo stesso ambiente in cui si era formato il famoso *turgimannus* sici-

---

\* Gli autori hanno condiviso idee, compiti e scrittura; la responsabilità scientifica dei paragrafi 1-4 è di Angela Scandaliato (AISG, Sciacca), quella dei paragrafi 5-9 è di Giuseppe Mandalà (CSIC, Madrid).

<sup>1</sup> Sul personaggio, cf. A. Scandaliato, *Judaica minora sicula*, La Giuntina, Firenze 2006, 433-517.

liano: ossia la comunità ebraica di Sciacca del XV secolo, sede di uno *Studium* ebraico nel 1447.<sup>2</sup>

Il nome di famiglia Balam(-i) si ricollega a quello biblico di Bil'am, figlio di Be'or, il profeta ammonita cui Balaq chiede di maledire i figli di Israele, senza successo, perché il veggente non potrà che benedirli (*Num.* 22-24). In Sicilia i Balam sono una importante e ricca famiglia della oligarchia ebraica, imparentata con maggiorenti ebrei di Trapani e di Palermo; dalla documentazione siciliana emerge che il cognome Balam, durante il XV secolo, è presente soprattutto a Sciacca e, in misura minore, a Messina.<sup>3</sup>

I Balam devono la loro fortuna economica al commercio del grano, che nel Quattrocento fa di Sciacca, città sulla costa sud-occidentale della Sicilia, con un ricco entroterra fin dall'epoca romana, uno dei caricatori più attivi dell'isola.<sup>4</sup> Proprietari terrieri, allevatori, mediatori, prestatori, con interessi in tutto il territorio feudale, figurano come testimoni in contratti notarili del XV secolo; si conoscono, ad esempio, il testamento di Ricca Balam, moglie di Manuele, e i due codicilli (con diverse firme in giudeo-arabo) in cui la donna istituisce erede universale il figlio Manuele.<sup>5</sup> Altri nuclei familiari del clan Balam sono quelli di Busacca (o Isaac), con i figli Sadia e Chichono, Gedalya, Nissim e il fi-

<sup>2</sup> A. Scandaliato, M. Gerardi, "Studium Judeorum terre Sacce", in Scandaliato, *Judaica minora*, 73-85; per un inquadramento più ampio della società saccense, si faccia riferimento anche a F.P. Tocco, "Vita ecclesiastica e religiosa a Sciacca nel XV secolo: linee interpretative", in B. Saitta (a c.), *Città e vita cittadina nei paesi dell'area mediterranea: secoli XI-XV. Atti del convegno in onore di Salvatore Tramontana (Adrano, Bronte, Catania, Palermo 18-22 novembre 2003)*, Viella, Roma 2006, 617-636.

<sup>3</sup> Le informazioni più dettagliate provengono dai contratti notarili di Sciacca e da altri documenti di Palermo, oggi in gran parte accessibili grazie alla raccolta di S. Simonsohn, *The Jews in Sicily*, I-XVIII, Brill, Leiden - Boston 1997-2010.

<sup>4</sup> A. Scandaliato, "Gli ebrei nel commercio siciliano del grano nel XV secolo", *Materia giudaica* 13/1-2 (2008) 169-177.

<sup>5</sup> I testi in giudeo-arabo sono stati editi da M. Perani, "Le firme in giudeo-arabo degli ebrei di Sicilia in atti notarili di Sciacca, Caltabellotta, Polizzi", in G. Lacerenza (a c.), *Hebraica hereditas. Studi in onore di Cesare Colafemmina*, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2005, 143-235: 149-153; si veda anche A. Scandaliato, "Gli ebrei in Sicilia alla luce delle fonti notarili del XV secolo", in J. Targarona Borrás, Á. Sáenz-Badillos (a c.), *Jewish Studies at the Turn of the 20<sup>th</sup> Century. Proceedings of the 6<sup>th</sup> EAJS Congress, Toledo 1998*, I-II, Brill, Leiden - Boston 1999, I: 513-520.

glio Joseph; quello di Minachem, Sesi o Sansone e il figlio Sadia, Xangueli o Samuel, Muxa Balam, i quali figurano in altri documenti.<sup>6</sup> È al nucleo familiare di Ricca e Manuele Balam che faremo riferimento per la ricostruzione genealogica delle parentele con il nostro Ferdinando Balami, in quanto quello più integrato nel contesto dell'aristocrazia ebraica siciliana ricca e colta, in particolare di Trapani e di Palermo, ma anche, come vedremo, per i suoi legami con l'aristocrazia feudale del territorio.

Ricca appartiene alla famiglia Asesi di Caltabellotta, a sua volta imparentata con i de Ixey e i Bulfarachio;<sup>7</sup> la sorella Milicha era vedova di Leone della nota famiglia di imprenditori e medici Cuyno di Trapani e di Palermo.<sup>8</sup> Un giro di affari notevole, quello dei Balam, tra Sciacca, Sambuca, Caltabellotta e Giuliana, Corleone, per tutto il XV secolo; proprietari di masserie, allevatori di animali, compresi cavalli, esportatori di grano, di merci varie, di immobili, case e botteghe, prestatori, in società con banchieri come il genovese Giorgio de Podio a Sciacca. Questo giro d'affari porta i Balam, inevitabilmente, a entrare in concorrenza con alcune famiglie del patriziato cittadino, in parte indebitate e costrette a ricorrere per prestiti a loro e ad altri ebrei impegnati nel giro del vasto commercio frumentario con l'estero.

A metà Quattrocento, l'erede di Ricca e Manuele, anch'egli di nome Manuele, è in piena attività a Sciacca ed è presente nel gruppo degli amministratori della fiorente comunità ebraica locale.<sup>9</sup> Esercita, come altri, il prestito su pegno, esporta il suo grano e quello acquistato con anticipi di denaro ai produttori, vende formaggi ovini e vaccini consegnandoli in *ripa maris* per l'esportazione. Negli anni '40, tra i debitori di Manuel Balam *iunior*, che intanto sposa Ricca de Medico della nota famiglia di Palermo, figurano Stefano, Antonio e Jacob, della famiglia dei Montiliana, baroni del feudo di Nadore, costretti per debiti a ipotecare alcuni beni, in particolare per un debito di 9 onze.<sup>10</sup> Nei decenni successivi, è Elia Balam a continuare l'attività del padre, incrementando il patrimonio con l'acquisto di case anche nel quartiere cit-

---

<sup>6</sup> Scandaliato, *Judaica minora*, *passim*; Simonsohn, *The Jews in Sicily*, *passim*.

<sup>7</sup> Scandaliato, *Judaica minora*, 425, 431.

<sup>8</sup> A. Scandaliato, "Gli ebrei in Sicilia alla luce delle fonti notarili", 515; Perani, "Le firme", 149-153; Simonsohn, *The Jews in Sicily*, XVI: 10976 (Sciacca, 26 aprile 1436).

<sup>9</sup> Scandaliato, *Judaica minora*, 37, 58, 448.

<sup>10</sup> Simonsohn, *The Jews in Sicily*, XVI: 10998 (Sciacca, 25 febbraio 1444).

tadino di *Terra vecchia*.<sup>11</sup> La madre, Ricca de Medico, rimasta vedova di Manuele nel novembre del 1466, per programmare il suo matrimonio con Davide Cuyno di Trapani, nomina suo procuratore il fratello Salomone de Medico;<sup>12</sup> ma il matrimonio non dev'essere andato in porto, perché il 3 agosto del 1467 Ricca nella controversia sulla divisione dei beni con il figlio Elia<sup>13</sup> si fa rappresentare dal secondo marito, Abraam Xifuni di Palermo, dove sembra si fosse già trasferita. Abraam Xifuni era un noto esponente della oligarchia ebraica palermitana e rappresentante della comunità nel consiglio generale degli ebrei siciliani del 1489.<sup>14</sup>

Elia si lega alla famiglia de Luna, conti di Caltabellotta e, in particolare, al conte Sigismondo (m. 1480), in condizioni economiche precarie, per il quale nel 1469 presta fideiussione per una parte della somma chiesta in prestito da quest'ultimo.<sup>15</sup> Sigismondo de Luna è nominato "camerlengo" da re Giovanni d'Aragona, diviene poi "maestro secreto" con diritto di giurisdizione su tutti gli ebrei di Sicilia (1474) e infine "maestro portulano" (1475),<sup>16</sup> funzioni importantissime del re-

<sup>11</sup> Simonsohn, *The Jews in Sicily*, XVI: 10990 (Sciacca, 2 novembre 1472); 11012 (Sciacca, 15 settembre 1472); 11017 (Sciacca, 11 giugno 1473 e 15 ottobre 1486).

<sup>12</sup> Sezione di Archivio di Stato di Sciacca (d'ora in poi, SASS), *Notai defunti*, not. Amato Messina, reg. 20, c. 50r (28 novembre 1466).

<sup>13</sup> Il contenzioso dev'essere sorto in seguito al secondo matrimonio di Ricca con Abraam Xifuni; nella precedente divisione dei beni, la vedova di Manuele e il figlio si erano accordati che se Elia le avesse dato 30 onze, Ricca avrebbe rinunciato ad alcuni diritti di censo su un *tenimento* di case. Elia, che le aveva già assegnato una serva del valore di 10 onze, in seguito al suo secondo matrimonio accusa la madre di aver occultato alcuni beni mobili. Madre e figlio si accordano infine con l'intervento di comuni amici. La madre gli rilascia due onze, per cui Elia avrebbe dovuto pagare 28 onze in più. Ricca avrebbe consegnato i diritti di censo sulle case solo dopo il completamento del pagamento della somma *in urbe Panormi*: SASS, *Notai defunti*, not. Amato Messina, reg. 20, cc. 136rv-137r (3 agosto 1467).

<sup>14</sup> Nel 1490 Xamuel Xifuni ed Elia Balam ricevono da Manuele de Malta, rappresentante della comunità di Noto, per mezzo del banco di Pietro Agliata, 4 onze e 12 tarì come parte del donativo al sovrano delle comunità ebraiche dell'isola: Simonsohn, *The Jews in Sicily*, VIII: nr. 5279, 4568 (Palermo, 16 marzo 1490).

<sup>15</sup> Simonsohn, *The Jews in Sicily*, VII: nr. 4513, 3997 (Palermo, 16 dicembre 1479).

<sup>16</sup> Archivio di Stato di Palermo (d'ora in poi, ASPa), *Protonotaro del Regno*, reg. 75, cc. 14r-16r; 16r-17r (11 agosto 1474; esecutoria del 5 settembre 1474); Id., reg.

gno di Sicilia, con le quali gli ebrei avevano relazioni continue sia per motivi di affari che di giurisdizione.

La fortuna di Elia, accumulata anche con l'attività di prestito a interesse, col sistema dei pagamenti anticipati ai produttori di frumento per accaparrarsi la produzione, suscita reazioni nell'ambiente cristiano; nel 1482 gli vengono sequestrate, sembra illegalmente, partite di grano che il viceré ordina gli vengano restituite.<sup>17</sup> L'8 luglio del 1485 il viceré ordina al regio *algozirio* Filippo Fiscaro di recarsi a Sciacca per le opportune indagini sulla denuncia fatta da Elia Balam nei confronti dei nobili Federico e Graziano de Maurichi e Antonio de Amodeo, membri della locale oligarchia saccense, accusati dell'uccisione del figlio Manuele.<sup>18</sup> Il delitto viene descritto in questo modo: i personaggi erano accusati «chi una sira astutaru li lampi a la casa di li Iudei di la murtila, per merctiri a sacco a la nora di ipsu accusaturi et altri Iudei chi danczavano illa»; il delitto sarebbe stato perpetrato di notte con la complicità di Carlo de Salvo e Pietro Antonio de Lucchesi.<sup>19</sup> Negli stessi giorni altre nubi si stavano addensando sulle teste degli ebrei; infatti Ferdinando il Cattolico (1468-1516) invia un ambasciatore alla corte di Innocenzo VIII per chiedergli di confermare la giurisdizione dell'inquisitore generale Tomás de Torquemada (1483-1498) nel regno d'Aragona e quindi anche in Sicilia.<sup>20</sup>

Elia è riconosciuto come uno dei membri più prestigiosi dell'*élite* ebraica siciliana. Nel 1489 viene infatti nominato rappresentante delle comunità ebraiche, riunite in un consiglio generale a Palermo per venire incontro alle necessità di Ferdinando il Cattolico, assemblea cui partecipano anche Geremia Cuyno (noto medico e scienziato attivo a Trapani e Palermo), David Lu Medicu e altri rappresentanti provenienti dalla Sicilia orientale;<sup>21</sup> con entrambe queste famiglie, i Cuyno e i Lu Medicu, Elia Balam era, come abbiamo visto, imparentato. Nel 1490 un altro suo figlio Deumanio sposa Regina figlia di Donato e Disiata Canet

---

83, c. 165; *Real Cancelleria*, reg. 135, cc. 199v-204v (24 maggio 1475; esecutoria del 15 novembre 1475).

<sup>17</sup> Simonsohn, *The Jews in Sicily*, VII: nr. 4681, 4112 (Palermo, 2 ottobre 1482).

<sup>18</sup> Manuele Balam di Elia nel 1483 aveva sposato a Palermo Stella figlia di Robino Muxarella e della defunta Xibilia: ASPa, *Notai defunti*, not. G. Vulpi, reg. 1140, cc. 810v-812r (22 agosto 1484).

<sup>19</sup> Simonsohn, *The Jews in Sicily*, VII: nr. 4833, 4218-4220 (Palermo, 8 luglio 1485).

<sup>20</sup> Id., VII: nr. 4833, 4219.

<sup>21</sup> Le comunità ebraiche siciliane offrono al sovrano 2000 onze per la campagna di Granada: Id., VII: nr. 5196, 4460-4462 (Palermo, 27 luglio 1489).

di Palermo, altra nota famiglia della comunità palermitana,<sup>22</sup> mentre una figlia di Elia Balam, di cui non conosciamo il nome, doveva aver sposato Xibite Lu Medicu di Palermo, citato come genero e fideiussore nel contratto matrimoniale.<sup>23</sup>

Dopo l'espulsione del 1492-93, nel novembre del 1494, il viceré ordina agli ufficiali di Sciacca e Giuliana che al convertito Giliu Ferrante, cioè al nostro Elia Balam, siano restituite le sue proprietà, dedotta la parte dovuta allo Stato. Difatti Elia dopo l'espulsione si era convertito al cristianesimo, precisando che da tempo pensava di farlo:

haviri havuto firmo propositu et deliberate intencioni di lassari et abandunari la Iudaica perfidia et recanuxendu la catholica fide Christiana si convertiri, in quilla viniri comu Christianu, non prisi lo dicto baptismo ante dictum recessum Iudeorum per respectu che intendia certi altri Iudei soi astricti parenti et premaxime sua mugleri et figli tirari a la sua voluntati et farili cum eo baticzari et campari comu Christiani...<sup>24</sup>

Rientrato in Sicilia, Elia Balam/Giliu Ferrante stabilisce la sua residenza a Giuliana, sicuramente per continuare a godere della protezione dei de Luna di cui era stato uomo di fiducia e fideiussore. Così come

<sup>22</sup> Elia conferma la donazione fatta al figlio di un *tenimento* di case e *apoteche solerate* nella *Judaica* di Sciacca in contrada Cadda *per oppositum ecclesie nove*; firmano come testimoni due cristiani e Geremia Cuyno, *magister* Salomon Lu Medicu, Muxa e Xibiten Millac: ASPa, *Notai defunti*, not. D. de Leo, reg. 1403, cc. 539v-540v (12 Marzo 1490).

<sup>23</sup> Il padre della sposa assegna i seguenti beni: *lecta seu cubilia fulcita omnibus rebus soliti set necessariis*, com'erano soliti gli ebrei maggiorenti – *et magis facultuosos huius urbis Panormi* – oltre a 50 onze in denaro, una serva del valore di 12 onze e l'uso dell'abitazione di una casa nel Cassaro, *apte et conducentis condicioni dicti sponsi*, per otto anni dal giorno del matrimonio a seguire. La dote sarebbe stata consegnata entro tre anni, come pure il denaro; secondo la consuetudine degli ebrei, sarebbe stata stilata la *chituba*. Elia Balam a nome dello sposo, e del genero Xibite di Lu Medicu assente, s'impegna a restituire la dote nel caso in cui non fosse stata fatta la *chituba*. Promette inoltre che lo sposo sarebbe rimasto a Palermo con la sposa vita natural durante: *idem hoc sponsus ipse sacramentum faciet ad legem Moysi intus aljamam sive moschitam huius urbis et pro quo sponso de rato promisit ...*: ASPa, *Notai defunti*, not. D. de Leo, reg. 1403, cc. 539v-540v (12 Marzo 1490).

<sup>24</sup> Simonsohn, *The Jews in Sicily*, VIII: nr. 6058, 5134-5135 (Catania, 10 novembre 1494).

altri ebrei siciliani appartenenti all'oligarchia ebraica, Elia Balam a due anni dall'espulsione ritorna da converso, per recuperare le sue proprietà nel territorio di Sciacca, Sambuca, Giuliana e Caltabellotta, non prima di aver sistemato la sua famiglia fuori dall'isola.<sup>25</sup> Con il nome di Giliu Ferrante sarà giustiziato *in effigie* durante un *auto de fe* celebrato l'11 luglio 1512.<sup>26</sup> Il nome assunto da cristiano, Ferrante, fa pensare all'omonimo re di Napoli Ferrante/Ferdinando I (1458-1494), il quale accoglie e protegge gli ebrei dopo l'espulsione del 1492-93.

Il clan Balam, in realtà, dopo l'espulsione si divide; alcuni esponenti si fermano nel regno di Napoli e ritornano in Sicilia successivamente; come altre famiglie di Sciacca, trovano modo d'inserirsi nei territori della Chiesa, in qualche caso favoriti dalla corte papale, così come avviene per i Zumat/Zemat, medici, rabbini e cabbalisti attivi a Roma e nel Lazio.<sup>27</sup> Negli anni immediatamente successivi all'espulsione, ritornano a Sciacca anche i fratelli Pietro Balam e Francesco Patella, *alias* Sadia e Saccono Balam, figli del ricco mercante e prestatore Busacca, le cui figlie Angela e Stella avevano sposato due figli del banchiere Robino de Galiono e di Ventura de Summato: Merdoch e Muxa.<sup>28</sup> Il primo, dopo la conversione, avrebbe mantenuto il cognome originario; il secondo, invece, avrebbe assunto quello del suo prestigioso padrino, il maestro portulano di Sicilia Patella, cioè de Abatellis, con cui i Balam erano stati in relazione d'affari.<sup>29</sup>

Francesco Patella, figlio di Busacca, era medico; partito subito dopo l'espulsione, come il cugino Elia, ritorna in Sicilia dopo qualche anno, insieme ad altri maggiorenti decisi a convertirsi. Ristabilitosi a Sciacca, proveniente probabilmente da Napoli, chiede insieme al fratello Pietro di poter riscattare i beni venduti al momento dell'espulsione al nobile Guglielmo de Siracusa, restituendo a quest'ultimo, secondo le clausole contrattuali, la somma esatta ricevuta.<sup>30</sup> Nei contratti notarili

<sup>25</sup> N. Zeldes, *The Former Jews of this Kingdom: Sicilian Converts after the Expulsion, 1492-1516*, Brill, Leiden - Boston 2003, 36 e n. 67, 117 n. 154.

<sup>26</sup> Id., 192.

<sup>27</sup> A. Scandaliato, "From Sicily to Rome: The Cultural Route of Michele Zumat, Physician and Rabbi in the 16<sup>th</sup> Century", in S. Simonsohn, J. Shatzmiller (a c.), *Italia Judaica Jubilee Conference*, Brill, Leiden - Boston 2013, 199-211.

<sup>28</sup> ASPa, *Notai defunti di Sciacca*, not. F. Giuffrida, reg. 1385, cc. 330v-331r (31 gennaio 1485).

<sup>29</sup> Scandaliato, "Gli ebrei nel commercio siciliano", 173.

<sup>30</sup> SASS, *Notai defunti di Sciacca*, not. P. Buscemi, reg. 36, cc. 15r-16r (4 settembre 1498). Lo stesso giorno Francesco Patella assegna al fratello la sua parte d'eredità

Francesco è qualificato quale *nobilis dominus Franciscus Patella physicus terre Sacce*.<sup>31</sup> Verrà poi processato dal Santo Ufficio e “riconciliato” in occasione di un *auto de fe* celebrato il 18 luglio 1512; tra i beni confiscati, sono elencati 36 libri di medicina, venduti per 3 onze ciascuno.<sup>32</sup>

Una sorte simile, come si è visto, era già toccata al cugino Lia Balam, il quale, subito dopo il decreto di espulsione, aveva lasciato Sciacca con la moglie Sisa e i nipoti, figli del defunto Emanuele, che risulta, dalla documentazione disponibile, sposato nel 1483 e assassinato nel 1486. Probabilmente anche la moglie e i figli di Emanuele erano partiti con il nonno Elia, come pure il fratello Deumanio che nel 1490 aveva sposato Regina, figlia di Donato e Disiata Canet. Al suo ritorno a Giuliana, Elia riesce a recuperare le sue proprietà, se nel 1502 è in grado di vendere per conto di Domenico Perollo, viceportulano del caricatore di Sciacca, diverse mucche del valore di 100 onze all’abate del monastero di S. Maria del Bosco di Calatamauro, riuscendo a recuperare anche alcuni schiavi. A Lia Balam tocca una sorte simile a quella del cugino Francesco Patella, in quanto è processato e bruciato *in effigie* nell’*auto de fe* dell’11 luglio del 1512, forse perché già defunto.<sup>33</sup>

A questo ceppo dei Balam di Sciacca va ricondotto il personaggio più prestigioso della famiglia: Ferdinando Balami, medico e archiatra pontificio, particolarmente favorito dai papi Leone X, Clemente VII e Paolo III, per motivazioni che emergeranno nel corso dell’esposizione. Di lui non si conosce né la data di nascita, né quella della morte: Antonino Mongitore afferma che *claruit Romae circa annum 1555*;<sup>34</sup> Paola Zambelli lo dice nato nella diocesi di Agrigento alla fine del XV secolo

---

e riceve da Jacobo de Argumento, altro acquirente dei suoi beni, un *palachocto* nella *Cadda*, il quartiere ebraico della città: SASS, *Notai defunti di Sciacca*, not. P. Buscemi, reg. 36, c. 99v.

<sup>31</sup> SASS, *Notai defunti di Sciacca*, not. P. Buscemi, reg. 37, c. 634r (26 giugno 1500).

<sup>32</sup> Francesco Patella compare in una lista di libri di un registro in cui figurano i “riconciliati” nell’*auto de fe* del 18 luglio 1512: «Las presonas [*sic*] que salieron en el auto que se hizo en Palermo a XVIII de otubri XIII Ind. MDXII annos y fueron todos reconciliados...»: ASPa, Tribunale del Santo Ufficio, *Ricevitoria*, reg. 8bis, 2r; sul personaggio Zeldes, *The Former Jews*, 193, 195, 245.

<sup>33</sup> Su Lia o Elia Balam, cf. Zeldes, *The Former Jews*, 36, 117, 192, 265.

<sup>34</sup> A. Mongitore, *Bibliotheca Sicula, sive de scriptoribus Siculis, qui tum vetera, tum recentiora saecula illustrarunt, notitiae locupletissimae*, I-II, ex typographia Didaci Bua, Palermo 1707-1708, I: 198-199: 198.

e vissuto fino alla metà del XVI sec.;<sup>35</sup> più recentemente, Elisa Andretta lo vuole nato, forse, verso il 1514 e morto nel 1552.<sup>36</sup> La data di morte è dunque imprecisata; sappiamo tuttavia che Ferdinando Balami era ancora vivo nell'ottobre del 1552, come si evince da una lettera di Luigi Pasini premessa al suo *De Thermis Patavinis* (Venezia 1553).<sup>37</sup>

Ferdinando potrebbe essere uno dei nipoti di Elia Balam, ma non sappiamo se figlio di Manuele morto nel 1486, o di Deumanio sposato nel 1490. Se figlio di Manuele, potrebbe essere nato nel 1484, un frutto delle nozze celebrate nell'83. Se, invece, fosse figlio di Deumanio, nel 1492-93 Ferdinando Balami sarebbe un bimbo di poco più di un anno. A questo punto, tuttavia, le ipotesi e i percorsi si moltiplicano e Ferdinando Balami potrebbe essere quel Ferrando Balam, neofito, assente a Messina intorno al 1511, cui vengono confiscati beni per 2,10 onze; è anche possibile che egli abbia avuto una relazione di parentela con Angelo Balam, neofito, riconciliato e poi «combusto» a Mazara, cui sono confiscati beni per 13,7 onze e con la di lui moglie Mariela Balam, neofita e riconciliata a Messina per sentenza il 6 marzo 1513.<sup>38</sup> In ogni ca-

<sup>35</sup> P. Zambelli, "Balami, Ferdinando (Ferrante Siciliano)", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 5 (1963).

<sup>36</sup> E. Andretta, "Juan Valverde, or Building a 'Spanish Anatomy' in 16<sup>th</sup> Century Rome", in *EUI Working Papers, Florence-Max Weber Programme* 20 (2009) 1-13: 10 (<http://cadmus.eui.eu>); Ead., "Dedicare libri di medicina. Medici e potenti nella Roma del XVI secolo", in A. Romano (a. c.), *Rome et la Science moderne entre Renaissance et Lumières*, École française de Rome, Rome 2009, 207-255; Ead., *Roma medica. Anatomie d'un système médical au XVI<sup>e</sup> siècle*, École française de Rome, Rome 2011, 190.

<sup>37</sup> «...quod quum elapsis diebus ante aedes tuas hinc Venetias abiturum te ostendissem, iniectusque obiter nobis sermo esset de balneis Aponensibus, dixi magnificentiae tuae, me alias de hac re fecisse questiunculam, Romam missam ad egregium virum Ferrantem medicum pontificium: qui quidem a me per literas quaesierat, ut de tota ratione balneorum nostrorum ipsum certiore redderem ... Patavio nonis Octobris MDLII»: *Ludovici Pasini medici Patavini liber, in quo de Thermis Patavinis, ac quibusdam aliis Italiae balneis tractatur*, in *De balneis omnia quae extant apud Graecos, Latinos, et Arabas, tam medicos quam quoscumque caeterarum artium probatos scriptores, qui vel integris libris, vel quoquo alio modo hanc materiam tractaverunt ... in quo aquarum ac thermarum omnium quae in toto fere orbe terrarum est, metallorum item et reliquorum mineralium natur[a]e vires, atque usus exquisitissime explicantur ...*, apud Iuntas, Venetiis 1553, 197.

<sup>38</sup> F. Renda, *La fine del giudaismo siciliano. Ebrei marrani e Inquisizione spagnola prima durante e dopo la cacciata del 1492*, Sellerio, Palermo 1993, 231, 233.

so, Ferdinando Balami non può essere identificato, come ipotizzato dal Marini, con il *Ferdinandus de Aragonia* indicato in un breve di papa Leone X datato al 27 aprile 1514.<sup>39</sup> Il breve si riferisce quasi certamente a un altro siciliano: Ferdinando/Ferrando d'Aragona, *alias* l'ebreo Salomone Azeni di Palermo, *artium et medicinae doctor, consul Siculorum Hebreorum*, il quale negli anni immediatamente successivi all'espulsione, aveva trattato in Spagna col sovrano Ferdinando il Cattolico il recupero dei beni degli ebrei e dei neofiti che avevano lasciato la Sicilia.<sup>40</sup> Nel breve si fa, tra l'altro, riferimento all'inquisitore Alfonso Bernal, che nel 1511 inquisisce proprio Ferrando d'Aragona e la moglie Beatrice, *alias* l'ebrea Pace Sacerdote, fuggita dalla Sicilia nel 1512 e figlia di Lazzaro Sacerdote, ricco medico ebreo di Termini Imerese.<sup>41</sup> Nel 1516 la regina Giovanna e re Carlo, il futuro imperatore Carlo V, informano gli ecclesiastici del regno di Sicilia e gli inquisitori che, per intercessione del cardinale Sorrentino, papa Leone X – di cui il magnifico Ferrando de Aragona era molto probabilmente già diventato medico – libera lui e la moglie da ogni accusa di eresia.<sup>42</sup> Sappiamo che il Ferrando d'Aragona/Salomone Azeni prende il nome da re Ferdinando il Cattolico, presso cui si era recato.<sup>43</sup> Ferdinando Balami, *Ferdinandus Balamius Siculus*, altresì noto come mastro Ferrante/Ferrando siciliano, originario di Sciacca nella diocesi di Agrigento, prima di trasferirsi con la famiglia a Roma, deve aver soggiornato a Napoli dove, come altri esponenti della oligarchia ebraica siciliana, prende invece il suo nome dal padrino, il re di Napoli Ferrante I; d'altra parte, anche colui che molto probabilmente è il nonno di Ferdinando Balami, Lia Balam, dopo la conversione si sarebbe chiamato Giliu Ferrante.

<sup>39</sup> L.G. Marini, *Degli architri pontifici, nel quale sono i supplimenti e le correzioni all'opera del Mandosio*, Stamperia Pagliarini, I-II, Roma 1784, I: 314-316; II: nr. LXXXVIII, 266-267.

<sup>40</sup> Il personaggio è oggi noto grazie alle importanti ricerche condotte da Nadia Zeldes: cf. N. Zeldes, "The Extraordinary Career of Ferrando de Aragona: A Sicilian Convert in the Service of Fernando the Catholic", *Hispania Judaica Bulletin* 3 (2001) 97-125; Ead., *The Former Jews of this Kingdom*, 271-276; Ead., "Sefardi and Sicilian Exiles in the Kingdom of Naples: Settlement, Community Formation and Crisis", *Hispania Judaica Bulletin* 6 (2008) 237-266.

<sup>41</sup> A. Scandaliato, "Nuovi documenti sugli ebrei di Termini Imerese nel XV secolo", in *Judaica minora sicula*, 207-221: 220-221.

<sup>42</sup> Zeldes, "The Extraordinary Career", nr. 4, 124-125.

<sup>43</sup> Id.

L'errore d'identificazione introdotto da Marini è stato ripetuto da tutti coloro che hanno riportato le scarse notizie biografiche su Ferdinando Balami; tuttavia, escludere che il Ferdinando d'Aragona del breve di papa Leone X sia Ferdinando Balami, non ci aiuta a ipotizzare una data di nascita più attendibile, se non quella già prospettata dalla nostra ricostruzione familiare, cioè gli ultimi decenni del XV secolo. In un altro breve, di papa Clemente VII, sempre riportato da Marini, il nostro personaggio compare con il suo cognome d'origine Balami e risulta chierico e titolare di benefici ecclesiastici in Sicilia.<sup>44</sup> Poiché, secondo Marini, un chierico non si poteva ufficialmente sposare, per collegare i personaggi dei due brevi papali lo studioso è costretto a ipotizzare che

quel *Ferdinando di Aragona, o Aragonese*, insigne medico, e conclavista del Cardinal de' Medici dopo Giulio, e del Cardinal Orsini dopo Leone, poi Protomedico nell'A. 1530, e consigliere del Collegio, e uno de' riformatori degli Statuti nel seguente ... della moglie si dee egli essere poco dopo diliberato, poiché Clemente nel breve accennato lo chiama chierico, e gli dà benefici.<sup>45</sup>

La deduzione di Marini è tuttavia fuorviante, dal momento che se Balami avesse assunto gli ordini minori, teoricamente, avrebbe potuto sposarsi.<sup>46</sup> Inoltre, nel breve del 1514, Leone X fa riferimento al *dilectus filius Ferdinandus de Aragonia, physicus familiaris noster*,<sup>47</sup> mentre nel

<sup>44</sup> Marini, *Degli architri pontifici*, II: nr. XCIV, 276-279.

<sup>45</sup> Id., I: 316.

<sup>46</sup> «Fino al Concilio Vaticano II i c. erano coloro che entravano a far parte del clero ricevendo già solo gli ordini sacri minori. Grazie a ciò potevano godere di benefici e delle immunità (giuridiche, fiscali) riservate agli ecclesiastici. Gli ordini minori non comportavano obblighi gravosi (se non tonsura e abito clericale) e neppure il celibato: i c. potevano così essere coniugati e, se non incardinati in una diocesi, erano definiti selvatici o vaganti» (*Enciclopedia Treccani*, s.v. "Chierico").

<sup>47</sup> «Si compone [la famiglia] di quegli individui ecclesiastici e secolari addetti o intimamente ed interamente dedicati al domestico e personale servizio del sommo Pontefice, ed ai differenti uffici del suo palazzo apostolico, tanto effettivi che di onore, tanto partecipanti che soprannumerari. Questa famiglia è proporzionata nel numero, nella condizione, nelle onorificenze, e nei distintivi di cui sono fregiati quelli che la compongono, alla sublime rappresentanza dell'augusto capo della Chiesa cattolica, ed al sovrano degli stati romani, che insieme è il principe più antico nel possesso de' suoi domini»: G. Moroni, *Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica da S. Pietro sino ai nostri giorni*, I-CIII, Tipografia Emiliano, Venezia 1840-1878, XXIII: 27-130.

breve del 20 luglio 1533 Clemente VII tratta del *dilecto filio Ferdinando Balamio, clerico Agrigentinae diocesis, cubiculario*,<sup>48</sup> *et medico nostro quem ob eius virtutes paterne diligimus, ut commodius sustentari valeat de aliquius subventionis auxilium providere, ipsum Ferdinandum a quibusvis excommunicationis et c. absolventes, absolutumque fore censentes, motu proprio, et ex certa nostra scientia vobis per Apostolica scripta mandamus quatenus ...*<sup>49</sup> Clemente indirizza il breve al senese Girolamo Ghinucci, vescovo di Worcester (1522-1535), nonché oratore del papa, e al vicario generale del genovese Giuliano Cybo, vescovo di Agrigento (5 ottobre 1506-1537 ca.)<sup>50</sup> per l'assegnazione a Balami di *unum, duo, tria, quatuor, seu plura beneficia ecclesiastica cum cura, et sine cura, saecularia et quorumvis ordinum regularia* fino alla somma di 500 ducati d'oro *de Camera*, annuali e provenienti dalle diocesi delle città di Agrigento, Messina e Siracusa.<sup>51</sup> Evidentemente, il provvedimento intrapreso a favore di Balami s'inserisce nella temperie della visita pastorale che Giuliano Cybo effettua nella diocesi di Agrigento durante il 1533 (entrando anche in aperto conflitto con la confraternita di S. Barbara di Naro); visita che s'inquadra nell'attività politica intrapresa dal vescovo Cybo, a seguito della disputa relativa alla soggezione della sua diocesi a quella

---

<sup>48</sup> «L'ufficio di cubiculario nel lessico tardo medievale copre un ambito vasto e ancora non ben definito: la custodia delle lettere, delle suppliche e di altre scritture, anche segrete, indirizzate al papa, la concreta possibilità di dover riferire su di esse *ad relevandum labores Suae Sanctitatis* esige capacità e cultura, la custodia dei preziosi, delle vesti, dei medicinali del papa implica la più assoluta fiducia e devozione. Il controllo della camera si esplica infine in una altra pratica di grande delicatezza: la redazione di un Libro che certifichi chi è stato ricevuto nella camera papale e in quale giorno»: M.A. Visceglia, "Denominare e classificare: *familia* e *familiari* del papa nella lunga durata dell'età moderna", in A. Jamme, O. Poncet (a c.), *Offices et papauté (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle): charges, hommes, destins*, École française de Rome, Rome 2005, 159-195 (in linea: <http://books.openedition.org>).

<sup>49</sup> Marini, *Degli archiatri pontifici*, II: nr. XCIV, 276-277.

<sup>50</sup> *Venerabili fratri episcopo Wigorniensi, et dilecto filio venerabilis fratris Agrigentini episcopi in spiritualibus vicario generali, et eorum cuilibet Clemens PP. VII*; su Giuliano Cybo, scrittore e sollecitatore delle lettere apostoliche, già cameriere segreto di Giulio II, cf. D. De Gregorio, *La Chiesa agrigentina. Notizie storiche. II. Dal XVI al XVIII secolo*, Tipografia Siculo Grafica, Agrigento 1997, 24-33; sulla scorta di Rocco Pirro, Marini aggiunge che vicario generale del vescovo di Agrigento era, nel 1519, Gerardo Lo Porto, seguito cronologicamente da Bartolomeo de' Pirini: Marini, *Degli archiatri pontifici*, II: nr. XCIV, 279 n. 3.

<sup>51</sup> Marini, *Degli archiatri pontifici*, II: nr. XCIV, 277.

di Palermo, intercorsa negli anni 1528-1530 e risoltasi a favore dell'arcivesco di Palermo, Jean Carondelet (1519-1544), stretto collaboratore di Carlo V.<sup>52</sup> Indubbio dunque il legame di Ferdinando Balami con la diocesi di Agrigento, come pure il rischio di incriminazione, forse per criptogiudaismo, da cui il papa assolve Ferdinando Balami prima dell'assegnazione dei benefici ecclesiastici; non ultimo, occorre considerare che la scomunica mossa a Ferdinando Balami possa celare una manovra politica imperiale, volta a colpire un autorevole membro della Curia pontificia, e trovi contesto nella riforma del Santo Ufficio voluta da Carlo V, istituzione dal 1525 promossa a «servizio di Dio e dell'imperatore».<sup>53</sup>

## 2. I segni dell'ascesa e dell'inserimento sociale: Palazzo Balami, parenti e discendenti

Senza ombra di dubbio, Ferdinando Balami non può essere nato nel 1514, se l'11 dicembre del 1518 era in grado di acquistare a Roma insieme al figlio, dal cardinale Giovanni Salviati, uno dei residui della proprietà dei conti della Mirandola, distrutta dal tracciato della via Leonina, ossia l'isola tra via Leonina, piazza Nicosia e vicolo della Campana, dove, come si evince da un progetto in pianta recentemente identificato,<sup>54</sup> si fa progettare da Antonio da Sangallo il Giovane (1484-1556) – allora impegnato nell'opera di ristrutturazione dell'area urbana tra il palazzo della Sapienza e la Porta del Popolo promossa da papa Leone X<sup>55</sup> – un grande palazzo proprio in piazza Nicosia, ben riconosci-

<sup>52</sup> In tema si veda De Gregorio, *La Chiesa agrigentina*, 26, 30.

<sup>53</sup> «Culto di Dio, servizio del Sovrano e buona amministrazione della giustizia»: F. Renda, *L'Inquisizione in Sicilia. I fatti. Le persone*, Sellerio, Palermo 1997, 59-63.

<sup>54</sup> Firenze, Uffizi, Gabinetto Disegni e Stampe, 1158 A: su cui cf. Ch. L. Frommel, "Il progetto di Sangallo per piazza Nicosia e una torre di Raffaello", *Strenna dei romanisti* 63 (2002) 265-293: 278 fig. 6; P.N. Pagliara, "Palazzo Pandolfini, Raffaello e Giovan Francesco da Sangallo", in E. Avagnina, G. Beltramini (a c.), *Per Franco Barbieri. Studi di storia dell'arte e dell'architettura*, Marsilio, Venezia 2004, 241-267: 267 n. 106; V. Zanchettin, "Via di Ripetta e la genesi del Tridente. Strategie di riforma urbana tra volontà papali e istituzioni laiche", *Römisches Jahrbuch der Bibliotheca Hertziana* 35 (2005) 209-286: 260-261.

<sup>55</sup> «La strada "del Popolo", poi detta via Leonina e oggi via di Ripetta, oggetto di tante cure da parte di Leone X, era la prosecuzione di via della Scrofa verso la chiesa agostiniana di S. Maria del Popolo, che sorgeva in una zona del rione Campomarzio ancora in parte spopolata, anche se soggetta ad un intenso traffico

bile ancora oggi per l'impianto e la decorazione e per la brillante soluzione dello smusso dello spigolo monumentale.<sup>56</sup> Anche Aldobrandino Orsini, vescovo di Nicosia dal 1505, imparentato con i Farnese, in quell'area già abitata dai suoi antenati, acquista da Giovanni Salviati un isolato per costruire un nuovo grande palazzo nella piazza che da lui avrebbe preso il nome di Nicosia. L'area comincia a essere abitata dalle famiglie più in vista della città, tra cui i Cybo e alcuni *cubicularii* del papa; un quarto immobile, una torre, apparteneva a Raffaello.<sup>57</sup>

Palazzo Balami, forse già dopo il 1518 indicato come *domus dominorum de Aragonia*,<sup>58</sup> sarebbe stato progettato da Giovan Francesco da Sangallo (1494-1576), cugino del già menzionato Antonio da Sangallo, il quale nel settembre 1519 rappresenta Balami nella stima dei lavori dei muratori. Christoph Luitpold Frommel lo giudica «uno dei palazzetti più perfetti del pontificato di Leone X», di dimensione ridotta, con

---

poiché vicina alla porta pure chiamata “del Popolo”, che era uno dei principali ingressi della città. Per il Lavedan è questa la principale iniziativa di carattere urbanistico di Leone X, che tendeva a valorizzare il rione convogliando lungo il Tevere il flusso dei pellegrini provenienti dal Nord e diretti al Vaticano. I lavori più cospicui furono eseguiti tra il ponte di Ripetta e via della Scrofa e furono in parte diretti da Raffaello e Antonio da Sangallo il Giovane, nominati appositamente dal pontefice per definire il tracciato della nuova strada e per assicurare la sistemazione degli edifici che già sorgevano ... e di quelli che si dovevano costruire, ma sempre sotto la sovrintendenza dei maestri delle strade Bartolomeo della Valle e Raimondo Capodiferro»: A. Esposito Aliano, “La parrocchia agostiniana di S. Trifone nella Roma di Leone X”, *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Âge-Temps modernes* 93/2 (1981) 495-523: 504; si veda inoltre H. Günther, “La nascita di Roma moderna: urbanistica del Rinascimento a Roma”, in J.-C. Maire Vigueur, *D'une ville à l'autre. Structures matérielles et organisation de l'espace dans les villes européennes (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*. *Actes du colloque de Rome (1<sup>er</sup>-4 décembre 1986)*, École française de Rome, Rome 1989, 381-406.

<sup>56</sup> Il Palazzo Balami, già proprietà Galitzin dal 1850 ca., altresì noto come Palazzo Aragona Gonzaga (o anche Palazzo Negrone o Mancini), è sito al numero civico 117 di via della Scrofa; per un repertorio fotografico, si rimanda al sito [www.bildindex.de](http://www.bildindex.de).

<sup>57</sup> Al progetto lavora anche Raffaello, in quanto pare possedesse una torre nella stessa zona che sarebbe stata ampliata: Frommel, “Il progetto di Sangallo per piazza Nicosia e una torre di Raffaello”, 265.

<sup>58</sup> Ch.L. Frommel, *Der Römische Palastbau der Hochrenaissance*, I-III, Wasmuth, Tübingen 1973, I: 130-131.

cortile e loggia completamente formalizzato e integrato in maniera virtuosistica nell'irregolare tessuto urbano,<sup>59</sup> aggiungendo:

mi risulta da documenti finora inediti che, già nell'aprile del 1519, si lavorava alle fondamenta del nuovo palazzetto. Il pagamento dei muratori prosegue fino al gennaio del 1520, mentre il falegname risulta documentato per la prima volta nell'agosto 1519 per lavori nelle botteghe e alla porta principale. A settembre il primo muratore, Ludovico da Caravaggio, era morto. Per poter pagare le sue prestazioni due esperti devono prima eseguire una stima: Jacopo Ungarini per conto della vedova e Giovanfrancesco da Sangallo, "architector", per conto del medico.<sup>60</sup>

La zona, urbanisticamente rivalutata per volere del papa, consentiva a Balami, dati gli alti affitti, anche di poter speculare. Tuttavia gli unici palazzi a essere iniziati furono proprio quelli di Balami e di Orsini, sebbene nessuno dei due sia stato finito secondo il progetto iniziale. In quel tempo Balami aveva circa trent'anni ed era pienamente inserito al centro del mondo: la corte di Roma.<sup>61</sup>

Il palazzo è costituito da tre piani e al piano nobile, negli anni '40 del Cinquecento, l'appartamento di Balami è decorato da artisti appartenenti alla cerchia di Perin del Vaga (1501-1547), presente a Roma in quel periodo. Il fregio nella volta della sala d'angolo, che corre lungo tutte le pareti, è formato da diversi riquadri, entro i quali sono raffigurate scene mitologiche rappresentanti coppie divine provenienti dalle narrazioni delle *Metamorfosi* di Ovidio. Tra le scene spicca l'unione di Crono-Saturno con Filliria che genera la nascita del centauro Chirone, conoscitore dell'arte medica (*Metamorfosi*, VI, vv. 125-126), un chiaro intento di celebrare il committente, i suoi genitori e la loro origine siciliana (il *genius loci* della città di Palermo, e della sua fertile conca, è rappresentato come un Crono-Saturno). Tra i temi affrescati nella sala più piccola vi sono anche due delle fatiche di Ercole ("Ercole contro

<sup>59</sup> Id., "Giovanfrancesco da Sangallo architetto di palazzo Balami-Galitzin", in G. Spagnesi (a c.), *Antonio da Sangallo il Giovane. La vita e l'opera. Atti del XXII congresso di Storia dell'architettura (Roma 19-21 febbraio 1981)*, Centro studi per la Storia dell'architettura, Roma 1986, 63-69: 64; più in generale, si veda M. Tafuri, *Interpreting the Renaissance: Princes, Cities, Architects*, Yale U.P. 2006, 82.

<sup>60</sup> Frommel, "Giovanfrancesco da Sangallo", 64.

<sup>61</sup> Frommel, "Il progetto di Sangallo per piazza Nicosia e una torre di Raffaello", 291-293. Sulla corte di Roma si rimanda a I. Lazzarini, *Amicizia e potere. Reti politiche e sociali nell'Italia medievale*, Bruno Mondadori, Milano - Torino 2010, 67-80.

Cerbero”, Igino, *Fabulae*, XXX; “Ercole che uccide Caco”, Ovidio, *Fasti*, I, vv. 575-576), spesso utilizzate per esaltare la virtù che combatte e vince contro le prove e le avversità,<sup>62</sup> che certamente nella vita di Balami non saranno mancate.

In seguito, le sorti del palazzo saranno legate a quelle del figlio ed erede di Ferdinando Balami, Giovan Battista (Titta) d’Aragona, il quale, sposando la nobile romana Giulia Astalli,<sup>63</sup> cancellerà il cognome del padre, mantenendo il più altisonante d’Aragona. Giulia era nota negli ambienti colti della Roma rinascimentale come poetessa e madre di Olimpia, anche lei poetessa ed esponente della *intelligentzia* dell’Urbe. Alla fine del XVI secolo, Titta d’Aragona risulta indebitato e costretto a trarre il maggior profitto dal palazzo, giungendo infine alla vendita. Interessanti e dirette informazioni sugli esiti di Palazzo Balami, e degli eredi del medico siciliano, provengono dalla corrispondenza Gonzaga conservata presso l’Archivio di Stato di Roma e di Mantova. Lo stesso d’Aragona ne racconta le vicende:

Per levarmi di interesse di debiti, io fece risoluzione di vendere il mio palazzo che habita il signor cardinale Scipione [Gonzaga] ricercando io molte volte sua signoria illustrissima si contentasse di comprarlo o io potessi far con altri il fatto mio, al che sua signoria illustrissima rispose sempre non poterli attendere per non haver comodità di denari. Con questa risoluzione io stabili la vendita con il signor Giovanni Agostino Pinelli, col quale io ne feci instrumento et toccai denari. Parve poi al signor cardinale di voler questa casa con quelle conditioni che detto signor Giovanni Agostino havea stabilite mecho et io, per la servitù che ho sempre tenuto con sua signoria illustrissima, cercai ogni strada acciò fussi compiaciuta, et la istessa vendita senza difficoltà fu retroceduta al detto signor cardinale dal signor Giovanni Agostino. Doppo questo, per alcune difficoltà che nacquero et per tenerezza di haver venduto un stabile lassato da’ miei predecesso-

<sup>62</sup> N. Mandarano, *Roma, Palazzo Balami Galitzin*, in C. Cieri Via (a c.), *L’arte delle metamorfosi. Decorazioni mitologiche nel Cinquecento*, Lithos, Roma 2003, 274-275; G. Masone, “39: Marte, Venere e Vulcano”, in *Le Metamorfosi di Ovidio. Iconos. Cattedra di Iconografia e Iconologia, Dipartimento di Storia dell’arte e spettacolo, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sapienza Università di Roma*, in linea: [www.iconos.it](http://www.iconos.it).

<sup>63</sup> Gasparo Alueri, *Roma in ogni stato alla santità di N.S. Alessandro settimo. Parte prima*, Stamperia di Fabio di Falco, Roma 1664, 88. Claudia Astalli, Giulia Astalli Aragona, Olimpia Astalli Fano, Ortensia Astalli Massimi, figurano in un elenco di dame dell’aristocrazia romana e bolognese dedite ad attività intellettuali; cf. Manfredi Muzio, *Per donne romane, rime di diversi, raccolte e dedicate al signor Giacomo Buoncompagni*, per Alessandro Benacci, Bologna 1575.

ri, supplicai l'illustrissimo signor cardinale Montalto che mi facesse gratia oprare con detto signor cardinale che mi retrocedesse la casa, il che si ottenne con far di novo instromento con sua signoria illustrissima et dandocela in affitto in vita sua. Hora, serenissimo signore, io mi trovo et per debiti et per dote di mie figlie, esser necessitato vendere questa casa, et perciò supplicho vostra altezza serenissima mi voglia per sua benignità aiutare oprando con il signor cardinale che o sua signoria illustrissima si contenti comprarla nel modo et conditione che fu fatto l'instromento prima al signor Pinello poi a sua signoria illustrissima, ovvero liberarmi che io possa fare il fatto mio et aiutarmi del mio senza mettermi a necessità, che tanto più lo può fare hora sua signoria illustrissima che è favorita tanto da vostra altezza serenissima nel Monferrato, per non gettare scudi novecento l'anno che mi paga di affitto...<sup>64</sup>

Quanto alla posterità della famiglia Balami, a margine occorre segnalare che un Giacomo Balamio, romano e quindi verosimilmente imparentato con Ferdinando, diciassettenne nel 1562, è studente (di arti, almeno dal 1561) e poeta attivo a Padova e Bologna intorno alla seconda metà del XVI sec.<sup>65</sup> Di lui si conservano vari scritti, tra i quali una *Oratio de Christi nativitate, Bononiae habita in die sancto Natalis*,

<sup>64</sup> Lettera di Giovanni Battista d'Aragona a Vincenzo I Gonzaga duca di Mantova, ASMn, AG, b. 952, f. VIII, c. 731 (C) (Roma, 26 luglio 1590); su Palazzo Balami cf. «I. Instrumento del 28 novembre 1598, rogato da A.C. Boccarini, con il quale Giovanni Battista Aragona vende ad Agostino Pinelli il palazzo, nel quale risulta essere già residente Scipione Gonzaga (ASRm, Prot. 681, anno 1587, Atti del segretario di camera Ferrini Demofonte); II. Avviso da Roma, cod. Vat. Urb. 1057, 10 dicembre 1589: il cardinale Scipione, dietro preghiera del cardinale Montalto, ha retroceduto l'acquisto del palazzo a Titta Aragona; III. Instrumento rogato da A.C. Boccarini in base al quale Giulia Astalli, vedova di Giovanni Battista Aragona e tutrice delle due figlie Olimpia e Clarice, vende il 14 agosto 1591 il palazzo al cardinale Scipione, il quale già vi abitava con locazione a vita, al prezzo di 20300 scudi; l'atto venne firmato da Giorgio Alario per il cardinale, che era assente (ASRm, Protoc. 1086, anno 1591; copia anche presso l'ASMn)», segnalati in "Collezionismo Gonzaghese 1563-1630 - Corrispondenza Gonzaga", in *Centro internazionale d'arte e di cultura di Palazzo Te - Archivio di Stato di Mantova* (in linea: [banchedatigonzaga.centropalazzote.it](http://banchedatigonzaga.centropalazzote.it)); si veda anche A. Solerti, *Vita di Torquato Tasso*, Loescher, I-III, Torino - Roma 1895, I: 621.

<sup>65</sup> A. Meschini, *Teodoro Rendios*, Liviana, Padova 1978, 37-38; E. Veronese Ceseraciu, "Gli illustri ingegni dello Studio di Padova nel 1563. Una canzone di Giacomo Balamio", *Quaderni per la storia dell'Università di Padova* 37 (2004) 139-163: 145-163.

*MDLX* (apud Gratosum Perchacinum, Patavii 1561); *In Porphirium institutiones* (apud Iacobum de Aquila, Patavii 1562); *Stanze sopra gli illustri ingegni de lo studio di Padoa* (s.l. 1563);<sup>66</sup> *Versi latini e volgari sopra la partita del signor Iacomo Balamio romano, dallo studio di Padova. Con un sonetto del medesimo nella morte del signor Francesco Ambrosio* (Pesaro 1563); *Panegirico sopra le virtù del sig. Bernardin Mariani mantovano, con alcuni sonetti in lode del medesimo* (Padova, s.d.). Nel 1656 un Alessandro Balami dona al botanico Giacomo Zanoni (1615-1682), sovrintendente dell'Orto botanico di Bologna dal 1642 al 1682, dei semi del pepe indiano "velenoso" giunti dall'India all'Inghilterra, e da lì in Italia.<sup>67</sup> Infine un Domenico Balami urbinato (*fl.* 1736-1752) compone un *Misere-re della Capella Pontificia a 4 voci* conservato manoscritto presso l'Archivio Capitolare del Duomo di Brescia (45/II-palch.3).

### 3. *L'amicizia e le lettere: Balami poeta e umanista nella rete degli intellettuali filomedicei*

A seguire cercheremo di mettere in rilievo l'importanza delle reti sociali e culturali di Ferdinando Balami interpretandole, con le dovute differenze di scala, attraverso il concetto di "amicizia"; difatti come scrive Isabella Lazzarini:

la società italiana tardomedievale era infatti un mondo densamente articolato in amicizie, affinità, parentele, alleanze ... Il linguaggio complesso che intersecava e al tempo stesso intesseva la società civile e politica, assumendo di volta in volta i lineamenti dei legami familiari, dei rapporti politici, dei contatti economici, delle affinità personali, spirituali e intellettuali, può essere sintetizzato nell'articolato concetto di "amicizia".<sup>68</sup>

Girolamo Tiraboschi descrive le cene organizzate da sodalizi intellettuali e accademie, cui partecipano Paolo Giovio, Pietro Bembo, Baldassarre Castiglione e mastro Ferrante siciliano, il nostro Balami, e «così tra i bicchieri e gli scherzi si coltivavano lietamente le lettere e i pia-

<sup>66</sup> Edito in Veronese Ceseracciu, "Gli illustri ingegni", 141.

<sup>67</sup> *Istoria botanica di Giacomo Zanoni simplicista, e soprintendente all'horto publico di Bologna. Nella quale si descrivono alcune piante degl'antichi, da moderni con altri nomi proposte; e molt'altre non più osservate, e da varie reggioni del mondo venute, con le virtù, e qualità della maggior parte di esse, et in figure al vivo rappresentate...* Gioseffo Longhi, Bologna 1675, 180.

<sup>68</sup> Lazzarini, *Amicizia e potere*, 1-2.

ceri stessi servivano a promuoverne e ad avvivarne lo studio». <sup>69</sup> Della stessa cerchia fanno parte Annibal Caro e Giorgio Vasari, che avrebbero trovato protezione presso Alessandro Farnese, papa Paolo III. Anche lo storico della Sicilia, il domenicano Tommaso Fazello di Sciacca, autore del *De rebus Siculis decades duae* (1558), è inserito negli stessi ambienti, anzi, come egli stesso segnala nella prefazione: *Paulus Iovius, Nucerinus episcopus ... multis a me precibus efflagitavit, ut priscam Siciliae quasi formam illustrarem.* <sup>70</sup> Fazello è dunque incoraggiato, durante uno dei brevi soggiorni a Roma, a scrivere le sue *deche* da Paolo Giovio (creato vescovo di Nocera da Clemente VII), il quale a sua volta chiama Ferdinando Balami a collaborare ai suoi *Elogia veris clarorum virorum imaginibus apposita*, con versi latini su Alberto Magno, <sup>71</sup> Pandolfo Collenuccio, <sup>72</sup> Alberto III Pio di Carpi <sup>73</sup> e Pietro di Navarra. <sup>74</sup>

<sup>69</sup> G. Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana. Dall'anno MD fino all'anno MDC. Tomo VII, Parte prima*, Molini, Landi e C., Firenze 1809, 144.

<sup>70</sup> F. Thomae Fazelli Siculi *Or. Praedicatorum, De rebus Siculis decades duae*, apud Ioannem Matthaëum Maidam et Franciscum Carraram, Panormi 1558, 1.

<sup>71</sup> Ferdinandi Balamii. / *Magna parens, altrixque utrum Germania, alumni/Incedit merito laude superba sui, /Naturae, ac rerum vires, caususque latentes, /Hoc nemo nobis doctius explicuit. /Magnus ob egregias foecundi pectoris artes, /Dictus es, ac Iovii nunc ope maior eris; Paolo Giovio, Elogia veris clarorum virorum imaginibus apposita. Quae in Musaeo Ioviano Comi spectantur. Addita in calce operis Adriani Pont. vita coloph., apud Michelem Tramezinum, Venetiis 1546, 5.*

<sup>72</sup> Ferdinandi Balamii Siculi. / *Ignoscit Colenuccio Tyrannus/Mox illum necat: o scelus nephandum/Vincens saevitiam Neronianam; Id., 30.*

<sup>73</sup> Per il testo si veda *infra*; Id., 52v.

<sup>74</sup> Ferdinandi Balamii Siculi. / *Quid vicisse astu potius quam viribus hostem/Quid sit et aggeribus cingere castra novis, /Quiduc, sub effossis ima tellure cavernis/Moliri ut tota moenia mole ruant, /Ostendis belli Dux inclytus arte Navarrus/Ad Libyae cladem natus et exitium. /Vidi ego quum Drepani ratibus consterneret aequor/Et streperent curvis agmina littoribus. /Multorum clade ut Libycas appulsus ad oras/Protinus eversa est dives opum Tripolis, /Captorum spoliis classes onerantur Iberae/Et vehitur longo praeda opulenta mari. /Quod si tanto operi non fata infensa fuissent. /Rege sub Hispano Punica Regna forent, /Sed certe hanc laudem servant tibi Numina Caesar, /Et tua captivae gloria gentis erit. /Quae restant monumenta tui vir magne laboris/Haec Iovii, et vatam scripta diserta dabunt; Paulii Iovii Novocomensis episcopi Nucerini Elogia virorum bellica virtute illustrium veris imaginibus supposita, quae apud Musaeum spectantur. Volumen digestum est in septem libros, in officina Laurentii Torrentini ducalis typographi, Florentiae 1551, 262.*

Inoltre, Balami viene più volte citato da Giovio nel suo epistolario in lettere dirette all'amico Girolamo Angleria,<sup>75</sup> ma anche ai cardinali Rodolfo Pio di Carpi,<sup>76</sup> Ascanio Sforza<sup>77</sup> e Alessandro Farnese,<sup>78</sup> che lasciano intravedere relazioni di grande familiarità e contatti frequenti, anche in relazione a problemi di ordinaria amministrazione. Stretti, quindi, i rapporti anche con la famiglia Pio di Carpi,<sup>79</sup> a Alberto Pio di Carpi, figlio di Caterina Pico e nipote di Giovanni Pico della Mirandola, come già accennato, Balami dedica uno dei suoi componimenti inserito negli *Elogia* di Giovio:<sup>80</sup>

*Ferdinandi Balamii.*  
*Insignes usu rerum, studiisque Minervae*  
*Perpaucos aetas prisca recensque dedit;*  
*In solem, assuetus doctos versare libellos*

<sup>75</sup> «Ho la vostra de' 24 con la profumata di messer Ferrante, al quale risponderò per le rime come arò parlato col signor Marchese, il quale sarà qui fra due dì», (Milano, 3 dicembre 1537): G.G. Ferrero (a c.), Paolo Giovio, *Lettere*, I-II, Istituto Poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato, Roma 1956, I: nr. 79, 199-200: 199.

<sup>76</sup> Al cardinale Rodolfo Pio di Carpi, nel cui favore e nella cui liberalità Giovio spera, chiede di essere raccomandato al cardinale Farnese e ancora una volta cita mastro Ferrante per la sua disponibilità a cercargli un alloggio a Roma: «...Io comessi, per questa incertezza ove abbi Nostro Signore ad abitare questa invernata, che si pigliasse una casa vicina a Cancellaria, e mastro Ferrante siciliano mi fa scrivere che in casa del Cardinale di Monte mi si darà un poco di appartamento, *sine praeiudicio rerum consumptibilium*; e così io sarei vicino a S. Marco; e quando tornasse Sua Santità in Palazzo, io ritornerei alle mie stanze di Paradiso; e per favor del signor Cardinale buscarei qualche staletta alla forma Clementina» (Firenze, 27 settembre 1438): Id., I: nr. 88, 209-210.

<sup>77</sup> «Mi scrive mastro Ferrante che se imprime el gran Sforza. Supplico a V.S. Rev. ma sia contenta di fargli usare diligenza almeno nella ortografia, perché fu scritto da un todesco bizzarro etc.» (Mantova, 27 dicembre 1540): Id., I: nr. 129, 263.

<sup>78</sup> «*Item*, che Preti Marco da Lodi adolorato e sconfitto si sia posto al letto *desperatis rebus fortunae suae*, avendogli portati via Prospero Boccapaduli trecento ducati di compagnia assicurati in doi uomini da sarto, secondo la disgrazia de' poeti mastro Ferrante e messer Franchino; di sorte che scrive una disperata in terza rima falsa, e sarà la sua ultima» (Roma, 3 maggio 1547): Id., II: nr. 257, 81-82: 81.

<sup>79</sup> Si noti che Rodolfo Pio di Carpi è anche amministratore apostolico della diocesi di Agrigento dal 10 ottobre 1544 al 2 maggio 1564: De Gregorio, *La Chiesa agrigentina*, 36-37.

<sup>80</sup> Giovio, *Elogia veris clarorum virorum imaginibus apposita*, 52.

*Quum prodit, lucem non tulit insolitam,  
Laudibus hunc omnes doctrinae, et rebus agendis  
Conspexere domi, conspicuumque foris.  
Hunc Arar, hunc Rhenus toties, hunc accola magni  
Eridani, hunc Tybris sensit, et obstupuit  
Fortuna invidit, raperisque Alberte, tuorum,  
Italiaeque omnis cum gemitu, et lachrymis.*<sup>81</sup>

Quindi, non a caso, Lilio Gregorio Giraldi menziona *Ferdinandus Balamius Siculus* in una lunga lista di poeti e umanisti.<sup>82</sup> Mastro Ferrante è ben inserito anche nell'ambiente degli artisti che frequentano l'Urbe; abbiamo citato Raffaello a proposito dell'area di espansione edilizia in cui è progettato Palazzo Balami. Egli conosce bene anche il grande artista Sebastiano Luciani, noto come Sebastiano del Piombo, il quale nel 1531 ricopre l'ufficio di Piombatore della Cancelleria apostolica. Ferrante Gonzaga, viceré di Sicilia (1535-1546), gli aveva commissionato un quadro raffigurante la Madonna con il Cristo morto che sarebbe stato un dono per Francisco de los Cobos y Molina (ca. 1477-1547), commendatore maggiore di Castiglia e segretario dell'imperatore Carlo V. Il compenso di 1000 scudi, richiesto dal frate per l'opera, era sembrato eccessivo a messer Nicolò da Cortona, della famiglia Serini, agente a Roma del cardinale Gonzaga, il quale intendeva offrirne 400, per cui ne era nato un contenzioso. Come si evince da alcune lettere indirizzate da quest'ultimo a Ferrante Gonzaga, è necessaria la mediazione di più persone, tra cui:

il Cardinal Farnese, un Ferrante Siciliano e il poeta Francesco Maria Molza compagno di piaceri e domestico di Sebastiano. L'amicizia quasi fraterna che passava tra il Molza e Sebastiano del Piombo erasi originata non meno dalla comunanza d'idee, di costumi e dalla stima che reciprocamente si portavano, quanto dalle elegantissime stanze che il Molza aveva dedicato al meraviglioso ritratto della bellissima Giulia Gonzaga colorito da Sebastiano.<sup>83</sup>

Note da altre fonti sono le allegre serate in cui «Sebastiano, il Molza, il Berni, il Porrino e altri eletti ingegni» tra cui fors'anche il nostro

<sup>81</sup> Id., 52v.

<sup>82</sup> Lilio Gregorio Giraldi, *Dialogi duo de poetis nostrorum temporum*, V/6 (in linea: [www.bibliotecaitaliana.it](http://www.bibliotecaitaliana.it)).

<sup>83</sup> G. Campori, "Sebastiano del Piombo e Ferrante Gonzaga", *Atti e memorie delle RR. Deputazioni di storia patria per le provincie modenesi e parmensi* 2 (1865) 193-198: 196.

Ferrante Siciliano *alias* Balami, «affogavano nel vino e fra i motti e le burle, le noie e i dolori della vita...».<sup>84</sup> Uberto Strozzi, nipote di Baldassarre Castiglione, è nel 1532 fondatore della Accademia dei Vignaiuoli, cui partecipa Giovanni della Casa; una «libera aggregazione di persone colte, unite da comuni consuetudini di vita e da condivisi interessi letterari, più che da istituzionali regole di comportamento».<sup>85</sup> Della Casa e Francesco Maria Molza sono citati insieme in una lettera scritta da Francesco Berni pochi giorni prima della morte, il 7 maggio 1535, come pure il cardinale Ippolito de' Medici, collegato anche all'Accademia dei Virtuosi.<sup>86</sup> Si banchetta, si beve, s'improvvisa con accompagnamento musicale, come emerge da una descrizione dettagliata in una lettera del 1531 di Giovanni Mauro d'Arcano, segretario del cardinale Cesarini e amico di Vittoria Colonna:

Se non che la sera di S. Lucia il Sig. Musettola fece cena alli Poeti, dove anch'io per poeta fui invitato. Et altro vino non fu bevuto che di quello della vigna del Pontano, fatto venir da Napoli a posta. Il quale hebbe in se tanto vigor poetico, che tutti ci riscaldò, non in vederlo solamente, ma in gustarlo, et in beverne oltre a sette, o otto volte per uno, et tal vi fu, che arrivò al numero delle Muse. Vero è che M.B. si bebbe più del v. d. p. olim Brusco, che d'esso vino. Il nostro M. Marco da Lodi cantò nel fine della cena a suon di lira, la qual toccò a sonare a M. Pietro Polo, et egli cantò: "Per me si va ne la città dolente". Se per avventura vi piacesse d'intendere i nomi de' convitati, io veli sottoscrivo da capo a piedi. Et prima il Sig. Musettola, il Vescovo da Gambarara, Pietro Paolo, il Blosio, il Sanga, il Secretario da l'Occhio, il Vescovo della Cava, M. Marco da Lodi, il Molza, M. Bino, il Fondulio, il Bardo, Maestro Ferrante Siciliano. D'altri non mi ricorda, se non di me. Mancovvi il Giovio, toltoci dal Cardinal de Medici, et mancaste voi.<sup>87</sup>

---

<sup>84</sup> Id., 196.

<sup>85</sup> D. Romei, *Da Leone X a Clemente VII: scrittori toscani nella Roma dei papati medicei (1513-1534)*, Vecchiarelli, Manziana 2007, 205-242: 209.

<sup>86</sup> Sull'argomento, si veda P. Canguilhem, "I musicisti convivi di Roma (1530-1540) e la dimensione sonora del banchetto nel Rinascimento", *Predella. Journal of Visual Arts* 33 (2013) 117-121.

<sup>87</sup> Lettera di Giovanni Mauro d'Arcano, segretario del cardinale Cesarini, a Gandolfo Porrino (Roma, 16 dicembre 1531): *De le lettere facete et piacevoli di diversi grandi huomini et chiari ingegni raccolte per M. Dionigi Atanagi, Libro primo, hora la prima volta posto in luce*, appresso Bolognino Zaltieri, Venezia 1561, 319-323: 320. Sul cardinale Alessandro Cesarini (m. 1542) esponente del partito filomedi-

Tutti i contatti culturali e le conoscenze di membri del ceto intellettuale umanista – soprattutto romano, ma anche di altri centri italiani – confermano che mastro Ferrante si muove in ambienti filomedicei. Ancora al contesto medico riconduce Pierfrancesco Giambullari, che matura la sua propensione agli studi letterari e linguistici agevolata dalla protezione di Giuliano de' Medici e dal suo ruolo di familiare e commensale continuo di papa Leone X, con l'acquisizione di prebende e benefici.<sup>88</sup> Giambullari, canonico di S. Lorenzo insieme a Giovan Battista Figiovanni,<sup>89</sup> è coinvolto nella costruzione della Biblioteca Medicea Laurenziana divenendone Primo custode e, come avremo modo di vedere, sarà coinvolto nella ricerca di un prezioso codice greco.

#### 4. L'affermazione professionale: Balami archiatra pontificio (1530) e membro del Collegio medico romano (1531-)

Notizie sulla buona fama di medico di Ferdinando Balami giungono dai contemporanei: nel 1547 Paolo Giovio lo definisce «peritissimo e amicissimo medico», anche se diffida della severità della dieta alimentare che Balami propone ai malati;<sup>90</sup> nel 1552 Luigi Pasini, in una lettera indirizzata a Giovan Battista Ramusio premessa al suo *De Thermis Patavinis* (Venezia 1553), fa cenno alla *questiunculam, Romam missam ad egregium virum Ferrantem medicum pontificium*.<sup>91</sup> Pierio Valeriano, narrando della volontà di morire del famoso astronomo Francesco Priuli, amico di Agostino Chigi e forse ispiratore del soffitto della Farnesina, aggiunge che né Ferdinando Siculo (*Ferdinandus Siculus Leonis*

---

ceo, cf. F. Petrucci, "Cesarini, Alessandro", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 24 (1980).

<sup>88</sup> F. Pignatti, "Giambullari, Pierfrancesco", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 54 (2000).

<sup>89</sup> V. Arrighi, "Figiovanni, Giovan Battista", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 47 (1997).

<sup>90</sup> Nella lettera a Giovanni Goritz, così scrive Giovio: *Doleo mi Corite, quod te febris et pessima tussis per hos calores exercent; sed tibi gratulor quod peritissimi atque amicissimi medici opera feliciter utaris, quum celeriter ipsius Ferdinandi virtute ac diligentia omnes eas morbi molestias sis depulsurus. Ceterum meo nomine hominem observa, ne dona Lyaei grata senibus et cruditatibus stomachi magnopere opportuna tibi auferat: scio enim quantum piaculi et facinoris admitteretur si tuis Cyrneis fraudareris, quamquam sciam ea pituitati maxima fore inimica* (Firenze, 27 agosto 1521): Giovio, *Lettere*, I, nr. 7, 90-91.

<sup>91</sup> *Ludovici Pasini medici Patavini liber*, 197.

*decimi medicus*), né altri erano riusciti a persuaderlo a rinunciare nell'intento: *etiam adactis intra dentium claustra scalpris, ut Priulus cibum capere, aut vi immissum continere vellet*.<sup>92</sup>

Nulla sappiamo della sua formazione medica, evidentemente maturata in un importante *Studium*, dove avrà ottenuto il dottorato. La sua carriera di medico sembra svolgersi interamente a Roma, attraversando il pontificato di almeno due papi Clemente VII e Paolo III; Balami era stato medico già a servizio di Leone X, e negli anni del suo pontificato, come abbiamo visto, egli risulta perfettamente inserito presso la corte pontificia. Nel 1530 Balami ricopre la carica di archiatra<sup>93</sup> e, nello stesso anno, compare in qualità di «consigliere» fra i membri del Collegio medico romano, del quale promuove la riforma degli Statuti.<sup>94</sup> Il Collegio medico romano era un'istituzione fondamentale per tutto ciò che concerneva la medicina a Roma; con carica a vita, i suoi membri erano da dodici a diciotto e si riunivano con frequenza irregolare. Significativi appaiono i criteri di ammissione, che si evincono da una rubrica del 1531 e in cui si prevedono alcune condizioni: la cittadinanza romana propria e paterna (anche se probabilmente questa norma poteva prevedere eccezioni); il grado universitario poteva essere stato conseguito anche fuori Roma, anche se si preferiva che il candidato fosse stato *in Urbe a Collegio doctoratus* e, in tal caso, si era ammessi *ipso iure*. Erano esclusi dal Collegio: *doctoratu carentes, fatui, infames, Hebraei, bastardi, spurii, incestuales*; inoltre «negli statuti del 1531 sono previsti due consiglieri, di cui il primo è il Priore e Protomedico uscente rispetto a quello in carica, mentre il secondo è il Priore e Protomedico designato a succedergli secondo una rotazione stabilita dal principio di anziani-

---

<sup>92</sup> *Ioannis Pierii Valeriani Bellunensis de litteratorum infelicitate libri duo, eiusdem Bellunensia, nunc primum e Bibliotheca Lolliniana in lucem edita*, apud Iacobum Sarzinam, Venetiis 1620, 45-49: 49; Marini, *Degli architri pontifici*, I: 314; F. Saxl, *La fede astrologica di Agostino Chigi*, Reale Accademia d'Italia, Roma 1934 (visto nella ristampa *La fede negli astri. Dall'Antichità al Rinascimento*, S. Settis (a c.), Bollati Boringhieri, Torino 1985, 303-412: 315, 478, n. 11); R. Bartalini, *Le occasioni del Sodoma. Dalla Milano di Leonardo alla Roma di Raffaello*, Donzelli, Roma 1996, 53.

<sup>93</sup> Marini, *Degli architri pontifici*, I: 316.

<sup>94</sup> E. Andretta, "Universo dei medici e mondo dei chirurghi nella Roma cinquecentesca. I 'Capitula Concordiae' del 1534", *Medicina e Storia* 17-18 (2009) 65-97; Ead., *Roma medica*, 63-67: 65.

tà».<sup>95</sup> Protomedico e consiglieri ricoprivano anche la funzione di esaminatori per l'approvazione e concessione di patenti agli esercenti sanitari: «anzi, nel caso delle patenti concesse per esercizi di tipo molto specialistico e di carattere assistenziale, come quello dei barbieri, il Protomedico aveva facoltà di concedere le patenti senza interpellare i consiglieri».<sup>96</sup> Nella bolla di Clemente VII del 1531 sono menzionati, oltre al nostro Ferdinando Balami, Giovanni Antracino, Girolamo Accoramboni, Giovanni Francesco Emanuelli e Tommaso Cadamosti: medici che, probabilmente, erano anche impegnati nelle attività di docenza presso lo *Studium Urbis*.<sup>97</sup>

##### 5. Balami mediatore culturale tra Galenismo umanistico e patronage pontificio

La traduzione di un testo scritto non è mai una semplice trasposizione meccanica da una lingua a un'altra, ma una complessa operazione di mediazione culturale che implica anche fattori extralinguistici: luoghi, risorse, vettori e agenti. L'attività di traduzione di trattati galenici, dal greco al latino, intrapresa da Ferdinando Balami, s'inserisce nel clima di riscoperta dei classici al servizio della scienza in generale e della medicina in particolare: il cosiddetto Galenismo umanistico. Durante il XVI sec. si consolida la ricerca, la (ri-)scoperta e l'edizione di testi classici di medicina che, anche grazie alla diffusione raggiunta attraverso il nuovo mezzo della stampa a caratteri mobili, consentono lo sviluppo e la trasmissione di nuovi saperi e insegnamenti. Già a partire dagli ultimi due decenni del XV secolo, i medici umanisti avvertono la necessità di un ritorno *ad fontes*, operando una serrata critica del *corpus* ippocratico-galenico accumulato e studiato durante il Medioevo,<sup>98</sup> in particolare, si cerca di “mondare” i *curricula* accademici, la letteratura scientifica e la terapia pratica dalla intermediazione dei testi arabi, noti in traduzione latina, tra i quali spicca soprattutto il *Canone* di Avicenna (significativamente nel 1527, a Basilea, Teofrasto Paracelso, definito “il Lutero dei medici”, mette al rogo le opere di Galeno e Avicenna, da lui

<sup>95</sup> L.A. Braconi, “Materiali d'archivio per la storia del Collegio medico romano nel Seicento e nel Settecento”, *Annali di Storia delle Università italiane* 4 (2000), disponibile in linea: [www.cisui.unibo.it](http://www.cisui.unibo.it).

<sup>96</sup> Id.

<sup>97</sup> Id.

<sup>98</sup> S. Fortuna, “The Prefaces to the Medical Translations of the First Humanists”, *Traditio* 62 (2007) 317-335; Ead., “The Latin Editions of Galen's *Opera omnia* (1490–1625) and their Prefaces”, *Early Science and Medicine* 17 (2012) 391-412.

considerate meno dotte dei lacci delle proprie scarpe!).<sup>99</sup> Paradossalmente, le opere di Galeno raggiungono la massima diffusione quando la sua autorità inizia a vacillare; inoltre, sebbene non corrisponda al nostro specifico caso, come scrive Stefania Fortuna: «le traduzioni umanistiche [dei testi galenici] sono in gran parte basate su manoscritti greci recenti, e sono quindi filologicamente inferiori alle traduzioni medievali, ma a queste sono superiori stilisticamente, perché in un latino elegante e comprensibile che prende a modello quello classico».<sup>100</sup>

L'attività di traduzione intrapresa da Balami, vero e proprio medico umanista, s'inserisce nella generale restituzione del *corpus* galenico allora *in fieri*,<sup>101</sup> impresa che sfocia nell'edizione e nella traduzione degli *Opera omnia* del medico di Pergamo, un insieme di testi di grande diffusione e profonda influenza che, per fare un semplice esempio che dia la misura, tra il XVI sec. e i primi del XVII vanta almeno otto edizioni per i soli tipi di Giunta.<sup>102</sup>

Roma è una capitale del libro medico a stampa e in particolare, tra 1534 e 1590, vi sono stampate più di cento opere di medicina; gli architetti pontifici si distinguono nella promozione dei testi di carattere medico, attività che contraddistingue lo stesso Balami, il quale quindi risponde perfettamente al suo profilo professionale e culturale.<sup>103</sup>

Le origini ebraiche di Balami e l'esercizio della professione medica s'inseriscono nel più generale complesso sistema della corte pontificia

<sup>99</sup> P. Dilg, "The Antiarabism in the Medicine of Humanism", in *La diffusione delle scienze islamiche nel Medio Evo europeo (Roma, 2-4 ottobre 1984). Convegno internazionale promosso dall'Accademia Nazionale dei Lincei, Fondazione Leone Caetani e dall'Università di Roma "La Sapienza", Facoltà di lettere, Dipartimento di Studi Orientali*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1987, 269-289: 284, 288 e n. 33; N.G. Siraisi, "Changing Concepts of the Organization of Medical Knowledge in the Italian Universities: Fourteenth to Sixteenth Centuries", *ivi*, 291-321: 292, 308.

<sup>100</sup> S. Fortuna, "Galeno e le sue traduzioni", in *Comunicare la cultura antica. I Quaderni del Ramo d'Oro On-line* 5 (2012) 112-122: 114.

<sup>101</sup> Andretta, *Roma medica*, 190-191.

<sup>102</sup> Siraisi, "Changing Concepts", 309 n. 46; Fortuna, "The Latin Editions"; Ead., "Galeno e le sue traduzioni". Per lo specifico caso del *De ossibus*, cf. I. Garofalo, A. Debru (a c.), Galien, *Oeuvres: Tome VII. Les os pour les debutants. L'anatomie des muscles*, Les Belles Lettres, Paris 2005, 29-34.

<sup>103</sup> C.E. Dubler, *D. Andrés de Laguna y su época*, Tip. Emporius, Barcelona 1955; J.M. López Piñero, "La disección y el saber anatómico en la España de la primera mitad del siglo XVI", *Cuadernos de historia de la medicina española* 13 (1974) 51-110; Andretta, *Roma medica*, 190-191, 278-279.

della prima metà del Cinquecento, che è costellata da medici, alcuni dei quali ebrei, come Samuel Sarfatti (m. 1519) e il figlio Joseph, o Jacob Mantino (m. 1549) originario di Tortosa, e il figlio Samuel.<sup>104</sup> In particolare Jacob Mantino, contemporaneo di Balami, si distingue anche nell'ambito delle traduzioni dall'ebraico al latino, traducendo testi di Maimonide e di Avicenna, nonché alcuni *Commentari ad Aristotele* di Averroè.<sup>105</sup> Attivo alla corte pontificia è anche il medico spagnolo Andrés Laguna (m. 1559 ca.), di Segovia e anch'egli di origine ebraica, autore di numerose opere d'interesse galenico, le cui conoscenze si arricchiscono anche grazie ai contatti culturali maturati durante il soggiorno in Italia (1545-1554) e ai servizi resi ai papi Paolo III e Giulio III.<sup>106</sup>

La conoscenza delle lingue e dei saperi orientali – ebraico, aramaico e arabo – ma anche del latino e delle lingue romanze, è una tradizione di lungo corso che contraddistingue le élites ebraiche siciliane impegnate nel ruolo di mediatori culturali durante tutto il Medioevo.<sup>107</sup> Senza dubbio, l'apertura di Balami verso il greco corrisponde allo spirito del tempo e alle nuove esigenze scientifiche maturate all'ombra del potere, grazie all'influsso dell'Umanesimo medico; tuttavia, sulla lunga durata, l'esperienza culturale di Balami può anche essere letta e interpretata nel solco della tradizione secolare di adattamento alle esigenze del mercato culturale, una strategia costante messa in atto dagli ebrei di Sicilia e, evidentemente, anche dai loro discendenti cristiani.

Non abbiamo notizie sulla formazione da ellenista di Balami; essa sicuramente si svolge nella Roma di Leone X e Clemente VII, una vera e propria fucina di studi e d'interessi ellenici. Seguendo i consigli del celeberrimo ellenista Giano Lascaris (1445-1534), giunto a Roma nel

<sup>104</sup> Marini, *Degli architri pontifici*, I: 290-297; 367-369; A. Berliner, *Storia degli ebrei di Roma. Dall'antichità allo smantellamento del Ghetto* [1893; trad. it.], Rusconi, Milano 1992, 136-143; H. Friedenwald, "Jewish Physicians in Italy: their Relation to the Papal and Italian States", *American Jewish Historical Society, Publications* 28 (1922) 133-211: 163-173.

<sup>105</sup> L. Saracco, "Mantino, Giacobbe", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 69 (2007).

<sup>106</sup> Andretta, *Roma medica*, 280-281.

<sup>107</sup> B. Grévin, G. Mandalà, "Le rôle des communautés juives siciliennes dans la transmission des savoirs arabes en Italie, XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles", in A. Fuess *et al.* (a c.), *La frontiera mediterranea (15<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècles). Échanges, circulations et affrontements*, Brepols, Turnhout 2013, 283-299; Grévin, "De Damas à Urbino", 618-628.

1513,<sup>108</sup> Leone X migliora l'insegnamento del greco presso lo *Studium Urbis*, dove le cattedre di greco sono portate a tre e, a quella tenuta da Augusto Valdo, ne sono aggiunte altre due affidate a Basilio Calcondila e a Guarino Favorino.<sup>109</sup> Già nel 1511 si facevano progetti per la stampa di libri greci e per la fondazione di un'Accademia, sembra sul tipo di quella di Aldo Manuzio a Venezia (fondata nel 1492).<sup>110</sup> Seguendo l'esempio del padre a Firenze, tra 1513 e 1514 Leone X istituisce sul colle del Quirinale, in casa di Angelo Colocci, un Ginnasio o Collegio dove i giovani sia greci sia occidentali venivano nutriti, allevati, educati e soprattutto istruiti nel latino e nel greco; docenti del Ginnasio erano ellenisti del calibro di Marco Musuro (ca. 1470-1517)<sup>111</sup> o dello stesso Giano Lascaris, che può essere considerato l'anima dell'impresa la quale, sfortunatamente, decade rapidamente dopo il suo esodo da Roma (1518).<sup>112</sup> In assenza di Lascaris, il Ginnasio viene affidato alle cure di Aristobulo/Arsenio Apostolio, che di fatto dà alle stampe gli ultimi due volumi pubblicati coi caratteri della tipografia del Ginnasio.<sup>113</sup> Alla tradizione tipografica del Ginnasio greco si ricollega la successiva iniziativa di Paolo III e del cardinale Marcello Cervini, i quali, nella Roma ancora sconvolta dal Sacco del 1527, concepiscono l'ardito progetto di pubblicare i manoscritti greci più preziosi della Biblioteca Apostolica Vaticana, affidandone le cure al miglior tipografo romano di quegli anni: Antonio Blado (l'editore di Balami e di Giovio), il quale,

<sup>108</sup> M. Ceresa, "Lascaris, Giano", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 63 (2004).

<sup>109</sup> P. Schreiner, "Calcondila, Basilio", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 16 (1973); M. Ceresa, "Guarino, Favorino", *ivi*, 45 (1995).

<sup>110</sup> V. Fanelli, "Il Ginnasio greco di Leone X a Roma", *Studi romani* 9/4 (1961) 379-393; 380; S. Pagliaroli, "Giano Lascari e il Ginnasio greco", *Studi medievali e umanistici* 2 (2004) 215-297. Più in generale, sullo *Studium Urbis* si consulti: *Roma e lo Studium Urbis. Spazio urbano e cultura dal Quattro al Seicento. Atti del convegno (Roma, 7-10 giugno 1989)*, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali - Ufficio centrale per i Beni archivistici, Roma 1992.

<sup>111</sup> P. Pellegrini, "Musuro, Marco", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 77 (2012); D. Speranzi, *Marco Musuro. Libri e scrittura*, Accademia dei Lincei, Roma 2013; L. Ferreri, *L'Italia degli umanisti: Marco Musuro*, Brepols, Turnhout 2014.

<sup>112</sup> Fanelli, "Il Ginnasio greco", 390; Pagliaroli, "Giano Lascari", 271.

<sup>113</sup> Fanelli, "Il Ginnasio greco", 380-381, 384, 388, 390; sul personaggio A. Pratesi, "Apostolio, Arsenio", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 3 (1961).

con l'appoggio di Paolo Manuzio, intorno al 1540 è inviato a Venezia per acquistare i caratteri e i materiali necessari.<sup>114</sup>

Per quanto è dato sapere, la carriera di Ferdinando Balami come traduttore dal greco al latino di testi galenici, inizia a Roma prima del 1529, con la stampa del *De hirundinibus revulsione, cucurbitula, cutis concisione, sive scarificatione*, per i tipi di Minizio Calvo.<sup>115</sup> Balami prosegue la sua attività nel 1531, dando alle stampe in unico volume altri tre trattati galenici (*De optima corporis nostri constitutione. De bona habitudine. De cibis boni et mali succi*) per i tipi di Antonio Blado, considerato il miglior editore romano dell'epoca.<sup>116</sup> Per inciso, nello stesso peri-

<sup>114</sup> Fanelli, "Il Ginnasio greco", 393. Più in generale, per la storia della Biblioteca Apostolica Vaticana, rimandiamo in sintesi a A. Rita, "Per la storia della Vaticana nel primo Rinascimento", in A. Manfredi, *Storia della Biblioteca Apostolica Vaticana. Volume I. Le origini della Biblioteca Vaticana tra Umanesimo e Rinascimento (1447-1534)*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 2010, 237-307.

<sup>115</sup> *De hirundinibus revulsione, cucurbitula, cutis concisione, sive scarificatione, ex Galeno, Ferdinando Balamio Siculo interprete*, apud Franc. Minitium Calvum, Romae [ante 1529]; con ristampe negli *Opera* di Galeno, edd. Leida 1550; Venezia 1541, 1550, 1576, 1586, 1625; Lione 1643 etc.; cf. Mongitore, *Bibliotheca Sicula*, I: 198-199; Zambelli, "Balami, Ferdinando"; M. Lapidge *et al.* (a c.), *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (500-1500)*, III, SISMELE, Firenze 2000, 337; F. Minonzio, "con l'appendice di molti eccellenti poeti". *Gli epitaffi degli Elogia degli uomini d'arme di Paolo Giovio*, Lampi di stampa, Polyhistor, Cologno Monzese 2012, 191.

<sup>116</sup> «Galenus *De Optima Corporis nostri constitutione, De Bona habitudine, De cibis boni, & mali succi, Ferdinando Balamio Siculo interprete*, Romae, in Aedibus Bladi Asulani Mense Decembri 1531. In 4° cc. 38 n.n. delle quali l'ultima bianca. Sul frontespizio marca tipografica del Blado. Iniziali. Questa edizione sembra ignota ai bibliografi che riportano invece molte traduzioni italiane del sec. XVI»: E. Vaccaro Sofia, *Catalogo delle edizioni romane di Antonio Blado asolano ed eredi (1516-1593) possedute dalle Biblioteche Alessandrina, Angelica, Casanatense, Corsiniana e Vallicelliana di Roma, dalla Biblioteca Vaticana, dall'Archivio di Stato di Roma e dall'Archivio Segreto Vaticano, Fasc. IV*, Istituto Poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato, Roma 1961, nr. 1397, 321. Per le successive ristampe dei singoli trattati, cf. il prospetto in Mongitore, *Bibliotheca Sicula*, I: 198-199; *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (500-1500)*, III: 337. Del trattato *De optima corporis nostri constitutione* esiste una copia manoscritta del XVI sec. conservata a Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek, Med. 914, ff. 135-143v; anche del *De cibis boni et mali succi* esiste una copia manoscritta coeva (verosimilmente tratta da un'edizione a stampa) in Biblioteca Apostolica Vaticana, Lat.

odo anche Paolo Giovio, sodale di Balami, inizia a pubblicare con l'editore Blado (ed entrambi, in precedenza, avevano già pubblicato presso l'editore Minizio Calvo).<sup>117</sup> Con la traduzione dei tre trattati dietetici, s'inaugura la tradizione romana d'età moderna di opere volte alla *conservatio sanitatis*, una produzione strettamente legata alla corte papale, redatta da architetti e posta sotto il patronato dei pontefici, e a essi o ai loro parenti indirizzata.<sup>118</sup>

In particolare, Balami si distingue per la traduzione del *De ossibus* di Galeno, data alle stampe nel 1535, ancora per i tipi di Antonio Blado, opera che nello stesso anno appare anche a Parigi per i tipi di Christian Wechel e a Lione per quelli dei fratelli Melchior e Gaspar Trechsel, presso Simon Vincent.<sup>119</sup> La traduzione di quest'opera è un evento d'importanza capitale per la storia della medicina e dell'anatomia in particolare, come avremo modo di precisare. Il testo è suddiviso in ventiquattro capitoli, come l'originale galenico, e si apre con un prologo latino – qui trascritto in *Appendice* – che può essere suddiviso in tre parti tematico-narrative. La prima riguarda la storia degli studi anatomici; s'inizia accennando a Ippocrate e Erasistrato e si giunge fino a Galeno, vissuto al tempo di Antonino Pio (138-161 d.C.) e Marc'Aurelio (161-180 d.C.), cui si deve il merito di aver descritto le singole parti del corpo e la loro dissezione, individuandone i caratteri anatomici: sede, figura, ordine e grandezza. A Galeno è chiaramente mossa la critica

---

7712, sulle quali si veda la scheda di R. Angelini, "Ferdinandus Balamius Siculus n. saec. XV ex., m. post 1552", in *Mirabile. Archivio digitale della cultura medievale* ([www.mirabileweb.it](http://www.mirabileweb.it)).

<sup>117</sup> Minonzio, "con l'appendice di molti eccellenti poeti", 191; su Antonio Blado editore, cf. F. Barberi, "Blado, Antonio", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 10 (1968).

<sup>118</sup> Andretta, *Roma medica*, 294-295.

<sup>119</sup> Galenus, *De ossibus Ferdinando Balamio Siculo interprete*, in *ædibus Antonii Bladi, Romae 1535* [43 pp. + 3 ill.; 4°; sul frontespizio: stemma papale di Paolo III; marca: aquila coronata in cornice che regge tra gli artigli un drappo, ai lati iniziali *A(ntonii) B(ladii)*]; Galenus, *De ossibus Ferdinando Balamio Siculo interprete*, apud haeredes Simonis Vincentij, excudebant Lugduni Melchior et Gaspar Trechsel fratres, 1535 [43 pp. + 5 ill.; 8°]; Galenus, *De ossibus Ferdinando Balamio Siculo interprete*, ex officina Christiani Wecheli sub scuto Basiliensi, Parisiis 1535 [46 pp.; 4°; sul frontespizio e a p. 48: marca raffigurante doppio caduceo da cui escono due cornucopie sormontate da un pegaso; p. 46 *Christianus Wechelus lectori S. ...*]; successive edd.: in officina d. Bernardini [Stagnini de Tridino], Venetiis 1538, e seguenti, per le quali si veda Galien, *Oeuvres: Tome VII*, 29, 32-33.

di non aver dissezionato corpi umani, ma piuttosto quelli di scimmie e di quegli animali che hanno una certa somiglianza «con noi»; infine, Balami mette in valore la conoscenza scientifica delle parti del corpo e l'aiuto che questa può dare al «medico prudente», indicando i rimedi migliori per il buon esito delle cure.

La seconda parte del prologo riguarda la “scoperta” del manoscritto del *De ossibus* di Galeno e la sua traduzione; Balami precisa che esistono nove trattati di Galeno sull'Anatomia, ma che il libro sulle ossa mancava all'appello; tuttavia, «nei mesi precedenti» presso la Biblioteca Medicea di Firenze era stata “scoperta” (ma sarebbe meglio dire “riscoverta”, come vedremo) una raccolta di vari autori che trattavano di lussazioni e di chirurgia, riuniti in un solo codice molto antico, ma scritto con poca cura e molti errori e, soprattutto, danneggiato dalle ingiurie del tempo. Papa Clemente VII ne affidava l'edizione al grande erudito Lascaris, che in precedenza aveva salvato il codice «dalle rovine della Grecia»; e Lascaris lo restituisce alla «forma originaria» con grande lavoro e cura, dopo averlo emendato dai numerosi errori. Fra i testi contenuti nel codice vi era anche il *De ossibus* di Galeno e, rendendosi conto che il testo era desiderato da molti, il papa lo affida a Balami affinché lo traduca, a vantaggio degli studiosi. Balami afferma di essersi tuffato nell'impresa al meglio delle sue forze, sia per senso di dovere nei confronti del committente, sia per la volontà di riunire agli altri testi anatomici, il testo ritrovato, considerato «quasi come fosse un membro strappato e rescisso dagli altri per lungo tempo». Il traduttore conclude augurandosi che la sua piccola fatica intellettuale serva a invogliare a completare la traduzione dell'intero codice rinvenuto a Firenze, rassicurando il lettore sul valore e sulla necessità dell'impresa. Infine, Balami sottolinea che mentre si avvicinava alla fine del lavoro che gli era stato affidato, Clemente VII muore, evidentemente mettendo in discussione la riuscita dell'intera operazione.

Quale sia l'antico codice emendato e trascritto da Lascaris e, per volere di Clemente VII, tradotto dal greco al latino da Ferdinando Balami può essere, molto appropriatamente, definita una “storia complessa”.<sup>120</sup> Il codice salvato da Lascaris «dalle rovine della Grecia» è la co-

---

<sup>120</sup> I.G. Rao, “Una storia complessa: l'ingresso in Laurenziana della collezione chirurgica greca (Pluteo 74.7)”, in M. Bernabò (a c.), *La collezione di testi chirurgici di Niceta. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 74.7. Tradizione medica classica a Bisanzio*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2010, 37-45; F. Marchetti, “Le illustrazioni dei testi *Sulle articolazioni* (*Peri arthon pragmateia*) di Apollonio di Cizio e *Sulle fasciature* (*Peri epidesmon*) di Sorano di Efeso”, *ivi*, 55-90; 85-87; M. Bernabò, “Tre recuperi dell'antico. Una introduzione alla colle-

siddetta “Collezione di testi chirurgici di Niceta” che trae il nome dal nome del medico/mecenate che ne mette insieme i testi e la commissione; essa è contenuta nell’attuale codice Pluteo 74.7 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze, ed è il più celebre e lussuoso manoscritto greco pervenutoci contenente il *corpus* ippocratico di testi chirurgici, nonché l’unico che ci ha tramandato alcuni testi della medicina classica.<sup>121</sup> Il codice è un sontuoso volume *in folio* composto da 406 fogli di pergamena ed è databile tra la fine del IX e gli inizi del X sec., in piena “rinascenza macedone”; copiato a Costantinopoli, fra le molte sue vicende il manoscritto transita anche dall’Ospedale dei Quaranta Martiri, una fondazione di Isacco Angelo (1185-1195) nella Nuova Roma.<sup>122</sup> Così come si deduce dal prologo al *De ossibus* e da altre fonti coeve, il manoscritto è uno dei più pregevoli acquisti fatti in Oriente da Giano Lascaris; questi, il 3 aprile del 1492 (il contratto era stato stipulato il 17 settembre 1491), compra il codice di Niceta per conto di Lorenzo il Magnifico da un mercante senese, Niccolò di Giacomo, a Candia nell’isola di Creta, e lo porta in Italia, a Firenze, insieme ad altri manoscritti nell’autunno o nell’inverno dello stesso anno, quando Lorenzo era già morto.<sup>123</sup> Tra 1492 e 1532/34, il Laur. plut. 74.7 segue le

---

zione di Niceta”, *ivi*, 1-12; S. Fortuna, “Le illustrazioni nei testi medici: le edizioni latine di Galeno del XVI-XVII sec.”, in V. Maraglino (a c.), *Scienza antica in età moderna. Teoria e immagini*, Cacucci, Bari 2012, 311-337: 319-322.

<sup>121</sup> Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 74.7: *XLVIII. Galeni De ossibus ad tyrones*, ff. 263r-276r (disponibile in linea: [teca.bmlonline.it](http://teca.bmlonline.it)); *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Laurentianae sub auspiciis Petri Leopoldi archiducis Austriae magni Etruriae ducis in lucem editus. Tomus tertius in quo philosophi, medici, chirurgi, ethici, politici, nomici, veteris ac recentioris aevi scriptores, qui in singulis codicibus continentur quam diligentissime recensentur et illustrantur. Edita suppleantur et emendantur auctore Ang. Mar. Bandinio I.V.D. eiusdem Bibliothecae regio praefecto accedunt codices Gaddiani Graeci et indices locupletissimi*, Typis regiis, Florentiae 1770, col. 91 (con datazione errata all’XI sec.); soprattutto si faccia riferimento all’eccellente biografia del manoscritto delineata nel volume di Bernabò (a c.), *La collezione di testi chirurgici di Niceta*.

<sup>122</sup> Secondo una nota al f. 407r (XIV sec.) segnalata in Bernabò, “Tre recuperi dell’antico”, 10; D. Speranzi, “Note codicologiche e paleografiche”, in Bernabò (a c.), *La collezione di testi chirurgici di Niceta*, 13-35: 13-14 n. 3.

<sup>123</sup> Le vicende sono accuratamente ricostruite da Rao, “Una storia complessa”, 37-39. Si riveda quindi l’affermazione: «Si on ignore le temps écoulé précisément entre la découverte du codex et sa restauration confiée à Jean Lascaris»: J. Vons, “André Vésale et le traité *De ossibus* de Galien traduit par F. Balamius”, in

vicende della biblioteca privata dei Medici e inoltre misteriosamente “scompare”; riappare poi in un inventario composto da un canonico laurenziano tra 1532 e 1534, dove si elenca un *Hippocratis aliqua, seu potius Galeni deligaturis* da identificare con il Laur. plut. 74.7.<sup>124</sup> Come da prologo, nel 1534 papa Clemente VII Medici fa trasferire il codice da Firenze a Roma per averne una copia rivista da Giano Lascaris.

Per quanto riguarda la cronologia dell'impresa di edizione, occorre anzitutto precisare che essa si svolge nella temperie instaurata dall'ultimo soggiorno di Giano Lascaris a Roma, svoltosi tra il 1529-30 e il 7 dicembre 1534, giorno della sua morte.<sup>125</sup> Si aggiunga che Lascaris era ormai molto vecchio e, pertanto, ci si chiede se il filologo in prima persona sia stato capace di portare a termine l'edizione e la cura del testo, che, come vedremo a breve, sarà ricopiato nel Par. gr. 2248.<sup>126</sup> Ad ogni modo, l'indicazione del prologo «nei mesi precedenti» farebbe pensare che il rinvenimento del codice presso la Laurenziana sia avvenuto durante il 1534, prima della morte di Lascaris. Sicuro *terminus ante quem* per l'inizio della traduzione è la morte di papa Clemente VII, avvenuta il 25 settembre 1534. Inoltre, una lettera del 28 marzo 1534, inviata da Francesco Berni a Giovanni Francesco Bini,<sup>127</sup> informa che Giovan Battista Figiovanni avrebbe permesso a Berni l'accesso alla Biblioteca Laurenziana; e Berni promette al suo corrispondente: «caverò il marcio dell'uno e dell'altro negozio; dico del libro di filosofia, e dello Ippocrate».<sup>128</sup> *Ippocrate* è il nome con il quale si de-

---

V. Boudon-Millot, G. Cobolet (a c.), *Lire les médecins grecs à la Renaissance*, BIUM - De Boccard, Paris 2004, 271-282: 274.

<sup>124</sup> Identificazione in Rao, “Una storia complessa”, 39-41.

<sup>125</sup> Ceresa, “Lascaris, Giano”.

<sup>126</sup> Poco prima di morire Lascaris è così descritto in una lettera di Pietro Bunel, amico di Lazzaro de Baïf, già discepolo di Lascaris, indirizzata a Emilio Perrotto: *Eruditionem hominis quid ego tibi praedicem? Sed est in eo etiam rara quaedam et incredibilis humanitas. Quanquam enim et extrema senectute, quae quidem per se morbus est, et totius corporis cruciatibus fere semper affligitur, tamen se conveniri a studiosis non solum facile patitur, verum etiam gaudet: Petri Bunelli, Familiares aliquot epistolae, in adolescentulorum Ciceronis studiosorum gratiam, cura ac diligentia Caroli Stephani, Lutetiae 1551, 65-68: 66; Fanelli, “Il Ginnasio greco”, 390 e n. 47.*

<sup>127</sup> G. Ballistreri, “Bini (Bino), Giovanni Francesco”, in *Dizionario Biografico degli Italiani* 10 (1968).

<sup>128</sup> «Il barba Figiovanni nostro mi ha mostro il capitolo che li scrivete in una lettera, che mi faccia favore ad entrare e uscire della libreria di S. Lorenzo, per far

signava il Laur. plut. 74.7 sin dai tempi dell'inventario di Lascaris del 1492: *Ippocratis et aliorum de legaminibus et dislocationibus/Galenou per oston tois eisagomenois*.<sup>129</sup> In una successiva lettera di Berni a Bini del 12 aprile 1534, si accenna al fatto che le ricerche in Laurenziana non avevano dato risultati; tuttavia dal contesto e dalla citazione di mastro Ferrante, si capisce che il lavoro filologico sul Laur. plut. 74.7 era in corso e che si andava all'ulteriore ricerca di «quinterni scambiati», un'impresa già tentata da Giambullari e dall'umanista Pietro Vettori.<sup>130</sup>

Che mi pare esser chiaro che noi non faremo mai niente, quanto al ritrovare quelli quinterni scambiati nel libro, di che mi dette la nota mastro Ferrando; perché, oltre alla diligenza che ne feci io il primo dì, l'ha fatta parecchi dì alla fila quel prete de' Giambullari che è quivi custode, e ultimamente Piero Vettori, il qual mi risolve che è come cercar de funghi: pure non si lascia per questo di far nuova diligenza, né si lascerà. Quanto al farli riscrivere dall'archetipo, in caso che non si trovassino, non bisogna pensare; perchè siamo risoluti che tale libro non solo non v'è, ma non vi fu mai. Lo Ippocrate con lo Erotiano, che N. S.<sup>re</sup> mi disse e il signor Lascari, dice il Giambullari ch'è un pezzo che il Guarino cavò di libreria e mandollo a Roma, né sa a chi; e conclude che non v'è. E anche di questo non bisogna far conto qua: cercarsi costà, e per cercarlo, io vedrò d'averlo dal detto quelle più conietture che potrò; ma fin adesso la cosa sta come voi intendete. [Firenze, 12 aprile 1534].<sup>131</sup>

Qui, probabilmente, si allude alla ricerca dei fogli perduti del Laur. plut. 74.7; difatti da una nota del XIV secolo, si evince che il codice contava 425 ff. contro i 406 ff. arrivati fino a noi, ossia, come osserva

---

quelli servizii di N. S.<sup>re</sup>: alla cui Santità sarete contento dire, che lunedì, al nome di Dio, sarò addosso al Giambullari, e caverò il marcio dell'uno e dell'altro negozio; dico del libro di filosofia, e dello Ippocrate» (Firenze, 28 marzo 1534): Francesco Berni, *Rime, poesie latine e lettere edite e inedite ordinate e annotate per cura di Antonio Virgili aggiuntovi la Catrina, il Dialogo contra i poeti e il Commento al capitolo della primiera*, successori Le Monnier, Firenze 1885, 326; la corrispondenza è segnalata in F. Vitali, "Pier Francesco Giambullari e la prima Storia d'Europa dell'età moderna. Radici politico-religiose di un'idea", Diss. Dottorale *Storia e formazione dell'Europa moderna. Culture nazionali e idea d'Europa*, XVI Ciclo, Sapienza Università di Roma 2011, 16-17 (in linea: padis.uniroma1.it).

<sup>129</sup> In merito Rao, "Una storia complessa", 41.

<sup>130</sup> R. Negri, "Vettori, Pietro", in *Enciclopedia Dantesca* (1970).

<sup>131</sup> Berni, *Rime, poesie latine*, 327-329: 327-328; Vitali, "Pier Francesco Giambullari", 17.

Massimo Bernabò, il codice manca di 18 fogli che contenevano i testi finali della Collezione ippocratica ora mancanti (la parte finale del *De capitis vulneribus*, il trattato sulle lussazioni *Mochlikon* e il *De natura ossium*) e di un foglio miniato che si trovava tra le carte 201 e 202.<sup>132</sup> Per la lacuna, la soluzione prospettata da mastro Ferrando, e forse indirettamente dallo stesso Lascaris, sembra essere stata quella di far cercare un “archetipo” e far riscrivere il codice, recuperando così le parti mancanti, ma Berni si premura di scrivere che «tale libro non solo non v'è, ma non vi fu mai».

Nella risposta di Berni a Bini si accenna, tuttavia, anche a un'altra richiesta di «N. S.<sup>re</sup>», cioè di papa Clemente VII, e del Lascaris riguardo *lo Ippocrate con lo Erotiano*; evidentemente si tratta di un codice della *Vocum hippocraticarum collectio* di Erotiano (I sec. d.C.), medico e lessicografo greco, autore di un importante commento a Ippocrate.<sup>133</sup> In quel frangente si era interessati alla terminologia medica a servizio della traduzione del *De ossibus* e riguardo alla seconda richiesta (che essa vada distinta dalla prima sullo *Ippocrate* ci sembra emerga chiaramente dalla frase: «E anche di questo non bisogna far conto qua») Berni chiede notizie a Giambullari il quale gli precisa che il codice non era più presente nella biblioteca in quanto era stato precedentemente preso da Guarino Favorino<sup>134</sup> e inviato a destinatario imprecisato in Roma, dove

<sup>132</sup> Bernabò, “Tre recuperi dell'antico”, 10; Speranzi, “Note codicologiche e paleografiche”, 17.

<sup>133</sup> E. Nachmanson (a c.), *Erotiani vocum hippocraticarum collectio cum fragmentis*, Eranos Förlag, Gotoburgi 1918; nonché Id., *Erotianstudien*, Alqvist & Wiksells boktryckeri-a.-b., Uppsala 1917, 189-211.

<sup>134</sup> Favorino risiede a Firenze dal 1480 ca. a poco dopo la cacciata dei Medici del 1494, periodo in cui entra in contatto con i maggiori intellettuali presenti in città: Poliziano, Carteromaco e i Calcoldila; conosce Lascaris ed è precettore di Giovanni, il futuro papa Leone X, e di Giuliano, figli di Lorenzo de' Medici. Giunto a Roma, «il card. Giovanni gli affidò la cura della celebre biblioteca privata dei Medici, recuperata da Firenze nel 1508 dopo lunghe trattative: di essa il F. fu bibliotecario già dal 1510. A Roma, a parte l'attività di bibliotecario, si dedicava ai suoi studi, agevolato anche dalla completa disponibilità di una biblioteca come quella medicea. Iniziò allora a preparare una raccolta delle principali opere grammaticali, lessicografiche e scolastiche antiche e bizantine, con l'idea di fornire agli studiosi un dizionario, di carattere quasi enciclopedico, che fosse di sussidio alla lettura dei testi della grecità. Primo risultato di tali ricerche fu una raccolta alfabetica di precetti e di osservazioni grammaticali riguardanti la lingua greca pubblicata nel 1496»: Ceresa, “Guarino, Favorino”.

il codice attualmente si trovava e dove sicuramente era da ricercare.<sup>135</sup> Aggiungiamo che il Laur. plut. 74.7 reca a margine 35 *scholia* contenenti il glossario di Erotiano, attribuiti a una mano dell'XI-XII secolo;<sup>136</sup> ne consegue che la *équipe* di papa Clemente VII composta da Lascaris e Balami era a conoscenza del testo di Erotiano, che maneggiava già attraverso le glosse del Laur. plut. 74.7 e, con buona probabilità, aveva in animo di utilizzarle *in extenso* a uso dei cantieri filologici in corso o chissà anche con l'intenzione di preparare una edizione/traduzione della *Vocum hippocraticarum collectio*.

Per quanto concerne la traduzione del *De ossibus*, sempre dalla corrispondenza di Berni, veniamo a conoscenza che era già bella e compiuta il 31 marzo 1535. Una lettera inviata da Berni a Carlo Gualteruzzi, che si trovava a Roma, giunge con i ringraziamenti da destinare a mastro Ferrando siciliano:

Pregovi, quando vi vien visto M.<sup>ro</sup> Ferrando siciliano medico, ringratiate S.S. per mia parte dell'opera che mi ha mandata a donare con tanta cortesia, ricordandosi di me, di che non è punto cambiato; et diteli che per quel poco iuditio che ho, mi par bellissima et degna delle

<sup>135</sup> Per uno spoglio dei manoscritti rimandiamo a <http://pinakes.irht.cnrs.fr>, oltre che a *Erotiani vocum hippocraticarum collectio cum fragmentis*, VIII-XVII. Un codice contenente *Erotiani Interpretatio omnium dictionum que apud Hippocratem reperiuntur per ordinem alphabeticum. Liber perfectus...* è menzionato nell'inventario della Biblioteca Medicea Laurenziana del 1494 (inventario greco di Fabio Vigili in Vat. Barb. lat. 3185, nr. 383, f. 324v), cf. E.B. Fryde. *Greek manuscripts in the private library of the Medici: 1469-1510*, I-II, The National library of Wales, Aberystwyth 1996, I: 51. Inoltre un *Hippocratis Opera omnia, idest libri sexaginta, ... habet autem liber in principio lexicon idest expositionem omnium difficultium dictionum in eo per ordinem alphabeti et post vitam Hippocratis secundum Soranum; fuit autem hic liber Theodori Palaeologi Cantacuzeni et Manuelis, ut in eo praenotatum est* corrisponde al Vat. gr. 277 (già nell'inventario generale della Biblioteca Apostolica Vaticana del 1481), cf. R. Devreesse, *Les fonds grecs de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 1965, nr. 316, 58; nr. 151, 164; nr. 324, 201; nr. 152, 245; nr. 120, 440; G. Cardinali, *Inventari di manoscritti greci della Biblioteca Vaticana sotto il pontificato di Giulio II (1503-1513)*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 2015, 85; nr. 101, 108; nr. 149, 191-192; nr. 149, 299.

<sup>136</sup> *Erotiani vocum hippocraticarum collectio cum fragmentis*, XVI; Nachmanson, *Erotianstudien*, 189-211.

sue lettere et del suo ingegno. Raccomandatemi a Mons. Di Carnesechi, a M. Giovanni della Casa, et al Molza, e voi amatemi.<sup>137</sup>

L'analisi testuale condotta da Ivan Garofalo ha fatto emergere che Ferdinando Balami abbia preparato la traduzione latina del *De ossibus* di Galeno su una non meglio identificata copia indiretta del Laur. plut. 74.7<sup>138</sup> o, secondo altri studiosi, direttamente sul Par. gr. 2248, che è un codice formato da 610 ff. di cui gli ultimi (ff. 556-610), in origine autonomi e rilegati insieme ai primi nel 1603, contengono disegni fatti dall'umanista Giovanni Santorini di Rodi per conto di Lascaris.<sup>139</sup> Sembra anche che il copista del Par. gr. 2248 sia Giorgio Balsamone, giunto a Roma intorno al 1523-24 in qualità di allievo del Ginnasio greco istituito da Leone X;<sup>140</sup> in alternativa, è stata proposta la mano del copista Basilio Varelis, il quale avrebbe lavorato sempre sotto la direzione di Lascaris.<sup>141</sup> Dopo la morte di Lascaris, sia il Laur. plut. 74.7 sia il Par. gr. 2248 entrano a far parte della biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi, nipote di Lorenzo il Magnifico e grande collezionista, che allora viveva a Roma. Il Par. gr. 2248 condivide poi le sorti di questa biblioteca – ora fondo della Bibliothèque nationale de France a Parigi – mentre il Laur. plut. 74.7 torna nella biblioteca dei Medici, ma soltanto do-

<sup>137</sup> Berni, *Rime, poesie latine*, 341.

<sup>138</sup> Galien, *Oeuvres: Tome VII*, 32.

<sup>139</sup> H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale. Seconde partie. Ancien fonds grec. Droit-histoire-sciences*, Picard, Paris 1888, 221; M. Grmek, "Vestigia della chirurgia greca: il codice di Niceta e i suoi discendenti", *Kos. rivista di cultura e storia delle scienze mediche, naturali e umane* 1 (1984) 52-60: 54-58; Rao, "Una storia complessa", 41 n. 31; Marchetti, "Le illustrazioni dei testi", 85-87; Bernabò, "Tre recuperi dell'antico", 12.

<sup>140</sup> L'ipotesi attributiva alla mano di Giorgio Balsamone spetta a M.D. Grmek; essa si fonda sulla identificazione del Par. gr. 2248 con un manoscritto attribuito a Balsamone menzionato nel catalogo della biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi (Par. gr. 3074, nr. 113, 17v), cf. Grmek, "Vestigia della chirurgia greca", 54; Rao, "Una storia complessa", 41, n. 31; Galien, *Oeuvres: Tome VII*, 13 n. 40. Su Balsamone, Lascaris e il Ginnasio greco, cf. Fanelli, "Il ginnasio greco", 392; A. Pontani, "Per la biografia, le lettere, i codici, le versioni di Giano Lascaris", in M. Cortesi, E. V. Maltese (a c.), *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV, Atti del convegno internazionale (Trento, 22-23 ottobre 1990)*, Napoli 1992, 363-433: 367, 375, 392, 403; D. Muratore, *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi, I-II*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2009, I: 21-22 n. 107 e *passim*.

<sup>141</sup> Galien, *Oeuvres: Tome VII*, 13 n. 40.

po la morte di Ridolfi, avvenuta nel 1550, su richiesta del duca Cosimo I e con la mediazione di papa Giulio III.<sup>142</sup>

La terza parte del prologo di Balami contiene la richiesta di *patronage* indirizzata a Paolo III; difatti a causa della repentina morte di Clemente VII (25 settembre 1534), Balami si trova costretto a stipulare un nuovo “contratto” rinnovandone le eventuali condizioni. In primo luogo, Balami ricorre al tema della continuità tra i due pontefici, e al diritto/dovere dell’ultimo di portare a termine l’opera già in corso; subito dopo fa appello alla dottrina di Paolo III, descritto come cultore delle lettere greche e latine e arbitro indiscusso di ogni eleganza; infine Balami si rivolge alle aspettative e alle aspirazioni sul suo pontificato e ai doveri dell’ottimo principe.

L’operazione culturale intrapresa intorno al *De ossibus* risponde a un preciso meccanismo di *patronage*.<sup>143</sup> Dal prologo e dalle fonti coeve emerge chiaramente come Ferdinando Balami sia stato un vero e proprio “intellettuale organico”, e che abbia svolto funzioni organizzative e connettive di direzione culturale all’interno dell’impresa. Senza dubbio, la dedica non è neutrale e può essere considerata il primo manifesto a favore dell’anatomia nel contesto romano, circa venti anni prima che la disciplina sia introdotta nel *cursus* universitario, rivelando il profondo interesse per l’opera anatomica di Galeno restituita attraverso la filologia e lo stimolo a proseguire le ricerche in questo campo.<sup>144</sup>

<sup>142</sup> Il cardinale Niccolò Ridolfi, dopo essere entrato in possesso del Laur. plut. 74.7 e del Par. gr. 2248, commissiona una copia da regalare al re di Francia Francesco I, di cui è un fervente sostenitore. Si tratta dell’attuale Par. gr. 2247, un elegante manoscritto vergato dal calligrafo austriaco Christoph Auer, attivo a Roma, illustrato dal pittore fiorentino Francesco de’ Rossi (1509-1563) noto come Salviati: Rao, “Una storia complessa”, 41-45; Marchetti, “Le illustrazioni dei testi”, 85-87; Bernabò, “Tre recuperi dell’antico”, 12; Muratore, *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi*, I: nr. 45, 95-96.

<sup>143</sup> «Il termine britannico accomuna mecenatismo artistico e clientelismo politico ... il clientelismo politico, inteso come sistema ineguale di scambio fra protezione e dominio, fra potere e riconoscenza, in una caratteristica asimmetria per cui il cliente (inferiore per *status* e concreto potere) era tenuto a restituire al patrono servizi, fedeltà, lealtà e ‘affezione’ in cambio di protezione e favori»: Lazarini, *Amicizia e potere*, 30.

<sup>144</sup> Andretta, *Roma medica*, 502; Ead., “Juan Valverde”, 10; Ead., “Dedicare libri di medicina”.

6. *La fortuna della traduzione del De ossibus: alcune osservazioni su lettori, continuatori/critici e tavole anatomiche*

6.1. *La questione della dissezione anatomica: scimmie, cani e “altri animali”*

Sebbene sporadicamente praticata già dal XIII secolo, la dissezione dei corpi umani, definita *anatomia publica*, entra ufficialmente a far parte delle pratiche didattiche universitarie nel XV (ad esempio negli statuti accademici di Bologna del 1405 e di Padova del 1465); essa poteva essere praticata annualmente su cadaveri concessi dall'autorità giudiziaria e dinanzi a un pubblico di docenti e studenti. Tuttavia, tra la fine del XV e gli inizi del XVI secolo, alcuni medici anatomisti (Alessandro Benedetti, Jacopo Berengario da Carpi e Nicolò da Massa) iniziano a esplorare le possibilità conoscitive, oltre che didattiche, insite nell'osservazione dei cadaveri. L'osservazione proposta da Balami nel prologo: *dissectis non hominum tantummodo, sed simiarum quoque et earum animantium corporibus, quae aliquam nobiscum similitudinem habent*, così come implicitamente l'intera traduzione del testo galenico sulle ossa, partecipa a quest'ultima tendenza scientifica e anticipa – influenzandolo testualmente – Andrea Vesalio (1514-1564), il quale qualche anno dopo, nel 1543, pubblica a Basilea presso l'editore Giovanni Oporino, il *De humani corporis fabrica libri septem*, un'opera che ha segnato profondamente la storia dell'anatomia.<sup>145</sup> Nella *Fabrica* si offre una revisione della morfologia umana così come descritta nei testi classici e insegnata nelle università europee, un progresso ottenuto, per ammissione dello stesso autore, grazie alle ripetute osservazioni operate su cadaveri dissezionati con le proprie mani, un approccio non del tutto scontato prima della redazione dell'opera.<sup>146</sup>

Come già ben chiarito da Jacqueline Vons, tutti i riferimenti al *De ossibus* figurano a margine del testo del I libro della *Fabrica* di Vesalio, e sono quindi necessariamente tratti dalla traduzione di Balami,<sup>147</sup>

<sup>145</sup> *Andrae Vesalii Bruxellensis, Scholae medicorum Patavinae professoris, De humani corporis fabrica libri septem, cum Caesareae maiest. Galliarum regis, ac Senatus Veneti gratia et privilegio, ut in diplomatis eorundem continetur, ex officina Ioannis Oporini, Basileae 1543*; in tema rimandiamo pienamente a A. Carlino, *La fabbrica del corpo. Libri e dissezione nel Rinascimento*, Einaudi, Torino 1994, 6-7.

<sup>146</sup> Carlino, *La fabbrica del corpo*, 5.

<sup>147</sup> Vons, “André Vésale”, 275; si veda anche J. Vons, S. Velut, “Introduction au livre I”, in *La Fabrique de Vésale et autres textes* (in linea: [www.biusante.paris-descartes.fr](http://www.biusante.paris-descartes.fr)).

quest'ultima influenza la *Fabrica* di Vesalio sia nella descrizione generale delle ossa e della morfologia del corpo umano, sia nella scelta del lessico tecnico-scientifico latino utilizzato da Vesalio. Senza dubbio, entrambi i testi ripercorrono l'ordine espositivo di Galeno a *capite ad calcem* e la sua suddivisione tematica in ventiquattro capitoli; tuttavia, l'opera di Vesalio non è da considerare una rivisitazione acritica della traduzione di Balami. A differenza di quest'ultimo, che predilige la giustapposizione, Vesalio si sforza di fissare un solo termine latino per denominare una sola parte del corpo, riservando i sinonimi greci alle note marginali e spiegando le ragioni di questa scelta.<sup>148</sup>

In particolare, riguardo alle ossa mascellari Vesalio riprende "silenziosamente" il prologo di Balami, e polemizza apertamente con Galeno che aveva indagato dissezionando i corpi di scimmie e di cani,<sup>149</sup> ma ancor più Vesalio si paragona al *natator Delius* – «il tuffatore di De-lo», proverbiale esploratore di profondità abissali e incommensurabili secondo la ben nota definizione socratica (cf. Erasmo, *Adagia* nr. 529) – interrogandosi sulla qualità delle sue osservazioni, fondate sulla traduzione di Balami e non sullo studio diretto del testo greco di Galeno. L'edizione a stampa del testo greco del trattato sulle ossa di Galeno sarà pubblicato solo nel 1543 (lo stesso anno della *Fabrica*) da Martin Grégoire e Jacques Dubois<sup>150</sup> e i codici manoscritti allora conosciuti, passati tra le mani di Balami e al tempo in possesso del cardinale Niccolò Ridolfi (1501-1550),<sup>151</sup> gli sono resi inaccessibili per gelosia, sma-

<sup>148</sup> Vons, "André Vésale", 275-279.

<sup>149</sup> Già Id., 280 n. 29.

<sup>150</sup> Il trattato sulle ossa di Galeno non è presente né nell'edizione Aldina (1525) né in quella *Basileensis* (1538); gli editori di quest'ultima pubblicano, senza darne alcuna notizia, nella prefazione la traduzione latina di Balami apparsa nel 1535. La *editio princeps* del testo greco si deve a Jacobus Sylvius (Jacques Dubois), maestro parigino di Vesalio, e a Martinus Gregorius (Martin Grégoire), discepolo di Sylvius, con il titolo di *Galenou peri oston, tois eisagomenois/Galenus De ossibus, ad tyrones, nusquam hactenus impressus, ex officina Michaëlis Vascosani [Michel Vascosan], in via quae est ad divum Iacobum, sub Fontis insigni, Parisiis 1543*; questa edizione si basa sul Par. gr. 2248 (copia dal Laur. plut. 74.7), e su qualche lezione improntata a Oribasio. Cronologicamente segue l'edizione di Ioannes Caius (John Key) pubblicata a Bâle, apud Ioannem Oporinum, il 10 febbraio 1557: Galien, *Oeuvres: Tome VII*, 29-30; Vons, "André Vésale", 274-275.

<sup>151</sup> Non si tratta di Rodolfo Pio di Carpi (1550-1564), così come sostenuto da Vons ("André Vésale", 281 n. 33), ma del cardinale Niccolò Ridolfi (1501-1550), ni-

nia collezionistica e soprattutto miopia scientifica, così come Vesalio stesso si premura di denunciare riferendosi al *Graecum exemplar* (evidentemente il Laur. plut. 74.7 o il Par. gr. 2248):

*Hic modo considerate exquirito, num Gallenus [sic] maxillae ossa hucusque [sic] verius quam ego in homine enarraverit, et quantum adhuc Galenus in simiis et canibus omiserit. Dein, num Galenum ego ex rei potius cognitione, an interpretis versione intellexerim, et cuiusmodi natatore Delio Galeni de maxillae ossibus tractatio indigeat. Potissimum quando communis utilitatis vel parum studiosi quidam, vel etiam invidi, Graecum exemplar ita supprimunt, ut nullis id rationibus quo aliquandiu mihi usurpandum traderetur, ab iis obtinere licuerit, qui tamen praeter Balamium et Cardinalem Rodolphum, id se etiam habere fatebantur, sed ea conditione, mihi ne communicaretur. Verum interea omnem navabo operam, ne illo libro, quemadmodum neque aliis etiam quibusdam Galeni libris ad Anatomicen eguisse videar, quos aut totos citra omnem usum recondunt, aut saltem correctiores a tineis (quum ipsis usui esse nequeant) erodi malunt.*<sup>152</sup>

La ricezione della traduzione di Balami esercita, inoltre, un'influenza considerevole sui medici romani che si occupano di anatomia, tra i quali Bartolomeo Eustachi, Realdo Colombo e Arcangelo Piccolomini;<sup>153</sup> essa oltrepassa le frontiere dell'Urbe e, come testimonia la sua circolazione, diviene un "classico" negli ambienti medici italiani e francesi del XVI secolo, con ristampe più che frequenti.<sup>154</sup>

---

pote di Lorenzo il Magnifico e protagonista della scena politica del suo tempo; a Roma Ridolfi raccoglie una grande collezione, all'interno della quale confluiscono anche i manoscritti posseduti da Giano Lascaris; sulla biblioteca Ridolfi e i codici Laur. plut. 74.7 e Par. gr. 2248, cf. Muratore, *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi*. I: nr. 44, 94-95; nr. 45, 95-96.

<sup>152</sup> *Andreae Vesalii Bruxellensis ... De humani corporis fabrica libri septem*, 42; Vons, "André Vésale", 280-281.

<sup>153</sup> Andretta, *Roma medica*, 502.

<sup>154</sup> La traduzione appare nel corso dello stesso anno 1535 a Roma, Lione e Parigi ed è ristampata varie volte: *Basileensis* 1538; Paris 1546 e 1548; nel 1549 (con le note di J. Dubois); Lione 1550; anche con il commento J. Dubois (*Iacobi Sylvii medicae rei apud Parrhisios interpretis regii Commentarius in Claudii Galeni De ossibus ad tyrones libellum, erroribus quamplurimis tam Graecis quam Latinis ab eodem purgatum*, apud Ioannem Hulpeau, in vico montis S. Genovefae, ad scholas Marchianas, Parisiis 1556; rist. Paris 1561). Nel 1540-41 è incorporata tale e quale negli *Opera omnia* di Galeno, traduzione latina diretta da Montanus (con la collaborazione di Agostino Gadaldino) per in tipi di Giunta, e inoltre in quella di Gesner (Bâle 1542) e di Cornarius (Bâle 1549). La seconda giuntina del

La traduzione di Balami entra nel dibattito scientifico a Napoli e in Sicilia anche grazie all'opera di Giovanni Filippo Ingrassia (Regalbuto 1510/12 - Palermo 1580), protomedico di Palermo e del viceregno di Sicilia. Durante gli studi universitari, tra 1532 e 1534, Ingrassia è allievo di Vesalio a Padova e di Giovanni Manardi a Ferrara. Per quel che ci riguarda, durante il suo magistero napoletano, tra 1546 e 1553, Ingrassia fornisce un importante contributo nel campo dell'anatomia, componendo un commento al *De ossibus* di Galeno.<sup>155</sup> L'opera, che va sotto il titolo di *In Galeni librum de ossibus doctissima et expectatissima commentaria*, costituisce senza dubbio l'*opus magnum* di Ingrassia.<sup>156</sup> Sebbene pubblicata postuma nel 1603, pare che circolasse manoscritta già dal 1546 tra gli studenti napoletani del maestro siciliano.<sup>157</sup> Si tratta di un trattato di osteologia pieno di scoperte e osservazioni originali, di correzioni di errori commessi da Galeno e dallo stesso suo maestro, Vesalio. Nelle sue lezioni universitarie e nella sua opera, Ingrassia utilizza il testo di Balami e ne riprende la suddivisione in ventiquattro capitoli: ciascuno riporta il testo di Galeno in greco dall'edizione a stampa, se-

---

1550 reca le note marginali di Agostino Gadaldino, il quale utilizza un *codex Graecus* (forse l'edizione di Martin Grégoire) e nota qualche correzione di Jacques Dubois (questa traduzione annotata è ripresa in tutte le giuntine successive). La traduzione di Balami è ripresa da Ricci e Trincavelli (Venezia 1541-45), i quali aggiungono note marginali con citazioni a partire dal greco; da Cornarius (Bâle 1549) e da Johannes Baptista Rasarius (Venezia 1562-63); la traduzione di Balami, con *notae variorum*, è ristampata ancora da Hoffmann nel 1625: Galien, *Oeuvres: Tome VII*, 29, 32-33.

<sup>155</sup> A.G. Marchese, *Giovanni Filippo Ingrassia*, Flaccovio, Palermo 2010, 45-58.

<sup>156</sup> Ioan. Philippi Ingrassiae Siculi Rachalbutensis, medici et philophi celeberrimi, in almo Neapolitano Gymnasio, publici olim ac ordinarii professoris, necnon in Siciliae regno regii summiq[ue] archiatri, *In Galeni librum de ossibus doctissima et expectatissima commentaria. Nunc primum sedulo in lucem edita, et apte naturam imitantibus iconibus insignita. Quibus appositus est Graecus Galeni contextus, una cum nova et fidelis eiusdem Ingrassiae in Latinum versione*, ex typographia Io. Baptistae Maringhi, Panormi 1603.

<sup>157</sup> Insieme alla *Jatropologia* e al *De tumoribus* costituisce il trittico napoletano delle opere ingrassiane, prodotte nella fase più fervida e matura della ricerca scientifica che coincide con l'insegnamento pubblico nell'ateneo di Napoli, F. Trevisani, "Giovanni Filippo Ingrassia a Napoli", in C. Dollo (a c.), *Filosofia e scienze nella Sicilia dei secoli XVI e XVIII*, I-II, Università degli Studi di Catania - Dipartimento di scienze storiche, Catania 1996, I: 87-108; Marchese, *Giovanni Filippo Ingrassia*, 45-47.

guito dalla traduzione in latino, e a ogni *textus* Ingrassia fa seguire un *commentum* corredato da illustrazioni. In particolare, Ingrassia si premura di prendere le distanze dalla traduzione di Balami e segnala il suo dissenso alla luce dell'originale greco (edito nel 1543), affermando: *Tametsi nostri Siculi Balamii versionem commendamus: clarioris tamen, ac tutioris doctrinae gratia (quoad possibile, sine praeiudicio, fuerit) fere verbum verbo reddere conabimur, latino interim candori faciliorem, apertiorumque ac tutiorem sermonem praeferentes.*<sup>158</sup> Nel commento al *De ossibus*, oltre che dell'autorità testuale Ingrassia si avvale anche della sua personale esperienza anatomica maturata sul campo e, nell'esposizione, egli passa dalla descrizione delle strutture all'anatomia patologica e, infine, all'ipotesi funzionale.<sup>159</sup>

## 6.2. Le tavole anatomiche nell'edizione romana del *De ossibus* (1535)

Nell'edizione romana del 1535, la traduzione di Balami è accompagnata da tre tavole anatomiche (xilografie): la prima, raffigurante una rappresentazione anteriore delle ossa del corpo umano articolate insieme (uno "scheletro"); la seconda, una rappresentazione posteriore delle ossa del corpo umano articolate insieme; la terza, una rappresentazione della base del cranio, che reca in basso la didascalia: *Reliquae membratim figurae in luxationum libris conlocandae sunt.*<sup>160</sup>

Le tavole non sono presenti nella contemporanea edizione parigina stampata da Wechel nel 1535, la quale tuttavia riporta nell'ultima pagina la seguente avvertenza dell'editore:

*Cum hanc anatomes partem, rei medicae candidatis cum primis tum utilem tum necessariam intelligerem: operae precium me facturum existimavi, si praereceptionem omnem figuris emendatis exprimerem. Quare cum id minoribus picturis assequi difficile videretur, maiusculis utendum esse duximus, quibus omnia humani corporis ossa evidentem spectanda proponerentur. Vale.*<sup>161</sup>

<sup>158</sup> Ioan. Philippi Ingrassiae ... In Galeni librum de ossibus doctissima et expectatissima commentaria, 1.

<sup>159</sup> Trevisani, "Giovanni Filippo Ingrassia", 102.

<sup>160</sup> Le tavole anatomiche dell'edizione romana del 1535 sono riprodotte *infra*, per gentile concessione, dall'esemplare nella Bayerische Staatsbibliothek di Monaco, 4 J.can.p. 682#Beibd.2; urn: nbn:de:bvb:12-bsb10314866-3.

<sup>161</sup> Tuttavia, come segnalato da J. Vons, due tavole anatomiche sono presenti nella edizione stampata a Basilea da Andreas Kratander nel 1538: *Galenou apanta. Galeni Pergameni summi semper viri, quique primus artem medicinae universam, apud priores homines obscuram et veluti errantem, in perspicuam quandam et pro-*

L'assenza delle tavole e la presenza della nota dell'editore ha indotto Jacqueline Vons a ipotizzare che Wechel abbia pensato a un'edizione dell'opera di Balami in un più grande formato, mai realizzata, o alla realizzazione di un'altra opera.<sup>162</sup> Tuttavia, alla luce dell'esemplare romano stampato da Antonio Blado nel 1535, ci sembra probabile che delle tavole anatomiche abbiano accompagnato la traduzione di Balami sin dai suoi esordi.<sup>163</sup>

Uno "scheletro" non è mai soltanto uno "scheletro", e la descrizione e la rappresentazione delle ossa del corpo umano è una questione che riguarda il medico, l'artista e anche il filosofo; è lo stesso Vesalio a ricordare che l'anatomia è una branca della filosofia naturale, un tema che quindi s'inserisce pienamente nel dibattito riguardo spirito, anima e corpo che anima il Cinquecento.<sup>164</sup> Inoltre, la questione della necessità d'immagini anatomiche per l'insegnamento è un tema al quale Andrea Vesalio si interessa molto; dal 1537 al 1542 egli è professore a Padova dove, nel 1538, pubblica le *Tabulae anatomicae sex* dedicate al

---

*priam expositionem traduxit, opera omnia, ad fidem complurium et perquam vetustorum exemplariorum ita emendata atque restituta, ut nunc primum nata, atque in lucem aedita, videri possint:* Vons, "André Vésale", 275 n. 15. Le tavole sono assenti dalla copia disponibile in linea sul sito della Universidad de Granada (<http://digibug.ugr.es>).

<sup>162</sup> La studiosa dichiara di aver avuto accesso alla sola edizione parigina di Wechel (1535), consultandola presso la Bibliothèque interuniversitaire de Santé, pôle médecine-odontologie de Paris (BIUM): Vons, "André Vésale", 275 n. 15. Le tavole anatomiche sono assenti anche nella edizione parigina del 1535 conservata a Paris, Bibliothèque nationale de France, 4-TA18-4 (anche in [www.gallica.fr](http://www.gallica.fr)); diversamente 5 illustrazioni (!) sono segnalate nell'edizione di Lione del 1535, che purtroppo non è stato possibile consultare.

<sup>163</sup> Sono stati consultati i seguenti esemplari: München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 J.can.p. 682#Beibd.2; München, Bayerische Staatsbibliothek, A.gr.b. 661m (in linea su: [www.bsb-muenchen.de](http://www.bsb-muenchen.de)); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Targ. Misc. 108.6; Roma, Biblioteca Nazionale Centrale, 68.13.G.21 (in linea: [www.sbn.it](http://www.sbn.it)).

<sup>164</sup> A. Carlino, "Entre corps et âme ou l'espace de l'art dans l'illustration anatomique", *Médecine/Sciences* 17 (2001) 70-80; più in generale, si faccia riferimento a J.B. de C.M. Saunders, C.D. O'Malley, *The Illustrations from the Works of Andreas Vesalius of Brussels. A Discussion of the Plates and a Biographical Sketch of Vesalius*, Dover Publications, New York 1950; e soprattutto cf. A. Carlino, *Paper Bodies. A Catalogue of Anatomical Fugitive Sheets 1538-1687*, Wellcome Institute for the History of Medicine, London 1999.

*Praestantissimo clarissimoque viro domino D. Narcisso Parthenopeo, Caesariae maiestatis medico primario, domino suo et patrono, Andreas Vesalius Bruxellensis S. D.*, ossia Narciso Vertunno protomedico dell'imperatore Carlo V (dal 1524), tavole destinate a disseminare il nuovo sapere anatomico tra studenti e pubblico colto. Si tratta di sei pagine sfuse *in folio*, ciascuna delle quali contiene un'incisione e a lato una breve referenza bibliografica, che fornisce i nomi delle parti del corpo in latino, greco, arabo ed ebraico, oltre a brevi nozioni base di fisiologia.<sup>165</sup> Scopo delle tavole è, infatti, fornire una versione succinta e semplificata della fisiologia galenica a uso di studenti sotto forma di aiuto grafico ai manuali universitari; come Vesalio stesso sottolinea nell'epistola prefatoria, le *Tabulae* non sono in alcun modo un sostituto della diretta osservazione della pratica anatomica, né tantomeno alcuna figura, schema o diagramma consente di avere una reale conoscenza delle parti del corpo; egli ritiene che la funzione principale di queste immagini sia quella di fungere da aiuto e promemoria a ciò che veniva osservato nel teatro anatomico.<sup>166</sup>

Che si tratti di una velata polemica con lo studio anatomico applicato alle tavole in circolazione, fors'anche quelle dell'edizione romana del *De ossibus* di Balami (1535), è e rimarrà una semplice suggestione. Tuttavia, l'importanza della rappresentazione anatomica del corpo umano sarà ancora pienamente ribadita da Vesalio qualche anno dopo, nella *Fabrica*, dove fa eseguire da Johannes Stephan van Calcar, discepolo di Tiziano, una serie di magnifiche tavole anatomiche a corredo dell'opera; e ancora, nell'epistola prefatoria indirizzata all'editore Johannes Oporinus (1507-1568), si lamenta della contraffazione delle sue *Tabulae anatomicae sex* fatta da Walter Hermann Ryff (m. 1548) a Strasburgo, il quale aveva considerevolmente ridotto la taglia delle tavole rendendole a suo dire inutilizzabili.<sup>167</sup> Anche il commento al *De ossibus* di Giovanni Filippo Ingrassia:

<sup>165</sup> Disponibili in linea: [wellcomeimages.org](http://wellcomeimages.org); C. Singer, C. Rabin, *A Prelude to Modern Science, being a Discussion of the History, Sources and Circumstances of the 'Tabulae Anatomicae Sex' of Vesalius*, The Wellcome Historical Medical Museum - Cambridge University Press, Cambridge 1946; A. Carlino, "Knowe Thyself. Anatomical Figures in Early Modern Europe", *RES: Anthropology and Aesthetics* 27 (1995) 52-69: 62-64.

<sup>166</sup> *Tabula I* (disponibile in linea: [wellcomeimages.org](http://wellcomeimages.org)); traduzione inglese in Saunders, O'Malley, *The Illustrations*, 233-235: 233.

<sup>167</sup> *Ioanni Oporino Graecarum literarum apud Basilienses professori, amico charissimo suo*, in *Andreae Vesalii Bruxellensis ... De humani corporis fabrica libri septem*; Vons, "André Vésale", 275 n. 15.

riporta delle illustrazioni che rendono viva l'anatomia sulla pagina stampata. E come l'anatomia vesaliana, anche quella ingrassiana non risulta affatto statica bensì descritta in movimento, ove cioè la forma è presentata per insegnare la funzione, cioè il ruolo fisiologico delle parti. Ma ancor meglio che Vesalio, il quale mostra le figure delle ossa *in toto*, e nelle parti anteriore e posteriore, Ingrassia presenta la figura di ciascun singolo osso in forma tridimensionale, indicandone i diversi usi e dandone una dettagliata descrizione con i relativi nomi.<sup>168</sup>

### 7. Una "rete mirabile"? Siciliani d'origine ebraica nella Roma del Rinascimento

La Roma del Cinquecento accoglie la *Schola Siculorum de Urbe*, che riunisce gli ebrei provenienti dal regno di Sicilia confluiti nella *Universitas Hebreorum Urbis* a seguito delle espulsioni del 1492-93 e del 1511; tale "comunità" nasce nella Roma anteriore al Sacco del 1527, ma si afferma a partire dagli anni '80 del XVI secolo, anche come luogo fisico comunitario raccolto intorno a una *schola*/sinagoga depositaria delle identità del gruppo.<sup>169</sup>

La migrazione d'intellettuali siciliani nell'Urbe – siano essi ebrei, neofiti o cristiani novelli – si avvale di una rete sociale ancora tutta da ricostruire; è verosimile supporre che molti di questi personaggi si siano avvalsi dei canali aperti da relazioni economiche, di amicizia e di *patronage* intessute con esponenti della nobiltà, del clero e del patriziato urbano, siciliano e non, attivo o con interessi nell'isola e lungo il percorso di migrazione (il regno di Napoli in primo luogo). Lungi dal voler affrontare il tema in tutta la sua complessità ci limiteremo a suggerire alcuni percorsi di ricerca che girano intorno a Ferdinando Balmi e a qualche altro siciliano illustre.

Ad esempio, tra il 1477 e il 1486 Guglielmo Raimondo Moncada, *alias* Flavio Mitridate, riesce a intraprendere la sua straordinaria carriera grazie al sostegno del vescovo siciliano Giovanni Gatto (1420-1484) e, soprattutto, di Giovanni Battista Cybo (Genova, 1432-Roma, 25 luglio 1492), arcivescovo di Molfetta e futuro papa Innocenzo VIII, il quale lo introduce alla corte di papa Sisto IV (1471-1484) alla cui presenza Moncada recita il suo *Sermo de passione Domini* (1481). Tra XIII e XIV secolo, esponenti della famiglia Cybo di Genova sono ben attestati

<sup>168</sup> Marchese, *Giovanni Filippo Ingrassia*, 47-48.

<sup>169</sup> A. Esposito, M. Procaccia, "La *schola siculorum de Urbe*: la fine della storia?", in *Italia Judaica V. Gli ebrei in Sicilia sino all'espulsione del 1492. Atti del V convegno internazionale (Palermo, 15-19 giugno 1992)*, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Ufficio Centrale per i Beni Archivistici, Roma 1995, 412-422.

nella Tunisi degli Ḥafṣidi, dove ricoprono il ruolo di mediatori culturali e referenti politici in qualità di ambasciatori, traduttori e capi militari nelle importanti relazioni commerciali e politiche intessute tra Tunisi, Genova e il regno di Sicilia;<sup>170</sup> e sulla scorta di una brillante proposta formulata da Benoît Grévin, ci si può ancora interrogare se le relazioni di antica data della famiglia Cybo con Tunisi e la Sicilia, non abbiano giocato un ruolo nell'interesse nutrito da Innocenzo VIII nei confronti di Mitridate e nella costruzione della rete sociale che dalla Sicilia porterà quest'ultimo fino a Roma.<sup>171</sup>

In particolare, nella prima metà del Cinquecento un evento nella storia di Sciacca e della contea di Caltabellotta deve aver favorito e intensificato le relazioni tra la Sicilia e gli ambienti della corte papale nella prima metà del XVI secolo. Nel 1523 si celebra il matrimonio tra Sigismondo de Luna (m. 1530), figlio di Giovanni Vincenzo (m. 1547), e Aloisia Salviati,<sup>172</sup> figlia di Lucrezia de' Medici. Lucrezia era la pri-

<sup>170</sup> G. Jehel, "Les Cibo de Gênes, un réseau méditerranéen au Moyen Âge", in M. Balard, A. Ducellier (a c.), *Migrations et diasporas méditerranéennes, X<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*, Publications de la Sorbonne, Paris 2002, 285-296; A. Peláez Rovina, "Sobre el uso de la lengua árabe en el comercio genovés con el Islam occidental bajo-medieval", *Atti della Società ligure di storia patria* n.s. 47/2 (2007) 143-176: 166-167.

<sup>171</sup> B. Grévin, "De Damas à Urbino: les savoirs linguistiques arabes dans l'Italie renaissante (1370-1520)", *Annales. Histoire, Sciences sociales* 70/3 (2015) 637-664: 614, 623-624.

<sup>172</sup> Il contratto matrimoniale viene siglato a Roma il 14 dicembre 1520; le nozze tra Sigismondo de Luna e Aloisia Salviati vi si celebrano tre anni dopo, nel 1523, con gran pompa, e questa sembra essere stata una delle cause della grave crisi economica che colpisce il padre dello sposo, Giovanni Vincenzo de Luna. Il matrimonio tra Sigismondo e Aloisia avviene lo stesso anno in cui termina il breve pontificato di papa Adriano VI e ha inizio quello di Clemente VII, ossia nel 1523 (Clemente VII era cugino della madre di Aloisia, Lucrezia de' Medici). Il matrimonio aveva «certamente una motivazione politica» secondo Carmelo Trasselli, e sembra sia stato favorito dallo stesso imperatore Carlo V: cf. G. Scichilone, "Caltabellotta, Giovanni Vincenzo de Luna e Rosso e Spatafora, conte di", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 16 (1973); C. Trasselli, *Da Ferdinando il Cattolico a Carlo V. L'esperienza siciliana 1475-1525*, I-II, Rubbettino, Soveria Mannelli 1982, II, 385 n. 4; A. Marrone, *Bivona città feudale*, I-II, Salvatore Sciascia Editore, Caltanissetta - Roma 1987, I: 140-141; M.A. Russo, "Gli inventari post mortem specchio delle ricchezze e delle miserie familiari. Il caso dei Luna (XV secolo)", *Mediterranea. Ricerche storiche* 28 (2013), 249-274.

mogenita di Lorenzo il Magnifico e Clarice Orsini, quindi era una sorella di Giovanni de' Medici, ovvero papa Leone X.<sup>173</sup> Clarice era madre di ben dieci figli, tra i quali Aloisia e il cardinale Giovanni Salviati che, come si è visto sopra, aveva venduto a Balami il terreno per la costruzione della sua palazzo in piazza Nicosia. La nonna paterna di Aloisia era una Buondelmonte, e un ramo di questa famiglia è protagonista della storia di Sciacca tra XV e XVI secolo. Gli sposi, Sigismondo e Aloisia, vivono tra Sciacca e Caltabellotta; di Aloisia, che immaginiamo cresciuta in un ambiente, sia a Firenze sia a Roma, profondamente impregnato di cultura rinascimentale, finora si è saputo molto poco. Recenti ricerche avviate da Antonino Marrone consentono di fruire di importanti informazioni e di pervenire a nuove conclusioni sugli esiti del cosiddetto "secondo caso di Sciacca", finora piuttosto fantasiose, in quanto fondate essenzialmente sull'opera di Francesco Savasta.<sup>174</sup> Aloisia non è testimone del violento conflitto tra le famiglie saccensi dei de Luna e dei Perollo, protagonisti Sigismondo (suo marito) e Giacomo Perollo, che vede la sua fase culminante nel 1529,<sup>175</sup> con distruzioni

<sup>173</sup> «Dal 1513, in seguito all'elezione al soglio pontificio del fratello Giovanni (Leone X), la M. soggiornò per lo più a Roma, risiedendo nel palazzo Medici (oggi palazzo Madama), consapevole dell'importanza che la sua presenza presso la corte pontificia poteva avere per le sorti familiari. Le strategie matrimoniali fiorentine seguite fino ad allora erano destinate a cambiare, e già nel 1514 il secondogenito Lorenzo sposò Costanza Conti, esponente di un'antica famiglia baronale romana. Il 1° luglio 1517 fu creato cardinale il figlio primogenito Giovanni, con il quale la M. mantenne sempre una fitta corrispondenza ... Dalle pagine del giornale di spese che la M. tenne fra il 1515 e il 1536 (Biblioteca Apost. Vaticana, *Archivio Salviati*, 177), si ricompono la cultura domestica e politica della forte personalità della M., capace di guidare la famiglia con sicurezza, ma anche con prudenza e diffidenza persino verso i propri congiunti, nel cruciale passaggio da Firenze a Roma. Con accorte strategie, condivise con il figlio Giovanni, ampliò le proprietà familiari con l'acquisto, nel 1515, di una vigna presso S. Maria Maggiore. Negli anni successivi comprò due case nel rione S. Eustachio, un'altra vigna presso porta Settimiana, un casale nella campagna romana e il feudo di Sant'Angelo vicino Tivoli. La fine del pontificato di Leone X (1521) non mutò sostanzialmente le fortune familiari, già ben assestate anche grazie alla condotta della Medici»: I. Fosi, "Medici, Lucrezia de'", in *Dizionario Biografico degli Italiani* 73 (2009).

<sup>174</sup> F. Savasta, *Il famoso caso di Sciacca. Ristampato, corretto, corredato di note e dei blasoni delle principali famiglie dal Rev. P. Bernardino I. Cusmano*, Tipografia dell'Associazione di beneficenza, Sciacca 1880.

<sup>175</sup> Savasta, *Il famoso caso di Sciacca*.

della città e morte di numerosi membri delle due fazioni.<sup>176</sup> Ora sappiamo infatti che Aloisia muore prima di quella fatidica data, il 19 settembre del 1525, lasciando tre figli maschi: Pietro (poi duca di Bivona), Giulio e Giovanni Giacomo.

La famiglia de Luna – e, in particolare, Giovanni Vincenzo de Luna (stratigoto di Messina dal 1514 al 1516, e presidente del regno dal 1516 al 1517) – aveva avuto contatti con gli ambienti dell’Umanesimo romano alla corte di Leone X; Giovanni Vincenzo era noto per le frequentazioni con letterati italiani, fra cui Pietro Bembo, nonché per la sua passione per la musica e l’alchimia. Ricordiamo che Bembo aveva studiato greco a Messina, nel 1493, alla scuola di Costantino Lascaris<sup>177</sup> ed era stato nominato segretario e consigliere da papa Leone X: «uomo di bellissime lettere, e degno figliuolo del gran Lorenzo de’ Medici, per onorare il suo Pontificato, volle aver due Segretari de’ più famosi d’Italia; onde prima d’uscir di Conclave elesse il Bembo, e Jacopo Sadoletto».<sup>178</sup> Proprio una lettera di Bembo, scritta a nome di papa Leone X nel secondo anno del suo pontificato e indirizzata a Giovanni Vincenzo de Luna, attesta i rapporti di familiarità tra i de Luna di Sciacca-Caltabellotta e i Medici di Firenze. Le relazioni precedono l’elezione papale e mostrano l’intenzione di progettare il matrimonio tra Sigismondo e Aloisia. Alla luce di quanto appena esposto, non è inverosimile ipotizzare che durante la sua ascesa sociale Balami abbia potuto fruire anche della protezione dei de Luna siciliani oltre che dei Medici fiorentini.<sup>179</sup> In questa intricata rete di matrimoni e amicizie, ricorda-

<sup>176</sup> I. Scaturro, *Storia della città di Sciacca e dei comuni della contrada saccense fra il Belice e il Platani. Con aggiunzioni circa il dialetto e i nomi propri greci e arabi a cura di mons. Giuseppe Sacco*, I-II, G. Majo, Napoli 1924-1926, I: 646; II: 34-55, 105-106; Id., *Il caso di Sciacca. Episodio di storia siciliana (sec. XV-XVI)*, Società editrice siciliana, Mazara 1948, 59-65; Marrone, *Bivona città feudale*, I: 140-141.

<sup>177</sup> Ceresa, “Lascaris, Costantino”; G. Benzoni, “Bembo, Pietro”, in *Dizionario Biografico degli Italiani* 8 (1966).

<sup>178</sup> *Rime di M. Pietro Bembo, corrette, illustrate ed accresciute con le annotazioni di A.-F. Seghezzi, e la Vita dell’autore novellamente rifatta sopra quella di monsig. Lodovico Beccatelli. Edizione seconda*, appresso Pietro Lancellotti, Bergamo 1753, XXIII.

<sup>179</sup> *Ioanni Lunae Siculo viro Principi. Laetitia tua, quam ex eo, quod ad propinquitatem inter te atque nos familiamque nostram ineundam et constituendam animum induxerim, accepisse te scribis, mihi plane grata accidit. Itaque Sigismundum filium tuum, cui Lucretiae Salviatae sororis meae filiam spondimus, amore iam prope paterno pietateque complector, quemadmodum ostendis cupere te neque sane illum modo, sed reliquos etiam liberos tuos, universamque domum atque familiam in meam fidem be-*

mo inoltre che Bembo era “amico” di Giovio al quale dedica, nel dicembre del 1538, il sonetto *Giovio, che i tempi et l'opre raccogliete* (*Rime CXXXVIII*)<sup>180</sup> e che, a sua volta, Giovio era in ottimi rapporti proprio con Ferdinando Balami, come abbiamo avuto modo di osservare.

Balami, o la sua famiglia, avrà avuto strette relazioni anche con i Farnese, così come altri intellettuali ebrei e convertiti provenienti dallo stesso contesto siciliano di Sciacca-Caltabellotta tra la fine del XV e la prima metà del XVI secolo. Flavio Mitridate, vicino agli ambienti intellettuali della corte di Lorenzo dei Medici e maestro di Giovanni Pico della Mirandola, durante il suo soggiorno a Viterbo è in corrispondenza con il cardinale Alessandro Farnese, formatosi anch'egli alla corte del Magnifico.<sup>181</sup> Un altro intellettuale ebreo noto cabbalista, originario di Sciacca, Michele Zumat, membro della *Schola Siculorum de Urbe* negli stessi decenni in cui era attivo a Roma Ferdinando Balami, è precettore del cardinale Egidio da Viterbo (1465-1532), che fa copiare le traduzioni di Mitridate.<sup>182</sup> Michele Zumat, insieme ad altri membri della sua

---

*nevolentiamque recipio: quam rem fortunare Deum volo. Tibi quidem certe omnibus in rebus, quae ad tuum commodum, quae ad honorem dignitatemque pertinebunt voluntas nullo tempore nostra, pietas, liberalitas deerit. Reliqua ex literis Iuliani fratris mei, qui te maxime diligit, cognosces. Dat. XII. cal. Iul. anno secundo. Roma; cf. Petri Bembi Epistolarum Leonis decimi Pont. Max. nomine scriptarum libri XVI. Placuit praetera eiusdem auctoris epistolas aliquot sanequam doctas adnectere, videlicet Ad Longolium III. Ad Budaenum II. Ad Erasmum I., in Domino confido, Iacobus Giunta, Lugduni 1540, 189.*

<sup>180</sup> A. Donnini, “Scheda per il sonetto di Bembo a Paolo Giovio”, *Italique* 8 (2005); disponibile in linea: [italique.revues.org](http://italique.revues.org).

<sup>181</sup> Lettera XXVI: *G.R. Moncada ad Alessandro Farnese* (Viterbo, 1 gennaio 1489); Lettera XXV, *Alessandro Farnese a G.R. Moncada*, Firenze (senza data, ma cronologicamente in risposta alla precedente): cf. A. Frugoni (a c.), *Carteggio umanistico di Alessandro Farnese (dal cod. Gl. Kgl. S. 2125, Copenhagen)*, Olschki, Firenze 1950, 13, 39-40, 75; per lo scambio epistolare e il loro contesto, si rimanda a G. Mandalà, A. Scandaliato, “Guglielmo Raimondo Moncada e Annio da Viterbo: proposte di identificazione e prospettive di ricerca”, in M. Perani, G. Corazzol (a c.), *Flavio Mitridate mediatore fra culture nel contesto dell'ebraismo siciliano del XV secolo. Atti del convegno internazionale di studi (Caltabellotta, 30 giugno-1 luglio 2008)*, Officina di Studi Medievali, Palermo 2012, 201-217.

<sup>182</sup> Le traduzioni cabbalistiche di Flavio Mitridate contenute nel manoscritto Vat. ebr. 189 della Biblioteca Apostolica Vaticana, sono copiate nel manoscritto Latino 1253 della Biblioteca Angelica in Roma, appartenuto a Egidio da Viterbo: cf. G. Busi, “«Chi non ammirerà il nostro camaleonte?». La biblioteca cabbalisti-

famiglia, ottiene dei privilegi dai papi Clemente VII e Paolo III Farnese, notoriamente favorevoli a ebrei e conversi,<sup>183</sup> tra cui la possibilità di esercitare il prestito a interesse (Michele Zumat figura, tra l'altro, in un elenco di banchieri di Roma del 1552).<sup>184</sup>

La presenza a Roma, tra la seconda metà del Quattrocento e la prima metà del Cinquecento, di vari intellettuali d'origini siciliane comincia a configurarsi come una "rete mirabile" (utilizziamo il termine nell'accezione problematica che esso ha nel dibattito scientifico del XVI secolo); la presenza di due neofiti e di un ebreo: Guglielmo Raimondo Moncada *alias* Flavio Mitridate, Ferdinando Balami, Michele Zemat o Zumat (de Summato in documenti medievali), tutti originari della dio-

---

ca di Giovanni Pico della Mirandola", in Id., *L'enigma dell'ebraico nel Rinascimento*, Nino Aragno, Torino 2007, 25-45: 44 n. 69. Per quanto concerne gli ambienti agostiniani viterbesi facenti capo a Egidio, occorre segnalare anche la copia e la circolazione delle sure coraniche XXI-XXII contenute nell'Urbinate latino 1384 della Biblioteca Apostolica Vaticana, ff. 63v-88v, assemblato da Mitridate per Federico da Montefeltro, su cui cf. A.M. Piemontese, "Guglielmo Raimondo Moncada alla Corte di Urbino", in M. Perani (a c.), *Guglielmo Raimondo Moncada alias Flavio Mitridate. Un ebreo converso siciliano*, Officina di Studi Medievali, Palermo 2008, 151-171: 154, 163; Mandalà - Scandaliato, "Guglielmo Raimondo Moncada e Annio da Viterbo", 215.

<sup>183</sup> A Roma, il 30 maggio 1537, Michele Zumat ottiene l'esenzione dal pagamento delle tasse e dall'obbligo di indossare il segno distintivo: «Michaeli Zemat, Hebreo habitatori alme Urbis nostre, viam veritatis agnoscere et agnitam custodire. Volentes tibi qui, sicut accepimus, iuris Hebraici et medicine doctor existis, specialem gratiam facere, auctoritate apostolica, tenore presentium te a quibusvis decimis, vigesimis, angariis, perangariis, collectis, talliis et exactionibus, tam presentibus quam futuris ... eximimus et liberamus, ac immunem, exemptum et liberum esse et fore declaramus, et ad defferendum signum per Hebreos predictos deferri solitum nullatenus teneri volumus, ac concedimus et indulgemus, necnon immunitatem, exemptionem, concessionem, declarationem, et presentes litteras, ac in eis contenta, nullatenus revocari posse neque debere decernimus»: S. Simonsohn, *The Apostolic See and the Jews. IV. Documents 1522-1538*, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto 1990, nr. 1832, 2068-2069: 2068; Scandaliato, "From Sicily to Rome", 201.

<sup>184</sup> Anna Esposito ha già evidenziato gli stretti legami dei papi Medici con eminenti famiglie ebraiche della Penisola: cf. A. Esposito, "Credito, Ebrei, Monte di Pietà a Roma tra Quattro e Cinquecento", *Roma moderna e contemporanea* 10/3 (2002) 559-582.

cesi di Agrigento – di cui Sciacca e Caltabellotta facevano parte – induce a sospettarne fortemente l'esistenza.

A questi illustri personaggi si aggiungano anche altri intellettuali di probabile origine ebraica attivi a Roma fra XV e XVI secolo; in primo luogo Antonio Biassandro, noto come Flaminio Siculo, umanista dagli spiccati interessi ebraistici e rinomato poeta formatosi a Palermo, passato a Napoli e poi Roma nel 1486, dove insegna presso lo *Studium* fino al 1513.<sup>185</sup> Ma fors'anche Giulio [de] Simone Siculo,<sup>186</sup> maestro, poeta e oratore, dalle oscure e ben celate origini siciliane (forse proveniva da Gela/Licata); il quale, in occasione dell'inaugurazione dello *Studium Urbis* del 15 novembre 1515, pronunzia una *Oratio de inventione artium liberalium* infarcita di richiami ai geroglifici egiziani presenti in Roma, al *Mercurius Aegyptius* e all'antica sapienza ebraica, di cui passa in rassegna le lettere dell'alfabeto spiegandone il loro valore simbolico e cabbalistico.<sup>187</sup> E fra gli artisti siciliani attivi alla corte dei papi<sup>188</sup> spic-

<sup>185</sup> M. Vattasso, *Antonio Flaminio e le principali poesie dell'autografo vaticano 2870*, Tipografia Vaticana, Roma 1900; U. Cassuto, *I manoscritti palatini ebraici della Biblioteca Apostolica Vaticana e la loro storia*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 1935, 70-74; G. Levi Della Vida, *Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 1939, 38, 110, 159-163, 187, 190, 227, 443; A.M. Piemontese, "Codici giudeo-arabi di Sicilia", in N. Bucaria et al. (a c.), *Ebrei e Sicilia*, Flaccovio, Palermo 2002, 179-183: 179.

<sup>186</sup> Il nome di famiglia "[de] Simone" è documentato tra gli ebrei siciliani; per esempio, si veda Xanguel/Xamuel de Simone, ebreo di Agrigento, in Simonsohn, *The Jews of Sicily*, XVI: 11005 (Sciacca, 22 dicembre 1467); XIV: 9041 (Palermo, 20 settembre 1490); 9045 (Palermo, 20 giugno 1491); Bracha de Simone, ebreo di Mazara, Id., XVI: 10536 (Mazara, 12 febbraio 1474). Il nome di famiglia è ovviamente assai diffuso anche tra i cristiani, cf. G. Caracausi, *Dizionario onomastico della Sicilia*, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo 1994, I: 522; II: 1536.

<sup>187</sup> S. Benedetti, "Dalla Sicilia a Roma: Giulio Simone Siculo, maestro, poeta e oratore", *Studi romani* 55/3-4 (2007) 381-415: 400-401 e n. 69; S. Benedetti, "Ex perfecta antiquorum eloquentia". *Oratoria e poesia a Roma nel primo Cinquecento*, Roma nel Rinascimento, Roma 2010, 59-96.

<sup>188</sup> Anche altri artisti siciliani si legano alla corte dei papi tra XV e XVI sec.: fra questi, Riccardo Quartararo, importante maestro chiamato ad affrescare la cattedrale di Valencia da Alessandro Borgia, futuro papa Alessandro VI; Teodoro Siciliano, autore degli affreschi nella Sala del Consiglio di Viterbo, legato ad Alessandro Farnese, nipote del papa Paolo III, governatore e protettore di Viterbo

ca il celebre pittore “romano-raffaellesco” Jacopo Santoro, detto Jacopo Siculo, anch’egli di probabili origini ebraiche, attivo nella prima metà del Cinquecento in Sabina e in Umbria;<sup>189</sup> Jacopo si era formato tra Sciacca e Palermo, ma proveniva da Giuliana dominio dei de Luna conti di Caltabellotta, lo stesso ambiente isolano in cui avevano iniziato il loro percorso Guglielmo Raimondo Moncada, i Zumat e i Balami.

### 8. Conclusioni

Quella di Ferdinando Balami è senza dubbio una straordinaria carriera, che si svolge all’ombra del potere pontificio nella Roma del Rinascimento. Figlio di ebrei o giudeoconverti siciliani emigrati nell’Urbe a seguito dell’espulsione del 1492-93, grazie all’esercizio dell’arte medica Balami riesce a scalare i vertici della sua professione nella città eterna. Con i proventi accumulati dalla sua arte, già tra il 1518 e il 1520 circa, Balami giunge a farsi costruire da Antonio da Sangallo il Giovane uno sfarzoso palazzo al centro dei progetti urbanistici della “nuova” Roma voluta da Leone X.

Nella Roma percorsa dai fermenti messianici di Dawid Re’uveni e Shelomoh Molko (1524-30) e profondamente scossa dal Sacco dei Lanzichenecchi (1527), un siciliano d’origine ebraica diviene dal 1530 archiatra pontificio e dal 1531 membro del Collegio medico romano; Ferdinando Balami riesce a fruire anche del *patronage* di almeno due pontefici, Clemente VII e Paolo III, i quali appoggiano la sua attività di mediazione culturale, che si esplicita nella traduzione dal greco al latino di testi galenici, a cambio del prestigio e del progresso in campo medico, anatomico in particolare, l’avanguardia della ricerca scientifica dell’epoca. Negli anni in cui Ignazio de Loyola converte ebrei e fonda in Roma la Casa dei catecumeni e dei neofiti (1538-42), Balami conosce e frequenta l’accademia, il convivio e pratica la composizione e lo scambio di versi poetici; ma, soprattutto, forte della sua consolidata posizione a corte, riesce a sfruttare pienamente la rete di amicizie legate al suo ruolo di medico e archiatra pontificio, intrattenendo relazioni profonde con i maggiori esponenti culturali e politici del tempo, da Giano Lascaris a Paolo Giovio, passando attraverso una miriade di referenti, sodali e corrispondenti uniti (o alternativamente divisi) nel co-

---

dal 1456; Giovanni Antonio Siciliano, architetto ufficiale della famiglia Farnese alla fine del XVI sec.; sul tema, si rimanda a Mandalà - Scandaliato, “Guglielmo Raimondo Moncada e Annio da Viterbo”, 216-217.

<sup>189</sup> G.A. Marchese, *Giacomo Santoro da Giuliana detto Jacopo Siculo*, Ila Palma, Palermo 1998.

mune progetto politico filomediceo. Pertanto, la scomunica mossagli contro intorno al 1533 – dalla quale Clemente VII lo assolve pienamente – suona piuttosto come un attacco a un esponente di spicco della Curia pontificia da parte di partiti politici avversi, ma evidentemente legati alla Spagna, alla Sicilia e al Santo Ufficio.

La sua attività di traduttore di testi galenici lo proietta indubbiamente nell'avanguardia intellettuale del tempo; Balami si rivela essere un medico umanista che, nel solco della tradizione secolare degli ebrei di Sicilia, fa della conoscenza delle lingue e della traduzione di testi uno strumento di potere e di ascesa sociale. Senza dubbio, la fortunata impresa della traduzione del *De ossibus* di Galeno – assai ben descritta nel prologo dell'opera e da fonti coeve, e compiuta all'incirca tra il 28 marzo 1534 e il 31 marzo 1535 – lo immette sulla scena culturale europea, affidandolo alla posterità degli studi grazie ai suoi eccellenti “continuatori”: Andrea Vesalio in primo luogo, ma anche il siciliano Giovanni Filippo Ingrassia. È, quindi, sempre l'arte medica al centro della vita di Balami; caratteristica che lo connette inequivocabilmente al suo *background* ebraico e siciliano.

Una storia culturale e sociale della medicina in Sicilia, tra Medioevo ed età moderna, deve ancora essere scritta; e un capitolo importante spetta agli ebrei dell'isola. Difatti, dalla documentazione disponibile, tra XIII e XV secolo emerge una pletora di medici ebrei attivi a Palermo e in tutta la Sicilia; si tratta dei vertici di un'oligarchia ebraica che acquisisce la *familiaritas* regia in virtù dell'arte medica e gode, pertanto, di ampie esenzioni e privilegi fiscali, anche a scapito della comunità stessa. Intermediari tra comunità e monarchia, i più ricchi e famosi *magistri physici* siciliani controllano i vertici delle istituzioni comunitarie ed esercitano la funzione di giudice nel tribunale rabbinico (*curia Iudeorum*). Il sapere medico si tramanda nella sfera familiare e comunitaria, ma a partire dai secoli XIV-XV, i più facoltosi studiano negli *Studia* di Padova, Bologna e Ferrara e ottengono la licenza dopo esame del Protomedico.<sup>190</sup> I medici rappresentano la più alta sfera sociale e intellettuale della società ebraica isolana, all'interno della quale sono un elemento ben educato con potenzialità di *leadership* anche presso i convertiti; grazie alle indagini condotte da Nadia Zeldes, conosciamo i nomi e

---

<sup>190</sup> G. Mandalà, “The Jews of Palermo from Late Antiquity to the Expulsion (598-1492-93)”, in A. Nef (a c.), *A Companion to Medieval Palermo. The History of a Mediterranean City from 600 to 1500*, Brill, Leiden 2013, 437-485: 472-474.

le storie di alcuni di loro, vissuti in varie parti dell'isola nel periodo a seguito dell'espulsione.<sup>191</sup>

Ferdinando Balami non è certo l'unico medico e archiatra pontificio giunto dalla Sicilia a Roma; dalla nostra indagine è chiaramente emerso che già prima di lui vi è attivo il giudeoconverso Ferrando d'Aragona, già Salomone Azeni di Palermo, *artium et medicinae doctor, consul Siculorum Hebreorum*, ma anche *physicus familiaris noster* secondo il breve di Leone X (1514), che lo assolve insieme alla moglie dalle accuse mossegli dal Santo Ufficio. Contemporaneo di Balami è anche un altro medico siciliano attivo alla corte dei papi, l'archiatra Giacomo Profetto o Prefetti (*Jacobus Profectus o Praefectus*), dottore in filosofia e medicina, poeta di fama, e docente a Noto e a Napoli; egli è fors'anche maestro di retorica del celebre scienziato messinese Francesco Maurolico; Profetto è archiatra pontificio dal 1534, durante il pontificato di Paolo III, cui dedica i *De verbo Dei cantica* (1537).<sup>192</sup>

Oggi sappiamo dunque, con certezza, che Guglielmo Raimondo Moncada non è l'unico intellettuale siciliano di ascendenza ebraica al servizio di papi e principi del Rinascimento; a Roma si comincia a pro-

<sup>191</sup> Ferrando (Azeni) d'Aragona di Palermo, Cola Mendola di Palermo, Gabriele Zavattoni di Palermo e Bivona, Giovanni Ferrante Moncata di Paternò, Domenico de Aragona di Caltabellotta, Francisco Patella di Sciacca, Alessandro Spatafora di Randazzo e Fabrizio Napulino di Ragusa: cf. Zeldes, *The Former Jews*, 265. Significativamente, tra gli ebrei siciliani giunti nell'Urbe prima del Sacco del 1527 figura un solo medico: *Leon seu Iehuda qd. magistri Sabati medicus Siculus* (cf. Esposito - Procaccia, "La schola siculorum", 420 n. 37).

<sup>192</sup> *Iacobi Praefecti Siculi De verbo Dei cantica*, Ioannes Sultzbacchius in sua officina excudebat, pridie idus Octob., Neapoli 1537. Giacomo Profetto/Prefetti è anche autore di un *Symposium de vinis*, stampato a Roma nel 1536, e a Venezia nel 1559, *Iacobi Praefecti Netini, philosophi, et medici Siculi, De diversorum vini generum natura liber. Cum indice copiosissimo*, ex officina Iordani Zilleti, Venetiis 1559; Marini ritiene che l'opera sia stampata nel 1559, in quanto contiene un "dialogo" coevo e la descrizione delle feste celebrate per il nuovo papato di Paolo IV (1555-1559) e del banchetto organizzato nella stessa occasione in Napoli da Diomede Carafa, cui prendono parte anche alcuni medici illustri, tra i quali Marino Spinelli, archiatra del viceré, Niccolo Franco e Luigi Tansillo: cf. Marini, *Degli architri pontifici*, I: 366-367; più in generale, sul personaggio si vedano gli accenni sparsi in Mongitore, *Bibliotheca Sicula*, I: 302; D. Scinà, *Elogio di Francesco Maurolico*, Reale Stamperia, Palermo 1808, 3, 103-104; C. Muscato Daidone, *I medici della Netum spagnola*, Ediprint, Siracusa 1991, 40-41; A. Menghini, F. Menghini Di Biagio, *Paolo III. Pillole e profezie. Astrologia e medicina alla corte papale del Cinquecento*, Petrucci, Città di Castello 2004, 277.

filare la presenza di un certo numero di personaggi, ebrei o cristiani novelli, attivi tra la seconda metà del XV e la prima metà del XVI secolo, che formano una vera e propria rete di personaggi (Moncada/Mitridate, Michele Zumat, Ferrando Azeni/d'Aragona, Ferdinando Balami Siculo, ma anche Giulio Simone Siculo e Antonio Biassandro, noto come Flamminio Siculo, e Jacopo Santoro Siculo), il cui ingresso nell'Urbe è favorito dai rapporti di clientela e *patronage* con eminenti famiglie che nutrivano interessi e relazioni nell'isola: Cybo, de Luna/Salviati/Medici, Farnese.

Altri tasselli in altri ambiti si potrebbero aggiungere, e forse non è peregrino azzardare l'esistenza di tale "rete mirabile" che unisce la mobilità e i proteiformi destini di questi personaggi. Sono tutte tessere di un complesso quanto affascinante mosaico, ancora da ricomporre, che aprono nuove prospettive di ricerca sul contributo dei Siciliani, ebrei e non, alla storia del Rinascimento italiano ed europeo.

## APPENDICE

Edizioni: B = Galenus, *De ossibus a Ferdinando Balamio Siculo interprete*, in ædibus Antonii Bladi, Romae 1535, [2-4]; W = Galenus, *De ossibus Ferdinando Balamio Siculo interprete*, ex officina Christiani Wecheli sub scuto Basiliensi, Parisiis 1535, [2-4].

## Paulo III Pontifici Maximo Ferdinandus Balamius Siculus

Multa Hippocrates et Erasistratus de Anatome tradiderunt, quae a Galeno deinde copiosius accuratiusque tractata sunt. Is enim Romae sub Antonini primum, mox sub Marci Aurelii imperio, quae ad exquisitam singulorum membrorum, ac minutarum quoque particularum dissectionem pertinent, diligentissime scripsit. Nihilque quo interiorum sedes, figura, ordoque ac magnitudo dignosci posset, praetermisit. Dissectis non hominum tantummodo, sed simiarum quoque et earum animantium corporibus, quae aliquam nobiscum similitudinem habent. Namque<sup>193</sup> haec ubi prudenti medico explorata compertaque sunt, aptius tutiusque remedia imponuntur, ac foelicius<sup>194</sup> quoque curationes cedunt<sup>195</sup>.

Extant huius de Anatome libri novem, deerat cum nonnullis aliis, de ossibus liber. Cumque superioribus mensibus Florentiae in Medicea Bibliotheca plures de luxationibus, deque aliis, quae ad rem chirurgicam faciunt, reperirentur autores, uno contenti codice, eoque vetustissimo, hunc negligenter scriptum, multisque mendis, et temporum iniuria depravatam, Clemens VII Pontifex Maximus, Iano Laschari viro doctissimo tradidit, qui ut iam pridem hunc librum e Graeciae ruinis erutum servaverat, sic summo cum studio curaque innumeris purgatum vitiis, in pristinam prope formam eum restituit. Inter eos autores Galenus de ossibus inerat, quem cum a plerisque Clemens desiderari animadverteret, mihi praecepit, ut illum ad studiosorum usum transferrem. Quod me pro viribus libentissime facturum recepi, tum ut illi cui debebam obtemperarem, tum ut aliis Anatomes libris, id quoque quasi membrum ab iis tandiu divulgum distractumque coniungerem. Simulque ut hac lucubratiuncula tanquam praegustatione quadam, caeteri ad reliquum operis, quod pulcherrimum est, apprimeque necessarium perficiendum invitentur.

---

<sup>193</sup> W: nanque.

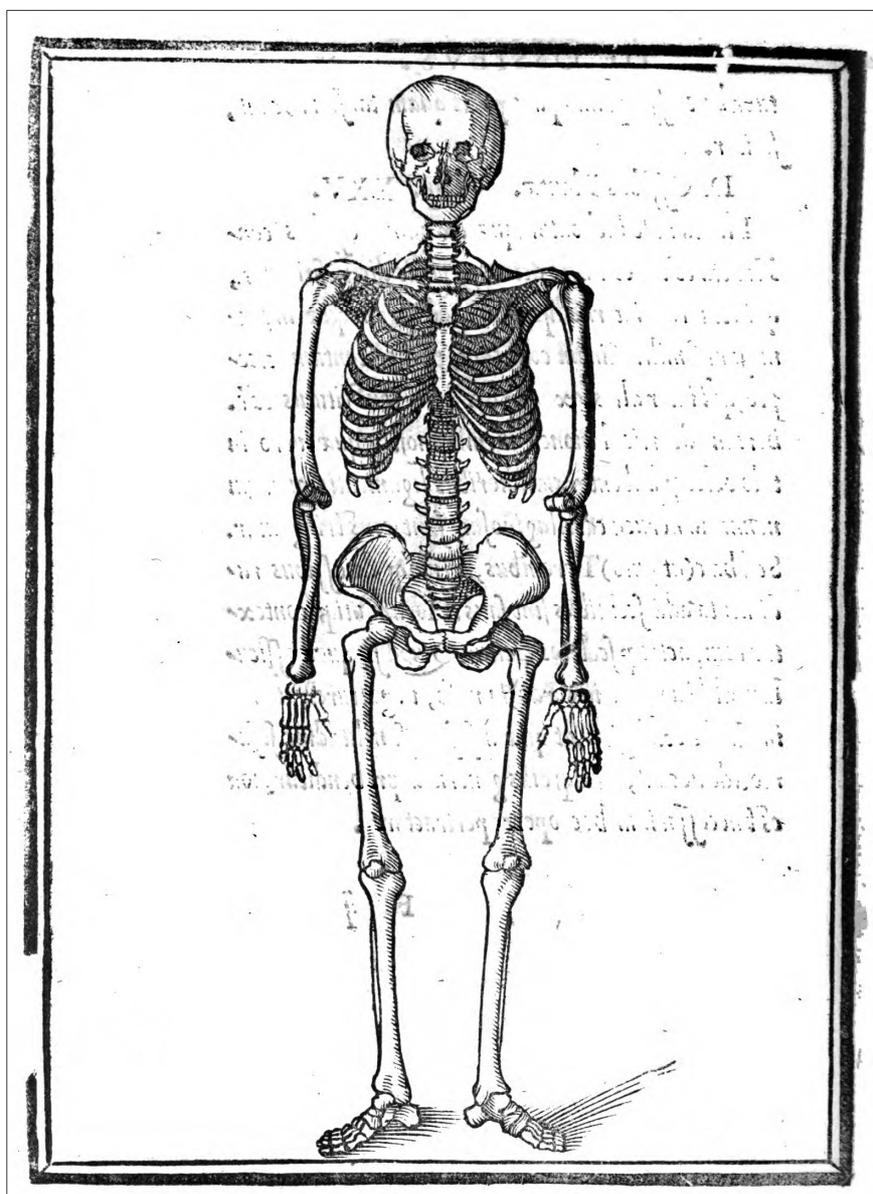
<sup>194</sup> W: felicius.

<sup>195</sup> B: caedunt.

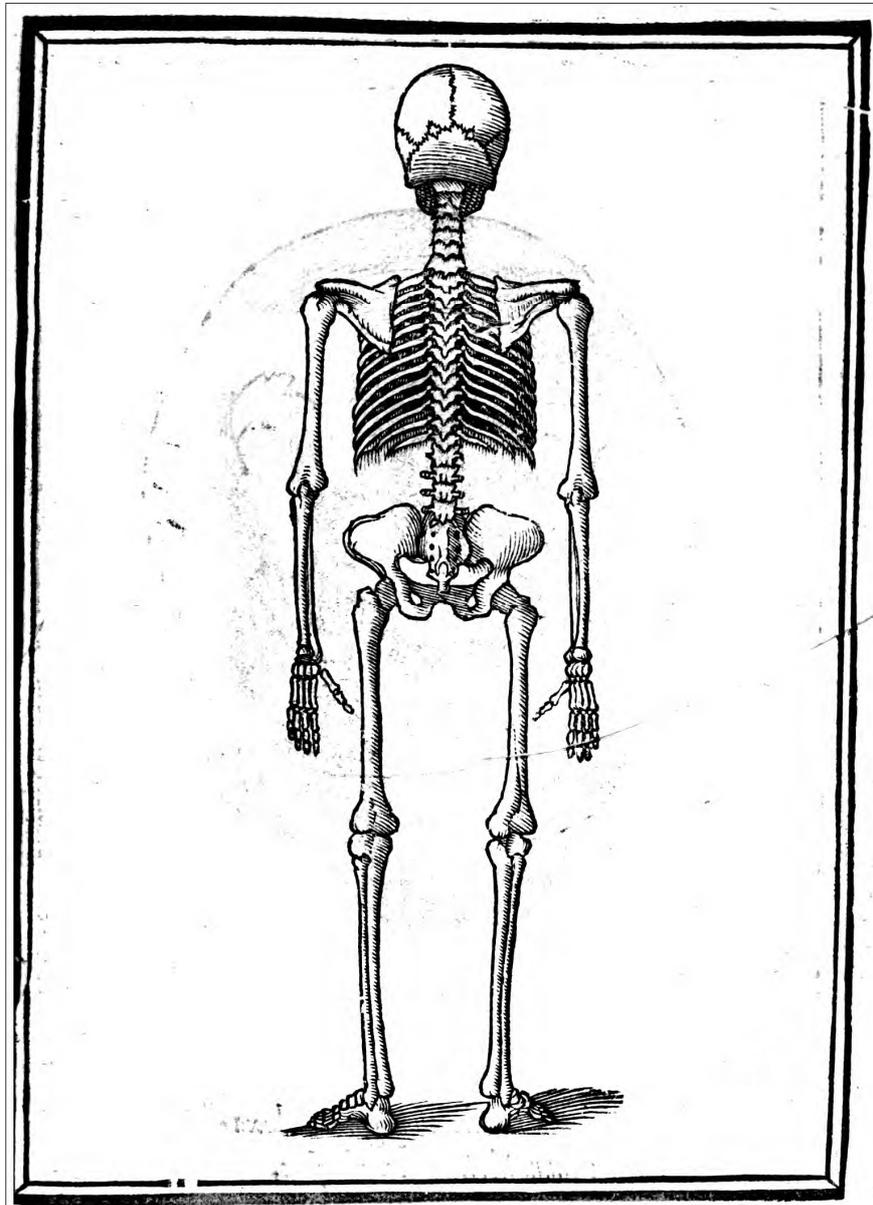
Dumque ad iniuncti mihi negotii metam properarem, Princeps ille excessit e vita. Quare tuae nunc erit benignitatis, cum in illius locum, ac potestatem suffectus sis, laborem hunc nostrum, qui tibi iure debetur non aspernari. In quo magnam mihi spem affert singularis tua eximiaque doctrina, praecipuumque graecarum latinarumque litterarum<sup>196</sup> studium, in quibus tantopere excellis, ut quicquid non fuerit grave et elegans, offendat tuarum aurium iudicium peritissimum. Adde etiam quod in hoc tui Pontificatus initio, ita praeclaris quibusque rebus, publicisque omnibus commodis et ornamentis studes, ut quae ab optimo, omniumque bonarum artium ac virtutum amantissimo Principe speranda sunt, a te cumulatissime expectari possint. Vale.

---

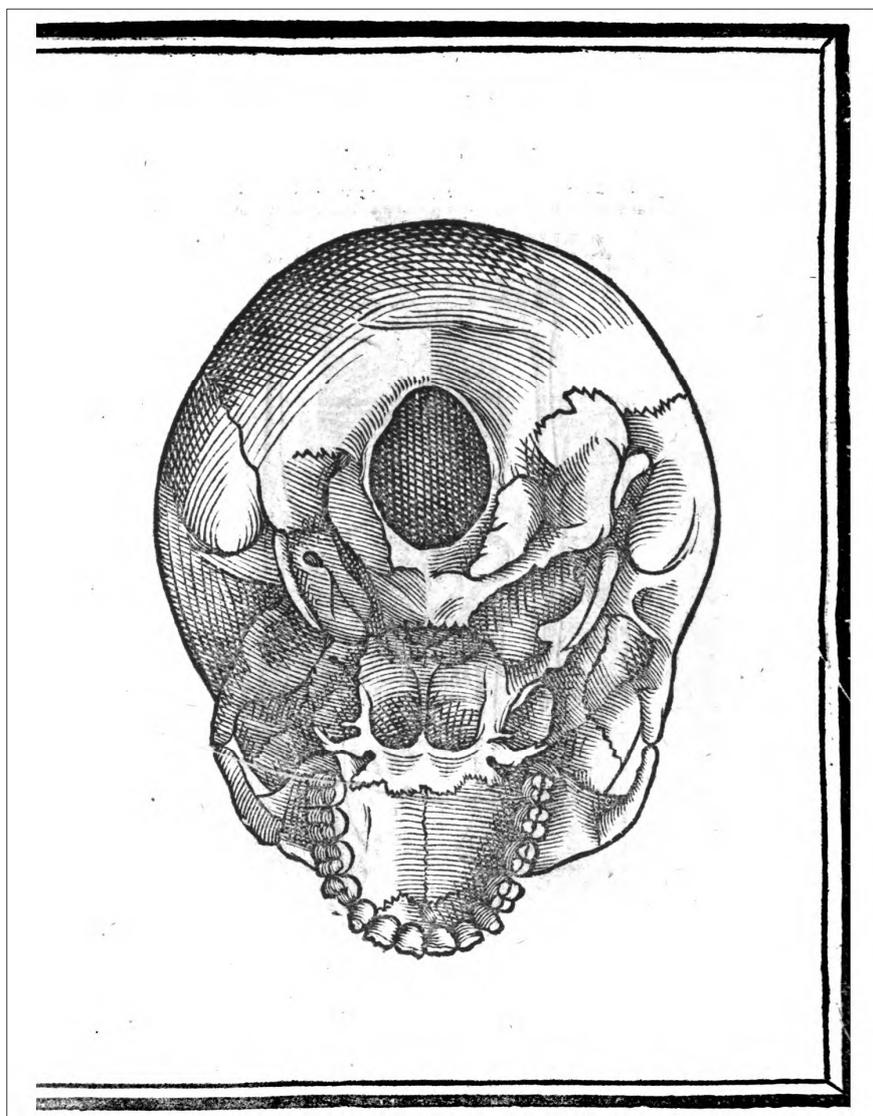
<sup>196</sup> W: litterarum.



Tav. I – Veduta anteriore della rappresentazione delle ossa del corpo umano articolate insieme; Galenus, *De ossibus Ferdinando Balamio Siculo interprete*, in *ædibus Antonii Bladi*, Romae 1535, tavola (xilografia) n. 1. Bayerische Staatsbibliothek München, 4 J.can.p. 682#Beibd.2; urn: nbn:de:bvb:12-bsb10314866-3.



Tav. II – Veduta posteriore della rappresentazione delle ossa del corpo umano articolate insieme; Galenus, *De ossibus Ferdinando Balamio Siculo interprete*, in *ædibus Antonii Bladi, Romae 1535*, tavola (xilografia) n. 2. Bayerische Staatsbibliothek München, 4 J.can.p. 682#Beibd.2; urn: nbn:de:bvb:12-bsb10314866-3.



Tav. III – Veduta della rappresentazione della base del cranio; in basso la didascalia: *Reliquae membratim figurae in luxationum libris conlocandae sunt*; Galenus, *De ossibus* Ferdinando Balamio Siculo interprete, in *ædibus Antonii Bladi, Romae 1535*, tavola (xilografia) n. 3; Bayerische Staatsbibliothek München, 4 J.can.p. 682#Beibd.2; urn: nbn:de:bvb:12-bsb10314866-3.



EZIO LAVORANO

## **Il sepolcreto ebraico di Venosa tra storia e documenti (1853-1984)\***

In questo studio s'intende presentare in forma sintetica, attraverso la ricostruzione e l'analisi di documentazione, per lo più inedita, conservata a Venosa presso l'Archivio storico comunale e l'Archivio privato di Mons. Rocco Briscese,<sup>1</sup> alcune vicende connesse al rinvenimento delle catacombe ebraiche venosine e alla loro acquisizione al demanio comunale. Rispetto al primo peculiare aspetto, ancor oggi, a circa 160 anni dalla scoperta "ufficiale", abbiamo rilevato alcuni elementi d'incertezza che proveremo a chiarire, sulla base della documentazione in nostro possesso. Sarà quindi possibile integrare con alcuni elementi significativi l'ampio studio di G. Lacerenza, incentrato per lo più sulla documentazione conservata nell'Archivio di Stato di Napoli e presso l'Archivio Storico della Soprintendenza Archeologica delle Province di Napoli e Caserta.<sup>2</sup>

La prima traccia della presenza di un sepolcreto nel territorio di Venosa, oltre alle note testimonianze del Cenna e del Cappellano risalenti al XVI secolo,<sup>3</sup> si rileva in un documento del 1853. Il 1° ottobre di quell'anno, infatti, l'allora sindaco Raffaele Saraceni, accompagnato dal

---

\* Una prima versione del testo è stata letta in occasione del convegno internazionale *Gli Ebrei nell'Italia meridionale e nel Mediterraneo dall'Età romana al Medioevo* (Bari - Trani - Venosa, 15-18 ottobre 2012). Abbreviazioni: ASCV = Archivio Storico Comune di Venosa; APRB = Archivio Privato Rocco Briscese; ADCV = Archivio di Deposito Comune di Venosa.

<sup>1</sup> Su cui cf. A. Capano (a c.), *Mons. Rocco Briscese. L'uomo, lo studioso, l'archeologo*, Stabilimento Tipografico C.G.M., Agropoli 1994.

<sup>2</sup> G. Lacerenza, "Le antichità giudaiche di Venosa. Storia e documenti", *Archivio Storico per le Province Napoletane* 116 (1998) 293-418.

<sup>3</sup> Cf. R. Nigro (a c.), Achille Cappellano, *Venosa 28 febbraio 1584. Discrittione della città de Venosa, sito et qualità di essa*, Osanna, Venosa 1985; G. Cenna, *Cronaca venosina*, Editrice Appia 2, Venosa 1982 (rist. dell'edizione del 1902).

locale ispettore agli scavi Luigi Rapolla,<sup>4</sup> dal cancelliere comunale Domenico Giordano, dai due gesuiti Gaetano D'Enea e Angelo Maria Cappelli che si trovavano a Venosa in villeggiatura,<sup>5</sup> dal Sacerdote Giuseppe Falcone e dal parroco Francesco Antonio Canonico, su specifica indicazione del sottintendente del distretto di Melfi, si recò presso «la strada nuova nelle inforchie de' Signori Calvini», ove si erano rinvenuti «molti antichi sepolcri».<sup>6</sup> Di quella visita fu redatto il seguente verbale:

Comune di Venosa

Provincia di Basilicata

Distretto di Melfi

L'anno milleottocentocinquatre il giorno primo ottobre in Venosa Noi Raffaele Saraceni Sindaco del Comune, Luigi Rapolla Ispettore agli Scavi ed Antichità assistito dal Cancelliere Comunale Domenico Giordano, volendo dare esecuzione a quanto disponeva il Signor Sottintendente del Distretto con ufficio a noi diretti in data del 29 settembre ultimo, di recarsi nel luogo detto strada nuova delle inforchie [sic] dei signori Calvini, e dove propriamente si sono rinvenuti molti antichi sepolcri, accompagnati altresì da due R.di padri della Compagnia di Gesù che si trovano in villeggiatura D. Gaetano D'Enea e D. Angelo Maria Cappelli, dal Sacerdote D. Giuseppe Falcone e dal Parroco D. Francesco Antonio Canonico Savino, giunti nel luogo indicato abbiamo osservato che in fronte ad una montagna di tufo vi era un'apertura che rassomigliava ad una grotta, ci siamo colla guida del maestro muratore Angelo Cancellara, e con molti lumi accesi intromessi in dett'apertura, da dove avea principio il cammino di un lungo corridoio

<sup>4</sup> Pochi giorni prima, il 25 settembre, lo stesso Rapolla aveva inviato una nota alla Direzione del Real Museo Borbonico per riferire circa la presenza in Venosa di un ipogeo o sepolcreto la cui attribuzione era ancora da definire: cf. Lacerenza, "Le antichità giudaiche", 300. Tale iniziativa trovava, molto probabilmente, origine nella circolare emanata dall'Intendente della Provincia il 3 giugno dello stesso anno, con cui s'incaricavano i Sottintendenti, i Sindaci e altri funzionari, di redigere un inventario «degli antichi monumenti storici e di arte» presenti «tanto nelle chiese» quanto in «ogni altro sito Reale» esistente nel territorio della Provincia, la cui conservazione era affidata alla Direzione del Real Museo: *Giornale degli atti della Intendenza di Basilicata*, n. 1 (1853) 360-361.

<sup>5</sup> La presenza in città dei due religiosi, molto probabilmente, era anche legata all'attività d'insegnamento che i membri di quest'ordine svolgevano presso il locale seminario diocesano; cf. Archivio Storico Comune di Venosa (d'ora in poi, ASCV), inventario primo versamento, Atti deliberativi, r. 40.

<sup>6</sup> ASCV, inventario primo versamento, Atti relativi al rinvenimento nelle catacombe ebraiche, b. 86, f. 503.

che immetteva in un vasto locale situato in fondo di detta montagna e mano a mano abbiamo osservato più centinaia di sepolcri sconvolti e senza veruna lapide. A diversi di detti sepolcri si veggono delle iscrizioni sulla calce sovrapposta al tufo Latine, Greche ed alcune in caratteri ignoti. Se ne sono rilevate le copie per studiarle e darne la vera interpretazione. In tutti i sepolcri in cui vedonsi gli scritti si osserva dipinto un candelabro a sette lumi e da diversi [*illeggibile*] è dipinta puranche una palma ed un'ampolla. Delle prime spieghe date agli scritti ed al modo come sono formati i sepolcri non è da menarsi in dubbio sia una vera catacomba, rimanendo per ora non persuasi sia appartenuta ai Cristiani, perché verun segnale certo si è a tal'uopo rivenuto. Si è del pari veduto in taluni sepolcri la forma intera del cadavere il cui ossume ridotto in polvere, ed in taluni altri delle ossa frantumate. Abbiamo sospesa l'operazione per riprenderla al più presto possibile.

Per rimaner sicuri del luogo onde non vada soggetto a devastazione, potendo anche dal lato della Religione, interessar molto la Chiesa, e per essere di se stesso un monumento assai interessante, e perché ne sia impedito l'accesso a chiunque ne abbiamo affidata la vigilanza al detto Maestro muratore Angelo Cancellara,<sup>7</sup> dando ordine al medesimo di costruirvi un cancello riferendoci la spesa per indennizzarlo, provocandone all'uopo la superiore approvazione.

Di tutto ciò si è redatto il presente verbale per l'uso di risulta.

L'ispettore agli Scavi di Antichità

Il Sindaco

Come si vede, il sito si presentava agli occhi del sindaco e dei suoi accompagnatori già sottoposto a profonde devastazioni e trafugamenti. Come già dimostrato da Lacerenza, almeno sin dalla fine del 1841, in coincidenza con la prima missione a Venosa di Stanislao D'Aloe,<sup>8</sup> inca-

---

<sup>7</sup> Secondo i documenti riportati da Lacerenza ("Le antichità giudaiche", 315-316), il maestro Angelo Cancellara sarebbe stato per un certo periodo indicato come responsabile dei danni e dei furti perpetrati a danno del sito. Appare dunque alquanto singolare che il sindaco gliene affidasse la custodia.

<sup>8</sup> Stanislao D'Aloe, giovane studioso di origine calabrese, nel 1846 fu nominato ispettore dei monumenti per la Provincia di Napoli. Di lui è nota, fra l'altro, una relazione relativa a un sopralluogo effettuato dal 21 dicembre del 1841 presso gli scavi dell'anfiteatro di Venosa, iniziato nell'ottobre dello stesso anno: «Con rescritto sovrano degli 11 settembre dello scorso anno [1841], provocato da S. E. il Ministro degli Affari Interni Cav. Gran Croce Nicola Santangelo, alla cui vigilante protezione nulla sfugge di ciò che tende ad illustrare le patrie nostre memorie, venne ordinato lo scoprimento dell'anfiteatro di Venosa, sotto la direzione dell'Ispezzore degli scavi di quel distretto, signor Luigi Rapolla. I lavori di scavo furono tosto incominciati, e mercé lo zelo ed attività del signor Rapolla

ricato di seguire i saggi di scavo presso l'anfiteatro,<sup>9</sup> si era venuti a conoscenza della presenza di un non meglio definito "sepolcreto". Appare evidente che proprio l'ispettore alle antichità Luigi Rapolla, il quale «aveva ospitato D'Aloe ed aveva avuto modo di assicurarsene l'amicizia»,<sup>10</sup> nel corso decennio 1842-1853 e certamente con l'appoggio di altri, aveva svolto un ruolo non secondario nelle operazioni di devastazione del monumento, alla ricerca di oggetti di valore e, specialmente, di monete antiche. Che le catacombe fossero già note prima del 1853 si ricava anche da un accenno di Otto Hirschfeld, su cui tornermo meglio in seguito, del 1867:<sup>11</sup>

Le Catacombe di Venosa trovansi distanti poco meno di un miglio da Venosa ... in una contrada detta il piano della Maddalena ... Furono rinvenute nell'anno 1853 o, come sentivo dire, già un po' prima.<sup>12</sup>

Pertanto, la spedizione del Sindaco e dei suoi accompagnatori il 1° ottobre del 1853 appare sempre più come presa d'atto ufficiale della presenza, nel territorio cittadino, delle catacombe, che il gruppo di visitatori ipotizzò fossero appartenute «ai Cristiani». In ogni caso, come si è già accertato, dopo il 1853 l'attenzione della Soprintendenza della Casa Reale verso le sorti del sito di Venosa divenne, per alcuni anni,

---

diedero in meno di due mesi felici risultamenti, essendosi scoperta buona parte del monumento ... Con ordini ministeriali del 21 dicembre dello stesso anno fummo noi incaricati a recarci sopra luogo per osservare i lavori e proporre gli espedienti da prendersi per lo proseguimento dei medesimi ... Or venendo allo stato attuale dell'anfiteatro; questo è interamente sotterrato a palmi 6 di profondità ... Lo scavo si è ... continuato da ambo i lati scovrendosi ... il portico, i due corridoi ... Nel piccolo spazio dell'area, che si è finora scoperta, furono trovati tre sepolcri composti da tre tegoloni secondo l'uso dei Romani». Tra i vari reperti, si rinvennero 227 monete di rame, «depositate ... nel reale museo»: Archivio Privato Briscese (d'ora in poi, APB), b. 2, f. 4, copia dattiloscritta realizzata da Mons. Rocco Briscese della relazione relativa alla campagna di scavi presso l'anfiteatro, redatta da Stanislao D'Aloe nel 1841.

<sup>9</sup> S. Aloe [D'Aloe], "Anfiteatro di Venosa nella Provincia di Basilicata", *Bollettino dell'Istituto di Corrispondenza archeologica per l'anno 1842*, nn. IX-X (settembre ottobre 1842) 129-131.

<sup>10</sup> Lacerenza, "Le antichità giudaiche", 314.

<sup>11</sup> O. Hirschfeld, "Le Catacombe degli ebrei a Venosa", *Bollettino dell'Istituto di Corrispondenza Archeologica per l'anno 1867*, nn. VI-VII (giugno-luglio 1867) 148-152.

<sup>12</sup> Ibid.

elevatissima.<sup>13</sup> Lo stesso ritorno del D'Aloe a Venosa, a pochi giorni dal rinvenimento ufficiale, dimostra il consolidamento dell'interesse pubblico per il monumento, che presentava numerosi aspetti peculiari, tali da renderlo un *unicum*.

Nel corso dello stesso decennio, nel 1857 prima e nel 1860 poi, il territorio di Venosa fu interessato da vari rinvenimenti. Nel 1857 si seppe di «scavi non autorizzati compiuti in località Costa della Fiumara [presumibilmente] non lontano dalle catacombe giudaiche, iniziati verso la fine del 1857».<sup>14</sup> Nella documentazione sinora nota, si rileva una certa imprecisione circa la collocazione di questo sito, che inizialmente viene posto «a circa trenta passi dalle note catacombe scoperte sotto la Chiesa della Trinità»,<sup>15</sup> quindi «dall'abitato circa un miglio»<sup>16</sup> e, infine, «a circa due miglia da Venosa».<sup>17</sup> Poteva trattarsi di un altro ingresso alle catacombe rinvenute nel 1853, oppure di un'altra area sepolcrale, situata molto probabilmente nei pressi del luogo ove sorgeva il primo nucleo dell'attuale complesso cimiteriale,<sup>18</sup> quindi non distante dalla Chiesa della SS. Trinità. Ciò si può evincere dalle seguenti note, parte di un fitto carteggio tra il sindaco e altre autorità, custodito nell'Archivio Storico Comunale di Venosa, che vale la pena di riportare poiché evidenzia, ancora una volta, l'interesse per i ritrovamenti locali:

1. [Verbale sopralluogo del sindaco]

L'anno mille ottocento sessanta il giorno primo del mese di Gennaio in Venosa

Noi Giovannantonio Orlando Sindaco del Comune suddetto assistito dal Cancelliere Comunale Don Pasquale dell'Armi in esecuzione del-

---

<sup>13</sup> Il R.D. 17 gennaio 1852 attribuiva alla Soprintendenza della Casa Reale la funzione di tutela del patrimonio artistico, archeologico e bibliografico. Per un quadro più completo circa le norme e gli organismi incaricati nel tempo della tutela e, in generale, della vigilanza sui beni culturali del Regno, si veda G. Landi, *Istituzioni di Diritto Pubblico del Regno delle Due Sicilie (1815-1861)*, Cedam, Padova 1977.

<sup>14</sup> Lacerenza, "Le antichità giudaiche", 358-366.

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> Id., 362.

<sup>17</sup> Id., 364.

<sup>18</sup> ASCV, inventario primo versamento, Atti deliberativi, r. 64. Per una presentazione complessiva della storia del cimitero di Venosa nel secolo XIX, si vedano anche le seguenti unità archivistiche: inventario primo versamento, b. 22, ff. 223, 224, 225, 229.

le disposizioni del Signor Sotto-Intendente del Distretto di Melfi del dì 26 Dicembre ultimo 3° carico – Num.<sup>ro</sup> 7849 abbiamo fatto venire alla nostra presenza, nella Cancelleria Comunale Pasquale Savino del fu Giuseppe di questo Comune medesimo, proprietario della vigna messa a lato di questo Camposanto, ove il detto Savino ha intrapreso un scavo per rinvenire oggetti antichi di valore, e che per superiore disposizioni, lo scavo istesso venne inibito di potersi continuare.

Abbiamo quindi dato al medesimo, lettura del citato ufficio del Signor Sotto-Intendente, in seguito di che abbiamo invitato il medesimo a rivelarci fedelmente gli oggetti nello scavo istesso, ed a presentarli in questa Cancelleria Comunale.

Il detto Pasquale Savino ha dichiarato, che per indicazione di un individuo di Genzano gli fu riferito che in [ill.] della sua vigna, a qualche profondità, eravi un tesoro perciò unitamente al detto individuo Genzanese a Francesco Anastasia ed al Comandate la Brigata di questo Comune, avendo rinvenuto il luogo che l'indicatore forestiere segnalava, intrapresero lo scavo istesso, e avendo scavato per più giorni non rinvennero altro, che una testa di marmo, mancante di diverse schegge, una mezza colonna di pietra, un cadavere con una moneta di rame in bocca, certe schegge di rame e di ferro, de' spezzoni di pettine d'osso ed ad un altro lato del fosso un piccolo gruppo di filamenti che sembrano d'oro.

Ha soggiunto che in seguito avendo il Regio Giudice inibito che lo scavo si fosse continuato, non hanno praticato verun altra novità, ed il fosso si è coverto con dei fasci di sermenti.

Invitato da noi a presentare gli oggetti su indicati, il medesimo l'ha subito esibiti, e che sono rimasti depositati in questa Cancelleria Comunale e nel modo che sopra descritti, meno la mezza colonna la quale richiede qualche piccola spesa per essere trasportata.

Di tutto ciò si è elevato il presente verbale in quattro originali firmato da noi da esso Savino e dal cancelliere Comunale.

2. [Sindaco ff. Pinto al Sottintendente]                      Venosa 11 gennaio 1860

Signore,

Riscontrando i di lei venerati fogli l'uno de' 26 dicembre pros-si(mo) passato 3° carico N. 7849 in ordine agli oggetti antichi rinvenuti in uno scavo eseguito nel tenimento di questo Comune, ho l'onore di rappresentarle, che fin dal momento che il Regio Giudice inibì lo scavo in parola desso rimase sospeso ne si è praticata verun altra novità.

Il luogo dove lo scavo si è eseguito e precisamente in una vigna di Pasquale Savino vicino al camposanto luogo differente dal terreno appartenente all'ex Baliaggio, e distante qualche poco dal sito ove nel 1857 si rinvenne un sepolcreto. Lo scavo si è praticato in modo che il fosso ha una forma cilindrica alla profondità di circa 25 palmi e pare

che il terreno mosso sia stato altra volta incavato poiché lateralmente è più solido anzi a qualche profondità è circoscritto da un masso di brecciamme, che presenta una resistenza di qualche difficoltà. Il proprietario suddetto ha presentato in questa Cancelleria giuste le di lei disposizioni i seguenti oggetti che dice aver rinvenuto: una testa di marmo incompleta perché in qualche punto mancano diversi pezzi, piccoli filamenti di pettine. La colonna di pietra poi è rimasta sul luogo perché vi occorre qualche piccola spesa per trasportarla.

Di tutto ciò si è elevato verbale che rimetto a lei per l'uso convenevole in triplice originale.

Lo stesso proprietario del fondo amerebbe continuare lo scavo per stabilirvi un pozzo, ma io ne l'ho inibito, e col fatto non è succeduto veruna innovazione.

Partecipo il tutto a lui in adempimento dei miei doveri.

3. [Sottintendente al sindaco]

Melfi il dì 30 aprile 1860

Signor Sindaco,

Con pari data ho scritto a cotesto Giudice quanto segue.

Per lo esatto adempimento, ed in continuazione di precedente corrispondenza le trascrivo una ufficiale del Signor Intendente stessa così compita.

S. E. il maggiordomo maggiore Soprintendete Generale di casa Reale, mi venne da me partecipato il foglio di lui del 19 gennaio ultimo 4° uff. 3° carico n. 246, la interesse a disporre che si proceda alla confisca degli oggetti antichi descritti nel verbale pervenutomi con foglio medesimo, i quali si rinvenivano nello scavo furtivamente eseguito nella vigna di Pasquale Savino presso il Camposanto di Venosa, a che tali oggetti sono spediti in Napoli nel Real Museo Borbonico, meno però la mezza colonna che io la prego di far depositare in quella Chiesa della SS. Trinità.

In quanto poi alla domanda del Savino intesa a poter continuare lo scavamento nel [ill.] in quel luogo un pozzo, la interesse di dare gli ordini acciò tale scavo si prosegua coll'assistenza dell'ispettore locale agli scavi Luigi Rapolla, ed in sua vece dal Sindaco e da altre autorità locali standosi [ill.] ai regolamenti, con l'avvertenza però di potersi costruire il pozzo quante volte non s'incontrassero monumenti o fabbricati [ill.] o lati edifizii, e di doversi incontrare [ill.] scavo con [ill.] tutto noto a questa Soprintendenza Generale, la quale si riserva di dare in tal'uopo le analoghe disposizioni.

Io quinti prego lei perché voglia subito curare lo adempimento di risulta, nella presunzione che ho scritto anche al Regio Giudice [ill.] attendo suo riscontro sollecito.

Il Consigliere Distrettuale

4. [Il Sindaco di Venosa al Sottintendente]      Venosa 4 maggio 1860  
Signor Sotto-Intendente

In riscontro al di Lei foglio del 30 aprile ultimo, n. 2653, mi onoro allietarle che gli oggetti di antichità ritrovati nello scavo fatto da Pasquale Savino trovasi depositati in questa Cancelleria Comunale, tranne la mezza colonna che giace nello stesso luogo ove furono rinvenuti non potendosi trasportare per il suo enorme peso nella Chiesa della SS. Trinità occorrendo della spesa per effettuarlo.

Per quel che rimanda la poi rimessa dei detti oggetti nel Real Museo Borbonico, la prego indicarmi con quale mezzo eseguirsi poiché qui non vi è corrispondenza di procaccio. Indicatemi pure a chi si debbono gli oggetti consegnare daché [*sic*] sarà pagata la spesa soccorrevole per il trasporto tanto della mezza colonna nella suddetta Chiesa, che degli altri oggetti in Napoli; dell'intelligenza che la testa di marmo ha un peso di circa venticinque rotola.

Si attende sull'obbietto le ulteriori disposizioni

Il Sindaco

5. [Il Sottintendente a Sindaco di Venosa]      Melfi 31 maggio 1860  
Signor Sindaco

In continuazione della precedente corrispondenza e per lo esatto adempimento di risulta le trascrivo una ufficiale del Sig. Intendente del 28 spirante n. 1821.

“Il Signor Soprintendente Generale di Casa Reale, cui [*ill.*] il contenuto nel foglio di lui indicato al margine, mi ha (dato) risposta (e) scritto quanto segue”.

“Riscontrando il suo foglio ufficiale 14 andante, 4° ufficio 3° carico, n. 1639, io le [*ill.*] grado se si prescisse Ella disporre che il Sindaco di Venosa curasse di spedire in Napoli nel Real Museo Borbonico con carico tenente condizionati gli oggetti antichi rinvenuti nella vigna di Pasquale Savino presso quel camposanto, i quali dietro la confisca fattane trovasi tuttavia depositati in quella casa comunale, con indicazioni poi la spesa del trasporto, e la persona cui sarà dovuto l'importo, acciò io possa mettere i correlativi ordini di pagamento.

In quanto poi alla mezza colonna pur rinvenuta colà, io la prego sig. Intendente dare quegli ordini che stimerà opportuni perché sia conservata nello stesso sito, ove ora si trova, quante volete il Comune anzidetto non volesse sostenere la piccola spesa occorrente per trasportarla nella vicina Chiesa della SS. Trinità, ove io con uff. del 17 [*ill.*] aprile la interessava farla depositare.

Io dunque debbo pregar lui affinché abbia cura che le premure della prefata autorità vengano esattamente, ed al più presto secondate tenendomene assicurato.

Per il Sottintendente in cong.

Il Consigliere distrettuale

6. [Il Sottintendente a Sindaco di Venosa]

Melfi, il dì 5 [*manca il mese: prob. gennaio*] del 1860

Signor Sindaco

Al seguito della precedente corrispondenza e perché mi dia gli opportuni chiarimenti, le trascrivo un uff. del Sig. Intendente del 28 settembre ultimo scorso.

“Il Soprintendente Generale di casa Reale in data del 16 stante mi scrive così

“Rilevo dal suo ufficio al foglio 12 andante 4° uff. n. 6508 averle riferito il Sottintendente di Melfi che nelle vicinanze della Chiesa della SS. Trinità di Venosa stavasi eseguendo uno scavo per rinvenirsi oggetti antichi preziosi, e di si sono trovati degli spezzoni di lance una testa di marmo sfregiata ed una colonna.

Rilevo inoltre di averle manifestato quel funzionario di Polizia che per le indicazioni ricevute speravasi di trovare, in quel sito di aperta campagna un tesoro, per quale adoperavano a tutt'uomo taluni naturali di Venosa.

In risposta io nel manifestarle di essere rimasto inteso di aver Ella disposto di sospendersi tali scavi, la prego volere farsi che s'invigili sopra luogo per impedirne la continuazione, che gli oggetti scavati siano subito assicurati e dichiarati confiscati per mezzo delle autorità competenti a norma del Real Decreto 14 maggio 1822, e che si faccia una esatta descrizione sì di medesimi come del sito dello scavo indicandovi si se questo presenti indizi di sepolcri o di monumenti antichi.

Non appena si farà a tutto ciò dato nel compimento, io bramo che Ella me ne dia contezza, e le sarei pure grato se si compiacesse manifestarmi, dopo di aver prese le opportune indagini se il luogo ove si è effettuato lo scavo sia quello stesso appartenente all'ex Baliaggio ora patrimonio del 1° maggiorato reale, ove nel 1857 si rinvenne un sepolcro, tanché formava oggetto del foglio di lui 19 maggio 1858 n. 1945, e di miei uffizi 22 [*ill.*] ed 11 novembre dell'anno medesimo.

Mi attendo più dettagliato riscontro.

Il Sottintendente<sup>19</sup>

Nel periodo post-unitario, si rinvengono ulteriori tracce documentali dell'interesse delle autorità sulle sorti delle catacombe di Venosa, sin dal 1863. È di quell'anno la seguente nota inviata dal sottoprefetto del Circondario di Melfi al sindaco di Venosa, in risposta a una precedente comunicazione (mancante) del primo cittadino:

---

<sup>19</sup> Tutto il carteggio sin qui citato è in ASCV, inventario primo versamento, Atti relativi agli oggetti rinvenuti nella vigna del sig. Pasquale Savino, b. 86, f. 505.

Melfi, 27 gennaio 1863,

Sia compiacente la S. V. d'indicare con maggior precisione il luogo, ove si rinvenne testé il sepolcreto cui accenna nella nota controdistinta, di riferire la distanza che separa quella località da Venosa, laddove furono già intrapresi gli scavi, e di determinare la corrispondenza allora interceduta per l'oggetto con questo già sottintendente.

Intanto la S. V. disponga perché siano gelosamente assicurati i rinvenuti monumenti.

Il Sotto-Prefetto  
Sicardi<sup>20</sup>

Nella nota il Sottoprefetto chiedeva al Sindaco notizie dettagliate sul sito, oltre a ulteriori informazioni circa la corrispondenza, che sappiamo cospicua, «con il soppresso sottintendente». Questo fa ritenere, da un lato, che il sindaco dell'epoca<sup>21</sup> fosse in qualche modo attento alle questioni legate alla conservazione del patrimonio storico e monumentale della città; dall'altro, che le nuove autorità sabaude fossero anch'esse coinvolte negli stessi interessi. Purtroppo, com'è noto, questo interesse non condusse a nulla di preciso e lo stato di abbandono in cui già versavano le catacombe, si protrasse per almeno altri cento anni. Di tale situazione si conserva buona testimonianza nel già citato scritto del giovane Otto Hirschfeld, già allievo di Theodor Mommsen, il quale, nell'estate del 1867, avuta notizia «che a Venosa eransi trovate catacombe degli Ebrei», ebbe occasione di esaminarle:

... In questa tufa che si lavora senza stento, si sono cavati corridoi assai lunghi, dell'altezza di palmi napoletani 9-10, sulla larghezza di 8. In un tal corridoio mettono a destra come a sinistra grandi camere ossia cappelle ... Queste camere contengono al solito grandi loculi, tagliati nel vivo della parete: in una di esse però ne contai undici ... I loculi sono chiusi con grandi mattoni ... L'ornamento che ricorre quasi dappertutto, dipinto pur esso con color rosso, si è il candelabro da sette braccia. Tre casse sepolcrali di marmo fino, ora esistenti nel municipio, che io non ho vedute,<sup>22</sup> ... sonosi rinvenute pur esse nelle catacombe in discorso. Del rimanente non vidi traccia di marmo nelle ca-

<sup>20</sup> ASCV, inventario primo versamento, b. 86 f. 504.

<sup>21</sup> In quel tempo ricopriva la carica di sindaco facente funzione l'assessore Don Giuseppe Pinto: ASCV, Atti deliberativi, deliberazione del Consiglio Comunale del 27 gennaio 1863, inventario primo versamento, r. 30, 1861-1863.

<sup>22</sup> La presenza di questi sarcofagi di marmo nel municipio era stata segnalata a Hirschfeld da Giuseppe Lioy, suo accompagnatore, socio corrispondente dell'Istituto di Corrispondenza Archeologica.

tacombe, le quali in genere hanno un carattere più meschino. ... Le iscrizioni sono dipinte in caratteri cattivi, ma non corsivi, ... parte in lingua ebraica, parte in greca, parte in latina, e delle volte l'idioma ebreo è frammischiato in iscrizioni latine e greche.<sup>23</sup>

La descrizione, per grandi linee, coincide con quelle, più dettagliate, redatte nel 1853 quasi contestualmente da Stanislao D'Aloe e, a quattro mani, da Pasquale De Angelis e Raffaele Smith.<sup>24</sup> Di un solo anno posteriore è la descrizione del sito lasciata da Antonio La Vista nelle sue *Notizie storiche degli antichi e presenti tempi della Città di Venosa*.<sup>25</sup> Risulta particolarmente utile riportarne uno stralcio, poiché da esso s'individua per grandi linee il luogo che fece da ingresso nel sopralluogo del 1853:

Sorgeva ... circa un miglio ... dall'altezza del tempio della SS. Trinità ... alla parte meridionale dei piani suddetti [*scil.*, della Maddalena] ... un sepolcreto, di cui, eccettuata Roma, non vi è altra città che possa offrirne simile per la natura e quantità dei sepolcri, e per numero non indifferente d'iscrizioni, che si osservano in latino, greco ed ebraico.

Questo sepolcro ha un'apertura che costringe entrarvi a capo chino per la bassezza della volta, ma dopo pochi passi si può benissimo ritto camminare. ... I sepolcri sono coperti di tegole, de' quali se ne trovano ridotti in pezzi innumerevoli, e che aveano la lunghezza di circa tre palmi, la larghezza di un palmo e mezzo, e la spessezza di due dita. ... Duole che questa specie di catacombe è abbandonata alla discrezione di chiunque voglia ed in qualunque modo servirsene, scavando arena, tufi, o svellendo mattoni.<sup>26</sup>

La testimonianza del La Vista conferma come, in quel periodo, il sito fosse in completo stato di abbandono, esposto alle scorribande di chiunque avesse interesse a sottrarre oggetti o a devastare i luoghi, per «l'indolenza del Municipio, e l'apatia del Governo».<sup>27</sup> Bisogna aspettare

---

<sup>23</sup> APRB, b. 12, fasc. 32.

<sup>24</sup> Su cui Lacerenza, "Le antichità giudaiche", 380-392.

<sup>25</sup> A. La Vista, *Notizie storiche degli antichi e presenti tempi della Città di Venosa*, Stabilimento Tipografico di Saverio Favatà, Potenza 1868.

<sup>26</sup> Id., 54-55. Va precisato che, secondo La Vista, le catacombe altro non erano che il cimitero dell'ospedale che sorgeva sulla collina della Maddalena fino alla prima metà del XV secolo.

<sup>27</sup> Id., 55.

circa tre lustri perché sorgesse di nuovo un certo interesse della comunità scientifica nazionale e internazionale nei confronti del sito.

Il primo e più tangibile segno di questa ripresa si può indicare nell'arrivo a Venosa del teologo e archeologo bavarese Nikolaus Müller (fig. 1). Nativo di Augusta, Müller giunse la prima volta a Venosa nel 1884, come borsista dell'Imperiale Istituto Archeologico Germanico di Roma. Nella città lucana sarebbe rimasto circa cento giorni, fra giugno e settembre, per indagare sulle catacombe. Furono mesi di duro lavoro:

cento giorni di uno studio indefesso, ostinato, di lunghe ore, ininterrotte, che Egli solo, quotidianamente faceva carponi per terra, noncurante, o meglio, assorto come era nell'ardore delle sue ricerche, insensibile alla fame, alla sete, ai disagi ed ai pericoli che gli sovrastavano in quelle sgretolate latebre delle nostre catacombe.<sup>28</sup>

Müller proseguì le ricerche anche in seguito, tornando a Venosa nel 1889 e nel 1904, «per strappare il segreto alle vaghe, indecifrabili iscrizioni scolpite sulla pietra tufacea in isfacelo delle misteriose catacombe ... fotografando tutto, aiutato da una macchina al magnesio».<sup>29</sup> In quest'ultima occasione, il Consiglio Comunale riunito in sessione plenaria, gli conferì la cittadinanza onoraria, «per aver ridata vita alle neglette tombe ebraiche, che da pochi frammenti (aveva) costruito una storia sepolta nei secoli»:

Il Sindaco presidente riferisce che già da parecchi giorni trovasi in Venosa il suddito Prof. *Nicola Müller* fu Andrea, di Gross – Niede-sheim, Provincia Palatina del Reno (Baviera) scienziato eminentissimo e professore governativo di Archeologia nell'Università di Berlino.

La sua venuta tra noi ha lo scopo di menare a compimento i suoi profondi e preziosi studi sulle nostre Catacombe ebraiche, intrapresi nel 1884 e continuati nel 1889, e ricostruire con essi la storia degli antichi tempi dimenticata e sepolta nei cimiteri.

È questa infatti la terza volta che Egli, sfidando i disagi, spese e fatiche di ogni sorta, si è per un tanto nobile e grandioso fine personalmente trasferito in questa nostra antichissima e storica città, patria dell'immortale Orazio, verso la quale ha dato prove non dubbie di stima e di amorevole attaccamento, sì da volerla illustrare, siccome spontaneamente ha preso impegno, con una speciale edizione nel nostro italiano idioma.

---

<sup>28</sup> «La cittadinanza onoraria decretata dal Consiglio al prof. Müller», *Quinto Orazio Flacco* 13, 20 ottobre 1904, 957-958.

<sup>29</sup> Ibid.

Ammiratore sincero dell'Illustre Prof. Müller e penetrato insieme da un profondo sentimento di patria gratitudine verso di Lui, il consigliere sig. Palmieri presentò con lodevole pensiero la proposta di conferirgli la cittadinanza onoraria, proposta che esso Presidente fa propria e che oggi è lieto di consegnare all'Onorevole Consiglio Comunale in nome dell'intera Giunta Municipale.

Il Consigliere Avv. Siniscalchi si associa e propone che questo deliberato sia trascritto in un'apposita pergamena lavorata dal valoroso Andrea Petroni, onde questa solenne espressione della rappresentanza Comunale, interpretazione fedele dell'unanime sentimento del paese, pervenga all'Ill.mo Professore Nicola Müller in forma eletta ed artistica.

In questo voto del Consiglio è fuso tutto l'affetto, la gratitudine e la riconoscenza che Venosa deve all'insigne uomo, il quale nessuna fatica ha mai risparmiato per illustrare le sue catacombe ebraiche, riproducendo tutte le iscrizioni in esse rinvenute, traducendone a spesso completandole, nonché raccogliendone altre sparse in diversi punti della città, in modo da formarne una collezione pregevolissima, che, dopo quella di Roma, è la prima nel mondo.

La pergamena infine da eseguirsi a totale spesa del Comune deve riprodurre tra i suoi pregi artistici lo ingresso alle Catacombe e lo stemma della Città di Venosa.

Il Presidente si associa alla proposta Siniscalchi, e dà comunicazione di una lettera or ora pervenutagli dal Consigliere Salines, il quale scusa la sua assenza per causa di malattia, dichiarandosi solidale col Consiglio sul doveroso omaggio cittadino al Prof. Müller.

Tutti gli altri consiglieri l'uno dopo l'altro inneggiano alla proposta, e quindi per acclamazione:

#### Il Consiglio delibera

farsi omaggio al profondo scienziato ed archeologo sommo Prof, Nicola Müller della suprema onorificenza che è nei poteri della Rappresentanza Comunale, quella cioè della cittadinanza onoraria, da lui ben degnamente meritata.

Approvarsi integralmente la proposta del consigliere Avv. Siniscalchi, mandando alla Giunta Municipale di commettere il disegno e l'esecuzione della pergamena al giovane e valoroso artista compaesano sig. Andrea Petroni, e di provvedere alla relativa spesa.

Aggiornarsi alle ore 17 di domani per recarsi in forma ufficiale nella casa che ospita il lodato Prof. Müller per annunziargli il presente deliberato e che proclamarlo «Cittadino Onorario della patria di Orazio Flacco, lustro e decoro avito di questa città di Venosa e di tutto il mondo civile», salvo a presentargli a suo tempo la disposta pergamena.<sup>30</sup>

---

<sup>30</sup> ASCV, inventario primo versamento, Atti deliberativi, deliberazione del Consiglio Comunale del 6 ottobre 1904, r. 588, 1902-1904.

Nel periodo immediatamente successivo non vi furono particolari sviluppi: negli anni Venti fu nominato custode del monumento Mons. Rocco Briscese, il quale nel 1927, a quanto risulta dalla documentazione nell'Archivio privato Briscese, vi diresse anche una piccola «campagna di scavi» (fig. 2). Fu però solo negli anni Trenta che il sito, nel frattempo passato nella proprietà di Giuseppe Lauridia, ebbe il riconoscimento di «importante interesse archeologico».<sup>31</sup> Questa è la nota inviata dall'allora podestà Cancellara al Regio Soprintendente per le Antichità e l'Arte del Bruzio e della Lucania, per sollecitare la pratica:

24 maggio 1935 XIII

All'ill.mo Signor Soprintendente per la Antichità  
e l'Arte del Bruzio e della Lucania

Catacombe Ebraiche

Com'è noto alla S.V. Ill.ma le Catacombe Ebraiche di questo Comune, site nella proprietà del Signor Giuseppe Lauridia fu Nicola, formano oggetto di studio da parte di scienziati italiani e stranieri.

Molte volte accade che per poterle visitare bisogna chiedere la chiave dell'Ipogeo al Lauridia, il quale, finora l'ha sempre accordata ma potrebbe negarla nell'avvenire.

Allo scopo di legalizzare la pratica, prego caldamente la S.V. Ill.ma di voler notificare al proprietario, Lauridia Giuseppe fu Nicola, il disposto dell'art. 5 della Legge 20 gennaio 1909, n. 364<sup>32</sup> ed obbligarlo così a regolarizzare la servitù secondo le istruzioni che gli darà il Comune in base ai suggerimenti di codesta R. Soprintendenza.

Con sentiti ringraziamenti e distinti saluti.

IL PODESTÀ  
Bartimmo Cancellara<sup>33</sup>

A stretto giro di posta, il Soprintendente Galli faceva pervenire al Lauridia il decreto del Ministro della Pubblica Istruzione, con il quale si

<sup>31</sup> ASCV, inventario secondo versamento, Atti relativi alla sistemazione dell'accesso delle catacombe ebraiche, b. 65, f. 2024.

<sup>32</sup> Ecco il testo dell'articolo: «Colui che come proprietario o per semplice titolo di possesso detenga una delle cose di cui all'art. 1, della quale l'autorità gli abbia notificato, nelle forme che saranno stabilite dal regolamento, l'importante interesse, non può trasmetterne la proprietà o dimetterne il possesso senza farne denuncia al Ministero della pubblica istruzione».

<sup>33</sup> ASCV, inventario primo versamento, Atti relativi ai lavori di sistemazione della strada di accesso alle catacombe ebraiche, b. 320, f. 3084.

notificava quanto richiesto dal podestà, il quale ne venne prontamente informato:

31 maggio 1935 XIII

Venosa (Potenza) - Notifica di importante interesse - Catacombe Ebraiche

All'ON. PODESTÀ di Venosa

Accogliendo il giusto desiderio espresso dalla S.V. con la lettera alla quale rispondo, rimetto qui acclusa in doppio esemplare, uno dei quali dovrà essere restituito al nostro Ufficio col relativo bollo del Comune, una notifica di importante interesse archeologico per le catacombe ebraiche di Venosa.

Ed in base a tale notifica la S.V. potrà trattare col proprietario della zona affinché la catacombe predette possano essere sempre visitate dagli studiosi e dai turisti, e sorvegliate e ripulite periodicamente.

Con deferenti e personali saluti.

IL SOPRINTENDENTE

E. Galli<sup>34</sup>

Sulla base di tale indicazione, il podestà poté disporre nello stesso anno – che vide anche importanti manifestazioni in coincidenza delle celebrazioni del Bimillenario della nascita del poeta latino Quinto Orazio Flacco – più agevoli modalità di accesso alle catacombe, per le esigenze dei numerosi ospiti.<sup>35</sup> Fra questi, si distinse lo studioso ungherese Ernő Munkácsi, il quale visitò le catacombe in compagnia di R. Briscese:

... ci recammo nelle catacombe. Ci vuole un po' di alpinismo per raggiungere l'entrata delle [stesse] che si trovano sopra un poggio ripido di origine tellurica; del resto le catacombe posseggono parecchi ingressi. L'intero pendio è occupato dal cimitero dell'antichità e che servì durante quasi seicento anni. Oggi esistono tre ingressi, però sulla collina si vedono molte altre aperture non più profonde di 10-12 metri poiché lo sfacelo della terra ne impedisce il penetrarvi.

... Finalmente potemmo penetrare nell'interno; Vi si cammina quasi a carponi perché le gallerie sono strette e basse. Quando al barlume della lampada contemplai i loculi e le tombe scavate nella stessa roccia, con sopra targhette di marmo od anche con iscrizioni dipinte sopra uno strato d'intonaco, non potei fare ammeno la grande differenza esistente fra queste catacombe e quelle romane ... le catacombe di

<sup>34</sup> Ibid.

<sup>35</sup> Per l'accesso alle catacombe il podestà fece infatti realizzare un portale d'ingresso con «blocchi di pietra lavorata» e un cancello in ferro battuto: ASCV, inventario secondo versamento, b. 320 f. 3084.

Venosa sono però, più antiche e le sue iscrizioni sono primitive, scritte quasi esclusivamente in lingua ebraica ... l'intero pendio della collina ... è pieno di catacombe e noi ne conosciamo appena la decima parte.<sup>36</sup>

Superata la fase della guerra, un nuovo interesse per le catacombe si manifestava a partire dai primi anni Cinquanta. Nel 1952, il Soprintendente ai Monumenti e alle Gallerie della Puglia e della Lucania, Franco Schettini, a richiesta del presidente dell'Ente Provinciale per il Turismo di Potenza, dava la sua disponibilità a occuparsi della questione:

Bari, 28 maggio 1952

Oggetto: Venosa: Catacombe Ebraiche  
Al Presidente dell'Ente Provinciale per il Turismo  
POTENZA

Questa Soprintendenza da tempo ha a cuore il restauro parziale e la valorizzazione delle Catacombe Ebraiche di Venosa.

Per le quali lo stesso Ministero è stato interessato per il finanziamento delle opere.

È però da considerare che il vostro apogeo ebraico è di proprietà privata e precisamente del sig. Giuseppe Lauridia, ed è qui il più grave inconveniente.

Infatti ai termini della legge 1.6.1939, n. 1089, sulla tutela delle cose di interesse artistico o storico, ai lavori di restauro di straordinaria ed ordinaria manutenzione, è chiamata la responsabilità del proprietario dell'immobile d'arte a provvedere direttamente.

Sarebbe bene che codesto Ente si rendesse promotore – d'accordo con il Comune o la Provincia – di un eventuale esproprio; solo così si potrà avere certezza sulla conservazione e sul rispetto delle Catacombe.

IL SOPRAINTENDENTE  
(Arch. Franco Schettini)<sup>37</sup>

Lo stesso presidente, con successiva nota del 3 giugno, comunicava al sindaco quanto pervenuto dal soprintendente:

3 giu. 1952

Oggetto: Catacombe Ebraiche

Ill/mo Sig. Sindaco del Comune di  
Venosa

<sup>36</sup> E. Munkácsi, "Presso la culla del Giudaismo. I segreti delle Catacombe", *Egyenlőség* n. 9 (1935) 15.

<sup>37</sup> Materiale sciolto in via di riordinamento.

A seguito della precedente corrispondenza, Le trascrivo in copia la nota 1066 pervenutaci in merito all'oggetto dalla Soprintendenza ai Monumenti di Bari.

Nella stessa si fa presente la necessità di procedere ad un eventuale esproprio della zona che conserva gli interessanti monumenti.

Pertanto, La preghiamo farci conoscere il Suo pensiero in merito con ogni cortese urgenza.

Distinti saluti

IL PRESIDENTE  
(Dott. Ing. Giuseppe Tucci)<sup>38</sup>

Dopo alcuni mesi, il sindaco così riscontrava:

19 luglio 1952

Catacombe ebraiche di Venosa

Con riferimento al foglio 3.6.52, n. 1943, relativo all'oggetto, assicuro codesto Ente di essermi personalmente interessato presso il sig. Giuseppe Lauridia, proprietario del terreno in cui sono ubicate le catacombe ebraiche di questo Comune, il quale ha dichiarato di essere ben disposto a trattare con gli Enti interessati per rendere indipendente l'ingresso alle stesse assicurando inoltre di voler collaborare al fine di garantire una definitiva sistemazione dell'insigne monumento.

Questa Amministrazione dal canto suo si dichiara sin da ora pronta ad assumere la sua parte di oneri purché Codesto Ente, La Provincia e la Soprintendenza si prodighino di concerto per la valorizzazione e la conservazione delle antichità di questa città.

Con l'occasione prego codesto Spett/le Ente di fornirmi notizie in merito ai finanziamenti chiesti alla Cassa per il Mezzogiorno.

In attesa, distinti saluti.

IL SINDACO  
(Dr. Carlo Antolini)<sup>39</sup>

La questione, come si comprende dalla lettura di questo carteggio, verteva sull'impossibilità d'intervenire concretamente e in modo definitivo sulle strutture, ricadenti in proprietà privata.<sup>40</sup> Tale condizione, non affatto secondaria, indusse il sindaco a chiedere all'EPT quali iniziative adottare per superare l'ostacolo:

---

<sup>38</sup> Id.

<sup>39</sup> Id.

<sup>40</sup> La legislazione dell'epoca, com'è ampiamente noto, non consentiva infatti interventi diretti per l'istituzione di cose pubbliche su proprietà private, anche se di notevole interesse storico, artistico o archeologico.

15.11.1952

Catacombe Ebraiche-Monumenti Vari  
l'Ente Provinciale per il Turismo  
Potenza

Con riferimento al contenuto della mia 19 luglio 1952, n. 4952, relativa all'oggetto, prego vivamente codesto Ente di voler suggerire quali iniziative sarebbe opportuno prendere per il restauro dei monumenti e per il riscatto delle Catacombe che, attualmente, sono ubicate in terreno di proprietà privata.

...

In attesa di cortese riscontro, ossequio.

Il Sindaco<sup>41</sup>

Ciò nonostante, ancora dieci anni dopo la questione della proprietà privata rappresentava un elemento ostativo alla soluzione del problema. Di questo era consapevole anche Sergio Piperno, allora presidente dell'Unione delle Comunità Israelitiche Italiane, come appare da una nota inviata al sindaco nel giugno 1962, che fa seguito a un altro messaggio non pervenutoci:

Roma, 25 giugno 1962

Al Sindaco del Comune  
di Venosa (Potenza)

Mi riferisco alla mia del 10 maggio u.s. con la quale richiamavo la Sua attenzione sullo stato delle catacombe ebraiche di Venosa per informarLa dell'andamento della pratica che intendevo promuovere per l'installazione di un cantiere di lavoro ai sensi della legge 29/4/1949, n. 265 e successive.

Infatti, a seguito di migliori informazioni, si è potuto stabilire che la richiesta per l'installazione del cantiere deve essere promossa dal proprietario del terreno dove saranno fatti i lavori o quanto meno col consenso di detto proprietario: pertanto ritengo che codesto Comune sia veramente l'Ente qualificato per la pratica da svolgere tramite il competente Ufficio del Genio Civile.

Confido che la S.V. Ill.ma valuterà nell'interesse di codesto Comune, l'importanza di mettere le Catacombe in stato di essere visitate per il sicuro incremento turistico che ne risulterebbe ed anche in considerazione che l'installazione del cantiere consentirebbe l'impiego di mano d'opera locale per il periodo estivo.

---

<sup>41</sup> Materiale sciolto in via di riordinamento.

Come Ella sa, una volta che la richiesta per il cantiere fosse inoltrata, essa potrebbe trovare tutto l'appoggio possibile sia da parte della Soprintendenza Antichità e Belle Arti di Salerno, sia da parte nostra.

Spero di ricevere una Sua cortese e sollecita risposta, e, ringraziandola, La prego di gradirei miei migliori saluti.

Il Presidente  
(Dr. Sergio Piperno)<sup>42</sup>

Il Sindaco così rispondeva:

18 luglio 1962

Oggetto: Sistemazione Catacombe Ebraiche

A seguito della ricezione delle note del 10 maggio e 25 giugno c.a., accompagnato dal tecnico comunale, mi sono recato nella contrada "la Maddalena" ove sono ubicate le catacombe ebraiche, constatando che la scarpata sovrastante l'ingresso alle gallerie è franata e che, oltre ad aver ostruito il passaggio, presenta tutt'ora imminente pericolo di ulteriori franamenti per cui non mi sembra prudente l'apertura di un cantiere di lavoro che, per essere di concreta utilità, non potrebbe aver luogo che nella zona esposta al pericolo.

Per tanto, sarebbe opportuno che la Soprintendenza di Salerno presentasse alla Cassa per il Mezzogiorno – così come ha fatto per l'antiquarium paleolitico, in corso di realizzazione – un progetto ben più impegnativo che preveda in primo luogo notevoli opere di sostegno e consolidamento della facciata tufacea a strapiombo sull'ingresso; oltre quelle di pulizia, sistemazione e sondaggi per reperire tratti di galleria eventualmente non profanati.

In seguito, scongiurato ogni pericolo di crolli, si potrà pensare alla richiesta di un cantiere di lavoro per la sistemazione della strada di accesso.

Con l'assicurazione che questa Amministrazione, nei limiti delle proprie possibilità, non farà mancare il proprio appoggio per la realizzazione del proprio progetto, porgo distinti saluti.

IL SINDACO  
(Avv. Eduardo Solimano)<sup>43</sup>

Ancora nel 1962 l'intero sito, quindi, versava in condizioni di parziale abbandono. Su tali basi, con una successiva nota inviata al Ministero della Pubblica Istruzione, il sindaco «rappresentava la necessità di provvedere ad una sistemazione generale» del monumento. Lo stallo

---

<sup>42</sup> Id.

<sup>43</sup> Id.

determinatosi dall'impossibilità di un intervento diretto indusse il Consiglio Comunale, nella sessione del 18 novembre 1969, ad approvare all'unanimità il seguente ordine del giorno:

#### IL CONSIGLIO

Considerato che a Venosa esistono molte scritte Ebraiche;

Che allo stato esistono i resti delle Catacombe Ebraiche con importanti epigrafi;

Che dette epigrafi sono importanti per lo studio della Comunità Ebraica dei primi secoli della nostra era e che le stesse sono destinate a scomparire se non si provvederà con urgenza al restauro delle Catacombe ormai fatiscenti e già in parte crollate;

Che lo studio dell'influenza Ebraica è del più alto interesse e, per la Lucania, di fondamentale importanza ... All'unanimità di 30 consiglieri presenti e votanti ...

#### DELIBERA

... esprimere con il presente atto all'On/le Ministero della Pubblica Istruzione; all'On/le Ministero del Turismo e Spettacolo; alla Soprintendenza ai Monumenti per la Basilicata, alla Soprintendenza alle Antichità; a tutti i parlamentari lucani, il proprio voto, in sintonia con quello manifestato in sede parlamentare, perché sia provveduto il più sollecitamente possibile a sottrarre dalla distruzione il complesso delle Epigrafi Ebraiche che formano parte del patrimonio culturale della Città di Venosa.<sup>44</sup>

In ogni caso, come si legge nella risposta del Ministro della Pubblica Istruzione all'interrogazione a risposta scritta n. 4-06754/1970 dei deputati Giorgina Levi, Donato Scutari – negli anni 1975-76 anche sindaco di Venosa – ed altri del gruppo del Partito Comunista Italiano, sollecitata dall'amministrazione comunale di Venosa dello stesso orientamento politico,

... la Soprintendenza ai Monumenti della Basilicata, incluse le "Catacombe Ebraiche" di Venosa per un importo di lire ottomilioni (lire 8.000.000) nel programma dei lavori per l'esercizio finanziario 1965.

La stessa Soprintendenza incluse ancora le "Catacombe Ebraiche" di Venosa per un ulteriore importo di lire tremilioni (L. 3.000.000) nel programma dei lavori trasmesso al Ministero della P.I. nel maggio 1966.

---

<sup>44</sup> Archivio di Deposito Comune di Venosa (d'ora in avanti ADCV), anche per tutti i documenti e le citazioni a seguire.

Entrambe le proposte (di £. 8.000.000 e di £. 3.000.000) furono a suo tempo accolte dallo stesso Ministro.

Successivamente la Soprintendente predetta, avendo richiesto a completamento dalla documentazione delle perizie i prescritti certificati di proprietà al competente Ufficio Tecnico Erariale ed essendo risultato da tali certificati che le predette catacombe sono di proprietà privata, fu costretta a chiedere il passaggio di tali fondi su altri monumenti della Basilicata. Di conseguenza, a norme delle vigenti disposizioni di legge, la Soprintendenza stessa non ha potuto più includere le Catacombe nei suoi programmi.

Il tema della proprietà privata del monumento aveva assunto, in sintesi, un carattere dirimente che impediva qualsiasi tipo d'intervento, come ribadito dal Soprintendente Zampino in una nota del 22 maggio 1970 diretta al Sindaco:

... questa Soprintendenza ... non può che confermare l'impossibilità di un intervento diretto per il restauro delle catacombe ebraiche, a norma delle vigenti disposizioni di legge, poiché le stesse, come è noto, sono di proprietà privata.

Per poter realizzare le necessarie operazioni d'intervento e recupero, non restava altro che acquisire la proprietà dell'area. Di questo aspetto, pur nella transitorietà della posizione, si fece carico il Commissario Prefettizio, Pasquale Locurtatolo, il quale con una specifica nota indirizzata al Presidente del Tribunale di Melfi sollecitava di avviare le procedure relative al fallimento, nel frattempo intercorso, della ditta Lauridia proprietaria dell'area e di conoscere lo «stato attuale della pratica» per consentire al Comune «di inserirsi nella questione per un eventuale acquisto, con mezzi propri, del terreno ... attesa l'importanza della questione ed al fine di affrettare e consentire l'intervento degli organi finanziatori dei lavori»:

... Definita la pratica giudiziaria, il Comune dovrà interessare i competenti organi per l'acquisto del terreno in cui insistono le Catacombe al fine di promuovere ogni azione per il consolidamento e la sistemazione delle stesse.

Pochi anni dopo, il Consiglio Comunale, con delibera n. 162 del 21 giugno 1974, per «scongiurare il crollo delle Catacombe stesse», impegnava la complessiva somma di £. 2.000.000 «per la esecuzione delle opere di consolidamento e di conservazione al punto di accesso allo stato pericolante». Nel 1975, per iniziativa di Cesare Colafemmina, l'Università degli Studi di Bari e il Consiglio Nazionale delle Ricerche

svolsero a Venosa il XIII Convegno sulle origini del cristianesimo in Puglia e Lucania:<sup>45</sup> questo evento fu di grande importanza per richiamare l'attenzione sulle condizioni in cui versava il monumento. Non si era ancora riusciti, infatti, a risolvere la questione della proprietà,<sup>46</sup> sicché nel 1976 il sindaco, Donato Scutari, era nuovamente costretto a scrivere, per sollecitare interventi, alle autorità regionali e nazionali:

Le catacombe, sia ebraiche che cristiane, di Venosa versano in precarie condizioni, anche circa la stabilità che in alcuni punti presenta pericolo di frana e di ostruzione ... La mancanza assoluta di una adeguata protezione e vigilanza delle catacombe, il susseguirsi di crolli della volta dei cunicoli hanno, nel giro di pochi anni deteriorato e agevolato la manomissione di alcune epigrafi.

Solo nel 1984, dopo un complesso *iter* procedurale, il Comune riuscì infine ad acquisire al proprio patrimonio, tramite una procedura di espropriazione per pubblica utilità, l'intera area: e così, finalmente, presero avvio le tanto attese operazioni di recupero, per alcuni settori ancora in corso.

---

<sup>45</sup> Nel corso del convegno Colafemmina lesse una relazione dal titolo "Nuove scoperte nel cimitero ebraico di Venosa": cf. ADCV, Atti relativi al XIII Convegno di ricercatori sulle origini del cristianesimo in Puglia e Lucania (il testo apparve successivamente in *Vetera Christianorum* 15, 1978, 369-381).

<sup>46</sup> Si veda al riguardo anche la nota inviata il 1 febbraio 1973 dal Commissario Prefettizio Pasquale Locuratolo all'avv. Angelo Miranda, curatore della pratica fallimentare della ditta Lauridia, e la nota del successivo Commissario Prefettizio, Giuseppe Capriulo, allo stesso Miranda, del 4 marzo 1975.



Fig. 1 – Ritratto di Nikolaus Müller.

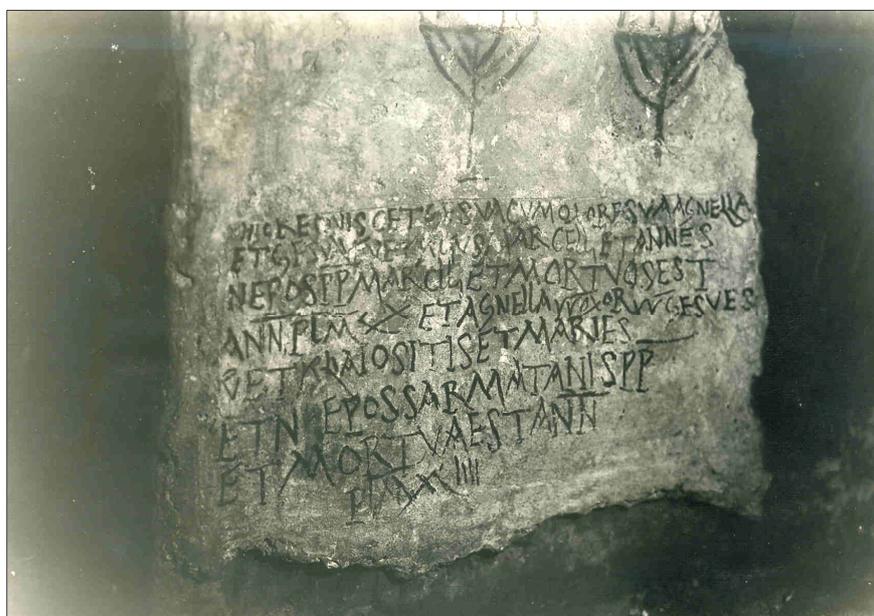


Fig. 2 – Venosa, Catacombe ebraiche: foto nell'Archivio privato Briscese.



## RECENSIONI

Benjamin RICHLER, *Guide to Hebrew Manuscript Collections. Second, Revised Edition*, The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem 2014; pp. x-410. ISBN 978-965-208-185-8.

Una riedizione aggiornata della classica introduzione alle raccolte di manoscritti ebraici sparsi nel mondo, realizzata nel 1994 da Benjamin Richler, attualmente Direttore emerito dell'Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts (IMHM) di Gerusalemme, è stata desiderata a lungo ed è quindi con gratitudine e soddisfazione che si deve salutare la pubblicazione di questo corposo volume, destinato a occupare, come il precedente, un posto di riguardo in ogni biblioteca orientalistica che si rispetti e sullo scaffale di ogni ebraista che lavori, o si accinga a lavorare nel grande dominio, in parte ancora inesplorato, della manoscrittologia ebraica. Rispetto alla prima edizione, l'opera non è stata molto cambiata nel suo impianto: dopo una breve premessa alla nuova edizione e la ristampa di quella precedente (pp. ix-x), un'ampia introduzione (pp. 1-4) illustra rapidamente le origini dell'interesse per i manoscritti ebraici in Europa e il formarsi di alcune delle prime collezioni di età moderna. Seguono i criteri con cui è stato preparato il catalogo, consistente, in ordine alfabetico e strutturato in guisa di dizionario enciclopedico, in un elenco di voci tratte dai sette principali aree considerate, ossia: biblioteche; raccolte (o collezioni); cataloghi di aste e di vendite presso librerie; autori dei principali cataloghi; nomi di luogo e di persone; manoscritti particolarmente rinomati e noti non dalla loro segnatura, ma da altri tipi di denominazione. Conclude l'elenco una breve lista di abbreviazioni in ebraico per nomi, definizioni e titoli (pp. 235-236). Le due appendici non sono senza importanza: particolarmente utile la prima (pp. 239-310), in cui sono indicate, in concordanza, le attuali collocazioni, quando note, dei mss. già in varie raccolte private, più o meno famose, disperse sin dal XIX secolo in occasione di vendite, aste, liquidazioni, estinzioni o soppressioni di istituzioni ed enti, ad esempio nel periodo della II Guerra Mondiale. In qualche caso si può constatare che vari mss. sono ancora sul mercato, mentre più raramente sono rimasti, almeno in parte, presso antiche sedi originarie (per es. i mss. Sassoon). La seconda Appendice (pp. 311-345) è un elenco delle raccolte, pubbliche e private, presenti totalmente o in parte in forma di microfilm o di altri tipi di riproduzione presso l'IMHM. Concludono la Guida due indici analitici, uno per i manoscritti citati singolarmente (pp. 349-386), l'altro per biblioteche, nomi di luoghi e di persone (pp. 387-409). Com'è facile osservare, il volume costituisce un'opera di ovvia utilità per un primo orientamento nella selva delle raccolte di manoscritti ebraici esistenti e della loro storia e rappresenta, probabilmente, anche la prima messa a punto organica sulle acquisizioni degli ultimi decenni a proposito dei fondi nelle collezioni in Europa orientale, area su cui la vecchia edizione del 1994 non poteva fornire che informazioni insufficienti. Si può restare, forse, perplessi sulla scelta del supporto cartaceo per un'opera del genere, la cui stessa impostazione risale del re-

sto a una fase anteriore alla “rivoluzione digitale”; ma se la prima parte del volume, la Guida vera e propria, nella sua struttura a schede risponde tutto sommato ancora bene per quanto si richiede a un *reference work* enciclopedico, cui non necessitano particolari aggiornamenti sul breve periodo, lo stesso non si può dire di tutte le informazioni di contorno e legate a situazioni mutevoli o instabili – è il caso ad esempio della sorte dei mss. messi frequentemente all’asta, o serbati in collezioni private talora effimere – per tenere dietro alle quali, in situazioni analoghe, si è optato convincentemente per soluzioni online, suscettibili di un aggiornamento in tempo reale – a condizione, naturalmente, che vi sia almeno un’istituzione e/o un gruppo di ricerca che si occupi della materia. Il sito dell’IMHM (<http://jnul.huji.ac.il/imhm/>) è ovviamente la sede di riferimento e in effetti, come si sa, quasi tutte le informazioni necessarie sono già presenti nelle schede online dei singoli mss.; mentre, per converso, il rispettivo portale risulta del tutto sorpassato (basti dire che questo stesso volume vi è segnalato – ultimo accesso il 17/01/2016 – come «in preparazione»). La scarsa sitografia menzionata nel volume, anche per importanti mss. o collezioni, è indice esplicito al riguardo. Considerato, inoltre, il carattere introduttivo della Guida, è ovviamente poco sensato pretendere di ritrovarvi l’elenco completo della disponibilità di tutti i mss. ebraici presenti, in codici o frammenti, in ogni regione d’Italia o del globo. Tuttavia, va segnalato che il livello di aggiornamento o di verifica delle informazioni, nuove o già presenti nella prima edizione della Guida, appare estremamente disuguale, per cui sarebbe stato forse più proficuo affidare questo compito a una rete di corrispondenti locali, secondo una prassi su cui abbiamo nobili esempi per il passato (Moritz Steinschneider, far fare un solo nome). Si segnalano qui, infine, i punti d’interesse per quanto riguarda l’Italia meridionale e insulare nelle schede: Cagliari, Biblioteca Universitaria (pp. 43-44); ‘Italian Geniza’ (pp. 99-101); Naples (Italy), Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III (p. 150)<sup>1</sup> e Naples (Italy), Collegio dei Gesuiti (ibid.); Widmanstetter (Widmanstad), Johann Albrecht (p. 229). Sono altresì solo segnalati all’Appendice II, nella sezione dedicata all’Italia (pp. 323-330): Agrigento, Archivio di Stato e Sezione di Sciacca; Montecassino, Biblioteca dell’Abbazia (sede erroneamente indicata sia come ‘Badia di Cava’ sia come l’inesistente ‘Montecassino, Archivio di Stato’: consistenza non indicata, ma due codici e due frammenti);<sup>2</sup> Brindisi, Biblioteca Arcivescovile “Annibale de Leo”; Campi Salentina (coll. Calabrese; un ms.); Catania, Biblioteche Riunite Civica e “A. Ursino Recupero”; Messina (coll. Martino); Naples,

<sup>1</sup> Alla cui bibliografia va aggiunto almeno il ms., non presente nei cataloghi citati, descritto in G. Lacerenza, “Il Commento ai Salmi di Dawid Qimḥî in un manoscritto di Alfonso de Zamora”, in Id. (a c.), *Hebraica hereditas. Studi in onore di Cesare Colafemmina*, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli 2005, 67-94 (è il Ms. Branc. IV.F.2).

<sup>2</sup> M. Beit-Arié, “Manoscritti ebraici nell’abbazia di Montecassino”, *Sefer yuḥasin 1* (2013) 235-238.

Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III; Palermo, Archivio di Stato; Sassari, Biblioteca Universitaria; Trapani, Biblioteca Comunale.

GIANCARLO LACERENZA

Pasquale CORDASCO, Ferdinando PAPPALARDO, Nicola SURICO (a c.), *L'umanità dello scriba. Testimonianze e studi in memoria di Cesare Colafemmina*, Messaggi Edizioni, Cassano delle Murge 2015; pp. 318. ISBN 978-88-89734-41-4.

La casa editrice Messaggi, storica sede delle opere di Cesare Colafemmina e per molti anni di questa stessa rivista, ha pubblicato con relativa rapidità un consistente volume di saggi e testimonianze di colleghi e amici dello studioso scomparso nel 2012. Ulteriore attestazione dell'affetto e della stima che da sempre hanno accompagnato il grande indagatore dell'ebraismo meridionale, al quale negli ultimi anni sono stati già dedicati, in rapida successione, varie celebrazioni e tributi. Il volume si apre con le prefazioni di Pasquale Cordasco (9), Silvia Godelli (11-12), il toccante ricordo di Nicola Surico (13-16) e, infine, il contributo della moglie di Colafemmina, Sonia Vivacqua ("In ricordo di Cesare", 17-41): quest'ultimo particolarmente importante, perché vi si traccia, per la prima volta, un profilo dell'uomo e del ricercatore che prescinde dalla prospettiva accademica e ne ripercorre invece, visto dall'interno, il lungo percorso di vita e di studi attraverso l'incontro con varie tipologie di materiali, di lingue e di fedi; contraddistinto da infinite soddisfazioni umane e scientifiche, sebbene, si dovrebbe aggiungere, talora limitate dalla scarsa comprensione e lungimiranza di alcuni interlocutori, incapaci di cogliere il potenziale di quelle ricerche che avrebbero meritato un più adeguato riconoscimento accademico e supporto finanziario. Alcuni di questi aspetti emergono nella sezione delle *Testimonianze* (43-87) lasciate, insieme ad alcune immagini, dagli amici e colleghi Giacomo Annibaldis (45-49), Pina Belli D'Elia (51-54), Daniele Chiarulli (55-64), Ferdinando Pappalardo (65-68), Mauro Perani (69-81), Angela Scandaliato (83-84), Marcello Semeraro (85-87). Il resto del volume è occupato in gran parte dall'ampia sezione *Studi sull'ebraismo* (89-239), in cui si spazia cronologicamente dall'alto medioevo al XVI secolo; mentre, topograficamente, vi è considerata principalmente l'area pugliese. Ivo Fasiori, "Amittay ben Šefatyah, payṭan e cabalista oritano" (91-101), include la traduzione annotata di tre *piyyuṭim* di Amittay, con testo ebraico in appendice; Piergabriele Mancuso, "Il *Sefer ha-mazzalot* di Šabbatai Donnolo. Testo ebraico e traduzione italiana annotata e commentata" (103-143), anche in questo caso include un'utile presentazione critica di un testo ancora relativamente poco noto, di cui ci è giunto solo un frammento, da trasmissione indiretta e in parte certamente rimaneggiata, in un lunga citazione nel *Commento a Giobbe* di R. Yosef Qara (1160/70-1130/40). Di superficialità disarmante il successivo articolo di Filippo Petrucci, "Gli ebrei e il loro ruolo nel mondo arabo musulmano" (145-185), cui segue il contributo di Emilio Giuseppe Rosato, "Donnolo Shabbetai

nel medio periodo della storia della medicina ebraica” (187-207), in cui almeno è chiaro il rapporto con le ricerche e gli interessi di Colafemmina e risulta utile il modo in cui l’esperienza clinica dell’autore riesce a illuminare dettagli in alcuni passaggi fisiologici del *Sefer ḥakmoni* donnoliano, altrimenti non pienamente apprezzabili da traduttori e filologi. Maria Pia Scaltrito, “Storia dell’ultima scoperta di Cesare Colafemmina. Ricostruzione della comunità ebraica e della giudecca di Copertino secondo fonti d’archivio e letterarie” (209-239), sta tutto nel titolo e vi si riferisce ampiamente del contributo fondamentale prestato da Colafemmina all’identificazione della locale «scola». L’ultima sezione del volume, *Saggi* (241-299), è stata forse pensata per ospitare studi su temi diversi rispetto all’ebraismo, ma il contenuto si rivela eclettico: vi compaiono altre due testimonianze (Antonio Benvenuto, “Il crocifisso nuovo della chiesa di San Francesco di Paola in Oria”, 243-249; Giorgio Gramegna, “A lavoro con Cesare Colafemmina sul progetto del museo ebraico di Trani”, 257-263), l’unico studio effettivamente di altro argomento, di Pasquale Cordasco, “Prime tracce di volgare nei documenti notarili pugliesi (XIV secolo)” (251-255) e due ulteriori articoli di storia ebraica (Benedetto Ligorio, “Ebrei e neofiti a Ostuni e Martina Franca tra XV e XVI secolo. Fonti per uno studio economico e sociale”, 265-278; Giovanna Rossella Schirone, “Storia di compravendite, controversie, debiti e litigi tra ebrei e cristiani nel Salento medievale”, 279-299). Conclude il volume una bibliografia di Colafemmina aggiornata al 2013 (301-317).

GIANCARLO LACERENZA

## English Summaries

VALERIO MASSIMO MINALE

### **The Byzantine Law against the Jews: The Macedonian Legislation**

During the Byzantine era, the Macedonian legislation represents a kind of model policy concerning the Jews. A number of sources indicate that both Basilus I and his son Leo VI promoted a real persecution that reached also South Italy: the first is found in the two legal manuals, the *Prochiron* (39.21 e 32) and the *Eisagoge* (40.33 and 34; 9.13), another in the great collection of the *Basilika* together with the Novel 55, and yet another in an addition to a norm preserved into the *Book of the Prefect* (6.16), all of which communicate that measures were taken to prevent Jews from owning slaves because of the fear that the Jews would eventually circumcise and convert their those they owned.

CECILIA TASCA - MARIANGELA RAPETTI

### **Jewish Physicians in Medieval Sardinia**

This essay is part of a broader research project concerning the Jewish presence in Sardinia during the Middle Ages. What emerged from the research process, is that thanks to the presence of the Jewish community in the island's cities, Sardinia played a central role in the economic and cultural exchanges within the Mediterranean Sea. In particular, the many doctors and surgeons of Jewish origins operating on this island became fundamental protagonists of the economic, social and cultural life of the different communities in which they worked, their services being warmly requested and welcomed by illustrious personalities. This contribution, while outlining the specific historical context of Medieval Sardinia in which the Jewish doctors lived and worked, sets out to provide a picture of the everyday life in these communities, through the sources relating to these Jews in the medical profession.

GIANCARLO LACERENZA

### **Jewish Epitaphs in Terra di Lavoro with an Occurrence of Jews from Piazza Armerina**

In 1892, the historian and archaeologist Gabriele Iannelli published a note concerning two Hebrew epitaphs allegedly of the late 15<sup>th</sup> or early 16<sup>th</sup> century that were found in Terra di Lavoro (Northern Campania) and which have been since forgotten. The first epitaph is known only through an trascription made in the 18<sup>th</sup> century by the Christian Hebraist Alessio Simmaco Mazzocchi. The second is a funerary inscription found at Castel Volturno, belonging to a certain Ester from Piazza, which is to be identified with Piazza Armerina in Sicily. This text is the first known evidence of a Sicilian Jewish presence in Campania besides the documentary sources. The whereabouts of both inscriptions is presently unkown, but some old copies and a paper squeeze of the second inscription have been detected in the archive of Graziadio Isaia Ascoli.

DARIO BURGARETTA

**A Note on the Term *anbūrlāk* in the Vatican Ms. Ebr. 411 in Judeo-Arabic of Sicily**

The obscure term *anbūrlāk* is found in a poem in Judeo-Arabic from the Vatican Ms. Heb. 411, first published in 1949 by E. Mainz, who related these poems to North African Judeo-Arabic dialects. G. Wettinger convincingly argued, in some later works, that the dialect of the poems was closer to Maltese or to the Judeo-Arabic of Sicily. He also correctly identified the term *anbūrlāk* with the *imborlachu* found in many notarial archive documents from Sicily, dating to the 14<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> centuries and explained by H. Bresc as being the canopy of a bed. In the present work, some illustrative occurrences of the term in Medieval Sicilian sources are given, and it is conjectured that the term *imborlachium* could be based on the Romance word *borla*, ‘tassel’. The suggestion is therefore posited that the term may have originally indicated just the trimmings and tassels decorating the drapes, and only later on did the meaning extend to the whole canopy. A new reading and translation of the verse is provided, and a transcription of the entire Judeo-Arabic poem in Hebrew vocalized script, as found in the Ms., is published here for the first time.

DIEGO DE CEGLIA

**New Christians in 16<sup>th</sup> Century Terra di Bari, according to two Unpublished Privileges from Giovinazzo and Bisceglie**

This paper presents the edition of two unpublished privileges granted to the Apulian cities of Bisceglie and Giovinazzo in the early 16<sup>th</sup> century. The documents contain data regarding the connection of the two cities with Jews and New Christians, who had been expelled from the nearby town of Trani a few years earlier. In addition to the analysis of these two manuscripts, a number of other documents are also studied, including the pleas and Placet concerning the relations of the two cities with Jews and new Christians, and the privileges and contemporary acts of similar nature granted to other nearby towns. The analysis is particularly detailed for the New Christian of Giovinazzo, for whom we also possess information about their actual conversion to Christianity and related activities.

NADIA ZELDES

**Between Portugal and Naples: The Converso Question in a Letter of Ferdinand the Catholic (1510)**

In a letter written in October 1510 addressed to the viceroys of Sicily and Naples, King Ferdinand the Catholic expresses his concerns regarding the passage of Iberian conversos through the Strait of Messina, and orders the officials in charge of the Strait to watch for the ships and bring the passengers before the Holy Office (presumably, the tribunal of the Spanish Inquisition in Sicily). These conversos, probably of Castilian origin, had found refuge in Portugal several years before. The letter also refers to King Ferdinand’s prior correspondence with King Manuel I of Portugal on this topic, stressing his displeasure at Manuel’s lenient or negligent policy on the question of these conversos. The letter has interesting implications for

both King Ferdinand's relationship with Portugal and his religious policies in his Italian dominions. The present article attempts to shed light on King Ferdinand's religious policies with a close examination of his attitudes towards the converts of the Kingdom of Naples, which so markedly differ from his policy towards the conversos of his Iberian kingdoms or even the Sicilian *neofiti*. King Ferdinand's letter, which is preserved in the Archivo Histórico Nacional (Madrid), is published as an Appendix to the article.

GIUSEPPE MANDALÀ - ANGELA SCANDALIATO

**Sicilian Origins and Roman Splendours of Ferdinando Balami: Pontifical Archiater, Poet and Translator of the First Half of the 16<sup>th</sup> Century**

The career of Ferdinando Balami, which took place in the shadow of papal power in Renaissance Rome, was unquestionably extraordinary. He was the son of Sicilian Jews, or Jewish converts, who had emigrated to the Urbe following the exile of 1492-93. Balami practised medicine and managed to scale the heights of his profession in the eternal city and the earnings he accumulated enabled him to have a luxurious palace in the centre of Rome, designed by Antonio da Sangallo the Younger. Balami knew and frequented the academia and the banquets: he, too, composed and exchanged verses of poetry, and, thanks to his established position at the papal court, he managed to exploit this network of friendships cultivated by means of his role as physician and pontifical archiater, maintaining relationships with the greatest cultural and political exponents of the time, united by a shared philo-Medici project. Over the course of his life in Rome, Balami showed himself to be a humanist physician who, following the centuries-old tradition of the Jews of Sicily, made his knowledge of languages and ability to translate of texts into instruments of power and social success. His role as a translator of Galen's texts from Greek into Latin undoubtedly transported him into the intellectual *avant-garde* of the time and earned him a place in posterity with his successors and critics. Furthermore, in Rome between the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries, one begins to see a certain number of "Sicilians", either Jews or new Christians, who formed a *rete mirabile* ("remarkable network") that had access to the Urbe thanks to the relationships of patronage with eminent families who maintained interests in and ties to the island.

EZIO LAVORANO

**The Jewish Catacombs of Venosa between History and Documents (1853-1984)**

Through a survey of the documents in the Venosa municipal archives, this article investigates on the circumstances in which the Jewish catacombs were found in 1853, and how they became of public property. As it has been already pointed out by G. Lacerenza in a study of 1998, many aspects of the discovery are still unclear and, among these, the role of inspector Luigi Rapolla. An examination of a number of documents issued between the 19<sup>th</sup> and the 20<sup>th</sup> centuries, details how the catacombs became gradually appreciated by the national and international scientific community, and how, thanks in no small part to the efforts of Cesare Colafemmina, the area was eventually acquired, in 1984, by the City of Venosa estate property.



## Norme per gli autori

Il *Sefer yuhasin* pubblica articoli, note e recensioni nelle principali lingue europee. Tutti gli articoli devono essere corredati in calce da un breve riassunto in inglese e vanno presentati in formato elettronico, con una copia anche in formato pdf, avendo cura di applicare al file di testo la minore formattazione possibile: senza rientri o indentature a inizio di paragrafo, elenchi puntati o numerati automatici e simili, evitando l'uso del grassetto.

### Fonts

È preferibile utilizzare, specialmente qualora nel testo siano presenti caratteri speciali o non latini, direttamente i seguenti fonts unicode (per pc):

– testo normale e traslitterazione: Charis SIL

(scaricabile da: <http://scripts.sil.org/CharisSILfont>);

– ebraico: SBL Hebrew

([http://www.sbl-site.org/educational/BiblicalFonts\\_SBLHebrew.aspx](http://www.sbl-site.org/educational/BiblicalFonts_SBLHebrew.aspx));

– greco: SBL Greek

([http://www.sbl-site.org/educational/BiblicalFonts\\_SBLGreek.aspx](http://www.sbl-site.org/educational/BiblicalFonts_SBLGreek.aspx)).

### Citazioni e virgolette

Per parole o brevi brani riportati nel testo (fino a circa 3 righe) usare virgolette basse «a caporale»; citazioni più lunghe andranno a capo in un paragrafo a parte, separate da uno spazio prima e dopo il testo principale, in corpo più piccolo. Le virgolette cd. “inglesi” vanno usate solo per segnalare enfasi o nei titoli di articoli menzionati nel testo: in caso di altre virgolette interne, adoperare virgolette ‘semplici’. La progressione è la seguente: « “ ‘ ’ » ».

### Note, punteggiatura

Il rimando alle note a piè di pagina dev'essere posto dopo la punteggiatura e mai in parentesi.

### Citazioni bibliografiche

Vanno sempre indicate le case editrici (dal XIX secolo in poi) ma non i nomi propri degli autori; per indicare le pagine non usare p./pp.; per indicare il numero di un oggetto o di una scheda, usare «n. 0»; per indicare una nota, specificare «nota 00». I titoli di riviste vanno citati per esteso (per es. *Journal of Jewish Studies* e non JJS). Sono possibili due sistemi di citazione:

1) prima citazione per esteso, in forma abbreviata dopo la prima menzione: in questo caso non va aggiunta una bibliografia finale;

2) citazione a chiave (cd. “Harvard”), ossia autore-anno, con bibliografia finale in ordine alfabetico; seguendo questo sistema, una singola citazione va inserita preferibilmente nel testo e non in nota. In entrambi i casi, all'interno delle note la bibliografia seguirà l'ordine cronologico.

Esempio per 1):

monografia; prima citazione: J. Juster, *Les Juifs dans l'Empire romain. Leur condition juridique, économique et sociale*, I-II, Geuthner, Paris 1914;

citazione successiva: Juster, *Les juifs*, I, 12-22.

Articolo in rivista: J. Neusner, "The Development of the Merkavah Tradition", *Journal for the Study of Judaism* 2 (1971) 149-160;

citazione successiva: Neusner, "The Development", 151-152.

Articolo in volume collettivo: A. Biscardi, "Nuove testimonianze di un papiro arabo giudaico per la storia del processo provinciale romano", in G. Grosso (a c.), *Studi in onore di G. Scherillo*, I, Cisalpino, Milano 1972, 111-152.

Esempio per 2):

stessa citazione per monografia e articolo: Juster 1914; Neusner 1971;

alla bibliografia finale:

Juster, J. 1914 *Les Juifs dans l'Empire romain. Leur condition juridique, économique et sociale*, I-II, Geuthner, Paris.

Neusner, J. 1971 "The Development of the Merkavah Tradition", *Journal for the Study of Judaism* 2: 149-160.

In caso di un autore con più titoli in bibliografia, dal secondo in poi sostituire il nome con un tratto medio (—) seguito dall'anno e dal completamento dell'indicazione bibliografica; distinguere l'anno con a, b, c, se risultano pubblicazioni dello stesso autore nel medesimo anno. Si noti, per indicare volume, pagine o note: Juster 1914, I: 36-81; Neusner 1971: 153 nota 22.

In caso di più articoli dallo stesso volume, indicare il volume a parte; per esempio: Biscardi, A. 1972 "Nuove testimonianze di un papiro arabo giudaico per la storia del processo provinciale romano", in Grosso 1972: 111-152; Grosso, G. 1972 (a c.), *Studi in onore di G. Scherillo*, I-II, Cisalpino, Milano.

Citazioni in ebraico e traslitterazione

Ebraico biblico: parole o brani in ebraico dalla Bibbia si possono ricavare dal sito internet: [tanach.us/Tanach.xml](http://tanach.us/Tanach.xml) (testo masoretico dal Codice di Leningrado; per esigenze diverse contattare la redazione). Traslitterazione:

' b v g ġ d d h w z ḥ t y k k l m n s ' p f ṣ q r š ś t t

L'indicazione della quantità vocalica può essere limitata alle vocali lunghe, indicate con accento circonflesso (âêîôû) e alle semivocali (é/ě, ä/ö, o altri caratteri appropriati). Se richiesto dal contesto dell'articolo, è possibile inserire una traslitterazione completa, utilizzando coerentemente il proprio sistema di riferimento o la traslitterazione dal sito: <http://apww06.csumain.csu.edu.au/csp/zenlive/Zen.Resources.Transliteration.cls> (Biblical Hebrew Portal).

Ebraico mišnico, post-biblico e medievale: la distinzione nella traslitterazione delle doppie (*bgdkpt*) può essere limitata a *b, k, p* (*ḅ, ḁ, ḥ*). Se il testo originale è vocalizzato si vocalizza anche la traslitterazione, ma la quantità delle vocali può essere omessa.

È preferibile una traslitterazione piena per l'ebraico moderno:

' b v g ġ d h w z ṣ ḥ t y k ḁ l m n s ' p f ṣ / z č q / ḁ r š ś t t

### Illustrazioni

L'eventuale materiale illustrativo, che di norma sarà pubblicato in bianco e nero, dev'essere inviato in forma digitale tramite files di media o alta definizione (non meno di 300 dpi) in formato jpg o tif. Ciascun file d'immagine va numerato e un elenco delle figure con le rispettive didascalie va posto alla fine dell'articolo.

### Valutazione dei contributi

**Articoli, saggi e studi proposti per la pubblicazione sono soggetti a valutazione paritaria (*peer review*) da parte due o più valutatori, di cui almeno uno esterno al comitato scientifico.** Il referaggio è a doppio anonimato e i referees sono individuati, in relazione all'ambito della ricerca, fra studiosi e cultori della materia di nota competenza. Il *Sefer yuhasin* pubblica sul proprio sito internet ([www.sefer.unior.it](http://www.sefer.unior.it)) l'elenco dei referees senza indicare i contributi rispettivamente esaminati; l'elenco completo è disponibile per gli enti di valutazione nazionali e internazionali.

Libri per recensione e corrispondenza scientifica vanno inviati a:

Centro di Studi Ebraici  
Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo, V piano  
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"  
Piazza S. Domenico Maggiore 12, 80134 Napoli, Italia  
e-mail: [cse@unior.it](mailto:cse@unior.it)



PUBBLICAZIONI DEL CENTRO DI STUDI EBRAICI  
DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"  
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

---

SEFER YUHASIN



Review for the History of the Jews in South Italy  
Rivista per la storia degli ebrei nell'Italia meridionale

NUOVA SERIE

In 8°, ISSN 2281-6062

---

ARCHIVIO DI STUDI EBRAICI

- I *Atti delle giornate di studio per i settant'anni delle leggi razziali in Italia (Napoli, Università "L'Orientale" - Archivio di Stato, 17 e 25 novembre 2008)*, a cura di Giancarlo Lacerenza e Rossana Spadaccini, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2009. In 8°, 272 pp., ISBN 978-88-6719-020-1.
- II *Angelo Garofalo, L'unzione di Davide (1Sam 16,1-13). Prologo profetico al ciclo dell'ascesa*, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2012. In 8°, 142 pp., ISBN 978-88-6719-021-8.
- III\1 *Giancarlo Lacerenza, Dibbuk ebraico. Edizione critica e traduzione annotata*, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2012. In 8°, 144 pp., ISBN 978-88-6719-010-2.
- III\2 *Aurora Egidio, Dibbuk russo. Introduzione, testo, traduzione*, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2012. In 8°, 144 pp., ISBN 978-88-6719-011-9.
- III\3 *Raffaele Esposito, Dibbuk yiddish. Introduzione, traduzione e nuova edizione del testo originale*, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2012. In 8°, 176 pp., ISBN 978-88-6719-013-3.

- III\4 *Il Dibbuk fra tre Mondi: saggi*, a cura di Giancarlo Lacerenza, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2012. In 8°, 154 pp., ISBN 978-88-6719-014-0.
- III\5 Aloma Bardi, *Esotismi musicali del Dibbuk. Ispirazioni da un soggetto del folklore ebraico*, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2013. In 8°, 196 pp., ISBN 978-88-6719-056-0.
- IV *1510-2010: Cinquecentenario dell'espulsione degli ebrei dall'Italia meridionale. Atti del convegno internazionale (Napoli, 22-23 novembre 2010)*, a cura di Giancarlo Lacerenza, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale" - Soprintendenza Archivistica per la Puglia - Centro di Ricerche e Documentazione sull'Ebraismo nel Mediterraneo "Cesare Colafemmina", Napoli 2013. In 8°, 160 pp., ISBN 978-88-6719-052-2.
- V *Gli ebrei a Fondi e nel suo territorio. Atti del convegno. Fondi, 10 maggio 2012*, a cura di Giancarlo Lacerenza, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2014. In 8°, 228 pp., ISBN 978-88-6719-061-4.
- VI Cédric Cohen Skalli, Michele Luzzati, *Lucca 1493: un sequestro di lettere ebraiche. Edizione e commento storico*, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2014. In 8°, 304 pp., ISBN 978-88-6719-062-1.
- VII *Per i 150 anni della Comunità Ebraica di Napoli: saggi e ricerche*, a cura di Giancarlo Lacerenza, Centro di Studi Ebraici - Università "L'Orientale", Napoli 2015. In 8°, 144 pp., ISBN 978-88-6719-105-5.



#### ARTICOLI

VALERIO MASSIMO MINALE, Il diritto bizantino contro gli ebrei: a proposito della legislazione macedone, 7-29; CECILIA TASCA - MARIANGELA RAPETTI, Les médecins juifs en la Sardaigne médiévale, 31-54; GIANCARLO LACERENZA, Su alcuni epitaffi ebraici in Terra di Lavoro e un'attestazione di ebrei da Piazza Armerina, 55-68; DARIO BURGARETTA, Sul termine *anbūrlāk* nel Ms. Vat. Ebr. 411 in giudeo-arabo di Sicilia, 69-85; DIEGO DE CEGLIA, Cristiani novelli di Terra di Bari nel secolo XVI in due privilegi inediti di Giovinazzo e Bisceglie, 87-107; NADIA ZELDES, Between Portugal and Naples: The Converso Question in a Letter of Ferdinand the Catholic (1510), 109-123; GIUSEPPE MANDALÀ - ANGELA SCANDALIATO, Origini siciliane e fasti romani di Ferdinando Balami, archiatra pontificio, poeta e traduttore della prima metà del secolo XVI, 125-185; EZIO LAVORANO, Il seprocreto ebraico di Venosa tra storia e documenti (1853-1984), 187-209.

#### RECENSIONI

B. RICHLER, *Guide to Hebrew Manuscript Collections. Second, Revised Edition* (GIANCARLO LACERENZA), 211-213; P. CORDASCO, F. PAPPALARDO, N. SURICO (a c.), *L'umanità dello scriba. Testimonianze e studi in memoria di Cesare Colafemmina* (GIANCARLO LACERENZA), 213-214.

English Summaries, 215-217; Norme per gli autori, 219-221. Pubblicazioni del Centro di Studi Ebraici, 223-224.